Arabischer Dragoman.

Arabischer Dragoman.

Grammatik, Wörterbuch, Redestücke
der neu-arabischen Sprache.

Ein Handbuch
für Reisende in Ägypten, Palästina und Syrien,
sowie
für Studierende der arabischen Sprache.

Von
Dr. Philipp Wolff.

Dritte gänzlich umgearbeitete Auflage.



Leipzig:
F. A. Brockhaus.

1883.

Vorwort.

Diese neue Auflage unterscheidet sich wesentlich von der frühern im Jahre 1867 erschienenen.

Was die einzelnen Theile derselben betrifft, so hat in der Grammatik der Abschnitt über den Tonfall eine erweiterte Fassung erhalten, der Art, daß die rechte Betonung nun leicht gefunden werden kann. Ich habe indeß hier, in Beziehung auf die Bemerkung auf Seite 11, beizufügen, daß ich während des Drucks dieser Schrift es als richtiger erkannt habe, lange Schlußvocale auch da mit einem Längezeichen zu versehen, wo der Hauptton nicht darauf ruht, damit diese Vocale nicht als kurze erscheinen mögen. Wo dieselben aber ganz kurz gesprochen werden, wie bei ana ich, ist dieses Zeichen weggelassen worden. Ganz neu ist der Paragraph über die Zahlzeichen.

Das Wörterbuch hat mein verehrter Freund, Herr Professor Dr. Wetzstein in Berlin, langjähriger Consul in Damascus, einer gründlichen Revision unterzogen,

wobei dasselbe durch viele und werthvolle Zusätze bereichert worden ist. Die besondern (nicht nach Adjectiven gebildeten) Adverbien sind mit den Präpositionen, Conjunctionen und Interjectionen in die Grammatik verwiesen worden.

In den Redestücken ist alles dem Reisenden Fernliegende gestrichen worden. Dagegen haben hier drei dem Leben entnommene Dialoge Aufnahme gefunden. Den Entwurf dazu habe ich bei meinem zweiten Aufenthalt in Jerusalem (1879—80), unter der freundlichen Beihülfe des damaligen Pfarrers der arabischen Gemeinde, des Herrn F. A. Klein, ausgeführt.

Von dem neuen Dragoman darf nun wol gehofft werden, daß er Palästinafahrern, dann auch Reisenden in Syrien und Ägypten gute Dienste leisten und Studierenden der arabischen Sprache eine willkommene Gabe sein werde.

Tübingen, im November 1882.

Dr. Ph. Wolff,
Stadtpfarrer a. D.



Inhalt.

Grammatik.



I. Die Schriftzeichen.

§. 1. Das Alphabet, arabisch das Abged أبجد genannt.

Name	Gestalt				Umschrieben durch
	unverbunden	verbunden: nach vorn	verbunden: nach vorn und hinten	verbunden: nach hinten	
Elif	ا	ـا	—	—	ʾ
Bè	ب	ـب	ـبـ	بـ	b
Tê	ت	ـت	ـتـ	تـ	t
Ṯê	ث	ـث	ـثـ	ثـ	ṯ
Gim	ج	ـج	ـجـ	جـ	g
Ḥà	ح	ـح	ـحـ	حـ	ḥ
Châ	خ	ـخ	ـخـ	خـ	ch
Dâl	د	ـد	—	—	d
Ḏâl	ذ	ـذ	—	—	ḏ
Rè	ر	ـر ـر	—	—	r
Zè	ز	ـز ـز	—	—	z
Sîn	س	ـس	ـسـ	سـ	s
Śîn	ش	ـش	ـشـ	شـ	ś
Ṣâd	ص	ـص	ـصـ	صـ	ṣ
Ḍâd	ض	ـض	ـضـ	ضـ	ḍ
Ṭâ	ط	ـط	ـطـ	طـ	ṭ
Ẓâ	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	ẓ

Name	Gestalt	verbunden			umschrieben durch
	unverbunden	nach vorn	nach vorn und hinten	nach hinten	
Ain	ع	ـع	ـعـ	عـ	ʿ
Ġain	غ	ـغ	ـغـ	غـ	ġ
Fê	ف	ـف	ـفـ	فـ	f
Ḳâf	ق	ـق	ـقـ	قـ	ḳ
Kâf	ك ک	ـك	ـکـ ـكـ	کـ كـ	k
Lâm	ل	ـل	ـلـ	لـ	l
Mîm	م	ـم	ـمـ	مـ	m
Nûn	ن	ـن	ـنـ	نـ	n
Hê	ه	ـه	ـهـ	هـ	h
Waw	و	ـو	—	—	w
Jê	ی	ـی	ـیـ	یـ	j

Anm. 1. Die Buchstaben ا د ذ ر ز und و verbinden sich nur mit einem vorhergehenden.

Anm. 2. Die Araber fügen dem Abged noch den Doppelbuchstaben لا, لا hinzu, um anzudeuten, daß die Sprache außer dem Consonanten Elif (dem Hamza) noch ein vocalartiges Elif besitzt, das zur Bildung einer langen offenen Silbe, z. B. لا lâ, ما mâ, dient.

§. 2. Die Aussprache der Consonanten.

Das Elif ist als Consonant (Hamza) ein dem ع ähnlicher nur schwächerer gutturaler Laut, den die Transscription gewöhnlich durch spiritus lenis (') wiedergibt. Es hat jeden Vocal nach sich, daher الف sowol 'elf أَلْفَ, wie 'ulf أُلْف und 'ilf إِلْف lauten kann.

ث entspricht dem englischen th, in Syrien und Aegypten wird es oft wie t (ت) oder s (س) gesprochen.

ج lautet in den meisten Ländern arabischer Zunge wie das deutsche g in Gott, in Syrien und der Berberei wie das italienische g in genio, giovane, also wie dsch.

ح ist ein gutturales h, ein schwächeres خ.

خ ist unser ch in lachen.

ذ entspricht dem neugriechischen δ, in Syrien und Aegypten wird es meist wie d, oft auch wie ز gesprochen.

ر ist das italienische r, ein Vibriren auf der Zungenspitze.

ز ist das französische und englische z.

س unser scharfes s.

ص ein emphatisches s
ض ein desgleichen d
ط ein desgl. t
ظ ein desgl. z (ز)

} werden alle vier am obern Gaumen gebildet; ظ wird in den meisten Fällen wie ض ausgesprochen.

ع durch spiritus asper transscribirt, ist ein den semitischen Idiomen eigenthümlicher Guttural, der durch einen aus stark zusammengedrückter Kehle herausgestoßenen

Laut gebildet wird. Den spiritus asper stellt man, wenn das ع die Silbe beginnt, vor den Vocal; wo es die Silbe schließt, nach demselben, z. B. ʿonḳ عُنْق der Nacken, ḳuʿûd قُعُود das Sitzen, naʿnaʿ نَعْنَع die Krausemünze.

غ ein Guttural, welcher wie das pariser r lautet. Er ist mit Berücksichtigung seiner Aussprache im Türkischen und Persischen hier durch ġ wiedergegeben worden. Viele umschreiben ihn mit gh, Andere durch rh oder ṙ. Von ر unterscheidet er sich so, daß غ ein im Gaumen und ر ein mit der Zungenspitze gebildetes r ist.

ق ähnelt dem Laute, mit welchem geborene Leipziger das k in König aussprechen. Nur preßt sich beim ق der Gaumen stärker zusammen.

ك ist unser k.

ه lautet wie h in Haus, also stark prononcirt. Bezeichnet es die 3. Person sing. masc. gen. des Pronominalsuffixes, so hat es keinen Consonantenlaut, sodaß بَيْتُه sein Haus بَيْتُو bêtû lautet, wie es auch von den weniger gebildeten Eingeborenen geschrieben wird. Bei der Bezeichnung der Femininalendung der Nomina hat es gleichfalls keinen Consonantenlaut, sondern zeigt hier nur die Anwesenheit eines kurzen Vocals an, der ursprünglich a war und in dieser Schrift auch so wiedergegeben wird, aber gegenwärtig ein e ist; nur hinter gutturalen und emphatischen Consonanten hat sich der A Laut erhalten; wo ه die Funktion der Femininalendung hat, sind ihm in diesem Buch zwei Punkte übergesetzt (ة), z. B. ṣiġa صيغة das Geschmeide, dagegen sene سنة das Jahr,

nîje نيّة die Absicht. Dieses Femininal ة war im ältesten Semitisch ein t (ت) und schlägt noch jetzt in ein solches in der weiter unten besprochenen Annexion um.

و lautet als Consonant wie das englische w.

ي lautet als Consonant wie j in Jedermann.

§. 3. Eigenthümlichkeit einiger Consonanten.

a) Wenn einer der Gutturale ا ح خ ع غ ه am Ende des Wortes steht und ein gedehntes î oder û oder einen vocallosen Consonanten vor sich hat, so hört man vor ihm ein flüchtiges (furtives) ă, z. B. ريح rîăḥ der Wind, جموع gumûăʿ die Menge, فقيه faḳîăh der Rechtsgelehrte, رمح rumăḥ die Lanze, فقه fiḳăh die Rechtswissenschaft, شمع šemăʿ das Wachs. Steht der Guttural in der Mitte eines einsilbigen Wortes von der Form der drei letztgenannten, so hört man jenen Hülfsvocal nach ihm, nur nimmt er hier oft die Färbung des vorhergehenden an, z. B. صخر ṣachăr der Fels, بئر biʾer der Brunnen, مهر mohŏr das Füllen, رعب roʿŏb der Schrecken. Wird aber durch Verlängerung derartiger Worte der Endconsonant zu einer neuen Silbe gezogen, so hört man jenen flüchtigen Vocal nur bei أ ح ع und ه durchklingen, z. B. مؤمن moʾŏmin der Gläubige, بحرة baḥăra das Wasserbassin, نعمة niʿĕma die Wohlthat, أهلي ahăli meine Familie.

b) Das vocallose ن wird vor einem ب wie م gesprochen, z. B. قنبرة ḳumbăra die Lerche, منبر mim-

bar die Kanzel. Auch vor andern Labialen geschieht dies zuweilen, z. B. مِنْ مَنْ mim-men (zusammengeschrieben مِمَّن) von demjenigen welcher, عَنْ ما am-mâ (عَمَّا) von demjenigen was.

c) Die Buchstaben ء و und ى heißen die schwachen Consonanten, weil sie häufig in Vocale umschlagen. Dies geschieht immer 1) am Schlusse der Sägolatformen (s. S. 14), z. B. كما kima Trüffeln statt كِمْأ kim^a', حلو ḥilu süß statt ḥilw, جدى gedi Böckchen statt gedj; 2) am Schluß einer Silbe hinter ihren homogenen Vocalen, z. B. يَاكل jàkul er ißt statt ja'kul, صوف ṣûf Wolle statt suwf, نِيْر nìr das Joch statt nijr. Desgleichen verwandeln sie sich das eine in das andere, z. B. يوكل jùkel es wird gegessen statt يُأكل ju'kel, قيمة kìma statt قِوْمة ḳiwma der Werth, مُوقِظ mùḳiẓ statt mujḳiẓ. Einmal zu Vocalen geworden, fallen sie in geschlossenen Silben ganz aus, z. B. قُلْت ḳult statt ḳawalt ich sprach, بِعْت bi't statt baja't ich verkaufte. Verwandeln sie sich in ein langes a, so tritt ein Elif an ihre Stelle, was schon in der ältesten Nominal- und Verbalflexion das Dehnungszeichen des A-Lautes ist, z. B. قامة ḳàma statt ḳawama die Statur, بان bân statt bajan er erschien.

§. 4. Die Vocale.

1) ـَ Fat^aḥ فَتْح genannt, bezeichnet bei emphatischen

und gutturalen Consonanten, oft auch bei r ein a, bei den übrigen ein e, z. B. قَلْب ḳalb Herz, كَلْب kelb Hund, فَرَس faras Pferd, جَبَل gebel Berg, غَلَب ġalab überwältigen, بَدَل bedel vertauschen.

2) ـِ Kesr كسر bezeichnet das i, z. B. رِجْل rigl Fuß, اِرْكَب irkeb reite!

3) ـُ Ḍamm ضَمّ bezeichnet das u; bei emphatischen und gutturalen Consonanten, einschließlich des r, lautet es oft annähernd wie o, z. B. كُتُب kutub Bücher, dagegen عُرْبان ʿorbân Beduinen, قُرْنة ḳorna Winkel.

Die Verlängerung dieser drei Vocale geschieht durch Anhängung von ا ى و, z. B. بَاب bâb Thüre, كُور kûr Blasebalg, فِيل fîl Elephant.

Die zwei Diphthongen sind:

ـَو au, gewöhnlich ô gesprochen, z. B. يَوْم jôm Tag.

ـَى ai, ei, gewöhnlich ê gesprochen, z. B. لَيْل lêl Nacht.

§. 5. Andere Lesezeichen.

1) ـْ Gezm جَزْم, das Zeichen der Vocallosigkeit, z. B. مَنْزِلْكُمْ menzilkum euer Absteigequartier.

2) ـٓ Medd مَدّ, das Zeichen der Dehnung über dem ا, wo nach demselben ein zweites ا ausgefallen ist, z. B. قُرْآن für قُرْاان kor'ân der Koran.

3) ـٱ Waṣl وصل, das Verbindungszeichen; über das

ا gesetzt beseitigt es dasselbe, sodaß der ihm vorhergehende Consonant mit dem nachfolgenden eine geschlossene Silbe bildet, z. B. بِٱلْبَيْت bil-bêt im Hause, لِٱبْنَك libnak deinem Sohn, اَبُوٱلْوَلَد abŭl-weled der Vater des Kindes, فِى ٱلْحَرْب fil-ḥarb im Krieg.

4) ّ Šedd شَدّ oder Tešdîd تشديد, ist das Verdoppelungszeichen z. B. نَجّار neggâr Zimmermann, قبّة ḳubba Kuppel.

5) ء Hamz همز wird zum ا gesetzt, wo dieses ein hörbarer gutturaler Consonant und kein bloßes Dehnungsmittel (wie in لا) ist, ebenso über das stellvertretende و und ى, z. B. سَأَل sa'al er bat, سُؤْلة so'ola die Bitte, لَئِيم la'îm niederträchtig. Am Ende des Worts wird es nach einer gedehnten Silbe nicht mehr gehört, z. B. أعداء a'dà die Feinde.

6) ٌ ٍ ً oder ـًا das Tenwìn (die Nunation), wurde im Altarabischen der nicht determinirten Nominalform angehängt, nämlich ٌ (un gesprochen) dem Nominativ, z. B. بيتٌ bètun ein Haus, ٍ (in) dem Genitiv, z. B. بيتٍ eines Hauses, ً oder ـًا (an) dem Accusativ, z. B. بيتًا bètan, جنّةً gennetan einen Garten, سقّاءً sakkà'an einen Wasserträger. Gegenwärtig ist im Nomadenidiom die Accusativ-Nunation an für alle drei Casus noch allgemein im Gebrauch, während sie die Städter und Dorfbewohner nur noch in wenigen Fällen und

meistens zur Bildung von Adverbien beibehalten haben, z. B. دائمًا dā'iman beständig, ابدًا abădan immer, يوميّا jòmîjan täglich. Einige Wörter werden auch mit ـٍ in gesprochen, z. B. حينئذٍ ḥinäïdin damals.

§. 6. Ueber den Tonfall.

a) Die ultima ist immer betont, wenn das Wort mit einem Consonanten schließt, dem entweder ein langer Vocal oder ein vocalloser Consonant vorhergeht, z. B. نبيد nebìd Wein, كُلَيْب kulèb Hündchen, كتاب kitàb Buch اخوك achùk dein Bruder, بركات berekàt Segnungen, كسروه keserùh sie haben es zerbrochen, ما اكلتوش mâ 'akaltùś ihr habt nicht gegessen, desgleichen كتبْت katábt ich habe geschrieben, كرفس keréfs Sellerie, ما اكلش mâ akálś er hat nicht gegessen, ferner محطّ maḥátṭ die Stelle, محبّ muḥíbb der Liebende, مستقلّ mustaḳíll selbständig.

Bemerkung. Das verdoppelte و und ى wird am Ende des Wortes nicht zum Doppelconsonanten, sondern schlägt in den homogenen Vocal um, zieht also nicht den Ton an sich, z. B. عدو 'ádu statt عدوّ adúww der Feind, بلدى béledi statt بلدىّ béledíjj städtisch.

b) Die penultima aller zweisilbigen Wörter, mit Ausnahme der unter a) verzeichneten, ist betont, z. B. انا ána ich, يجى jégi er wird kommen, مضى máḍa er ist vorbeigezogen, بكوا béku sie weinten, كتب kátab er schrieb, اكتب úktub schreib! mérkeb Schiff.

c) Die penultima aller drei- und mehrsilbigen Wörter, welche nicht in die Kategorie der unter a) genannten fallen, ist betont, wenn diese penultima einen langen Vocal hat oder eine geschlossene Silbe bildet, z. B. مراكب merâkib Schiffe, قبيلة ḳabîla Volksstamm, مستقبل mustákbil künftig, مكمّل mukémmel vervollständigt, متنحّي mutenáḥḥi abseits stehend, منوّر munáwwar (munauwar) erleuchtet, مغيّم mugájjim (mugeijim) wolkig, لبنيّة leheníjja (lebenîja) Milchspeise.

d) Die antepenultima ist betont, wenn die penultima kurz ist, z. B. قصبة ḳáṣăba das Rohr, مقبرة máḳbăra der Gottesacker, كتبت kátăbet sie schrieb, قتلوا ḳátălu sie tödteten, اشتغل ístăgal er arbeitete, مصطفى móṣṭăfa der Auserwählte.

e) Die viertletzte Silbe ist betont, wenn antepenultima und penultima kurz sind und die ultima aus einem Pronominalsuffix besteht, z. B. قصبتي ḳáṣăbĕti mein Rohr, شبكتُه sébĕkĕtuh sein Netz, كسرتُه késĕrĕtuh sie zerbrach es. Aber die lebende Sprache vermeidet diese Betonung lieber durch Weglassung des drittletzten Vocals und spricht ḳáṣbĕti, sébketuh, késrĕtuh.

f) Jede der Tonsilbe vorhergehende gedehnte Silbe hat einen starken Nebenton, der also in dem Worte سلاطين salâṭîn die Herrscher auf die penultima, in زنانيري zenârîrî auf die antepenultima und in زنانيريّة zenânîrîja Gürtelmacherin (was die vorletzte Silbe betont) gleichmäßig auf die dritt- und viertletzte zu liegen kommt.

Bemerkung. In Anbetracht der hier gegebenen Regeln erschien es unnöthig, in dieser Schrift den betonten kurzen Vocal mit einem besondern Tonzeichen (ˌ) zu versehen. Ebenso ist es für überflüssig erachtet worden, einen langen Vocal, wenn der Hauptton nicht darauf ruht, mit dem Längezeichen ^ auszustatten. Dagegen erschien es zweckmäßig, auf kurze unbetonte Vocale in drei- und mehrsilbigen Wörtern das Kürzezeichen ˘ zu setzen. Also z. B. katab katabt merkeb, nicht kátab katábt mérkeb; ana maḍa kitâbi, nicht anâ maḍâ kitâbî; belĕdi katăbu ištăġal, nicht beledi katabu ištaġal.

§. 7. Von den Zahlzeichen.

Die arabischen Zahlzeichen, welche nicht unwesentlich verändert auch die unsrigen geworden sind und wie die unsrigen zusammengestellt werden, nennen die Araber selbst die indischen, weil sie dieselben aus Indien erhalten haben. Sie sind:

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	٠
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

Die gewöhnlichsten Brüche bezeichnet man so:

|	—	∟	∟̲
1/8	1/4	1/2	3/4

Man addirt also:

٠٣٤٦	—	346	1/4
٠٠٥٢	|	52	1/8
٢٨٧٠	∟	2870	1/2
٠١٠٩	∟̲	109	3/4
٠٣٥٦	∟̲|	356	3/4 1/8
٣٧٣٥	∟	3735	1/2

Auch benutzt man als Zahlzeichen noch fortwährend die Buchstaben nach deren Reihenfolge im alten semitischen Alphabet, nämlich:

ط	ح	ز	و	ه	د	ج	ب	ا
9	8	7	6	5	4	3	2	1
ص	ف	ع	س	ن	م	ل	ك	ى
90	80	70	60	50	40	30	20	10
ظ	ض	ذ	خ	ث	ت	ش	ر	ق
900	800	700	600	500	400	300	200	100

غ
1000

Von dieser in Syrien und Aegypten üblichen Zählart ist die der maurischen Araber verschieden; bei ihnen ist ص 60, ض 90, س 300, ظ 800, غ 900 und ش 1000.

Den Unterschied zwischen der orientalischen und occidentalischen Zählart veranschaulicht folgende Tabelle:

Orient.			Occident.	
ايقغ	١١١١	=	1111	ايقش
بكر	٠٢٢٢	=	222	بكر
جلش	٠٣٣٣	=	333	جلس
دمت	٠٤٤٤	=	444	دمت
هنث	٠٥٥٥	=	555	هنث
وسخ	٠٦٦٦	=	666	وصخ
زعذ	٠٧٧٧	=	777	زعذ
حفض	٠٨٨٨	=	888	حفظ
طصظ	٠٩٩٩	=	900	طضغ

II. Das Haupt- und Eigenschaftswort.

§. 1. Bildung der Nomina.

Die arabische Sprache hat das Charakteristische, daß ihren Wortbildungen dreibuchstabige Wurzeln zu Grunde liegen; vierbuchstabige sind seltener und man sieht es ihnen häufig an, daß und wie sie aus triliteren entstanden sind. Dieser Charakter der Sprache ist ein so allgemeiner und an jedem einzelnen Worte so leicht nachweisbar, daß die Nationalgrammatiker zur Veranschaulichung aller Formenbildungen nur ein einziges Paradigma aufzustellen brauchten. Sie wählten dazu die Wurzel فعل, die sie für quadrilitere Bildungen in فعلل verlängerten, und nennen daher den ersten Consonanten einer Wurzel ف, den zweiten ع, den dritten ل und den vierten das zweite ل.

Um aus diesen einfachen Wurzeln die Nominal- und Verbalformen zu entwickeln, bediente sich die Sprache dreier Mittel: a) der Zugabe von kurzen und langen Vokalen und der Diphthonge, b) der Verdoppelung des zweiten und seltener des dritten Wurzelbuchstabens, c) der Vermehrung der Wurzel durch verschiedene Consonanten, die deshalb auch Bildungs- oder servile Buchstaben heißen, nämlich أ (ء), ب, ت, س, م, ن, ه, و, ي und ا (ā). Zwei derselben, ب und س, werden nur bei Verbalformen, die übrigen bei diesen und den Nominalformen gemeinsam gebraucht.

In Folgendem geben wir eine Zusammenstellung der häufigsten Nominalformen (Haupt- und Beiwörter), wie sie sich auf jene dreifache Art aus der einfachen Wurzel

gebildet haben. Ausgeschlossen bleiben die Participia und die Infinitive, welche im Arabischen gleichfalls Nominalwerth haben, da diese unter dem Zeitwort zu behandeln sind.

1. Einsilbige oder Ṣägolat-Formen: فَعْل , فُعْل , فِعْل.
2. Formen mit 2 kurzen Silben فَعَل, فَعِل , فَعُل , فِعَل.
3. Formen mit 1 kurzen und 1 langen Silbe:
   فَعَال , فِعَال, فُعَال , فَعِيل , فَعُول.
4. Formen mit 1 langen und 1 kurzen Silbe:
   فَاعَل, فَاعِل , فَوْعَل , فَيْعَل.
5. Formen mit 2 langen Silben: فَاعُول , فَيْعُول.
6. Formen mit verdoppeltem zweiten Radikal: فَعِّل,
   فَعَّال , فُعَّال , فِعَّال , فَعُّول , فَعِّيل.
7. Formen mit angehängtem ان: فَعْلَان , فِعْلَان,
   فُعْلَان , فَعَلَان.
8. Formen mit angehängtem ون: فَعْلُون , فَعَلُون.
9. Formen mit vorgesetztem ا: إِفْعَل, إِفْعِل, أُفْعُل,
   إِفْعِيل , أُفْعُول.
10. Formen mit vorgesetztem ت: تِفْعَال, تَفْعُول.
11. Formen mit vorgesetztem م: مَفْعَل , مَفْعِل, مِفْعَل,
    مِفْعِل, مِفْعَال, مَفْعِيل.
12. Formen mit vorgesetztem ى: يَفْعُول.

13. Formen von 4buchstabigen Wurzeln: فَعْلَل, فِعْلِل, فُعْلُل, فَعْلَال, فِعْلَال, فَعْلِيل, فِعْلِيل, فَعْلُول, فُعْلُول.

14. Formen mit kurzem *u* in der ersten und dem Diphthong *ei* in der zweiten Silbe (Diminutive) lassen sich in thesi von allen unter 1—13 genannten Formen bilden.

15. Formen mit angehängtem ىّ (Relativadjective) lassen sich bilden von allen unter 1—14 genannten Formen.

16. Formen mit angehängtem ة (meist Feminina) lassen sich von allen unter 1—15 genannten Formen bilden.

17. Formen nach den Paradigmen أَفْعَل, فُعْلَى, فَعْلَاء.

Bemerkungen.

Die vorstehenden Nominalformen zerfallen nicht in zwei Classen, deren eine ausschließlich für Hauptwörter und die andere nur für Beiwörter gebraucht würde, denn der größte Theil derselben kommt beiden gemeinschaftlich zu. Nur die unter 4, 5, 8, 9, 10, 12 und fast alle unter 13 genannten sind ausschließlich für Hauptwörter. Im Uebrigen läßt sich der Charakter und Gebrauch eines großen Theils dieser Formen sehr bestimmt begrenzen.

Von 1 sind alle 3 Formen sehr häufig bei Hauptwörtern, doch finden sie sich auch bei Beiwörtern, z. B. صعب ṣaʿb schwierig, حلو ḥilu (statt ḥilw) süß, مرّ (=مُرْرٌ) murr bitter.

Von 2 sind die Formen 1, 3, 4 vorherrschend Hauptwörter. Zur ersten gehören auch Wörter wie ناب nâb der Hundszahn, und نار nâr das Feuer. Die zweite Form bezeichnet meistens Beiwörter, z. B. نَجِس negis unrein, وَعِر wa'ir steinig.

Die Formen von 3 sind Hauptwörter und, mit Ausnahme von فِعَال, auch Beiwörter. Für letztere besonders häufig die Formen فَعِيل und فَعُول, z. B. شريف śerîf edel, صبور ṣabûr geduldig.

Die Formen von 4 sind Hauptwörter; auch werden eine Menge ursprünglicher Participia der Form فاعل als Hauptwörter gebraucht, z. B. كاتب kâtib der Schreiber, صاحب ṣâḥib der Genosse, فارس fâris der Reiter.

Die Formen von 5 sind Hauptwörter, doch liebt das Volk auch Adjective der Form فَعُول wie فاعُول auszusprechen, wenn die Bedeutung verstärkt werden soll, z. B. قاتول ḳâtûl der viel mordende (statt قتول mordend).

Die Formen von 6 sind sämmtlich Beiwörter mit intensiver oder frequentativer Bedeutung, doch sind 1—5 auch Substantive. Mit فَعَّال bezeichnet man einen, der eine Sache als beständiges Geschäft oder Handwerk oder Kunst betreibt, z. B. دبّاغ dabbâġ der Gerber, صبّاغ ṣabbâġ der Färber, لحّام laḥḥâm der Fleischer, طبّاخ ṭabbâch der öffentliche Koch. Die Form فَعُّول ist heutigentags das Caritativ bei Eigennamen, z. B. حنّون Ḥannûn Hänschen von حَنَّا Johann, مرّوم Marrûm Mariechen von مَرْيَم Maria, فطّوم Faṭṭûm die kleine Fâṭima u. s. w.

Die Formen von 7 sind Hauptwörter; nur فَعْلان ist ein in der alten und neuen Sprache sehr häufiges Beiwort, z. B. عطشان 'aṭšân durstig, جَوْعان gô'ân hungrig, تعبان ta'bân müde, نعسان na'sân schläfrig.

Die von 8—10 sind Hauptwörter, z. B. دربون darbûn der Schößling, جبلون gebelùn, das Giebeldach, اسبر isbir der Sperber, تمساح timsâḥ das Krokodil. Die Form فَعْلون ist für Eigennamen gebräuchlich, z. B. حمدون Ḥamdûn (eigentlich der Preiswürdige), عبدون 'Abdûn (der Gottesfürchtige), فضلون Faḍlûn (der Edelmüthige).

Die von 11 sind Hauptwörter, 3—6 auch Beiwörter in der Poesie, z. B. مجول migwel der Rosse Tummelnde, منور minwir der Strahlende. Die beiden ersten Formen مَفْعَل und مَفْعِل umfassen jene große Menge von Wörtern, welche bei den Arabern Orts- und Zeitnomina heißen, z. B. مخرج machrag der Ausgang, مجلس meglis Ort oder Zeit des Zusammensitzens, منام (=مَنْوَم) menàm Zeit oder Ort des Schlafens, مسير (=مَسْيِر) mesìr die Abreise. Die 3. und 5. Form مِفْعَل und مِفْعال dagegen heißen bei den Arabern das Nomen des Werkzeugs, und sind die Paradigmen für eine zahlreiche Classe von Wörtern, z. B. ملقط milkaṭ die Feuerzange, مقصّ (=مِقْصَص) mikaṣṣ die Scheere, مبرد mibrad die Feile, منفخ minfach der Blasebalg, مِعْول mi'wal

die Spitzhaue; desgleichen منوال minwâl der Webestuhl, مزراب mizrâb die Dachrinne.

Die Formen von 12 sind Substantive und selten, z. B. يربوع jarbû' der Springhase.

Die von 13 sind meist Substantive und sehr zahlreich, z. B. عسكر 'askar das Heer, بنصر binṣir der Goldfinger, خنصر chinṣir der kleine Finger, فلفل fulful der Pfeffer, بلبل bulbul die Nachtigall, كرفس kerefs der Sellerie, كربال kirbâl das Sieb, منديل mendîl der Frauenschleier, عُصْفُور (sprich 'aṣfûr) der Sperling, شحرور śaḥrûr die Amsel, صعلوك ṣa'lûk der Vagabund.

14. Das Diminitivum von 1 und 2 hat die Form فُعَيْل, z. B. كليب kulêb das Hündchen, von كَلْب der Hund, حسين ḥosên von حَسَن schön; von 3 hat es die Form فعَيّل, z. B. غزيّل ġuzêjil das Gazellchen, von غَزال die Gazelle, عجيّز 'ogêjiz das Mütterchen, von عَجُوز die Alte, حبيّب ḥobêjib das Freundchen, von حبيب der Freund; von 4 die Form فُوَيْعِل respective فُيَيْعِل, z. B. خويتم chowêtim das Ringlein, von خاتم der Ring; Wörter wie فَيْصَل fêṣal der entscheidende Held, würden فُيَيْصِل lauten; von 5 die Form فُوَيْعِيل, z. B. خويزيق chowêzîḳ das Pflöckchen, von خازُوق der Pflock, خويريف chowêrîf das Lämmchen, von خاروف (dem antiken خَرُوف) das Lamm; von 6 die Form فُعَيْعِل und

فُعَيْعِيل, z. B. فليليح fulèlîḥ das Bäuerlein, von فَلّاح der Bauer, تفيفيح tufèfîḥ die Aepfelchen, von تُفّاح die Aepfel; von 7 die Form فُعَيْلان, z. B. فريحان furêḥân von فَرْحان fröhlich, حميدان ḥomèdân von حَمْدان ehrenwerth. Diese 7. Form liefert die Hauptmasse der Beduinen-Eigennamen. Die Formen 9—13 bilden das Diminutiv analog den vorhergehenden, indem sie hinter dem ersten Buchstaben u, hinter dem zweiten ei und hinter dem dritten i oder bei gedehnter Silbe î haben, z. B. أصيبع uṣêbiʿ das Fingerchen, von إِصْبَع der Finger, مسيجد musègid die kleine Moschee, von مَسْجِد die Moschee, مُقَيْص mukèṣṣ (statt mukêṣiṣ) die kleine Scheere, von مِقَصّ die Scheere, شريويل śurêwîl die Höschen, von شِرْوال die Hosen.

15. Durch Anhängung eines يّ wird von dem Nomen ein Adjectiv gebildet, welches die Herkunft, den Ursprung, die Angehörigkeit ausdrückt und von den Nationalgrammatikern das Beziehungsadjectiv (Nisba) genannt wird, z. B. تركيّ turkì türkisch von Turk die Türken, عربيّ ʿarabì arabisch von ʿArab die Araber, فرنجيّ frengì europäisch von Freng die Europäer, يهوديّ jehùdì jüdisch von Jehùd die Juden, مسيحيّ mesîḥì christlich von mesîᵃḥ der Messias; ferner حلبيّ ḥalebì aleppinisch von Ḥaleb Aleppo, قدسيّ ḳudsì jerusalemisch

von el-kuds Jerusalem, ملكيّ melikî königlich von melik der König, بلديّ beledî städtisch von beled die Stadt, يوميّ jômî täglich von jôm der Tag, شهريّ śahᵃrî monatlich von śahᵃr der Monat.

Die Femininalendung ة fällt vor dem يّ der Nisba aus, z. B. مكّيّ mekkî mekkanisch von مكّة Mekka, سنويّ senawî jährlich von سنة (= سَنَوَة) sena das Jahr, لغويّ loġawî philologisch von لغة (= لُغْوَة) loġa die Sprache, قرويّ karawî zum Dorf gehörig von قرية (= قَرْوَة) karja das Dorf.

Endigt ein Wort auf ein Elif (ا oder اء), so nimmt das ى noch ein و oder ن vor sich, z. B. صيداويّ ṣêdâwî sidonisch von صَيْدَا Sidon, نمساويّ nemsâwî deutsch von نَمْسا die Deutschen, فرنساويّ fransâwî französisch von Fransâ die Franzosen, ماويّ mâwî zum Wasser gehörig von ماء das Wasser, سماويّ semâwî himmlisch von سماء der Himmel, برّانيّ berrânî der äußere von برّا draußen, جوّانيّ gawwânî der innere von جوّا drinnen, ورانيّ warânî der hintere von ورا hinten. Namentlich ist die Silbe نيّ häufig in Syrien bei altsyrischen Ortsnamen auf â, z. B. دومانيّ dûmânî aus dem Städtchen Dûmâ bei Damaskus, عقربانيّ ʿakrabânî aus der Ortschaft ʿAkrabâ gebürtig.

Endigt ein Ortsname auf îja, so lautet die Nisba ânî, z. B. بندقانى bunduḳânî ein Venezier von Bunduḳîja, اسكندرانى iskenderânî alexandrinisch von El-iskenderîja, لادقانى lâdiḳânî aus der Stadt Ladiḳîja (Laodicea), سُويدانى suwêdânî aus der Stadt Suwêdîja (Seleucia).

Dieselbe Endung nimmt die Form أَفْعَل, wenn sie Farbename ist; die Nisba bezeichnet dann einen schwächern Grad der Farbe, z. B. اشقرانى aśḳarânî bräunlich von aśḳar braun, اصفرانى aṣfarânî gelblich von aṣfar gelb, احمرانى aḥmarânî röthlich von aḥmar roth. Auch einige andere Wörter der Form افعل erhalten diese Endung, z. B. الأَوّلانى el-auwalânî der erstere (von zweien).

Sehr häufig bildet man durch das ىّ der Nisba Nomina zur Bezeichnung solcher, die sich mit etwas beschäftigen, es anfertigen oder verkaufen, also entsprechend der unter 6 genannten Form فَعَّال. Das ىّ hängt sich hierbei zuweilen an den Singular, meist aber an den Plural, z. B. بستانى bostânî der Gärtner von bostân der Garten, جوهرىّ gôharî der Juwelier von gôhar das Juwel, كتبىّ kutubî der Buchhändler von kutub die Bücher, ساعاتى sâʿâtî der Uhrmacher von sâʿât die Uhren, سرميّاتى surmeijâtî der Schuster von surmeijât die Schuhe.

16. Durch Anhängung des ة bildet man a) wirkliche

Femininalformen bei dem Adjectiv und der Nisba, z. B. عروس جميلة ʿarûs gemîla eine schöne Braut (Masc. gemîl), مدينة خربانة medîna charbâna eine verödete Stadt (Masc. charbân), بنت يهودية bint jehûdîja ein jüdisches Mädchen (Masc. jehûdî); b) die sogenannte Einheitsform zur Bezeichnung der einmaligen Handlung oder der Species im Gegensatz zum Genus, z. B. ضربة ḍarba ein Schlag (von ḍarb das Schlagen), لحظة laḥẓa ein Blick (von laḥẓ das Blicken), شجرة śegera ein Baum (von śeger Bäume), بقرة baḳara ein Rind (von baḳar Rinder), حمامة ḥamâma eine Taube (von ḥamâm Tauben); c) die Form مَفْعَلَة in der Bedeutung von مَفْعَل (Nr. 11), z. B. مسلحة maslaḥa das Rüsthaus von (silâḥ die Waffe), مزرعة mezraʿa das Saatfeld (von zeraʿ die Saat), معركة maʿraka das Schlachtfeld (von ʿark das Handgemenge); d) die Form مِفْعَلَة in der Bedeutung von مِفْعَل und مِفْعَال (Nr. 11), z. B. مروحة mirwaḥa der Fächer (von rawaḥ wehen). Diese Formen, von Wurzeln mit و oder ى am Ende gebildet, lauten jetzt wie مذراية midrâja die Wurfschaufel, مصفاية miṣfâja der Durchschlag, مقلاية miḳlâja der Tiegel; e) Pluralformen bildet das ة häufig bei dem Adjectiv der Nisba, z. B. سروجيّة surûgîja die Sattler (vom Singular surûgî), حواصليّة ḥawâṣilîja die Holzhändler (vom Sing. ḥawaṣilî); desgleichen bei der Nisba der Ortsnamen, z. B. يافاويّة Jâfâwîja die Einwohner von Jâfa, حلبيّة Ḥalebîja die Aleppiner, حمويّة Ḥamawîja die

Einwohner von Ḥamâh; f) Singularformen von der Nisba gebildet mit meistens abstracter Bedeutung, z. B. انسانيّة insânîja die Menschlichkeit, نفسانيّة nefsânîja die Parteilichkeit, جسمانيّة geṣmânîja die Leiblichkeit, وحشيّة waḥšîja die Einsamkeit.

Außerdem endigen auch sehr viele Wörter aller Formen auf ة. Viele haben concrete Bedeutung, ohne daß sich immer erklären ließe, warum sie Femininalendung haben; größtentheils aber sind sie Abstracta, und solchen liebt der Araber die Femininalform zu geben, z. B. حكمة ḥikma die Weisheit, حكومة ḥukûma die Regierung, معرفة ma'rifa die Erkenntniß, نضافة naḍâfa die Reinheit. Die quadriliteren Verbalnomina haben meistens die Femininform فَعْلَلَة für das Abstractum, z. B. حنجلة ḥangela das Trippeln (behutsames Gehen), هوبرة hôbara das Streiken (Feiern) der Arbeiter, نطوطة naṭwaṭa das Hüpfen.

17. Nach der Form أَفْعَل bilden sich zwei Arten von Adjectiven: a) der Comparativ und (im Annexionsverhältnisse oder mit dem Artikel) der Superlativ; das Feminin des Superlativs ist فُعْلَى, z. B. اكبر akbar der größere, الاكبر el-akbar der größte, Fem. الكبرى el-kubrâ die größte; statt des Final-ى des Feminin schreibt man nach einem andern ى oder vor dem Suffix ein ا, z. B. حسناكم ḥosnâkum die schönste von euch, von الاحسن el-aḥsan der schönste, الدّنيا ed-dunjâ die untere (Welt) von الادنى el-adnâ das Unterste. Doch ist der

Gebrauch der Femininform selten geworden, sodaß man für beide Geschlechter jetzt nur die Masculinform braucht. Zuweilen bildet man die Steigerungsform auch von einem Hauptwort, wie ارجل argel männlicher, الافرس el-afras der Reitkundigste von ragul der Mann und fâris der Reiter. Wo ihre Bildung nicht möglich ist, wird sie umschrieben und zwar meist durch die Wörter اكثر akṯar mehr von كَثِير viel und اشدّ aśadd (= أَشْدَدْ) stärker vom Positiv شديد stark, z. B. أَكْثَر سَوَاد mehr an Schwärze, d. h. schwärzer, أَشَدّ حُمْرَة stärker an Röthe, d. h. röther, اكثر قِيمة mehr an Werth, d. h. werthvoller. Aehnlich braucht man abwärts steigend das Wort أَقَلّ aḳall (= أَقْلَل) weniger, vom Positiv قَلِيل wenig, الأَقَلّ der wenigste, z. B. أَقَلّ قيمة weniger an Werth = d. h. werthloser, أَقَلّ البِلَاد قُرَى das wenigste der Länder an Dörfern = das an Dörfern ärmste Land. b) die andere Art Adjective dieser Form bezeichnet die Farben und auffällige oder entstellende Merkmale am thierischen Körper; ihr Feminin ist فَعْلَاء, z. B. ازرق azraḳ, Fem. زرقاء zerḳâ hellblau, ابيض abjaḍ, Fem. بيضاء bêḍâ weiß u. s. w.; ابطن abṭan, Fem. baṭnâ dickleibig, اقرع akraʿ kahlköpfig, احول aḥwal, Fem. ḥaulâ schielend. Diese Wortclasse ist sehr zahlreich, da die Nomaden an den Schafen, Ziegen, Pferden und Kameelen eine fast unglaubliche Menge Unterscheidungen namhaft machen.

§. 2. Die Declination.

Das heutige Idiom hat, wie das alte, für die Hauptwörter 3 Numeri: den Singular, Dual und Plural. Im Dual tritt an die Singularform die Silbe يَنْ èn, die Femininalendung verwandelt sich dabei in تَيْن tèn. Im Plural erhalten Masculina die Endung ين în und verwandeln Feminina das Final-ة in ات àt.

Kasus-Endungen gibt es nicht mehr. Es reducirt sich also die Nominalflexion auf folgende Formen:

	Masc.	Fem.
Sing.	خدّام chaddâm Diener	خدّامة chaddàma Dienerin
Dual	خدّامَيْن chaddàmên zwei Diener	خدّامَتَيْن chaddâmetèn zwei Dienerinnen
Plur.	خدّامِين chaddàmîn Diener	خدّامات chaddâmàt Dienerinnen.

Die Flexion des Beiworts ist nicht verschieden von der des Hauptworts, außer daß es in Verbindung mit letzterem, d. h. insofern es nicht selbst als Hauptwort gebraucht ist, keinen Dual bildet, weshalb ein Hauptwort im Dual sein Beiwort im Plural zu sich nimmt. Man sagt also:

Sing. masc.	خدّام طيّب	chaddàm ṭaijib ein guter Diener
fem.	خدّامة طيّبة	chaddâma ṭaijiba eine gute Dienerin
Dual masc.	خدّامَيْن طيّبين	chaddàmèn ṭaijibìn zwei gute Diener

fem. خدّامتَين طيّبات chaddâmetên ṭaijibât zwei gute Dienerinnen
Plur. masc. خدّامين طيّبين chaddâmîn ṭaijibîn gute Diener
fem. خدّامات طيّبات chaddâmât ṭaijibât gute Dienerinnen.

Bemerkungen.

1. Der Dual der Hauptwörter.

Wiewol man den Dual noch von jedem Hauptwort bilden kann, so fängt man doch an, ihn zu vermeiden und durch das Zahlwort اثنين itnên, fem. ثِنْتَيْن tintên zwei, zu ersetzen. Das Hauptwort steht dann im Plural, z. B. اِثْنَيْن خدّامين zwei Diener, ثِنْتَيْن خدّامات zwei Dienerinnen. Das Zahlwort kann in diesem Falle wie ein Adjectiv auch nach dem Hauptwort stehen. Ist das letztere determinirt, so erhält das Zahlwort den Artikel اَلّ el, z. B. اولادة الاثنين aulâduh el-itnên seine zwei Kinder.

2. Der Gebrauch des regelmäßigen Plurals.

Bei wirklichen Hauptwörtern ist der Plural auf în nicht mehr gebräuchlich. Ausnahmen wie بنين benîn Söhne und سنين senîn Jahre sind vereinzelte Reste eines frühern Idioms; die beiden genannten Wörter haben sogar noch die verkürzte antike Form î in der Annexion, z. B. بنى حرب benî Ḥarb die Söhne (d. h. der Stamm) des Ḥarb, سنى عمرى senî 'omrî die

Jahre meines Lebens, wo man jedoch auch schon senîn sagt. Nicht hierher gehören die Plurale wie المسيحيين el-Mesîḥijîn die Christen, الاوّلين el-auwalîn die Ersten, فعّالين fa'âlîn die Handlanger, خدّامين chaddâmîn die Diener, denn sie sind ursprüngliche Beiwörter, und Formen wie المسلمين el-muslimîn die Muselmänner sind Participia. Dagegen ist bei den Hauptwörtern der Plural auf ât noch häufig. Ihre Hauptmasse bildet die zahlreiche Classe der vorerwähnten Nomina unitatis (S. 22), einschließlich ihrer Diminutiva; zu ihr gehören auch Wörter wie قصبة ḳaṣaba Rohr, ساعة sâ'a Stunde, حارة ḥâra Stadtviertel, كلمة kelima das Wort; ferner bilden den Plural auf ât ursprüngliche Verbalnomina, wie صفة ṣifa Eigenschaft, حكومة ḥukûma Regierung, كرامة kerâma Ehre; desgleichen alle aus der Nisba gebildeten Hauptwörter wie جمعيّة gem'îja Versammlung, جنبيّة gembîja Dolch, ليليّة lêlîja Abendgesellschaft, كتبيّة kutubîja Bücherschrank, abgesehen vom weiblichen Gentile, welches als Adjectiv gilt. Außerdem haben mehrere Fremdwörter den Plural auf ât, z. B. خواجات chawâgât, die Herren, vom Sing. خواجة, قرالات ḳrâlât die christlichen Könige u. a. Die übrigen zahlreichen Wortformen weiblicher Endung haben den regelmäßigen Plural verloren.

Die Beiwörter zerfallen in zwei Classen, deren eine den Plural auf în und ât bilden und die andere nicht. Die erstere umfaßt die Adjectiva der Nisba, ferner die der Form فعّلان und größtentheils auch die der Intensiv-

formen فَعِّل, فَعَّال und فعِّيل, z. B. بنات تركيّات benât turkîjât türkische Mädchen, تجّار كسبانين tuggâr kesbânîn gewinnende Kaufleute, رجال بطّالين rigâl battalîn unbeschäftigte Männer, صبايا شغّيلات ṣabâja šiggîlât arbeitsame Jungfrauen. Aber alle derartigen Adjectivformen bilden nur dann den regelmäßigen Plural, wenn ihr Hauptwort, wie in den gegebenen Beispielen, eine Person bezeichnet; bezeichnen sie ein Thier oder jede beliebige Sache, so wird ihnen im Dual oder Plural nur das Femininal-ة angehängt, z. B. خيل عطشانة chêl ʿaṭšâna durstige Pferde, كلاب ميّتة kilâb meijita todte Hunde, مأكولات طيّبة maʾkulât ṭaijiba gute Speisen, بقرتين حرّاثة baḳaratên ḥarrâṯa zwei pflügende Rinder. Diesen doppelten Gebrauch theilen mit ihnen, nebenbei erwähnt, alle Arten von Participien.

Die zweite Klasse bilden die große Anzahl von Beiwörtern, welche den regelmäßigen Plural verloren und ihn entweder durch das Femininal-ة oder durch den sogenannten gebrochenen Plural ersetzt haben.

3. Der gebrochene Plural.

Der Gebrauch des regelmäßigen Plurals auf în und ât wurde sehr frühzeitig beschränkt, denn schon in den ältesten uns bekannten Schriften der Araber finden wir ihn durch Wortbildungen verdrängt, die äußerlich ganz wie Singulare aussehen, aber, um als Plurale gelten zu können, ursprünglich eine Collectivbedeutung gehabt haben, oder Nomina abstracta gewesen sein mußten.

Aehnliches hätten wir hiernach vergleichsweise in unserer Sprache, wenn diese in Ermangelung regelmäßiger Plurale z. B. sagte: das Rohr, Pl. das Röhrich, der Wurm, Pl. das Gewürm, der Reiter, Pl. die Reiterei, der Herr, Pl. die Herrschaft, jung, Pl. die Jugend, der Arme, Pl. die Armuth. Den ersten Fond zur Unzahl dieser Plurale lieferten wahrscheinlich Abstracta, in denen das sinnlich-poetische Volk nur Complexe concreter Dinge sah. Als Plurale wurden sie zunächst wol durch die Dichter in Curs gesetzt, welche Jahrtausende lang die einzigen Sprachbildner der Araber gewesen sein mögen. Der ursprüngliche Bestand dieser Formen zeigte gewiß nicht die große Varietät, welche die Sprache jetzt besitzt; viele Neubildungen werden dadurch entstanden sein, daß aus metrischen Rücksichten und im Interesse des Reims kürzere Formen verlängert, und längere verkürzt wurden. Volksthümlich konnte eine neue Form durch die Autorität des Dichters werden, der häufig der Fürst und Held seines Stammes war, durch die weite Verbreitung eines Gedichts und durch die Pietät der spätern Geschlechter gegen die frühern.

Diese dem Arabischen eigenthümlichen Sprachbildungen heißen bei den einheimischen Grammatikern der gebrochene Plural الجَمْع المُكَسَّر, weil in ihnen Silbenbau, Prosodie und Vocalisation des Singular verändert erscheinen. Er ist nicht nur beim Hauptwort gebräuchlich, sondern auch beim Beiwort und dem Participium activum und passivum der einfachen Conjugation. Das Terrain seiner Anwendung, sowie die Zahl seiner Formen erweiterte sich bis auf die Gegenwart

herab fortwährend. Den gebräuchlichsten Theil enthält folgende Tabelle:

		z. B.		vom Sing.	
1.	فُعْل	مغر	muġr	مغارة	maġâra Höhle
2.	فُعَل	قرى	ḳura	قرية	ḳirja Dorf
3.	فِعَل	حكم	ḥikem	حكمة	ḥikma Weisheit
4.	فُعُل	كتب	kutub	كتاب	kitâb Buch
5.	فُعُول	قلوب	ḳulûb	قلب	ḳalb Herz
6.	فِعَال	كلاب	kilâb	كلب	kelb Hund
7.	فُعَّال	حكّام	ḥukkâm	حاكم	ḥàkim Richter
8.	أَفْعُل	انهر	anhur	نهر	nah^{ă}r Fluß
9.	أَفْعَال	افضال	afḍàl	فضل	faḍl Wohlthat
10.	أَفْعِلَة	ارغفة	arġĭfa	رغيف	raġìf Laib
11.	فَعَائِل	جزائر	gezàir	جزيرة	gezìra Insel
12.	فَوَاعِل	فوارس	fawàris	فارس	fàris Reiter
13.	فَوَاعِيل	جواميس	gawa-mîs	جاموس	gamàs Büffel
14.	فِعْلَان	نيران	nirân	نار	nâr Feuer
15.	فُعْلَان	بلدان	buldân	بلد	beled Dorf
16.	فَعْلَى	موتى	môta	ميّت	mêjit todt
17.	فُعَلَاء	فقراء	fuḳăra	فقير	faḳìr Armer
18.	أَفْعِلَاء	اطبّاء	aṭibba	طبيب	ṭabìb Arzt

19.	فَعَالِى	ليالى	lejâli	ليلة	lêla	Nacht
20.	فَعَالَى	صحارى	ṣaḥàrà	صحرا	ṣaḥ^{a}râ	Wüste
21.	فَعِيل	حمير	ḥamîr	حمار	ḥimâr	Esel
22.	فِعَالَة	حجارة	ḥigàra	حجر	ḥagar	Stein
23.	أَفَاعِل	اصابع	aṣàbiʿ	اصبع	iṣbaʿ	Finger
24.	مَفَاعِل	مساجد	mesàgid	مسجد	mesgid	Moschee
25.	مَفَاعِيل	مفاتيح	mefàtìḥ	مفتاح	miftàḥ	Schlüssel.

Bemerkungen.

Die neben den einzelnen Paradigmen stehenden Beispiele geben nicht die einzig möglichen Singularformen derselben, vielmehr wird ein und derselbe Pluralis fractus meist von mehreren verschiedenen Singularformen gebildet; desgleichen ist es häufig, daß zwei im Singular gleich geformte Wörter nicht denselben Pluralis fractus haben. Der Schluß vom Singular auf den Plural ist daher oft ebensowenig möglich, wie der vom Plural auf den Singular. Es hängt hier Vieles vom Sprachgebrauch ab, der durch die Praxis erlernt werden muß. Doch werden es die folgenden Bestimmungen dem Anfänger erleichtern, aus der Form des Plurals auf die des Singulars und umgekehrt zu schließen. Es bildet sich ein Plural

فُعْل meist vom Sing. أَفْعَل Adjectiv der Farbe.

فُعَل und فِعَل meist von فُعْلَة (mit a, i, u in der ersten Silbe).

فُعُل meist von فَعَال, فَعِيل und فَعُول.

فُعُول, فِعَال und أَفْعُل meist von فَعْل (mit a, i, u in der ersten Silbe).

أَفْعَال und فِعْلَان meist von فِعْل (hohler Wurzeln).

أَفْعِلَة meist von فِعَال und فَعِيل (defectiver Wurzeln).

فَعَائِل meist von فَعِيلَة, فَعُولَة und فَعَالَة (mit u und i).

فُعَلَاء und أَفْعِلَاء von فَعِيل.

فُعْلَان meist von أَفْعَل (Adj. für körperliche Abnormitäten).

فَعَالِي von فَعْلَاء und فَعْلَى (mit u und i).

فَعَالَى von فَعْلَان (Adj.; häufiger ist hier der regelmäßige Plural).

مَفَاعِل von مَفْعَل und مَفْعَلَة (beide mit a und i, seltener u in Silbe 1 und 2).

مَفَاعِيل von مِفْعَال, مَفْعُول, مِفْعَالَة und مَفْعُولَة.

فَعَالِل von فَعْلَل und فَعْلَلَة (verschieden vocalisirt).

فَعَالِيل und فَعَالِلَة meist von فِعْلَال, فَعْلُول (mit a und u) und فَعْلِيل (mit a und i).

Seltenere Formen lehrt der Usus; dergleichen sind:

أَفَاعِيل vom Sing. إِفْعِيل, z. B. إِكْلِيل die Brautkrone.

فَعَالِين „ „ فُعْلَان, „ سُلْطَان der Herrscher.

Häufiger sind die Formen فَعَالِوَة und فَعَالِنَة, Beides Plurale von Adjectiven der Nisba zur Bezeichnung von Ortsangehörigen; ihr Singular kann die verschiedenste

Form und Vocalisation haben, z. B. مصارْوة maṣârŭwa Aegypter, vom Sing. miṣrî, عكاكوة ʿAkâkŭwa Bewohner von Akka, vom Sing. ʿAkkâwî, صيادنة Ṣajâdîna Sidonier, vom Sing. Ṣêdâwî, صوارنة Ṣawârîna Einwohner von Tyrus, vom Sing. Ṣûrî, بوارتة Bawârîta Einwohner von Beirût, vom Sing. Beirûtî.

Zuweilen wird aus einem Pluralis fractus ein neuer Plural gebildet, der dann gewöhnlich weibliche Endung hat, z. B. عيونات ʿujûnât die Brille, vom pl. fr. عيون ʿujûn die Augen; doch hat er auch die Form eines anderen Pluralis fractus, z. B. ايادى ejâdi die Hände, von أيْدِى aidi, dem pl. fr. von يد jed die Hand, اماكن amâkin die Orte, von امكنة amkĭna, dem pl. fr. von مكان mekân der Ort.

Anomalische Plurale, oder solche die so erscheinen, sind z. B.:

امّهات ummahât	die Mütter,	vom	Sing.	أُمّ umm.
آباء âbâ	= Väter,	=	=	(أَبُو =) اب
ابناء abnâ	= Söhne,	=	=	(بِنْى =) ابن
بنات binât	= Töchter,	=	=	(بِنْيَة =) بِنْت
اخوة ichwa	= Brüder,	=	=	(أَخُو =) أَخ
اخوات achawât	= Schwestern,	=	=	(أَخْوَة =) أُخْت
ناس nâs	= Menschen,	=	=	إِنْسان
اسامى esâmi	= Namen,	=	=	(سِمْي =) اِسْم
دماء dimâ	Blut,	=	=	(دَمْى =) دم

ايدى eidî	die Hände,	vom Sing.	يَد (=يَدْى)
ليالى lejâlî	= Nächte,	= =	لَيْلة
اراضى arâḍî	= Ländereien,	= =	أَرْض
اهالى ahâlî	= Angehörigen,	= =	أَهْل

In der Form فَعَائِل ist das Hamz ein wirkliches, obschon es nur aus einem langen â, î und û des Singular entstanden ist; man spricht also Worte wie جزائر (Inseln) vom Sing. gezirà, حمائل (Familien) vom Sing. ḥamûla, رسائل (Sendschreiben) vom Sing. risàla nicht gezâjir, ḥamàjil, rasâjil, sondern gezà'ir u. s. w.

Bei Wörtern von schwachen Wurzeln ist es dem Anfänger häufig schwer, die Form des Pluralis fractus zu erkennen; so ist أَيّام (für أَيْوَام) die Form أَفْعال vom Sing. يوم jòm der Tag, بيض bìḍ (für bujḍ) die Form فُعْل vom Sing. أبيض abjaḍ weiß, عصى 'oṣì die Form فُعُل vom Sing. عصاية 'aṣàja der Stock, هدايا hedâjà die Form فعايل vom Sing. هديّة hedìja das Geschenk, nur daß hier wegen des vorhergehenden und nachfolgenden Elif das Hamz nicht eintritt. Auch bei Wörtern von Wurzeln mit reduplicirtem zweiten Radikal kommen zuweilen diese Schwierigkeiten vor; so ist مقاصّ makàṣṣ (für مَقَاصِص) die Form مَفَاعِل vom Sing. مقصّ mikaṣṣ die Schere, أئمّة a'imma (für أَأْمِمَة) die Form أَفْعِلَة, vom Sing. امام imâm der

Vorsteher, أحبّاء ahibbâ (für أَحْبِبَاء) die Form أَفْعِلاء, vom Sing. حبيب habib der Freund.

Die Wörterbücher führen zu sehr vielen arabischen Hauptwörtern mehrere Plurales fracti an; da aber in der Regel und nach dem allen Sprachen eigenen Sparsamkeitsgesetze jedes Wort nur Einen Plural hat, so gehören die übrigen entweder frühern Sprachperioden an und können nur von Dichtern gebraucht werden, oder sie sind in andern Ländern arabischer Zunge die gewöhnlichen, oder sie haben unter sich verschiedene Bedeutungen. Meistentheils ist letzteres der Fall, z. B. عَيْن das Auge hat die Plurale عيون 'ujùn und اعيان a'jàn, ersteres bedeutet die Augen und letzteres die Vornehmen; عَبْد der Sklave hat عبيد 'abìd die Sklaven und عباد 'ibâd die Menschen als Diener Gottes, شاهد śàhid der Zeuge hat شهود śuhùd die Zeugen und شواهد śawâhid die Leichensteine.

4. Der Genitiv und die Annexion.

Das Genitivverhältniß wird durch eine engere Verbindung zweier Worte, die sogenannte Annexion, gebildet, bei der das zweite im Genitiv stehende Wort unverändert bleibt und nur das erstere in gewissen Fällen Veränderungen erleidet. Es verliert stets den Artikel ال el, z. B. بَيْت القاضي bèt el-kàdi das Haus des Richters. Hat es die Feminalendung ة, so wird diese wie ت gesprochen. Ebenso behandelt man das Elif am Ende der Fremdwörter, z. B. باشة البلد (für باشا) bàśat el-beled der

Gouverneur der Stadt, آغة الحارة (für اغا) âgat el-ḥâra der Vorstand des Stadtviertels.

Ist das zweite Glied der Annexion ein Pronominalsuffix, so verliert das mit ihm verbundene Nomen im Dual das Final-ن und man sagt عينيها ʿainêhâ ihre zwei Augen, statt عينينها ʿainênhâ. Es ist das der Ueberrest eines altarabischen Sprachgesetzes, nach welchem in allen Arten der Annexion das Final-ن nicht nur des Dual, sondern auch des Plural verloren ging, was jetzt beim Plural gar nicht mehr und selbst beim Dual nicht immer geschieht, denn neben عينيك ʿainêk deine zwei Augen hört man auch ʿainênak, oder man verbindet wie im Deutschen den Plural mit dem Zahlwort. Im allgemeinen genügt hier das folgende Schema:

Sing.	masc.	خدّام البيت	chaddâm el-bêt der Diener des Hauses
	fem.	خدّامة البيت	chaddâmet el-bêt die Dienerin des Hauses
Dual	masc.	خدّامَين البيت	chaddâmên el-bêt die zwei Diener des Hauses
	fem.	خدّامتَين البيت	chaddâmetên el-bêt die zwei Dienerinnen des Hauses
Plur.	masc.	خدّامِين البيت	chaddâmîn el-bêt die Diener des Hauses
	fem.	خدّامات البيت	chaddâmât el-bêt die Dienerinnen des Hauses.

Und mit dem Suffix:

Sing. masc. خدّامكم chaddâmkum euer Diener

fem. خدّامتكم chaddâmetkum eure Dienerin

Dual masc. خدّاميْكم chaddâmêkum eure zwei Diener

fem. خدّامتيْكم chaddâmetêkum eure zwei Dienerinnen

Plur. masc. خدّامينكم chaddâmînkum eure Diener

fem. خدّاماتكم chaddâmâtkum eure Dienerinnen.

Ein anderes umständlicheres, aber in allen Ländern arabischer Zunge sehr gebräuchliches Genitivverhältniß ist folgendes: Man schaltet zwischen den beiden Gliedern der Annexion ein Wort ein, welches zu dem ersten in Apposition tritt und seine Stelle im Annexionsverhältnisse einnimmt, folglich ihm die Wiederannahme des Artikels gestattet. Dieses Wort ist nicht überall dasselbe, aber es drückt stets die Zugehörigkeit aus. In Syrien braucht man meistentheils شيّة ṡîja (Sache), pl. شيّات ṡîjât; ferner بتاع betâ' (zuertheilt), fem. und pl. بتاعة betâ'a; desgleichen تبع tebâ' (zugehörig), fem. und pl. تبعة teba'a. In Aegypten hat man das erwähnte بتاع betâ', welches dort außer dem Feminin بتاعة betâ'a noch einen Plural بتوع butû' bildet. In Jemen liebt man das Wort حقّ ḥakḳ (Antheil); im 'Irâk مال mâl (Eigenthum); in Mauritanien متاع metâ' (das Utensil, die in Jemandes Gebrauch befindliche Sache). Beispiele: جيب الكتاب شيّة اخوك gîb el-kitâb ṡîjat achûk bringe das Buch deines Bruders; حطّ السّاعة بتاعة ابى ḥoṭṭ es-sâ'a betâ'at abî lege die Uhr meines Vaters hin; علّق

علّك للحمار تبعك ʿallik lil-ḥimâr tebaʿak füttere deinen Esel (wörtlich: hänge auf deinem Esel, nämlich sein Futter); بيع الجارية تبعتك bîʿ el-gâria tebaʿatak verkaufe deine Sklavin; اشترى البيوت بتوعنا isterà el-bijût butûʿna er kaufte unsere Häuser; اعطاهم العشا حقّهم aʿṭâhum el-ʿaśà ḥakkhum er gab ihnen ihr Abendessen; حمّل الصندوق مال المسافر ḥammil eṣ-ṣandûk mâl el-musâfir lade den Koffer des Reisenden auf; عبّي القصبة متاعي ʿabbî el-kaṣäbe metâʿi stopfe meine Pfeife.

5. Verbindung von Haupt- und Beiwort.

a) Das Beiwort steht immer hinter dem Hauptwort, und will man es der Betonung halber vorstellen, so ändert sich die Construction, indem es dann mit dem Hauptworte ein Annexionsverhältniß bildet, z. B. أَعَزّ الْمُلُوك عَدِيلهم der mächtigste König (wörtlich der Könige) ist der gerechte. b) Ist das Hauptwort durch die Annexion oder den Artikel bestimmt (determinirt), so nimmt sein Beiwort den Artikel an, z. B. وَلَدهم الصَّغِير ihr kleines Kind, البَيْت الكبير das große Haus. Im letzten Falle läßt die Volkssprache beim Hauptwort den Artikel ال weg, gleichsam als fände zwischen Haupt- und Beiwort ein Annexionsverhältniß statt, und man sagt بَيْت الكبير das große Haus, خدّامات الطيّبات die guten Dienerinnen; aber der Gebildete behält den Artikel bei, wenn auch nicht immer im Gespräch, doch in der Schrift.

6. Das Geschlecht der Hauptwörter.

Die arabische Sprache hat zwei Geschlechter, ein männliches und ein weibliches; das letztere wird in der Regel durch die Endung a, e (ة) bezeichnet, doch gibt es auch Feminina ohne diese Endung, z. B. أمّ umm die Mutter, عروس ʿarûs die Braut, عجوز ʿagûz die alte Frau. Desgleichen fehlt diese Endung a) dem Caritativ der Eigennamen von der Form فَعُّول; b) vielen Städtenamen, z. B. مصر القاهرة misr el-kâhira das siegreiche Misr (d. h. Kairo); doch sagt man القدس الشريف el-kuds eś-śerîf das heilige Jerusalem; c) einer Anzahl Wörter, die immer weiblichen Geschlechts sind, wie ارض arḍ die Erde, نار nâr das Feuer, ريح rîăḥ der Wind, شمس śems die Sonne, بئر bi'ᵉr der Brunnen, دار dâr das Haus u. A. Die Feminina von أَفْعَل lauten auf die Endung â (ى oder ـاء) aus, z. B. الحسنى el-ḥosna die Schönste, السمراء es-samrâ die Bräunliche. Alle Feminina nehmen ihr Adjectiv in der Femininalendung zu sich, z. B. صبيّة انيسة ṣabîja anîsa ein freundliches Mädchen, الارض الخضراء el-arḍ el-chaḍrâ die grüne Erde. Im Plural, der, wie erwähnt, sowol für Haupt- als Beiwort meistens der gebrochene ist, bleibt der Geschlechtsunterschied häufig unerkennbar, z. B. شباب شراف śibâb śirâf edle Jünglinge, صبايا شراف ṣabâjâ śirâf edle Mädchen.

III. Das Fürwort.

1. Das persönliche.

Sing.	ich		ana	انا
	du	masc.	ent, ente	انت
	—	fem.	entî	انتى
	er		hû (hû^{a})	هو
	sie		hî (hî^{e})	هى
Plur.	wir		naḥ^{e}n, eḥnâ	نحن ، احنا
	ihr		entû	انتو
	sie	masc.	hum	هم
	—	fem.	hinn	هنّ

Einen Dual besitzt dieses Fürwort nicht mehr. Für die 2. Pers. plur. ist die antike Form entum nicht mehr gebräuchlich. Die 3. Pers. fem. plur. hinn ist in den syro-palästinischen Städten nicht mehr im Gebrauch, wol aber auf dem Lande und in den Zeltlagern der Nomaden.

Die Casus obliqui zum persönlichen Fürwort bilden die Pronomina suffixa, welche als Verstümmelungen der entsprechenden Formen des persönlichen Fürworts gelten können. Suffixa heißen sie, weil sie nicht selbstständige Wörter sind, sondern dem Verbum, der Präposition und dem Nomen angehängt werden. Mit dem letztern verbunden ersetzen sie zugleich das Pronomen possessivum. Sie lauten:

1. Pers. Sing. { ـنى nì mich, mir (Verbalsuffix)
{ ـى ì mein (Nominalsuffix)

Plur. ـنا nà uns (Verbals.), unser (Nominalsuffix).

2. P. S. m. ك ak dich, dir (Verbalſ.), dein (Nominalſ.)
f. ك ek und nach einem gedehnten Vocal كي kì
P. m. كم kum euch (Verbalſ.), euer (Nominalſ.)
f. كنّ kinn

3. P. S. m. ه uh, ù und nach einem gedehnten Vocal h ihm, ihn (Verbalſ.), ſein (Nominalſ.)
f. ها hà ſie, ihr (Verbalſ.), ihr (Nominalſ.)
P. m. هم hum ſie, ihnen (Verbalſ.), ihr, ſie (Nominalſ.) f. هنّ hinn.

Die 2. und 3. Perſ. fem. plur. kinn und hinn ſind in den ſyro-paläſtiniſchen Städten nicht mehr gebräuchlich, wol aber im ganzen Oſtjordanlande.

Die Präpoſition erhält das Nominalſuffix, weil ſie virtuell der Casus locativus eines Nomens iſt, z. B. فوقي fòḳì auf mir, تحتي taḥ[ä]tì unter mir. Mit der Präpoſition ل li oder ال il zu (franz. à), welche meiſtens zur Bezeichnung des Dativverhältniſſes dient, verbindet ſich das Suffix wie folgt:

mir		lì, illi	لي، الّي
dir		lak, illak	لك، الّك
ihm		lu, illuh	له، الّه
ihr		lahâ, ilhâ	لها، الها
uns		lanâ, ilnâ	لنا، النا
euch	masc.	lakum, ilkum	لكم، الكم
euch	fem.	lakinn, ilkinn	لكنّ، الكنّ
ihnen	masc.	lahum, ilhum	لهم، الهم
—	fem.	lahinn, ilhinn	لهنّ الهنّ

Auch hier ſind die 2. und 3. Perſ. fem. plur. nur noch bei den Landleuten zu hören, nicht mehr bei den Städtern.

Als einen Accusativ des persönlichen Pronomens läßt sich die Verbindung der Suffixa mit dem jetzt bedeutungslosen ايّا îjâ ansehen.

mich		îjâja	ايّاىَ
dich	masc.	îjâk	ايّاك
	fem.	îjâkî	ايّاكى
ihn		îjâh	ايّاه
sie		îjâhâ	ايّاها
uns		îjânâ	ايّانا
euch	masc.	îjâkum	ايّاكم
	fem.	îjâkinn	ايّاكنّ
sie	masc.	îjâhum	ايّاهم
	fem.	îjâhinn	ايّاهنّ

Mit den Präpositionen من min von und فى fì in verbindet sich das Suffix also:

minni, minnak, minnek, minnuh, minhâ, minnà, minkum, minkinn, minhum, minhinn.

fìja, fìk, fìkì, fìh, fìha, fìnâ, fìkum, fìkinn, fìhum, fìhinn.

Mit dem Nomen verbindet sich das Suffix als Possessivpronomen wie folgt:

Masc. mein	Buch		kitâbi	كتابى
dein	=	masc.	kitâbak	كتابك
—	=	fem.	kitâbek	كتابك
sein	=		kitâbuh	كتابه
ihr	=		kitâbha	كتابها
unser	=		kitâbna	كتابنا

Masc.	euer Buch	masc.	kitâbkum	كتابكم
		fem.	kitâbkinn	كتابكنّ
	meine Bücher		kutŭbi	كتبى
	deine =		kutŭbak	كتبك
Fem.	mein Garten		gennĕti	جنّتى
	dein =		gennĕtak	جنّتك
	meine Gärten		gennâti	جنّاتى
	deine =		gennâtak	جناتك
	u. s. w.			

2. Das Demonstrativpronomen.

Dieser		hâda, dâ	هذا، ذا
diese		hâdih, dì	هذه، ذى
diese beiden	masc.	hâdên, dên	هذين، ذين
	fem.	hâtên, tên	هتين، تين
	plur.	haulâi, hadòl	هولاء، هذول
jener		hadâk, dâk	هذاك، ذاك
jene		hadìk, dìk	هذيك، ذيك
	plur.	ulâik, hadòlik, dâlik	اولايك، هذوليك، ذالك
	fem.	tilk	تلك

Dieses Pronomen dient dazu, auf einen vor Augen liegenden Gegenstand hinzuweisen.

Verwandt mit ihm ist der Determinativartikel, welcher einen Gegenstand als bekannt bezeichnet; er heißt im Arabischen ال el, entspricht unserm der, die, das, ohne jedoch durch Genus, Casus und Numerus verändert zu werden, und verbindet sich in der Schrift mit dem

Nomen (Hauptwort, Beiwort und Particip) zu Einem Worte, z. B. الوَلد el-weled das Kind. Beginnt das Wort mit einem der Zahn- oder Zungenlaute (ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن), so assimilirt sich das Lâm des Artikels demselben und verdoppelt ihn, z. B. التّمرة et-temra die Dattel, الرّزّ er-ruzz der Reis, الزّبدة ez-zibda die Butter, النّبيذ en-nebîḏ der Wein u. s. w. Hinter einer vor den Artikel tretenden Partikel wird sein Elif sammt dem Vocal nicht gehört, z. B. بالبيت bil-bêt (nicht bi' el-bêt) كالسّبع kas-sebaʿ wie der Löwe, الصّبي والصّبيّة eṣ-ṣabî waṣ-ṣabîja der Knabe und das Mädchen. Hinter der Präposition لِ li für, wird das Elif auch in der Schrift unterdrückt, z. B. لِلمَلِك lil-melik (statt لالملك) für den König, للّه lillah (statt لالله) für Gott. Endigt ein vor dem Artikel stehendes Wort auf einen langen Vocal (Diphthonge ausgenommen), so verkürzt sich dieser, weil sein Träger mit dem Artikel zusammen eine geschlossene Silbe bildet, die nur am Ende eines Wortes den langen Vocal haben kann, z. B. في البير fil-bîr im Brunnen, على الشجرة ʿaleš-šegĕra auf dem Baum, الى النهر ilen-nahᵉr zum Fluß, ابو البنت abûl-bint der Vater des Mädchens, إلّا الملك illal-melik außer dem Könige, راحو النّاس raḥûn-nâs es gingen die Leute, افتحي الباب iftaḥil-bâb öffne (o Weib) das Thor!

In Syrien ist die einfachste und beliebteste Form des Demonstrativpronomens ها hâ, z. B. ها انت hâ ente

du da, ها نحن hà nah^e^n wir da; als der einfachste Deutelaut bleibt es unverändert beim Wechsel von Genus, Numerus und Casus, gleichwie der Artikel, mit welchem es sich gern zu einem Worte verbindet, z. B. ها آلكتاب ha'l-kitâb dieses Buch, zusammengezogen in هلكتاب hal-kitâb, ها الصبايا haṣ-ṣabàjà diese Mädchen.

In Aegypten substituirt man diesem hal das Demonstrativ ذا ḏà, fem. ذى ḏì, pl. comm. ذَوْل ḏòl, nur mit dem Unterschiede, daß dies immer nach seinem Nomen gestellt wird, z. B. البيت ذا el-bêt ḏâ dieses Haus, البنت ذى el-bint ḏi diese Tochter, الرِّجَال ذَوْل er-rigâl ḏôl diese Männer.

Gleichfalls häufig ist die Zusammensetzung der beiden vorerwähnten Demonstrativa, nämlich هاذا hâḏâ, fem. هاذى hâḏì, pl. comm. هاذول hâḏòl und هاذولى hâḏòlì, welche Formen man auch also schreibt: هذا, هذى, هذول. Der antike Dual und Plural هاذين hâḏên diese beiden, fem. هاتين hâtên, هاؤلاء hà'ùlà und (ohne ها), اولاء (richtiger الاء) 'ulà gehören der lebenden Sprache nicht mehr an.

Für das entferntere Object hat man das Demonstrativ ذاك ḏàk jener, fem. ذيك ḏìk jene, pl. comm. ذوليك ḏòlìk. Auch hier setzt man gern den Deutelaut ها vor und sagt: هاذاك oder هاذاكى, fem. هاذيك oder هاذيكى, pl. comm. هاذوليك oder هاذوليكى und (in Damascus) هاذولنك hâḏòlink; defectiv schreibt man diese Formen: هذاك, هذيك, هذوليك u. s. w.

Die Magrebiner bilden vom Pronomen ذاك und

هاذاك den Plural ذوك d̲ûk und هاذوك (هذوك) hâd̲ûk.

Die Aegypter verkürzen ذاك in دك d̲ek, welches unverändert bleibt und nur zur Bezeichnung von Genus und Numerus die dritte Person des persönlichen Fürworts anhängt, z. B. البنت ذكها el-bint d̲ekhâ jene Tochter, الرّجال ذكهم el-rigâl d̲ekhum jene Männer. Es steht wie das Pronomen ذا immer nach seinem Nomen.

Die syrischen Beduinen haben statt ذاك das Wort هك hek, welches aus هاك verkürzt ist, vor seinem Nomen steht und unveränderlich ist, z. B. هك الليلة hek el-lêla jene Nacht, هك المنازل hek el-menâzil jene Niederlassungen.

Das antike Demonstrativ für das entferntere Object ذالك d̲âlik, fem. تلك tilk, pl. comm. أولائك 'ûlâïk (richtiger أُلائك) gehört nicht mehr der Volkssprache an.

3. Das Relativpronomen.

a) اللّى ellì und abgekürzt الّ ell, „der welcher, die welche, das welches". Es läßt keine Flexion zu, ist mit dem Determinativartikel el verwandt und in Wirklichkeit kein Relativum, sondern eine demonstrative Apposition zu einem determinirten Nomen, ähnlich dem deutschen „der" in der Bedeutung von „derjenige (welcher)", z. B. الملك اللّى مات el-melik ellì mât der König, der (selbe welcher) gestorben ist. In der alten Sprache hing man ihm zur Unterscheidung der Geschlechter die Deutelaute ذى und تى an und sagte الّذى elled̲ì der welcher, fem. الّتى elletî die welche. Die Plurale waren: الّذين

elladîn und fem. اللاتي ellâti; aber diese Formen sind nicht mehr im Gebrauch.

Wie das altarabische الذي sich mit keinem nicht determinirtem Wort verband, so auch das heutige اللي nicht. „Ein König, welcher gestorben ist“ könnte nur ملك مات melik mât (ein König, er ist gestorben) lauten, und „ein Greis, dessen Bart weiß ist“ wäre شيخ ذقنه بيضاء śèch deḳänuh bêḏâ (ein Greis, sein Bart ist weiß).

b) مَن men „einer welcher“, von einer oder mehreren Personen sowol männlichen als weiblichen Geschlechts gebraucht; ما mà „etwas welches“, nur von Sachen gebraucht. Beide, من und ما, sind indeclinabel, z. B. أجاني من أحبّه agàni men aḥibbuh es kam zu mir jemand, welchen ich liebe, اريك ما يسرّك urìk mà jesurrak ich werde dir zeigen etwas, welches dich freuen wird.

4. Das Interrogativpronomen.

a) منو menù oder مَن men oder مين mìn „wer?“ von Personen und ما mà „was?“ von Sachen gebraucht. Dem letztern hängt man gern den Deutelaut ذا ḏà an. Alle diese Formen sind inflexibel. Beispiele: منو هذا menù hâḏà wer ist dieser? من اجا men agâ wer kam? مين هون mìn hòn wer ist da? ما تريد mà turìd oder ماذا تريد was willst du? Der Aegypter setzt die Form مين gern nach, z. B. ضربت مين ḍarabt mìn wen hast du geschlagen? Eine Art Genitiv zu مَن ist

das magrebinische ديمن dimen wessen? z. B. ديمن البيت dîmen el-bêt wessen ist das Haus? wo der Syrer لمين lamîn wem? sagt.

b) أىّ eij wer? was? fem. ايّة eija welche? z. B. ايّهم eijhum wer von ihnen? اىّ طريق نمشى eij ṭarîḳ nimśî welchen Weg gehen wir? ايّة مرأة eijet mar'a welche Frau? ايّة النساء eijet en-nisà welche unter den Weibern? Das einfache „was?" wird durch ein hinzugefügtes شى śej Sache ausgedrückt, z. B. اىّ شى تأكل eij śej ta'kul was ißt du? In der mündlichen Rede aber verkürzt es sich in ش, welches sich mit اىّ zu einem Wort أيّش ês verbindet; die Verdoppelung des ى fällt dabei aus, z. B. ايش تأكل ês tà'kul, was ißt du? ايش الوقت ês el-wakt was ist die Zeit? لايش تضحك liês tidḥak zu was (d. h. warum) lachst du? Doch fällt hier das Elif aus und man sagt allgemein لَيّش lês warum? Der Aegypter stellt das Wort ês gern ans Ende der Frage, z. B. تزعل على ايش tiz'al 'alà ês auf was zürnst du? تاكل ايش tà'kul ês was ißt du?

Der Magrebine verwandelt ايش in اش aś und der syrische Beduine in وَش waś.

Statt ايش braucht der Aegypter auch ايه êh gleichfalls ohne Verdoppelung des ى, z. B. تأكل ايه ta'kul êh was ißt du? تبكى لايه tibkì liêh wegen was weinst du? doch setzt man auch hier gewöhnlicher ليه lêh warum?

c) اينا ênà, انا anà, انو anù, انى anì „wer?

was?" Diese inflexibeln Formen werden promiscue von Personen und Sachen gebraucht, nur انو vorherrschend von Personen, z. B. انو اجا anû agâ wer ist gekommen? انى مرأة anî mar'a welche Frau? بانى وقت bi'anî wakt zu welcher Zeit? اينا مطرح كان ênâ maṭraḥ kân welcher Ort es auch immer sei, بانا ساعة تعشّيت bi'anâ sâ'a te'aśśêt zu welcher Stunde hast du gespeist?

Das Pronomen ما tritt oft hinter ein anderes, um den Begriff desselben zu verallgemeinern, z. B. مَنْ ما كان men mâ kân wer er auch immer ist, مهما صار (statt ماما) mahmâ ṣâr was auch geschehen mag, ايش ما تريد êś mâ turîd was du immer wünschen magst, اىّ ما اجا eij mâ agâ was auch kommen mag. Mit مَن geschieht dies in اىّ من كان eij men kân wer es auch immer ist.

Der Begriff „irgendeiner" (aliquis) wird immer durch das Zahlwort واحد wâḥid, fem. واحدة ausgedrückt, und der Plural „Einige" durch بعض ba'ḍ und كم kem (vulgär اكام akâm, ägyptisch كام kâm) mit folgendem Singular, z. B. لقيت بعض الناس lakêt ba'ḍ en-nâs ich traf einige Leute, oder لقيت البَعْض مِنْهُم lakêt el-ba'ḍ minhum; اخذت كم تفّاحة achadt kem tuffâḥa ich nahm einige Aepfel, شفت كم رجل śuft kem ragul ich sah einige Männer, سخنت كم يوم sachant kem jôm ich fieberte einige Tage.

IV. Die Zahlen.

1. Die Cardinalzahlen.

1	wâḥid, fem. wâḥĭda, aḥad, fem. iḥdâ	واحد، واحدة، احد، احدى
2	itnên, fem. tintên*	اثنين، ثنتين
3	telât, telâta	ثلاث، ثلاثة
4	arba', arba'a	اربع، اربعة
5	chams, chamsa	خمس، خمسة
6	sitt, sitta	ست، ستّة
7	seb'a	سبع، سبعة
8	temân, temània, temàna	ثمان، ثمانية، ثمانة
9	tis'a	تسع، تسعة
10	'aśer, 'aśera	عشر، عشرة
11	aḥad 'aśer, ḥad 'aśer und ḥadâś	احد عشر، حدعشر، حداش
12	etnà 'aśer, itnata'śer, tenâś	اثنا عشر، اِثْنَتَعْشر، ثناش
13	telàtet 'aśer, telattàś	ثلاثة عشر، ثلتّاش
14	arba'at 'aśer, arba'ᵃtàś	اربعة عشر، اربعتاش
15	chamset 'aśer, chamstàś	خمسة عشر، خمستاش
16	sittet 'aśer, sittàś	ستّة عشر، ستّاش
17	seb'at 'aśer, seb'atàś	سبعة عشر، سبعتاش
18	temàniet 'aśer, tement'aśer, temantâś	ثمانية عشر، ثمنتعشر، ثمنتاش

* Anm. Das ث wird im Zahlwort durchaus wie t gesprochen; nur in einem Theil von Syrien spricht man es wie ein reines s (isnên, sclâsa).

19	tisʿat ʿaśer, tisaʿtâś	تسعة عشر ' تسعتاش
20	ʿiśrîn	عشرين
21	wàḥid wa-ʿiśrìn	واحد وعشرين
22	iṯnèn wa ʿiśrîn	اثنين وعشرين
23	tlàṯ wa ʿiśrìn	ثلاث وعشرين
30	ṯelàṯîn	ثلاثين
40	arbaʿîn	اربعين
50	chamsîn	خمسين
60	sittìn	ستّين
70	sebaʿîn	سبعين
80	ṯemânîn	ثمانين
90	tisaʿîn	تسعين
100	mîja	ميّة
200	mijetên	ميّتين
300	ṯelàṯ mìja, ṯlaṯmîja	ثلاث ميّة ' ثلثميّة
1000	alf	الف
2000	alfên	الفين
3000	ṯelàṯet âlâf,	ثلاثة آلاف '
	ṯleṯṯ âlâf	ثلثّ الاف
100,000	mîjet alf	ميّة الف
1,000,000	alf alf, miljùn	الف الف ' مليون
2,000,000	miljùnên	مليونين
3,000,000	ṯelàṯet miljùnât	ثلاثة مليونات

2. Die Ordinalzahlen.

Der erste el-auwal und el-auwalânî, الاوّل ' الاوّلانىّ '
fem. el-auwalânìja الاوّلانيّة
zweite eṯ-ṯâni, fem. eṯ-ṯânĭa الثانى ' الثانية

der dritte eṯ-ṯâliṯ, fem. eṯ-ṯâliṯa	الثالث ؛ الثالثة
vierte er-râbiăʿ	الرابع
fünfte el-châmis	الخامس
sechste es-sâdis	السادس
siebente es-sâbiăʿ	السابع
achte eṯ-ṯâmin	الثامن
neunte et-tâsiăʿ	التاسع
zehnte el-ʿâśir	العاشر

3. Adverbialzahlen.

Einmal marra wâḥida	مرّة واحدة ؛
oder ferd marra	فرد مرّة
Zweimal marretên	مرّتين
Dreimal ṯelâṯ marrât	ثلاث مرّات
Viermal arbaʿ -	اربع -
Fünfmal chams -	خمس -
Zehnmal ʿaśer -	عشر -
Elfmal ḥadʿaśer marra	حدعشر مرّة
Zwölfmal iṯnataʿśer marra	اثنتعشر -
Zwanzigmal ʿiśrîn -	عشرين -
Hundertmal mîjet -	ميّة -
Allemal, jedesmal kull marra	كلّ -
Keinmal wa-lâ marra	ولا -
Oftmals gumlet emrâr	جملة امرار
Mehreremal ʿiddet emrâr	عدّة امرار
Einigemal baʿḍ emrâr, kem marra	بعض امرار ؛ كم مرّة
Ein andermal ġêr marra	غير مرّة

4. Bruchzahlen.

Ein Zweitel, ein Halbes nusf, nuṣṣ	نصف ' نصّ
„ Drittel tult, plur. etlàt	ثلث ' اثلاث
„ Viertel rubă', plur. arbâ'	ربع ' ارباع
Zwei Drittel tultên	ثلثين
„ Viertel rub'ên	ربعين
Drei Viertel telàtet arbà'	ثلاثة ارباع
Ein Fünftel chums	خمس
„ Sechstel suds	سدس
„ Siebentel subă'	سبع
„ Achtel tumn	ثمن
„ Neuntel tusa'	تسع
„ Zehntel 'ośr	عشر
„ Elftel wàḥid min ḥadàś	واحد من حداش
„ Zwanzigstel wàḥid min 'iśrìn	واحد من عشرين
Je einer wàḥid wâḥid	واحد واحد
„ zwei (Männer) itnèn itnèn	اثنين اثنين
„ zwei (Weiber) tintèn tintèn	ثنتين ثنتين
„ drei telâta telâta	ثلاثة ثلاثة
„ hundert mîja mîja	ميّة ميّة

Die Namen der vier Species:

Addition: gema'	جمع
Subtraction: iskâṭ	اسقاط
Multiplication: ḍarb, taḍrìb	ضرب ' تضريب
Division: teksîm	تقسيم

Bemerkungen.

1. Ist das Gezählte männlichen Geschlechts, so haben die Cardinalzahlen von 3 bis 10 die weibliche Form, ist

es weiblichen Geschlechts, die männliche, z. B. sittet rigâl 6 Männer, dagegen sitt benât 6 Mädchen.

2. Nach den Zahlwörtern von 2 bis 10 steht das Gezählte in der Mehrzahl, von 11 an aufwärts in der Einzahl, z. B. chamset bijût 5 Häuser, dagegen chamsîn bêt 50 Häuser. Doch braucht man statt des Zahlworts 2 auch den Dual, also bêtên 2 Häuser, statt iṯnên bijût.

3. Die Ordinalzahlen von 1—10 bilden ihr Femininum wie die Adjective durch Anhängung von ة, z. B. الثامنة eṯ-ṯâmĭna die achte.

4. Werden die Einer mit Zehnern (von zwanzig an) oder Hunderten verbunden, so haben sie kein Femininal-ة, z. B. arbaʿ wa-ʿiśrîn 24, chams-mîja 500.

5. Die Cardinal- und Ordinalzahlen haben von 11 an gleiche Form, sodaß ḥadaʿšer elf und el-ḥadaʿšer (mit dem Artikel) der elfte ist.

6. Der Plural von alf 1000 lautet âlaf آلاف, wenn die Tausende nicht mehr als 10 betragen, dagegen ulûf ألوف, wenn von vielen Tausenden die Rede ist. Hundert tausend (besonders von Menschen, Soldaten, gebraucht) ist kerra كرّة pl. kerrât كرّات; ʿaśer kerrât sind also 1 Million. Das Wort Million (miljûn مليون) braucht der Araber nicht, aber er kennt es; der plur. miljûnât wird von 3—10 Millionen gebraucht, der pl. melâjîn von vielen M. Ist von Geld die Rede, so bezeichnet das Wort kîs كيس „Beutel" pl. akjâs die Summe von 500 türkischen Piastern; ʿaśeret akjâs 10 Beutel sind also 5000 Piaster und alf kîs tausend Beutel 500,000 Piaster.

V. Das Zeitwort.

1. Von der Bildung des Zeitworts.

1) Die arabischen Verba sind ihrer Grundform nach drei- und vierconsonantige (S. 13). Als die Grundform nimmt man die 3. Person sing. masc. perfecti.

2) Die Grundform hat in der ersten Silbe immer den Vokal *a*, in der zweiten entweder *a* oder *i* (fatḥ oder kesr); ersteres vorherrschend bei transitiven, letzteres in der Regel bei intransitiven Zeitwörtern, z. B. ضرب ḍarab schlagen, ضحك ḍaḥik lachen.

3) Um die Bedeutung eines Zeitworts verschiedentlich zu modifiziren, bildet man aus der Grundform (Form I) eine Anzahl Nebenformen (die sogenannten abgeleiteten Conjugationen) entweder durch Verdoppelung eines Radikals oder durch Dehnung eines Vokals oder durch Hinzufügung eines oder mehrerer Buchstaben, der sogenannten Servilbuchstaben (S. 13). Diese Nebenformen lassen sich am besten für das Auge am Normalparadigma فعل faʿal (S. 13) veranschaulichen. Sie sind in der heutigen Sprache folgende:

A. beim dreiconsonantigen (triliteren) Zeitwort:

II. فعّل faʿʿal mit verdoppeltem ع und intensiver oder frequentativer Bedeutung, z. B. ضرّب ḍarrab stark oder oft schlagen. War das Zeitwort in der Grundform intransitiv, so wird es transitiv, z. B. ضحّك ḍaḥḥak jemand lachen machen.

III. فاعل fāʿal mit Einschaltung eines langen a

und vorherrschend reciproker Bedeutung, z. B. ضارب ḍârab mit jemand sich schlagen, ضاحك ḍâḥak mit jemand wetteifern im Lachen.

IV. أفعل af'al mit Vorsetzung eines „a" und causativer oder transitiver Bedeutung, z. B. أوجب augab etwas nöthig machen, von der Grundform وجب wagab nöthig sein, أدْخَل adchal etwas hineinbringen, von دخل dachal hineingehen.

V. تَفَعَّل tefa''al mit doppeltem ع und vorgesetztem „ta"; es hat Reflexivbedeutung, z. B. تعلّم ta'allam sich zum Wissenden machen, d. h. lernen, von der Grundform علم 'alim wissend sein, تكبّر tekebbar sich groß machen (groß thun) von كبر kebir groß sein.

VI. تَفَاعَل tefâ'al mit eingeschaltetem langen „a" und vorgesetztem „ta" drückt eine Reciprocität unter Vielen aus, z. B. تَضَارَبُوا teḍârabû sie schlugen sich untereinander. Auch bezeichnet es ein Vorgeben, Scheinen wollen (Simuliren), z. B. تجاهَل tegâhal sich unwissend stellen, تحامق teḥâmaḳ sich jähzornig stellen.

VII. اِنْفَعَل infa'al mit Vorsetzung von „in" vor die Grundform; es dient heutigentags meistens als Passiv der Grundform, wenn es auch seine ursprünglich mediale Bedeutung nicht durchweg verloren hat, z. B. انكسر inkĕser in Stücke gehen, zerbrochen werden, von كسر zerbrechen, انقلب inḳălab sich umwenden, umgewendet werden, von قلب ḳalab etwas umwenden.

VIII. اِفْتَعَل ifta'al mit prosthetischem i-Vocal und Ein-

schaltung des „ta" zwischen ف und ع. Es bedeutet vorherrschend, etwas 1) mit sich selbst und 2) für sich selbst thun, z. B. اجتمع igtĕma' sich versammeln, von جمع gema' versammeln, استمع istĕma' für sich hören, d. h. horchen, von سمع semi' hören.

IX. إفعلّ if'all mit prosthetischem Elif und verdoppeltem Làm. Diese Form dient meistens zur Bezeichnung der Farben, z. B. إحمرّ iḥmarr roth sein.

X. إستفعل istaf'al mit vorgesetzter Silbe „ist" ist ursprüngliches Reflexiv von افعل (Nebenform IV) und bedeutet etwas für sich machen, woraus sich die Bedeutung des sich Aneignens, Wollens, Suchens, Dafürhaltens entwickelt, z. B. استصغر istaṣġar etwas sich klein machen, d. h. es für klein halten, von اصغر aṣġar klein machen, استخبر istachbar für sich Kunde schaffen, d. h. um Kunde bitten, sie suchen, von اخبر achbar Kunde geben, استوحش istauḥaś sich einsam machen oder fühlen, von اوحش auḥaś jemand einsam machen.

B. Vom vierconsonantigen (quadriliteren) Zeitwort ist in der heutigen Sprache nur die eine Nebenform تفعلل tefa'lal häufig, welche der Bedeutung nach oft der Form تفعّل (V) des triliteren Zeitworts entspricht, z. B. تزربن tezarban, sich zum Gewaltthäter (zerbàn) machen, sich als solchen betragen; meistens aber wird diese Form als Passivum der Grundform gebraucht, z. B. تمرجح temergaḥ geschaukelt werden, von مرجح mergaḥ jemand schaukeln.

4) Das Zeitwort hat mit Ausnahme der Nebenform إِنْفَعَلَ (VII) ein Activum und Passivum, doch beschränkt sich der Gebrauch des letztern vorherrschend auf die Grundform und die Nebenformen فَعَّلَ, فَاعَلَ und أَفْعَلَ (II, III und IV). Ueberhaupt liebt die heutige Sprache das Passivum nicht und sucht es möglichst zu vermeiden.

5) Das Arabische hat zwei Tempora, ein Perfectum, welches eine bereits abgeschlossene, und ein Imperfectum, welches eine noch nicht abgeschlossene Handlung bezeichnet. Es wird in den Bemerkungen am Schlusse des regelmäßigen Zeitwortes davon die Rede sein, wie die Sprache Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft ausdrückt. Außerdem bildet die Sprache einen Imperativ, ein Particip und ein Nomen actionis (Infinitiv).

6) Das neuarabische Verbum hat blos Singular und Plural, der Dual der alten Sprachen ist verloren gegangen. Die Personalflexion wird durch Silben bewirkt, welche dem Zeitwort hinten oder vorn angehängt werden und als verstümmelte Formen des Personalpronomens (S. 40) anzusehen sind.

7) Sämmtliche Zeitwörter theilt man in starke und schwache. Die starken sind solche, deren Radikalbuchstaben in der Flexion keiner Veränderung unterliegen; die schwachen sind solche, unter deren Radikalen ein hamzirtes Elif oder Waw oder Je vorkommt, welche drei Consonanten sich in der Flexion verändern oder gänzlich wegfallen (S. 6, c). Zu den schwachen kann man auch die Zeitwörter zählen, bei denen der zweite und dritte Radikal gleich sind.

2. Flexion des starken Zeitworts.

a) der Grundform.

Activ		Perfectum		Passiv
S. 3. p. m.	كرب	karab	er hat geschnürt	kurib
f.	كربت	karăbet	sie hat geschnürt	kurĭbet
2. p. m.	كربت	karabt	du hast geschnürt	kuribt
f.	كربت	karabti	du (f.) hast gesch.	kuribti
1. p. c.	كربت	karabt	ich habe geschnürt	kuribt
P. 3. p. c.	كربوا	karăbu	sie hab. geschnürt	kurĭbu
2. p. c.	كربتو	karabtu	ihr habt geschnürt	kuribtu
1. p. c.	كربنا	karabna	wir h. geschnürt	kuribna

Imperfectum

S. 3. p. m.	يكرب	jikrub	er schnürt	jukrab
f.	تكرب	tikrub	sie schnürt	tukrab
2. p. m.	تكرب	tikrub	du schnürst	tukrab
f.	تكربی	tikrŭbi	du (f.) schnürst	tukrăbi
1. p. c.	اكرب	ekrub	ich schnüre	ukrab
P. 3. p. c.	يكربوا	jikrubu	sie schnüren	jukrabu
2. p. c.	تكربوا	tikrubu	ihr schnürt	tukrábu
1. p. c.	نكرب	nikrub	wir schnüren	nukrab

Imperfectum mit vorgesetztem „be".

S. 3. p. m.	bejikrub	er schnürt	bejukrab
f.	betikrub	sie schnürt	betukrab
2. p. m.	betikrub	du schnürst	betukrab
f.	betikrubi	du (f.) schnürst	betukrábi
1. p. c.	bekrub	ich schnüre	bukrab
P. 3. p. c.	bejikrubu	sie schnüren	bejukrabu
2. p. c.	betikrubu	ihr schnürt	betukrábu
1. p. c.	menikrub	wir schnüren	menukrab

Imperativ.

S. 2. p. m. اكرب ukrub schnüre!
f. اكربى ukrŭbi schnüre! (zu einer Frau).
P. 2. p. comm. اكربوا ukrŭbu schnüret!

Participium.

كارب kârib } schnürend مكروب mekrûb } geschnürt.
f. كاربة kârĭba } f. مكروبة mekrûba }

Infinitiv.

كرب karb schnüren.

Diejenigen Zeitwörter, deren zweiter Radikal in der Grundform den *i*-Laut (d. h. kesr) hat (S. 55), verwandeln dieses im Imperfectum des Activs, desgleichen im Imperativ regelmäßig in *a* (fat^{a}ḥ) und nehmen als prosthetischen Vocal des Imperativ statt des u (ḍamm) ein i (kesr); im übrigen flectiren sie sich wie die Zeitwörter mit doppeltem *a* in der Grundform, also wie das vorstehende karab, z. B. فرح, fariḥ auch firiḥ gesprochen, er hat sich gefreut, fem. فرحت farĭḥet, auch firiḥet gesprochen, sie hat sich gefreut, 2. p. m. فرحت fariḥt, fem. فرحتى fariḥti, 1. p. c. فرحت fariḥt, plur. 3. p. c. فرحوا farĭḥu, 2. p. c. فرحتو fariḥtu, 1. p. c. فرحنا fariḥna. Imperf.: يفرح jifraḥ, تفرح tifraḥ, تفرح tifraḥ, تفرحى tifrăḥi, افرح efraḥ u. s. w. Mit vorges. be: بيفرح bejifraḥ, بتفرح betifraḥ u. s. w. Imperativ: افرح ifraḥ, fem. افرحى ifrăḥi, plur. افرحوا ifrăḥu. Parti-

cipium Act. فارح fàriḥ, fem. فارحة fàrĭḥa. Participium Pass. مفروح mefrûḥ, fem. مفروحة mefrûḥa. Die Flexion des Passivs unterscheidet sich in nichts von derjenigen der Zeitwörter mit doppeltem fat^äḥ.

b) der abgeleiteten Formen.

II.

	Activ	Passiv
Perf. 3. m.	كرّب karrab	kurrib
f.	كرّبت karrăbet	kurrĭbet
	u. s. w. (wie in der Grundform)	
Imp. 3. m.	يكرّب jukarrib (jekerrib)	jukarrab
f.	تكرّب tukarrib (tekerrib)	tukarrab
	u. s. w.	
mit be 3. m.	بيكرّب bejukarrib (bikerrib)	bejukarrab
Imper. 2. m.	كرّب karrib	fehlt
	u. s. w.	
Part. m.	مكرّب mukarrib (mekerrib)	mukarrab
f.	مكرّبة mukarrĭba (mekerrĭbe)	mukarrăba
Infinitiv	تكريب tekrîb.	

III.

Perf. 3. m.	كارب kârab	كورب kûrib
f.	كاربت kârăbet	كوربت kûrĭbet

Imperf. 3. m.	يكارب	jukârib (jekârib)	jukârab
f.	تكارب	tukârib (tekârib)	tukârab
mit be 3.	بيكارب	bejukârib (bikârib)	bejukârab
Imper.	كارب	kârib	fehlt
Part.	مكارب	mukârib (mekârib)	mukârab
Infin.	كراب	kirâb oder مكاربة	mukârâbe.

IV.

Perf. 3. m.	اكرب	akrab	ukrib
f.	اكربت	akrăbet	ukrĭbet
Imperf. 3. m.	يكرب	jukrib	jukrab
f.	تكرب	tukrib	tukrab
mit be 3. m.	بيكرب	bejukrib	bejukrab
f.	بتكرب	betukrib	betukrab
Imper.	اكرب	akrib	fehlt
Part.	مكرب	mukrib	mukrab
Infin.	اكراب	ikrâb.	

	V.		VI.	
Perf.	تكرّب	tekarrab	تكارب	tekârab
	(oder اتكرّب	itkerrab	(oder اتكارب	itkârab)
Imperf.	يتكرّب	jitkarrab	يتكارب	jitkârab
mit be 3. m.	بيتكرّب	bejitkerrab	بيتكارب	bejitkârab
f.	بتتكرّب	betitkerrab	بتتكارب	betitkârab
Imper.	تكرّب	tekarrab	تكارب	tekârab

Part.	متكرّب act. mutkarrib, pass. mutkarrab	متكارب act. mutkârib, pass. mutkârab
Infin.	تكرّب takarrub.	تكارب takârub.

	VII.	VIII.
Perf.	انكرب inkĕrab	اكترب iktĕrab
Imperf.	ينكرب jinkĕrib	يكترب jiktĕrib
mit be	بينكرب bejinkĕrib	بيكترب bejiktĕrib
Imper.	انكرب inkĕrib	اكترب iktĕrib
Part.	منكرب act. munkĕrib	مكترب act. muktĕrib, pass. muktĕrab
Infin.	انكراب inkirâb	اكتراب iktirâb

	IX.	X.	Activ.	Passiv.
Perf.	اكرّب ikrabb	استكرب	istakrab	ustukrib
Imperf.	يكرّب jikrabb	يستكرب	jistakrib	justakrab
mit be	بيكرّب bejikrabb	بيستكرب	bejistakrib	bejustakrab
Imper.	اكربب ikrăbib	استكرب	istakrib	fehlt
Part.	مكرّب mukrabb	مستكرب	mustakrib	mustakrab
Infin.	اكرباب ikribâb	استكراب	istikrâb	

Die Flexion des quadriliteren Zeitworts und seiner Nebenform (تَفَعْلَل) folgt durchweg der II. und V. des triliteren:

Activ.

Perf. 3. m. كركب kerkeb er hat bedrängt
f. كركبت kerkĕbet ſie hat =
2. m. كركبت kerkebt du haſt =
f. كركبتى kerkebtî du haſt =
1. c. كركبت kerkebt ich habe =
u. ſ. w.

Reflexiv. (Paſſiv.)

تكركب tekerkeb er iſt bedrängt worden.
تكركبت tekerkĕbet ſie iſt = =
u. ſ. w.

Imperf. 3. m. يكركب jukerkib er wird bedrängen
f. تكركب tukerkib ſie wird =
يتكركب jitkerkeb er wird bedrängt werden
تتكركبت titkerkeb ſie wird = =
mit be 3. m. بيكركب bejukerkib er bedrängt
بيتكركب bejitkerkeb er wird bedrängt
Imperat. 3. m. كركب kerkib bedränge!
تكركب tekerkeb laß dich bedrängen
Part. مكركب act. mukerkib bedrängend
pass. mukerkeb bedrängt
مكركب mutkerkib ſich bedrängen laſſend.

Infin. Act. كركاب kirkâb oder } bedrängen.
كركبة kerkĕbe }

Refl. تكركب tekerkub ſich bedrängen laſſen.

Bemerkungen.

1) Die Vorsilbe be vor dem Imperfectum ist besonders in Syrien heute sehr gebräuchlich. In der ersten Person des Plural verwandelt sich das b aus lautlichen Gründen in m. Die so gebildeten Formen drücken meistens das reine Praesens aus.

2) Der Begriff des Wollens und des Futurums (vgl. das englische you will go) wird ausgedrückt, indem man dem Imperfectum das Wort bedd, mit den der Person des Verbums entsprechenden Nominalsuffixen verbunden, vorsetzt, z. B. بدّه يكرب beddu jekrub er wird (will) schnüren, بدّى اكرب beddi ekrub ich werde schnüren.

3) Eine längere Dauer der Handlung in der Gegenwart wird ausgedrückt, indem man dem Imperfectum (mit oder ohne Vorsatz von be) das Wort عمّال ʿammâl thuend (gewöhnlich in ʿammâ oder ʿam verkürzt), vorsetzt, z. B. عمّال بيكرب ʿammâ bejekrub er thut schnüren, er ist beschäftigt mit schnüren, er schnürt.

4) Unser „im Begriff sein", eine Handlung auszuüben wird ausgedrückt, indem man dem Imperfectum die Participien ماشى maši oder رايح râiḥ vorsetzt, z. B. ايش ماشى تعمل êš mâši taʿmel was bist du gehend zu thun (vgl. das in Schwaben übliche „was thust du geh"), d. h. was bist du im Begriffe zu thun?

5) Durch Vorsetzung des Zeitworts كان kân oder صار ṣâr vor das Perfectum wird unser Plusquamperfect

ausgedrückt, z. B. كان كرب kân karab er hatte geschnürt; كنت كربت kunt karabt, du hattest geschnürt. — Durch Vorsetzung von كان kân vor das Imperfect wird unser „pflegen" ausgedrückt, z. B. كان يكرب kân jekrub er pflegte zu schnüren.

6) Die Infinitive der Grundform haben verschiedenartige Formen. So wird z. B. von Verben mit i-Vocal die Form فَعَل gebildet, z. B. von فَرِح fariḥ فَرَح faraḥ sich freuen. Außerdem sind gebräuchliche Formen فعول fuʿûl, z. B. جلوس gulûs sitzen, فعولة fuʿûla, z. B. خشونة chuśûna rauh, grob sein u. a. m.

7) Wenn das Zeitwort von der Verneinungspartikel ما mâ begleitet ist, so wird, besonders im ägyptischen Dialect, ihm gern hinten ein ś oder iś (aus شيء śei Sache verkürzt) angehängt (vgl. das französische ne . . . pas, ne . . . point), z. B. ما كربش mâ karabś er hat nicht geschnürt; ما كربتش mâ karabtiś ich habe nicht geschnürt; ما كربوش mâ karabûś sie haben nicht geschnürt.

3. Das schwache Zeitwort.

(s. Seite 58 Nr. 7.)

1. Paradigma eines solchen, das ein Waw oder ein Je zum Radikal hat.

a) zum ersten Radikal.

	Activ		Passiv	
Perf.	وقف wakaf er ist gestanden	يسر jasar er ist reich gewesen	وقف wukif	يسر jusir

	Activ.		Passiv.	
Imperf.	يقف (statt يوقف)	ييسر	يوقف	يوسر
	jaḳif (= jauḳif)	jêsir	jûḳaf	jûsar
	(vulgär jûḳâf gesprochen)			
Imper.	قف	ايسر		
	ḳif	isir		
Part.	واقف	ياسر	موقوف	ميسور
	wâḳif	jâsir	mauḳûf	meisûr

Abgeleitete Formen:

IV.		VIII.		X.	
اوقف	ايسر	اتّفق	اتّسر	استوقف	استيسر
auḳaf	aisar	ittăfaḳ	ittăsar	istauḳaf	istaisar

Die andern Formen sind regelmäßig.

b) zum zweiten Radikal.

	Activ		Passiv	
Perf. Sing.	قال statt قَوَل	باع statt بَيَع	قيل	بيع
3. p. m.	ḳâl	bâʿ	ḳîl	bîʿ
	er hat gesagt	er hat verkauft		
3. p. f.	قالت ḳâlet	باعت bâʿet	قيلت	بيعت
			ḳîlet	bîʿet
2. p. m.	قلت ḳult	بعت biʿt		
2. p. f.	قلتى ḳulti	بعتى biʿti		
1. p. c.	قلت ḳult	بعت bʿit		
Pl. 3. p. m.	قالوا ḳâlu	باعوا bâʿu		
2. p. m.	قلتوا ḳultu	بعتوا biʿtu		
1. p. c.	قلنا ḳulna	بعنا biʿna		
Imperf.	يقول jaḳûl	يبيع jebiʿ	يقال juḳâl	يباع
				jubâʿ

	Activ		Passiv	
Imp.	قول ḳûl	بيع bîʿ		
Part.	قائل ḳâʾil	بايع bâʾi	مقول maḳul	مبيع mabîʿ

Abgeleitete Formen:

IV.	VII.	VIII.	X.
اقال	انقال	اقتال	استقال
aḳâl	inḳâl	iḳtâl	istăḳâl.

Die andern regelmäßig oder nicht gebräuchlich.

c) zum dritten Radikal.

Activ

Perf. Sing. 3. p. m.	غزا ġaza er hat gesiegt	رمى rama er hat geworfen	رضى raḍi (riḍi) er ist zufrieden gewesen
3. p. f.	غزت ġazat	رمت ramat	رضيت raḍiʾet
2. p. m.	غزوت ġazòt	رميت ramêt	رضيت raḍit
2. p. f.	غزوتى ġazôti	رميتى ramêti	رضيتى raḍiti
1. p. c.	غزوت ġazôt	رميت ramêt	رضيت raḍit
Pl. 3. p. m.	غزوا ġazu	رموا ramu	رضوا raḍu
2. p. m.	غزوتو gazôtu	رميتوا ramêtu	رضيتوا raḍîtu
1. p. c.	غزونا gazôna	رمينا ramêna	رضينا raḍîna
Imperf.	يغزو jaġzu	يرمى jarmi (jirmi)	يرضى jarḍâ (jirḍâ)
3. p. pl. m	يغزوا jaġzû	يرموا jarmû	يرضوا jarḍau (jirḍû)
Imper.	اغزو uġzu	ارمى irmi	ارضى irḍâ
Part.	غازى ġazi	رامى râmi	راضى râḍi

Passiv

Perf.	غزى ġuzi	رمى rumi	رضى ruḍi

Imperf.	يغزى	juġzâ	يرمى	jurmâ	يرضى	jurḍâ
Partic.	مغزو	maġzû	مرمى	marmî	مرضى	marḍî

Die abgeleiteten Formen bieten keine neue Unregelmäßigkeit.

2. Paradigma eines schwachen Zeitworts, das ein Hamz أ zum Radikal hat.

a) zum 1. Radikal b) zum 2. c) zum 3.

Activ

	a)		b)		c)	
Perf.	أخذ	achad̲	سأل	sa'al	قرأ	ḳara
	er hat genommen.		er hat gefragt.		er hat gelesen.	
	regelmäßig		gleichfalls	S. 3. p. f.	قريت	ḳarêt
	"		"	2. p. m.	قريت	ḳarêt
	"		"	2. p. f.	قريتى	ḳarêti
	"		"	1. p.	قريت	ḳarêt
	"		"	Pl. 3. p.	قروا	ḳarû
	"		"	2. p.	قريتو	ḳarêtu
	"		"	1. p.	قرينا	ḳarêna
Imperf.	ياخذ	jâchud̲	يسأل	jas'al	يقرأ	jaḳra
Imper.	خذ	chud̲	سل	sal	اقرأ	iḳra
Part.	آخذ	âchid̲	سايل	sâ'il	قارى	ḳâri

Passiv

Perf.	أخذ	uchid̲	سئل	su'il	قرى	ḳuri
Imperf.	يوخذ	jûchad̲	يسأل	jus'al	يقرا	juḳra
Part.	ماخوذ	mâchûd̲	مسول	masûl	مقرو	maḳrû

Abgeleitete Formen:

II.	III.	IV.	V.	VI.
اخّذ	آخذ	اخذ	تاخّذ	تآخذ
achchad	âchad	âchad	teachchad	teâchad

VIII.	X.
اتّخذ	استاخذ
ittăchad	istâchad

3. Paradigma eines Zeitworts, bei dem der zweite und dritte Radikal gleich sind.

	Activ	Passiv
Perf. Sing. 3. p. m.	ردّ radd (statt radad) er hat zurückgegeben	رُدّ rudd st. rudid
3. p. f.	ردّت raddet	u. s. f. wie im Activ
2. p. m.	ردّيت raddêt	
2. p. f.	ردّيتِ raddêti	
1. p.	ردّيت raddêt	
Pl. 3. p.	ردّوا raddu	
2. p.	ردّيتو raddêtu	
1. p.	ردّينا raddêna	
Imperf.	يردّ jerrudd	يُردّ juradd
Imperativ	ردّ rudd	fehlt
Part.	رادّ râdd und رادد râdid	مردود mardûd

Abgeleitete Formen:

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.
ردّد	رادّ	اردّ	تردّد	ترادّ	انردّ
raddad,	râdd,	iradd,	taraddad,	tarâdd,	inradd,

VIII.	X.
ارتدّ	استردّ
irtadd,	istăradd.

Bemerkungen.

1. Vor den Suffixen wird bei den Zeitwörtern tertiae ى das ى in der Schrift in ا verwandelt, z. B. رماني ramâni er hat mich geworfen, von رمى.

2. Wenn bei den Zeitwörtern mit أ in einer Form zwei ا zusammentreffen, wird (nach § 5, 2) آ Elif mit Medd geschrieben.

3. In der achten Form wird bei den Zeitwörtern, welche an erster Stelle ء, و oder ى haben, der erste Radikal ausgeworfen und das ت verdoppelt, also اتّفق ittăfaķ (S. 67), اتّخذ ittăchad (S. 70).

VI. Die Partikeln.

1. Präpositionen.

Anstatt عوض ʿawaḍ, بدل badal
auf على ʿalâ

außer غير gêr, الّا illà, سوى siwâ
außerhalb خارج chàrig
bei عند end, مع maʿ
bis حتّى ḥatta, bis daß لحتّى liḥatta
für ل li, الى ilà, من شان min śân
gegen نحو naḥû, الى ilâ
gegenüber von قبال ḳubâl
hinter, hinten خلف chalf, ورا warâ
in فى fi, ب bi
inmitten وسط wasṭ, wusṭ
innerhalb داخل dâchil
mit (cum) مع maʿ
nach (après) خلف chalf, بعد baʿd
" (selon) بحسب biḥasb
neben جنب gamb
oberhalb فوق fôḳ
ohne بلا bilà, من غير min gêr, سوى siwâ
ringsum حول ḥòl, داير dàir, ما يدور mâ jadûr
seit منذ mund
unter (parmi) فيما بين fìmâ bên, örtlich تحت taḥt
unterhalb دون dûn
von من min, عن ʿan
vor (coram) امام imâm, von der Zeit قبل ḳabl
zwischen بين bên, dazwischen فيما بين fìmâ bên.

2. Conjunctionen.

Aber امّا amma, لكن lâkin
als لمّا lamma, عند ما ʿand ma, حال ما ḥâl mâ

bevor قبل ما ḳabl mâ, قبل ان ḳabl an
bis daß لحتّى liḥatta
da حيث ḥêṯ, حيثان ḥêṯann
damals als وقت ما waḳt mâ, من زمان min zemân
damit, auf daß لحتّى liḥatta (abgekürzt تا tâ), لكى lakej, لاجل liagl
darauf, hierauf ثمّ ṯumm
daß انّ ann
denn, dieweil لانّ liann, حيث ḥêṯ
dennoch مع ذلك maʿ ḏâlik
doch الّا انّ illà ann, لكن lâkin
gleichwie كما kamâ, مثل ما miṯl mâ
insofern قد ما ḳadd mâ
nachdem بعد ان baʿd an, لمّا lammâ
obwohl ولو walô
oder او au und ô
und و wa, we, u
vielleicht ربّما rubbamâ, بلكى belki, يمكن jimkin
während بين ما bên mâ
weil لانّ liann, بحيث انّ biḥêṯ ann
wenn ان in, اذا iḏâ
wenn nicht ان ما in mâ, لولا lôlâ
wie كيف kêf.

3. Interjectionen.

Ach! ا, آه, اح, اخ, واخ a, ah, aḥ, ach, wâch
ach was muß ich deinetwegen leiden! اخ منّك ach minnak

fort! ده deh, fort von uns برّا berra
gemach! على مهلك, على مهلكم alâ mahlak, alâ mahlakum
Gott bewahre! حاشا ḥâśâ
oh! يا, ايّها jâ, ajjuhâ
pack dich برّا berra, روح rûḥ
pfui! اف uf
vorwärts! دونك ' دونكم dùnak, dûnakum
wehe! ويح wêḥ, ويل wêl, يا ويلى jâ wêli wehe mir, wie unglücklich bin ich!
wohlan! auch Ruf des Erstaunens يالله jallâh
wollte Gott! يا ليت oder يا ريت ja lêt, ja rêt
zu Hülfe! مدد meded.

4. Adverbien.

Also كذا keda, هيك hêk
auch كمان kemân, ايضا eiḍâ
bald, sogleich عن قليل 'an ḳalîl, فسّاع fissâ' statt في الساعة, d. h. in der Stunde
beinahe قريبًا ḳarîban, الّا قليل illâ ḳalîl
bisher الى الآن ilâ' l-ân
bisweilen بعض مرّات ba'd marrât, امرارا emrârâ
bloß, allein فقط faḳaṭṭ, بسّ bess, لا غير lâ ġeir (gêr)
damals حينئذ hînâïdin, هاذاك اليوم hâdâk-el-jôm
darum, deshalb لاجل ذلك liagl dâlik, لهذا السبب lihâda es-sebeb

dazu (outre cela) على ذالك 'alà dàlik

dort هناك hunâk, هنيك honìk

drinnen, innen جوّا gauwa, داخل dàchil

draußen, außen برّا barra, من برّا min barra

ebenso كذالك kedàlik, ايضا eiḍa

endlich في الاخر fil-âchir, اخيرًا achîran, في النهاية fin-nihâja

früh, frühzeitig بكّير bekkir, بدري bedri

früher, vormals, ehedem سابقًا sâbiḳan, قديمًا ḳadîman, قبل الوقت ḳabl el-waḳt

ganz und gar, gänzlich, تمام temâm, تماما temâman, كلّيا kullìjan, بالكلّية bil-kullija.

genug, hinreichend كافي kâfi, بسّ bess, بكفي bikfi

gestern البارحة el-bàrīḥa, امبارح embàreḥ, امس ems

häufig, meistens غالبًا gàlīban

heute اليوم el-jòm, النهار دا en-nehâr dà

heute früh هاذي الصبيحة hâdi's-ṣabîḥa

heute Abend هاذي العشيّة hâdi 'l-'asìja

heute Nacht هاذي الليلة hâdi 'l-lèla

hier هون hôn, هنا hunâ

hier und dort هنا وهناك hunâ wa hunàk

hierauf, sodann ثمّ tumm

hinaus لبرّا la-berra

ja نعم na'm, اي ei (ê), ايوا eiwa

ja, so ist es هيك hèk, هكذا hâkeda

jetzt هلّق hallaḳ, ذا الوقت d̲al waḳt, الان el-ân, هلقيت halḳêt

immer دايمًا dâiman

kaum بالكدّ bil-kadd

kürzlich من قريب min ḳarîb, قبل شوية ḳabl śwoije

morgen بكرة bukra, غدا ġadâ

nachher بعد ba'd, بعدين b'adên

nach und nach قليلا قليلا ḳalîlan ḳalîlan, شوية شوية śwoje śwoje

nein, nicht لا lâ, ما mâ

niemals, durchaus nicht ابدًا abădan, ما ابدًا ma...abădan

noch لسّا lissa

noch einmal, auch كمان kemân

noch nicht لسّا ما lissa mâ

ob هل hal, أم am, أ a

ob nicht ألا alâ

oben فوق fôḳ, في العلو fil-'olû ('alû)

oberhalb من فوق min fôḳ

plötzlich, auf einmal على غفلة 'alâ ġafla

schon قد ḳad

sehr كثير ket̲îr, قوى ḳawî, بزيادة bi-zijâda

spät وخرى wachri, موخّر muwachchar, لقيس laḳîs

später بعدين ba'dên, zu spät بعد الوقت ba'd el-waḳt, verspätet ملقّس mulaḳḳas

überhaupt عمومًا 'umûman

übermorgen بعد بكرة ba'd bukra, بعد غدا ba'd ġadâ

unten تحت taḥt

unterhalb من تحت min taḥt
viel, oft كثير ketîr, ربّما rubbamâ
vorgestern قبل امبارح ḳabl embâreḥ
vorher قبل بشوية ḳabl bi-śwoije
wann متى matâ, امتى emtâ (emte), ايمتى eimătà
warum ليش lêś, لماذا limâḏa
weder noch لا ولا lâ walâ
wenig قليل ḳalîl, زهيد zehîd
weniger اقلّ aḳall
wenigstens اقلّ ما يكون aḳall mâ jekûn
wie كيف kêf, زىّ zajj
wie lange الى متى ilâ matâ, لمتى la-matâ
wieviel كم kem, كام kâm, ايش قد êś ḳad, قدّايش ḳadd êś
wo اين ên, وين wên, فين (aus فى اين contrahirt) fên
wohin الى اين ilâ ên, لوين la-wên
zunächst, zuvörderst اولا awwălan (auwălan)
zurück لوراء la-warâ
zu viel بالزيادة biz-zijâda, زود zôd
zusammen, beisammen معًا ma'an, جميعًا gamî'an.

VII. Zur Satzbildung.

1. Das Adjectiv wird immer dem Substantiv nachgesetzt, z. B. بستان كبير bustân kebîr ein großer Garten, البيت العالى el-bêt el-'âli das hohe Haus. Nur in der sublimen Diction wird das Adjectiv bisweilen

übergeordnet, z. B. شريف خاطركم šerif châṭirkum deine (eure) edle Gesinnung, eigentlich das Edle deiner Gesinnung.

2. Die Copula „ist" wird entweder nicht ausgedrückt, z. B. البيت عالي el-bêt ʿâli das Haus ist hoch, هي عاقلة hiᵃ ʿâḳile sie ist verständig, oder durch die dritte Person des persönlichen Fürworts, z. B. الاخ هو صالح el-ach hûᵃ ṣâliḥ der Bruder ist gut, انا هو الرجل ana hûᵃ er-ragul ich bin der Mann.

3. Eine Frage wird durch Vorsetzung von أ oder هل gebildet, z. B. اهو عالم ahûᵃ ʿâlim ist er gelehrt? هل كان حاضر hal kân ḥâḍir war er anwesend? Häufig jedoch wird das Fragewort ausgelassen. In Aegypten wird bei Fragesätzen oft ein š an das Zeitwort angehängt (vgl. oben S. 66 Bemerkung Nr. 7), z. B. كنتش هناك kuntš hunâk warst du dort?

4. Das Subject, wenn es determinirt ist, kann dem Zeitwort vorangehen oder nachfolgen; ist es nicht determinirt, so muß es nachfolgen, widrigenfalls ein Relativsatz entstehen würde, z. B. سافر رجل sâfar ragul ein Mann reiste; رجل سافر wäre: ein Mann, welcher reiste.

5. Ist das Subject im Plural, so steht sein Zeitwort, wenn es nachfolgt, auch im Plural; geht es aber vorher, so kann es auch im Singular stehen, z. B. مضى سنين maḍa sânîn es vergingen Jahre. Ein Pluralis fractus sowie ein regelmäßiger Pluralis fem. generis nimmt das Zeitwort gern im Singularis fem. zu sich, z. B. ضاعت الاوراق ḍâʿat el-aurâḳ die Papiere (die Blätter) sind verloren gegangen.

Wörterbuch.

A.

Aas gîfe pl. gijaf. جيفة جِيَف

Abbilden, ṣauwar, II, maṯṯal, II. صوّر ' مثّل

Abend ʿaśîje, mesâ. عشيّة ' مساء

Abendessen, das, ʿaśâ, ʿaśîje. عشا ' عشيّة

zu Abend essen taʿaśśa, V. تعشّى

Abendgesellschaft lêlîja. ليليّة

Abendland, Westen el-ġarb, el-maġrib. الغرب ' المغرب

Abendländer, der, maġrĭbi pl. moġârĭbe. مغربى مغاربة

Abendmahl, das heilige, empfangen tenâwal el-ḳorbân el-moḳaddes. تناول القربان المقدّس

Abendröthe, die, eś-śafaḳ. الشفق

Aberglaube, Köhlerglaube (wörtl. Altweiberglaube) dìn el-ʿagàiz. دين العجايز

Abessynien bilâd el-Ḥabeś. بلاد الحبش

Abessynier Ḥabĕśi, pl. Ḥabaś. حبشى حبش

Abfall, der, suḳâṭa. سقاطة

Abfeuern, schießen ferraġ, II, aṭlaḳ, IV. فرّغ ' اطلق

Abgeschmackt bilâ ṭaʿm. بلا طعم

Abgötterei śirk, ʿibâdet el-aṣnâm. شرك ' عبادة الاصنام

Abgrund huwwe, hâwĭja. هوّة ' هاوية

Abhalten mana', a. منع

Abhang nezla, Abfall des Terrains ḥadar. نزلة ' حدر

Abhäuten salach, a. سلخ

Abkühlen, erfrischen barrad, II. برّد

Abkürzen ḳaṣṣar, II. قصّر

Ablaß ġufrân, maġfĕrat ed-dunûb. غفران ' مغفرة الذنوب

Ablegen, niederlegen ḥaṭṭ, u; waḍa'. حطّ ' وضع

Ablegen, ein Kleid śalaḥ, a. شلح

Abraham Ibrahîm. ابرهيم

Abrechnen ḥasab, u. حسب

Abrechnung ḥisâb. حساب

Abreise rawâḥ, masîr. رواح ' مسير

Abschaffung tabṭîl. تبطيل

Abschälen, abrinden ḳaśśar, II. قشّر

Abschätzen, taxiren ḳaddar, II. قدّر

Abscheulich śenî', makrûh, beśî'. شنيع ' مكروه ' بشيع

Abschied widâ'. وداع

„ nehmen wâda', III. وادع

er nahm von mir Abschied wâda'ni. وادعني

Abschlagen, mit der Stange Früchte vom Baum, chabbaṭ, II. خبّط

Abschneiden ḳaṭa', a. قطع

„ mit der Scheere ḳaṣṣ, u. قصّ

Abschnitt faṣl, pl. fuṣûl; guzʾă, pl. egzâ. فصل فصول ' جزء اجزاء

Abschreiben nasach, a; naḳal, u. نسخ ' نقل

Abschreiber, Copist nàsich, nâḳil. ناسخ ' ناقل

Abschrift nus'cha. نسخة

Abseits ʿalâ gemb. على جنب

Absetzen ʿazal. عزل

abgesetzt vom Amt maʿzûl. معزول

Absicht nîja, pl. nijât, ḳaṣd. نيّة نيّات ' قصد

Absteigen nazal, i; ḥauwal, II. نزل ' حوّل

Abstufung tedrîg. تدريج

Abt rejjis ed-dèr, Aebtissin rejjiset ed-dêr. ريّس الدير ' ريّسة الدير

Abtheilung, Theil ḳism, pl. aḳsâm. قسم اقسام

" in concreter Bedeutung firḳa und ferîḳ.[1] فرقة ' فريق

Abtritt bêt el-mâ[2], musterâḥ.[3] بيت الما ' مستراح

Abtrocknen neśśef, II. نشّف

Abwaschen, waschen ġassal, II. غسّل

Abwaschung, die religiöse, woḍû. وضوء

Abwechseln ġeijar, II; beddel, II. غيّر ' بدّل

---

[1] Von Truppen gebraucht ist el-ferîḳ die Division und liwâ die Brigade, daher in der Türkei ein ferîḳ-Pâschâ ein Divisionär, ein liwâ-Pâschâ ein Brigadier.

[2] Eigentlich Wasserlocal, weil man sich im Abtritt sofort abwäscht. [3] Das französische commodités.

Abwechselung, Veränderung, z. B. Luftveränderung taġjîr el-hawâ — تغيير الهوا

Abwesend ġâjib, ġêr ḥâḍir. — غايب ، غير حاضر

geistesabwesend ġâjib el-ʿaḳl. — غايب العقل

Abwischen mesaḥ, a. — مسح

Acclimatisiren, sich, teʿauwad ʿal-al-hawâ, V. — تعوّد على الهوا

Accord, Vergleich ittĭfâḳ, muśârăṭa.[1] — اتّفاق ، مشارطة

Accord, schriftlicher, śarṭnâme, warăḳet eś-śurûṭ. — شرطنامة ، ورقة الشروط

Achsel ibṭ, pl. âbâṭ. — ابط آباط

Achtsamkeit iḥtĭrâz. — احتراز

Achtung iḥtĭrâm, hêbe. — احترام ، هيبة

Aecht ṣaḥîḥ, ḥaḳîḳî. — صحيح ، حقيقى

Acker, Feld ḥaḳla, pl. ḥuḳûl. — حقلة حقول

Ackerbau felâḥa, zerâʿa. — فلاحة ، زراعة

Ackern falaḥ, a; ḥarat, u. — فلح ، حرث

Ackersmann, s. Bauer.

Ader ʿirḳ, pl. ʿurûḳ. — عرق عروق

Aderlassen, das, faṣâda. — فصادة

Aderlasser, auch Barbier ḥaggâm. — حجّام

Adler nisr, pl. nusûra. — نسر نسورة

Admiral emîr el-baḥ^{a}r, ḳabṭân-bâśâ. — امير البحر ، قبطان باشا

Adresse eines Briefs ʿolwân el-mektûb. — علوان المكتوب

---

[1] Ist die Auf- und Feststellung der Bedingungen.

Adriatisches Meer gûn el-bundukîja.	جون البندقيّة
Advent (in Syrien und Aegypten) ṣijâm el-mîlâd.[1]	صيام الميلاد
Advocat fakîh, pl. fuḳăhâ.	فقيه فقهاء
Affe ḳird, pl. ḳurûd, sa'dân.	قرد قرود ، سعدان
Afrika Afrîkîja, el-ġarb.	افريقيّة ، الغرب
Aga âġâ.	اغا
Agent 'âmil, pl. 'ummâl; wekîl pl. wukălâ.	عامل عمّال ، وكيل وكلا
Aegypten miṣr, in Syrien maṣr.	مصر ،
Oberägypten eṣ-ṣa'îd.	الصعيد
Unterägypten bilâd maṣr.	بلاد مصر
Aegyptier, der, el-miṣri, el-maṣri.	المصرى
Aehnlich śebîh, mitl.	شبيه ، مثل
Aehnlichkeit muśâbăha.	مشابهة
Aehre sumbŭle, coll. sumbul, pl. senâbil.	سنبلة سنبل سنابل
Aehrenlesen ṣejjef, II.	صيّف
Aehrenleser ṣajjâf, laḳḳâṭ.	صيّاف ، لقّاط
Akazie[2] śegĕret el-fitna, sêsĕbân.	شجرة الفتنة ، سيسبان
die Frucht davon ḳaraẓ.	قرظ
Alaun śebb, ein Stückchen Alaun (wie man es den Kindern als Amulet umhängt) śebbe.	شبّ ، شبّة

[1] Heißt wörtlich Weihnachtfasten.

[2] Es gibt in Palästina fünf bis sechs Arten, die gewöhnlichste ist die fitna.

Albern belà ʿaḳl, ḳalîl el-ʿaḳl, charfân.	بلا عقل ' قليل العقل ' خرفان
Alchemie el-kîmijâ.	الكيميا
Aleppo Ḥaleb, Aleppiner Ḥalĕbî.	حلب ' حلبى
Alexander Iskender.	اسكندر
Alexandrette Iskanderûna.	اسكندرونة
Alexandrien Iskenderîja.	اسكندريّة
Algebra, die, el-gebr, ʿilm el-gebr wa-l-muḳâbăle.	الجبر ' علم الجبر والمقابلة
Algier el-Gezâir, Algierer el-Gezâiri, Gezâirli.	الجزاير ' الجزايرى ' جزايرلى
All kull, gemîʿ.	كلّ ' جميع
Allein waḥduh, bi-râsuh.	وحده ' براسه
Alleinstehend waḥdâni, fem. waḥdânîja.	وحدانى وحدانيّة
Allerheiligenfest ʿîd gemîʿ el-ḳaddîsîn.	عيد جميع القدّيسين
Allerseelen ʿîd ted̲kîr el-amwât.	عيد تذكير الاموات
Allgemein ʿumûmi.	عمومى
Allmacht, die, el-ḳudra el-ilâhîja.	القدرة الالاهيّة
Allmächtig ḳadîr.	قدير
Allwissend ʿalîm.	عليم
Almosen ṣadăḳa.	صدقة
Alphabet, das, el-higâ, el-abged.	الهجا ' الابجد
Alt, bejahrt kebîr es-sinn, musinn.	كبير السنّ ' مسنّ
Alt, alterthümlich ḳadîm, ʿatîḳ.	قديم ' عتيق
Altar med̲baḥ.	مذبح
Alte Frau ʿagûz, pl. ʿagâiz.	عجوز عجايز

Alter, das, kibar, kibar es-sinn. كبر ' كبر السنّ
Alter Mann ichtijâr, śêch. اختيار ' شيخ
Altersgenosse tirb, pl. atrâb; ḳirn, pl. aḳrân. ترب اتراب ' قرن اقران
Aeltester der Gemeinde ichtijâr, pl. ichtijârîje. اختيار اختياريّة
Ambra ʿambar. عنبر
Ameise nemle, coll. neml. نملة نمل
Amen âmîn. امين
Amerika bilâd Amîrikâ. بلاد اميركا
Amme murḍiʿa. مرضعة
Amsel śaḥrûra, coll. śaḥrûr. شحرورة شحرور
Amt chidme, waẓîfe. خدمة ' وظيفة
Amtsdiener und Polizeisoldat ḳauwâs (eigentlich Bogenschütze). قوّاس
Amulet ḥigâb. حجاب
Anbeten sagad, u; ʿabad, u. سجد ' عبد
Anbetung sugûd, ʿabâde. سجود ' عبادة
Anbieten, offeriren ʿaraḍ, u; ḳaddam, II. عرض ' قدّم
Anbinden rabaṭ, u. ربط
Anblasen nafach, u. نفخ
Anblick naẓar, manẓar. نظر ' منظر
Andacht ḏikr, ʿibâde. ذكر ' عبادة
Andächtig ḏikkîr, mutaʿabbed.[1] ذكّير ' متعبّد

---

[1] Ersteres bezeichnet einen muhammedanischen, letzteres einen christlichen Mann der Andacht.

Andenken tidkâr. تذكار
Anderer, ein, tàni, el-ġeir, âchar. ثانى ، الغير ، آخر
Anders (*autrement*) ġeir śikl. غير شكل
Anders (*différemment*) śej âchar. شى آخر
Aendern, abändern ġeijar, II. غيّر
Anemone śaḳìḳ, pl. śaḳâiḳ, شقيق شقايق
in Mittelsyrien: śaḳśaḳìḳ. شقشقيق
Anfang bedâje, ibtĭdâ. بداية ، ابتدا
Anfangen bedâ, i; fataḥ, a. بدا ، فتح
Anfangs fi'l-mubtĕda, في المبتدا ،
fi'l-bedâje. في البداية
Anfangsgründe uṣûl. اصول
Anfechtung, Versuchung miḥna, محنة ،
belâ, fitna. بلا ، فتنة
Anführen, ein Heer, ḳâd, u. قاد
Anführer des Heeres ḳàid el-ʿasker. قايد العسكر
Anfüllen, vollmachen mala, a u. i. ملا
Angeld ʿarabûn. عربون
Angelegenheit, maṣlăḥa, pl. maṣâ- مصلحة مصالح ،
liḥ; amr, pl. umûr. امر امور
Angelhaken, auch Heftel am Kleid صنّارة
ṣunnàra.
Angenehm maḳbûl, laṭîf, مقبول ، لطيف ،
maḥbûb, mustăḥabb. محبوب ، مستحبّ
Angestellter muwaẓẓaf, pl. regelm., موظّف ،
mustachdam. مستخدم
Angst, Furcht chôf, fezaʿ. خوف ، فزع

Anhalten, fortdauern dâm, u.	دام
„ stehen bleiben waḳḳaf, II.	وقّف
„ bleib stehen! waḳḳif.	وقِّف
Anhang d̲êl, taʿlîḳa.	ذيل · تعليقة
Anhängen ʿallaḳ, II.	علّق
Animiren, beseelen aḥjâ; anʿaś, IV.	احيا · انعش
Anis jânîsûn.	يانيسون
Anker mirsâ, ankern rasâ.	مرساة · رسى
Anklage, Beschuldigung daʿwâ, śikâje.	دعوى · شكاية
Anklagen, jemand beschuldigen, iśtăkâ, iddaʿâ ʿalâ fulân, VIII.	اشتكا · ادّعا على فلان
Ankläger muśtĕkî, muddaʿî.	مشتكي · مدّعي
Ankleiden, sich, lebes, i.	لبس
Anklopfen, anpochen daḳḳ, u; ḳaraʿ,	دقّ · قرع
klopfe an das Thor duḳḳ ʿal-albâb.	دقّ على الباب
Ankommen waṣal, imp. jaṣil, gâ'.	وصل يصل · جاء
Ankunft wuṣûl.	وصول
Anlehnen, sich, ittăkâ, VIII.	اتّكي
Anmessen, anpassen ḳâs, imp. jeḳîs.	قاس يقيس
Annehmbar munâsib, maḳbûl.	مناسب · مقبول
Annehmen tekabbal, V.	تقبّل
Anordnen retteb, II; debbar, II.	رتّب · دبّر
Anordnung tertîb, tedbîr.	ترتيب · تدبير

Anrede chiṭâb, muchâṭăba. خطاب ' مخاطبة
Anreden châṭab, III. خاطب
Anregen ḥarrak; ḥammal, II. حرّك ' حمّل
Anregung taḥrîk. تحريك
Anrennen hegem, u. هجم
Anrufen, istăġâṯ, um Hülfe istă'àn, X. استغاث ' استعان
Ansehen, das äußere, manzar, منظر '
= die Ehre i'tĭbâr. اعتبار
angesehen mo'tăbar. معتبر
Ansehen, etwas, naẓar, u. نظر
Anstellen, engagiren waẓẓaf, II. وظّف
Anstellung waẓîfa. وظيفة
Anstoßen, mit dem Fuß 'aṯar, u. عثر
Anstrengung, Bemühung gehᵉd, ta'b. جهد ' تعب
Antheil ḳism, = Actie ḥoṣṣa قسم ' حُصّة
pl. ḥoṣaṣ حُصَص
Antichrist, der, ed-deggâl. الدجّال
Antiquar 'otăḳi (von 'atîḳ alt, pl. utaḳ, alte Gegenstände). عتقي
Antlitz, s. Gesicht.
Antreffen laḳâ, a; lâḳa, III. لقي ' لاقى
Antreiben sâḳ, u. ساق
Antwort gawâb. جواب
Antworten gâwab, III; redd, u. جاوب ' ردّ
Anvertrauen, trauen ista'man. استأمن

Anwesend ḥâḍir — حاضر ،
Anwesenheit ḥuḍûr. — حضور
Anwünschen, jemand Gutes, istektar cheir fulân. — استكثر خير فلان
Anzeige, öffentliche, iʿlàn, tembîh — اعلان ، تنبية
Anzeigen, ankündigen aʿlan, IV; nebbah, II. — اعلن ، نبّه
Anzug bedle, pl. bedlàt. — بدلة بدلات
Anzünden, die Fackel, die Kerze, śaʿal; ein Haus, eine Stadt, ḥaraḳ, i, daher ḥarîḳ Feuersbrunst. — شعل ، حرق ، حريق
Apfel tuffâḥa, coll. tuffâḥ. — تفّاحة تفّاح
Apfelbaum śegĕret et-tuffâḥ. — شجرة التفّاح
Apfelsine burtuḳâne, burtuḳâle. — برتقانة ، برتقالة
Apostat murtedd. — مرتدّ
Apostel rasûl, pl. rusul; ein christlicher, ḥawàri, pl. ḥawârijîn. — رسول رسل ، حوارى ، حواريين ،
Apotheke dukkân el-adwĭja, agzâchâne.[1] — دكّان الادوية ، اجزاخانة
Apotheker beijâʿ el-adwĭja (Arzneiverkäufer), ʿaṭṭâr, maʿgûngi, ṭabbâch el-adwĭja, ṣeidalâni, pl. ṣejâdile, essĕgi. — بيّاع الادوية ، عطّار ، معجونجى ، طبّاخ الادوية ، صيدلانى صيادلة ، اشجى

---

[1] Agzâchâne, zusammengesetzt aus agzâ اجزاء die Theile (Plural von جزء), aber auch die Arten, Sorten, species rerum, und dem persischen Wort châne, ist buchstäblich der Specereiladen.

Appetit, Hunger ḳâbilîja. | قابليّة
Apricose miśmiś und miśmuś, die gedörrte, enḳûʿ. | مشمش ، انقوع
Apricosenkuchen ḳamardìn und ḳamar ed-dìn.[1] | قمردين ، قمر الدين
Araber, der, el-ʿarăbi, pl. ʿorbân, coll. ʿarab. | العربى عربان عرب
der Zeltaraber, Beduine bedăwi, coll. bedû. | بدوى بدو
der seßhafte el-ḥaḍări. | الحضرى
Arabien gezîret el-ʿarab. | جزيرة لعرب
Südarabien el-jemen. | اليمن
Nordarabien el-ḥigâz. | الحجاز
Hocharabien, Centralarabien en-negd. | النجد
Westarabien (Küstenland) et-tihâma und el-ġôr. | التهامة ، الغور
Arabisch ʿarăbi. | عربى
Arbeit śuġl, arbeiten iśtăġal, VIII. | شغل اشتغل
Arbeitsam śaġġâl, śaġġîl. | شغّال ، شغّيل
Archidiacon rejjis eś-śemâmìse. | ريّس الشمامسة
Architekt muhendis. | مهندس
Aerger zaʿl; sich ärgern zaʿil, a; iġtamm, VIII. | زعل ، زَعِل ، اغتمّ
Argwohn, Verdacht sû' eẓ-ẓann, tuhme. | سوء الظنّ ، تهمة

---

[1] Ist der Saft und das Fleisch der Apricose, die man an der Sonne zu einer lederartigen Masse getrocknet hat.

Arithmetik ʿilm el-ḥisâb.	علم الحساب
Arm meskîn, ṭafrân, muḥtâg, fakîr, pl. fukărâ.	مسكين ' طفران ' محتاج ' فقير فقرا
Arm, der, ḏerâʿ, pl. eḏruʿ.	ذراع اذرع
Armband suwâr, pl. asâwir.	سوار اساور
Armee ʿaskar, pl. ʿasâkir, gêš, pl. gijûš; gund, pl. gunûd.	عسكر عساكر ' جيش جيوش ' جند جنود
Armeekorps ôrdû, ôrdi, ʿorḍi.	اوردو ' اوردى ' عرضى
Armeekorpscommandant mušîr.	مشير
Aermel, der, kumm, pl. ekmâm.	كمّ اكمام
Armenier Armĕni.	ارمنى
Armuth fuḳr, meskĕne, ṭafar.	فقر ' مسكنة ' طفر
Arnaut, Albanese Arna'ûṭi, coll. Arna'ûṭ.	ارناؤطى ' ارناؤط
Aromatisch ʿoṭări.	عطرى
Aromatischer Geruch rîḥa ṭaijĭba.	ريحة طيّبة
Arsenal teres-châne, dâr es-silâḥ.	ترسخانة ' دار السلاح
Arsenik zernîch.	زرنيخ
Art, species, nauʿ, pl. anwâʿ; gins, pl. agnâs; šikl, pl. aškâl.	نوع انواع ' جنس اجناس ' شكل اشكال
Arterie šerjâne, pl. šerjânât.	شريانة شريانات
Artigkeit, Höflichkeit edeb, gelbĕna.[1]	ادب ' جلبنة
Artillerie ṭòbchâna, gebchâna.	طوبخانة ' جبخانة
Artillerist ṭôbgi, pl. ṭobgîja.	طوبجى طوبجيّة

[1] gelbéna ist arabisirt und liegt ihm das türkische tschelebi, ein feingebildeter Mann, zu Grunde.

Artischoke ḥarśef.[1] حرشف
Arznei dawâ pl. adwĭja. دوا ادوية
Arzneikunde ʿilm el-ḥikma. علم الحكمة
Arzt ḥakîm, pl. ḥukămâ; ṭabîb, pl. aṭibbâ. حكيم حكماء ، طبيب اطبّا

Augenarzt kaḥḥâl, d. i. der die Salbe koḥ^{o}l verkauft oder anwendet. كحّال
Oberarzt ḥekîm-bâśi (türkisch). حكيم باشى
Pferdearzt, Thierarzt bîṭâr, pl. bijâṭĭra. بيطار بياطرة
Wundarzt gerrâḥ, ḥaggâm. جرّاح ، حجّام

Asche remâd, ṣafwa, sakan. رماد ، صفوة ، سكن
Aschgrau remâdi. رمادى
Asien bilâd Asîja. بلاد آسيّة
Asphalt, Erdpech ḥommar. حمّر
Ast śil^{ă}ḥ, pl. śulûḥ; ferʿ pl., furûʿ. شلح شلوح ، فرع فروع
Astronomie ʿilm en-nugûm. علم النجوم
Athem nefes pl. enfâs. نفس انفاس
Atlasseide aṭlas. اطلس
Aufblasen nafach, u. نفخ
Auferstehung ḳijâma. قيامة
Aufführung sîra. سيرة

---

[1] Aus dem Italienischen carciofo oder umgekehrt. Das ursprüngliche Wort, aus dem „Artischoke" entstanden, ist wol arabisch und bedeutet Erddorn.

Aufgang der Sonne ṭulû' eś-śems, iśrâk eś-śems. طلوع الشمس ، اشراك الشمس
Aufgeblasen menfûch. منفوخ
Aufgehen (von der Sonne) ṭali', a; aśrak, IV. طلع ، اشرق
Aufgerichtet manṣûb, mustaḳîm. منصوب ، مستقيم
Aufgraben ḥafar, u. حفر
Aufhängen 'allaḳ, II. علّق
Aufheben, heben rafa', a; aḳâm (gesprochen ḳâm), IV. رفع ، اقام
heb es auf ḳîmuh قيمه
Aufhören zâl, a; chalaṣ, u. زال ، خلص
Aufladen ḥammal, II. حمّل
Aufnahme, Empfang istiḳbâl. استقبال
Aufnehmen, jemand, ḳabil, a. قبل
Aufrichtig ṣadîḳ, amîn, ṣâfi en-nîje. صديق ، امين ، صافى النيّة
Aufrichtigkeit ṣadâḳa. صداقة
Aufruhr fitne, ḳômet el-bilâd. فتنة ، قومة البلاد
Aufschieben achchar, II. اخّر
Aufschrift s. Adresse.
Aufschub ta'chîr. تأخير
Aufseher, der, nâẓir, pl. nuẓẓâr; wakkâf. ناظر نظّار ، وقّاف
Aufständisch 'aṣjân, 'âṣi. عصيان ، عاصى
Aufstehen ḳâm, u. قام
Aufsteigen ṭala', a, aufs Pferd rekib, a. طلع ، ركب

Aufstellen naṣab, u; ḳauwam, II.	نصب ' قوّم
Aufstieg des Terrains (im Gegensatz von Abfall) ṭalʿa, maṭlaʿ.	طلعة ' مطلعة
Auftrag taukîl, wekâla.	توكيل ' وكالة
beauftragen, jemand, wekkel, II; waṣṣâ, II.	وكّل ' وصّى
Aufwachen istaiḳaẓ, X; fâḳ, i.	استيقظ ' فاق
Aufwecken aiḳaẓ, IV; fajjaḳ, II.	ايقظ ' فيّق
Aufzug, Procession seijâra, bei Hochzeiten zeffe.	سيّارة ' زفّة
Augapfel bûbû el-ʿain.	بوبو العين
Auge ʿain, im Dual ʿainên, pl. ʿijûn und ʿujûn.	عين ' عينين ' عيون
Augenblik daḳîḳa, laḥẓa.	دقيقة ' لحظة
Augenbrauen ḥâgib, pl. ḥawâgib.	حاجب حواجب
Augenglas, Brille ʿujûnât, kuzluk (türkisch).	عيونات ' كزلك
Augenkrankheit, Augenentzündung ramad.	رمد
Augenlid gifn, pl. gufûn.	جفن جفون
Augenschwärze koḥ°l.	كحل
Augenzeuge, Zeuge śâhid, pl. śuhûd.	شاهد شهود
Ausbessern aṣlaḥ, IV.	اصلح
Ausbreiten, ausdehnen madd, u; basaṭ, u; faraś, u.	مدّ ' بسط ' فرش
Ausbreitung, z. B. des Evangeliums, intiśâr.	انتشار
Außerordentlich ḍidd el-ʿâde, fôḳ el-ʿâde.	ضدّ العادة ' فوق العادة

Aeußerste, das, el-ġâja. الغاية
Ausführlich tefṣîlan. تفصيلا
Ausgabe, die, maṣrûf, pl. maṣârîf, z. B. die Ausgaben des Haushalts maṣârîf el-bêt. مصروف مصاريف مصاريف البيت
Ausgang, das Ausgehen churûg. خروج
„ als Ort machrag. مخرج
„ einer Sache ʿâḳĭbet el-amr. عاقبة الامر
Ausgeben, Spesen machen ṣaraf, u. صرف
Ausgebreitet memdûd; mafrûś. ممدود ' مفروش
Ausgehen, z. B. aus dem Hause, ṭaliʿ, a; charag, u. طلع ' خرج
Ausgenommen ʿadà, mâ ʿadà. عدا ' ما عدا
Ausgezeichnet fâḍil; sâmi. فاضل ' سامى
Ausgießen ṣabb, u. صبّ
Ausgleiten zalaḳ, u. زلق
Auskehren kanas, u; ḳaśś, u. كنس ' قشّ
Auskleiden, sich, śelaḥ ṯijâbuh, a. شلح ثيابه
Ausladen, ausschiffen ṭallaʿ, II. طلّع
Auslegen, erklären fassar, II. فسّر
Ausleger mufessir; śâriḥ. مفسّر ' شارح
Auslegung tefsîr, śar^a^ḥ. تفسير ' شرح
Auslöschen ṭafa, i; intransitiv inṭăfa, VII. طفى ' انطفى
Ausplündern salab, u; śelaḥ, a. سلب ' شلح
Auspressen ʿaṣar, u. عصر

Ausräumen, Ausziehen nakal, u. نقل
Ausrede muḥâwäle. محاولة
Ausrufer dellâl. دلّال
Ausruhen irtâḥ, VIII, istärâḥ, X. ارتاح ' استراح
Aussage iḳrâr. اقرار
Aussatz baraṣ, aussätzig abraṣ, pl. burṣ. برص ' ابرص برص
Ausschiffen, sich, ṭalaʿ, a und u, min el-merkeb. طلع من المركب
Aussehen, das, manẓar. منظر
Aussicht manẓar. منظر
Aussöhnen ṣâlaḥ, III. صالح
Aussöhnung muṣâläḥa. مصالحة
Ausspeien bazaḳ, u. بزق
Aussprache manṭiḳ. منطق
Ausstattung einer Braut gihâz. جهاز
Ausstrecken medd, u. مدّ
Aussuchen ichtâr; intächab, VIII. اختار ' انتخب
Austauschen beddel, II. بدّل
Austheilen ḳasam, u; wazzaʿ, II. قسم ' وزّع
Austreiben ṭarad, u. طرد
Austrocknen, intransitiv neśif, a; نشف
transitiv neśśaf, II. نشّف
Ausweichen igtänab, VIII. اجتنب
Auswischen, ausstreichen maḥâ, i. محا

Ausziehen, ausreißen, z. B. den Zahn, ḳala', a, تلع
den Nagel achrag, IV, اخرج
den Säbel sell, saḥab, سلّ ، سحب
das Kleid śelaḥ, شلح
aus dem Hause intăḳal, انتقل
ein Buch (Auszug daraus machen) lachchaṣ, II. لخّص
Auszug eines Buchs muchtăṣar; مختصر ،
chulâṣa. خلاصة
Autor, siehe Verfasser.
Axt, die gewöhnliche Holzaxt fâs. فاس

B.

Bach sâḳĭja, pl. sawâḳi. ساقية سواقى
Backe, Wange, die, chadd, pl. chudûd. خدّ خدود
Backen chabaz, u. خبز
Backofen furn, pl. firân; tennûr, pl. tenânîr. فرن فران ، تنّور تنانير
Backstein, gebrannter Ziegel agurra; اجرّة ،
in Aegypten ṭûba; طوبة
Luftziegel libna. لبنة
Bäcker chabbâz; ferrân. خبّاز ، فرّان
Bäckerei furn. فرن
Bad ḥammâm. حمّام

Badebeutel, womit man abgerieben wird, kîs el-ḥammâm. كيس الحمّام

Badediener, der (wörtlich der Einseifer, von ṣâbûn Seife) muṣôbin. مصوبن

Badeeigenthümer, der, ṣâhib el-ḥammâm. صاحب الحمّام

Bademeister, der, muʿallim el-ḥammâm. معلّم الحمّام

Baden, sich, istăḥamm, X. استحمّ

Badeprocession zeffet el-ḥammâm. زفّة الحمّام

Baderaspel, Badestein, Reibstein ḥagar el-ḥammâm.[1] حجر الحمّام

Badetuch maḥzam. محزم

Badewärter, der, mukeijisâti.[2] مكيّساتى

Badewärterin, die, bellâna (von bell, anfeuchten). بلّانة

Badezimmer, die Zapfenröhren in demselben ḥanafîje. حنفيّة

Bahnhof maḥaṭṭ; sikket el-ḥadîd, محطّ ، سكّة الحديد ،

auch el-ḥaṭṭa die Halte. الحطّة

Bahre naʿś. نعش

Bai, Bucht gûna, gûn. جونة جون

Ballast ṣabûra. صبورة

Balken chaśăba, pl. chiśâb. خشبة خشاب

---

[1] Es ist das ein Bimstein, womit im Bade die Fußsohlen gerieben werden.

[2] Der mukeijisâti und der muṣôbin sind beide Badediener, die nur verschiedene Beschäftigung haben.

Balkon, vergittertes Fenster, maśrebîje, Erker (ägypt.), kiśk.	مشربيّة ، كشك
Banane môza, pl. môz.	موزة موز
Band bend, pl. bunûd.	بند بنود
Bank, mit Lehnen, dekka; masṭăba, pl. maṣâṭib.[1]	دكّة ، مصطبة مصاطب
Bankerott iflâs, inkĭsâr, kesra.	افلاس ، انكسار ، كسرة
Bankerott machen kessar, II; aflas IV.	كسّر ، افلس
Bankerotteur muflis; meksûr.	مفلس ، مكسور
Bankier, der, ṣarrâf, pl. ṣejârif.	صرّاف صيارف
Bär dubb, pl. dubeb.	دبّ دُبَب
Barbier (siehe auch Aderlasser) ḥallâḳ; muzejjin.	حلّاق ، مزيّن
Barmherzig raḥmân, raḥîm; ḥanûn.	رحمان ، رحيم ، حنون
Barett ḳallûse.	قلّوسة
Barfuß ḥafjân, ḥâfi.	حفيان ، حافى
Barrikade mitrâs, pl. matârîs.	متراس متاريس
Bart d̲aḳan; liḥja.	ذقن ، لحية
Schnurrbart śawârib.	شوارب
Base, mütterl. Seits, bint el-châl, bint el-châle.	بنت الخال
„ väterl. Seits, bint el-ʿamm.	بنت العمّ
bint el-ʿamme.	بنت العمّة

[1] Die dekka entspricht der damascener masṭaba (Estrichbank), vor der Hausthüre an der Wand angebracht, sodaß sich die darauf Sitzenden an der Wand anlehnen.

Basilikum, Basilienkraut rîḥân. ريحان
Bassin birket-mâ. بركة ماء
Bastei, Thurm burg. برج
Bataillon ṭàbûr, pl. ṭawâbîr. طابور طوابير
Bataillonschef rejjis-ṭâbûr, bimbâśi (türkisch). ريّس طابور ' بمباشى
Bauch baṭn, pl. buṭûn. بطن بطون
Bauchweh wagʿ el-baṭn; وجع البطن '
Kolik kôleng. قولنج
Bauen bana, i; ʿammar, II. بنى ' عمّر
Bauer fellâḥ, pl. fellâḥîn. فلاّح فلاّحين
Bäuerin fellâḥa, pl. fellâḥât. فلاّحه فلاّحات
Bauholz chaśab. خشب
Baukunst hendĕse. هندسة
Baum śegera (segèra), pl. eśgâr. شجرة اشجار
Baumblüte nuwwâra, coll. nuwwâr. نوّارة نوّار
Baumeister bennâ; muhendis el-bijût. بنّا ' مهندس البيوت
Baumharz, Gummi ṣamaġ. صمغ
Baumstamm gidaʿ. جدع
Baumwolle ḳuṭn. قطن
Baumwollensamen bizr el-ḳuṭn. بزر القطن
Baumwurzel gidr, pl. gudûr; śurś, pl. śurûś; ʿorḳ, pl. ʿurûḳ. جدر جدور ' شرش شروش ' عرق عروق
Beamter muwaẓẓaf, pl. regelm. موظّف
Becher ḳadaḥ, kâs. قدح ' كاس

Becken, zum Waschen ṭiśt,	طشت
in Syrien leken.	لكن
Bedauern taḥassar, V.	تحسّر
Bedauern, das, ḥasra.	حسرة
wie bedauere ich (wörtlich: o mein Bedauern) jâ ḥasrĕti.	يا حسرتى
Bedecken, zudecken ġaṭṭa, II, imp. jeġaṭṭi.	غطّا
Bedeckt moġaṭṭa.	مغطّى
Bedeuten ʿana, i.	عنى
das bedeutet jaʿni.	يعنى
Bedeutung maʿnâ, pl. maʿâni.	معنى معانى
Bedienen chadam, u.	خدم
Bedienter chaddâm, pl. regelmäßig.	خدّام
Bedingung śarṭ, pl. śurûṭ.	شرط شروط
Beduine, siehe Araber.	
Bedürfen ḥâg, u.	حاج
Bedürfniß ḥâga; ʿâza.	حاجة ' عازة
Bedürftig ʿâwiz, ʿajjiz.	عاوز ' عيّز
Beendigen chalaṣ, u; intăhâ, VIII.	خلص ' انتهى
„ die Lektüre eines Buchs chatam, u.	ختم
Beerdigen, siehe begraben.	
Beere ḥabba, pl. ḥabb und ḥubûb.	حبّة حبّ حبوب
Befehl, Ordre amr, pl. awâmir;	امر اوامر '
firmân (persisch).	فرمان
Befehlen amar, u.	امر
Befehlshaber emîr, pl. umără̂.	امير امرآء

Befestigen, verschanzen ḥaṣṣan, II.	حصّن
fest machen ṯabbat, II.	ثبّت
Befeuchten ball, i, befeuchtet meblûl.	بلّ مبلول
Beflecken, beschmutzen wassach, II.	وسّخ
Befleckt, religiös unrein negis fem.	نجس
nissa (statt negĭsa).	نسّة
Befleißigen, bemühen, sich, igtăhad und igtĕhed, VIII.	اجتهد
Befreien, einen Gefangenen fekk, u,	فكّ
freilassen einen Sklaven aʿtaḳ, IV.	اعتق
Befreit, freigelassen muṭlaḳ; maʿtûḳ.	مطلق ' معتوق
der Freigelassene maula, pl. mawâli.	مولى موالى
Befühlen dess, i; gass, u.	دسّ ' جسّ
Begebenheit wâḳĭʿa, ḳaḍîja.	واقعة ' قضيّة
Begegnen laki, a.	لقى
Begegnung muṣâdăfa.	مصادفة
Begehren iśtăhâ, VIII; ṭalab, u.	اشتهى ' طلب
Begeisterung himma; ġîra.	همّة ' غيرة
Begierde śahwe, pl. śahăwât.	شهوة شهوات
Begierig, gierig ṭamʿân.	طمعان
Begießen saḳa, i.	سقى
Beginn, siehe Anfang.	
Begleiten râfaḳ, III; ṣaḥab, a,	رافق ' صحب '
ṣâḥab, III.	صاحب
Begleiter rafîḳ, pl. rufăḳâ.	رفيق رفقا
Beglückwünschen hanna, II; ḥejja, II.	هنّى ' حيّى

Begraben, beerdigen dafan, i; ḳabar, u. — دفن ، قبر
Begräbniß defn. — دفن
Begrüßen sellam, II. — سلّم
Behaglichkeit kêf; râḥa; imbĭsâṭ. — كيف ، راحة ، انبساط
Behalten, im Gedächtniß ḥafaẓ, u; nicht zurückgeben ḍabaṭ, u; mena', a. — حفظ ، ضبط ، منع
Behälter, zum Aufbewahren des Getreides kawâra, pl. kawâir; gâbîje, pl. ġawâbi (ägyptisch). — كوارة كواير ، غابيّة غوابى
Beharrlichkeit, Ausdauer ṣabr; mudâwăme. — صبر ، مداومة
Beherbergen aḍâf, IV. — اضاف
Behutsam sein ḥaḏir, a, behutsam mit etwas umgehen dâra, III. — حذر ، دارى
Behutsamkeit ḥiḏr; mudârâ. — حذر ، مداراة
Behüten ḥafaẓ, u. — حفظ
Beichte i'tĭrâf. — اعتراف
Beichtvater mu'allim el-i'tĭrâf. — معلّم الاعتراف
Beifall, Zustimmung riḍâ. — رضا
Beifügen zâd, i. — زاد
Beil balṭa (türkisch), Doppelbeil ḳaddûm, Art fâs. — بلطة ، قدّوم ، فاس
Bein, Schienbein sâḳ, pl. sîḳân. — ساق سيقان
Beiname laḳab, pl. alḳâb; kunje. — لقب القاب ، كنية
Beinkleid śirwâl, pl. śarâwîl, weites der Damen śindijân, Unterbeinkleider libâs. — شروال شراويل ، شنديان ، لباس

Beinspangen chulchâl. خلخال

Beißen, z. B. in den Finger ʿaḍḍ. عضّ

Beispiel maṯal, pl. emṯâl. مثل امثال

Beistand muʿâwăne. معاونة

Beistehen, beispringen sâʿad, III; ʿâwan, III, aʿân, IV. ساعد ' عاون ' اعان

Bejahrt ʿagùz, musinn. عجوز ' مسنّ

Bekannt maʿrûf; maʿlùm. معروف ' معلوم

Bekanntmachen aʿlan, IV; nebbeh, II. اعلن ' نبّه

Bekanntschaft maʿrĭfe; معرفة
sie sind von meiner Bekanntschaft hum min maʿrifti. هم من معرفتى

Bekehren, sich, tâb, u. تاب

Bekehrung tôbe. توبة

Bekennen aḳarr, IV; iʿtăraf, VIII. اقرّ ' اعترف

Bekenntniß iḳrâr; iʿtĭrâf. اقرار ' اعتراف

Beklagen, sich, iśtăkà, VIII, teśekka, V. اشتكى ' تشكّى

Belagern ḥâṣar, III. حاصر

Belagerung ḥiṣâr, muḥâṣăra. حصار ' محاصرة

Belästigen nakkad, II. نكّد

Belebt, beseelt ḏù-rûḥ, ḏù-nefs; tropisch: munʿiś. ذو روح ' ذو نفس ' منعش

Beleidigung, Injurie ihâna; behdĕle. اهانة ' بهدلة

Belieben, etwas iśtăhà, VIII; raġab, a. اشتهى ' رغب

Belieben, Gefallen, das, chijàr, riḍà. خيار ' رضا

Bellen, anbellen nabaḥ, a.	نبح
Belohnung gezâ; śekâra.	جزا ؛ شكارة
Beluſtigen, ſich, tefarraḥ, V;	تفرّح
tesella, V.	تسلّى
Beluſtigung imbisâṭ.	انبساط
Bemühen, ſich, ſiehe befleißigen.	
Bemühung, Anſtrengung gehᵉd;	جهد ؛
gedd; taʿb.	جدّ ؛ تعب
Beneiden ḥasad, u.	حسد
Beobachten rasad, daher râsid ennugûm, Beobachter der Sterne, Aſtronom.	رسد ؛ راسد النجوم
Bequem, ſchicklich munâsib; lâiḳ,	مناسب ؛ لايق
commode murejjiḥ (objectiv)	مريّح ؛
mustărîḥ (ſubjectiv).	مستريح
Bequemlichkeit refâhe; râha, thue das nach deiner Bequemlichkeit	رفاهة ؛ راحة
ʿalâ mahᵃlak.	على مهلك
Berathung śôr, meśwĕre.	شور ؛ مشورة
Berauben salab, u; śallaḥ, II.	سلب ؛ شلّح
Berber, ein, berbĕri, pl. barâbĭra.	بربرى برابرة
Berberei bilâd el-barâbĭra.	بلاد البرابرة
Berechnen ḥasab, u.	حسب
Berechnung ḥisâb.	حساب
Zeitberechnung ḥisâb el-mîḳât.	حساب الميقات
Beredſamkeit faṣâḥa; d̲alâḳe.	فصاحة ؛ ذلاقة
Beredt, rednerisch faṣîḥ.	فصيح

Bereit ḥâḍir; hajji; mustaḥḍar. حاضر ، هيّى ، مستحضر

Bereiten ḥaḍḍar, II; hajja, II. حضّر ، هيّا

Bereuen, etwas, nedim ʿalà śej, a. ندم على شى

Berg, gebel, pl. gibâl. جبل جبال

„ der Seligkeiten gebel eṭ-ṭûba. جبل الطوبى

Bericht chabar, pl. achbâr. خبر اخبار

Berichten chabbar, II, achbar, IV. خبّر ، اخبر

Bernstein kâh-rubà, kahrbâ (persisch). كاه ربا

Berühmt maśhûr. مشهور

Berühren lamis, a. لمس

Beschädigung, Schaden chasâra; âfa. خسارة ، آفة

Beschaffenheit kêfîja. كيفيّة

Beschäftigen, jemand, śaġġal, II, شغّل

„ sich iśtăġal, VIII. اشتغل

Beschäftigt meśġûl. مشغول

Beschäftigung śuġel, pl. aśġâl. شغل اشغال

Bescheiden wadîʿ, mutewâḍiʿ; adîb. وضيع ، متواضع ، اديب

Bescheidenheit tawâḍuʿ. تواضع

Beschlagen, ein Pferd, ḥada, i; naʿal, a. حذى ، نعل

Beschleunigen, jemand, ʿaggal, II, عجّل

„ sich ʿagal, i. عجل

Beschließen chatam, u. ختم

Beschneiden, die Reben, kasaḥ, a; zebar, u. كسح ، زبر

Beschneiden, Knaben, ṭahhar, II; chatan, i. — طهّر ' ختن
„ den Bart, das Haar, Geld ḳaṣṣ, u. — قصّ
„ die Flügel ḳaṣṣar, II. — قصّر
Beschneider, der, moṭahhir. — مطهّر
Beschneidung, die, ṭehâre, chatân. — طهارة ' ختان
Beschreiben waṣaf, imp. jûṣaf. — وصف يوصف
Beschreibung waṣf. — وصف
Beschuldigen, anklagen, jemand, iddaʿ â ʿalà fulân; iśtăkâ, VIII. — ادّعا على فلان ' اشتكى
Beschützen ḥama, i. — حمى
Beschwerde (vgl. Bemühung) taʿb. — تعب
Beschweren ṯaḳḳal, II. — ثقّل
etwas schwierig machen aṣʿab, IV. — اصعب
Besen maḳaśśe; meknĕse, in Jerusalem: mukunse u. mekense. — مقشّة ' مكنسة
Besessen megnûn, melbûs. — مجنون ' ملبوس
Besiegen ġalab, i. — غلب
Besiegter maġlûb; maksûr. — مغلوب ' مكسور
Besitz milk und mulk. — مِلك
Besitzen melek, i. — مَلك
Besprengen, mit Weihwasser raśś, u; bewässern saḳa, i. — رشّ ' سقا
Besser, aḥsan; achjar. — احسن ' اخير
Beständig dâim, dâiman. — دايم ' دايما
Bestätigen akkad, II. — اكّد

Bestechen barṭal, برطل
sich bestechen lassen tabarṭal; تبرطل
irtăśâ, VIII. ارتشى
Bestechung barṭîl. برطيل
Besteigen, Pferd oder Esel rakib, a, ركب
eine Leiter, Treppe ṭalaʿ, a. طلع
Bestellen, etwas auf Bestellung
machen lassen waṣṣa, II. وصّى
Bestellung, bestellte Arbeit tauṣàje, توصاية ،
śuġl muwaṣṣa. شغل موصّى
Bestimmt akîd. اكيد
Besuch zijâra. Besuchen zâr, u. زيارة زار
Besudeln, beschmutzen dennes, II. دنّس
Beten ṣalla, II. صلّى
Betort, Bethaus musalla. مصلّى
Bethanien el-ʿâzarîje. العازريّة
Bethlehem bêt laḥᵃm. بيت لحم
Betrag meblaġ. مبلغ
Betrübniß ġamm; ḥozn. غمّ ، حزن
Betrübt ḥazîn; maġmûm. حزين ، مغموم
Betrug, der, ġuśś; ġadr. غشّ ، غدر
Betrügen ġaśś, u; ġadar, u. غشّ ، غدر
betrügerisch chawwân. خوّان
Betrunkener sekrân. سكران
Bett ferś, ferśe, farâś. فرش ، فرشة ، فراش
Bettdecke liḥâf; ġaṭà; śerśaf. لحاف ، غطا ، شرشف
Bettelei śeḥâda. شحادة
Betteln śaḥad, a. شحد

Bettgestell serîr el-farś. سرير الفرش

Bettler śaḥḥâd, Bettlerin śaḥḥâda. شحّاد ' شحّادة

Bettmatraze ṭarḥa; ferśe. طرحة ' فرشة

Betttuch, Leintuch milàje, pl. milâjât; ملاية ملايات
śerśaf, pl. śerâśif. شرشف شراشف

Bettvorhang, Musketiere nâmûsîje. ناموسيّة

Beute ġanîma. غنيمة

Beutel, Summe von 500 Piastern كيس اكياس
kîs, pl. akjâs.

Bevölkerung ahel, die Bewohner اهل '
es-sukkân. السّكّان

Bevollmächtigen wakkal, II; fau- وكّل ' فوّض
waḍ, II; der Bevollmächtigte وكيل وكلاء '
wekìl, pl. wukălâ; mufauwaḍ. مفوّض
Vollmacht wekâla, tafwîḍ. وكالة ' تفويض

Bewachen, das Haus ḥaras, u, حرس '
Feld- und Gartenfrüchte naṭar, u; نطر
daher Feldwächter nàṭûr, plur. ناطور
nawâṭîr. نواطير

Bewahren, aufbewahren etwas
chabba, II; ḥafaẓ, a. خبّى ' حفظ

Bewässern saḳa, i. سقى

Bewässerungsmaschine
in Oberägypten: śâdûf شادوف
in Unterägypten: tâbût تابوت
in Syrien: nâ'ûra; saḳḳâja; ناعوره ' سقّاية '
bijâra. بيارة

Bewegen ḥarrak, II. حرّك

Beweggrund mûgib. موجب

Beweglich und bewegt mutaḥarrik, متحرّك
im Gegensatz von schwerfällig
chafîf. خفيف

Beweglichkeit, Behendigkeit chiffa. خفّة

Bewegung ḥarăka. حركة

Beweinen nadab, u; nauwaḥ, II. ندب ' نوّح

Beweis beijĭna; delîl. بيّنة ' دليل

Beweisen beijan, II. بيّن

Bewillkommnen raḥḥab, II; رحّب '
istaḳbal, X. استقبل

Bewirthen aḍâf, IV. اضاف

Bewohnen seken. سكن

Bewölkt muġeijam. مغيّم

Bewundern, etwas taʿaggab min, V. تعجّب من

Bewundernswerth ʿagîb. عجيب

Bewußt ʿarfân; fehîm. عرفان ' فهيم

Bezahlen defaʿ, a. دفع

Bezaubern saḥar, a; fetten, II. سحر ' فتّن

Bezeichnung, Benennung tesmĭja. تسمية

Bezeugen ŝahid, a. شهد

Bezwingen ġalab, a; ḳahar, a. غلب ' قهر

Bibel, Altes Testament taurât, تورات
Neues ingîl. انجيل

Bibliothek mektĕbe; chazînet مكتبة ' خزينة
el-kutub. الكتب

Biegen ʿauwag, II. عوّج

Biegsam, geschmeidig ṭari. طرى

Biene naḥle, pl. naḥ^{ă}l. نحلة نحل
Bienenkorb (in Syrien und Palästina aus Lehm geformt) kawàra. كوارة
Bier bîra; bûza. بيرة ، بوزة
Bild ṣûra, pl. ṣuwar. صورة صور
Bildhauer muṣauwir fi'l-ḥagar, naḳḳâś ʿal' al-ḥagar. مصوّر فى الحجر ، نقّاش على الحجر
Billig, wohlfeil rachîṣ. رخيص
Bilsenkraut beng. بنج
Binde ribaṭ. رباط
Binden rabaṭ, u. ربط
Bindfaden chêṭ, chîṭân. خيط خيطان
Binse sell. سلّ
Binsenmatte ḥaṣîra, pl. ḥuṣur. حصيرة حصر
Biographie sîra, pl. sijar. سيرة سِيَر
Birnen kumeṯra; ingâṣ (coll.). كمثرى ، انجاص
Birnbaum kumeṯra; segĕret el-ingâṣ. كمثرى ، شجرة الانجاص
Bischof usḳuf, pl. asâḳifa; maṭrân. اسقف اساقفة ، مطران
Bischöflich usḳŭfi. اسقفى
Bissen loḳme, pl. luḳmât. لقمة لقمات
Bitte su'âl; regâ. سؤال ، رجا
Bitten raga, u; teregga, V. رجا ، ترجّى
Bitter murr. مرّ
Bitterkeit merâra. مرارة
Bittschrift, Gesuch ʿard el-ḥàl. عرض الحال
Blase, Harnblase mebwäle. مبولة

Blasebalg minfâch; kûr. منفاخ ' كور
Blasen, hauchen nafach, u. نفخ
Blaß, bleich aṣfar. اصفر
Blaßwerden iṣfarr, IX. اصفرّ
Blatt waraḳa, pl. aurâḳ u. waraḳ. ورقة اوراق ورق
Blätter, gefüllte (eine Speise) w. maḥŝi. ورق محشي
Blattern, die, gadări. جدري
Blau azraḳ; ازرق
dunkelblau koḥ^{o}li; كحلي
waschblau nîle. نيلة
Blech denek, tenek. دنك ' تنك
Blei raṣâṣ. رصاص
Bleiben dâm; ṭall; baḳi. دام ' طلّ ' بقي
Bleibend, dauernd dâiman. دايما
Bleischwärze kuḥ^{e}l el-ḥagar. كحل الحجر
Bleistift ḳalam reṣâṣ. قلم رصاص
Blick baṣar, ein Blick laḥẓa. بصر ' لحظة
Blind aʿma, pl. ʿomjân; ḍarîr. اعمى ' عميان ' ضرير
Blindheit ʿamâ. عما
Blitz barḳ, pl. burûḳ; ṣâʿiḳa, pl. ṣawâiḳ. Blitzen baraḳ, u. برق بروق ' صاعقة صوايق ' برق
Blödsinn belâda. بلادة
Blödsinnig megḏûb, pl. megâḏîb; belîd. مجذوب مجاذيب ' بليد '
Blöken der Schafe mâʿâ, bâʿâ. ماعا باعا
Blond aṣfar. اصفر
Blühen zahar, a, azhar, IV. زهر ' ازهر
Blume, Blüte zahăre, pl. ezhâr, zuhûr; coll. zah^{ă}r. زهرة ازهار ' زهور ' زهر
Blumenkohl ḳarnabît. قرنبيط

Blumenstrauß śemmâma, شمّامة ،
meśmûm en-nuwwâr; bâkat مشموم النوّار ، باقة
zah^ä^r. زهر
Blut dem. دم
Blutbad d̲ebḥ; melḥăma; ḳatl. ذبح ، ملحمة ، قتل
Blutegel dûd, besser: ʿalaḳ. دود ، علق
Blutig mulauwaṭ bi-dem, ملوّط بدم
demăwi. دموى
Bock têś, pl. tijûs. تيس تيوس
Böckchen gedi, gidjân. جدى ، جديان
Boden, glatter arḍ muzaḥlīḳa. ارض مزحلقة
Bodensatz, z. B. im Oelkrug tifl. تفل
Bogen ḳôs, pl. aḳwâs. قوس اقواس
Bogenhalle lîwân (aus el-iwân entstanden). ليوان
Bogenmacher, der, el-aḳwâsi (ägpt.). الاقواسى
Bohnen fûl, فول
Pferdebohnen fûl mudemmes. فول مدمّس
Wolfsbohnen lûbijâ; tirmis. لوبيا ، ترمس
Bohnenverkäufer fawwâl. فوّال
Bohrer berîma. بريمة
Bombe ḳumbăra. قنبرة
Boot, siehe Schiff.
Bord des Schiffes ṭaraf. طرف
Borde, Tresse endîśe (ägyptisch). انديشة
Borgen = entlehnen istadân, X; استدان ،
istaḳraḍ, X. استقرض
Borgen = verleihen deijan, II; ديّن ،
aḳraḍ, IV. اقرض
der Borg ḳirḍa; dên, pl. dijûn. قرضة ، دين ديون

Bös redi; śerîr. ردى ' شرير
Böse, das Uebel śarr. شرّ
Bösewicht, der, maġḍûb. مغضوب
Böses Gesicht machen ḳaśśar el-wugh. قشّر الوجه
Bosheit śaḳâwa; mekr. شقاوة ' مكر
Botanik ʿilm en-nebâtât. علم النباتات
Bote mursal, mirsâl, pl. merâsil. مرسل 'مرسال مراسل
Botschaft risâla. رسالة
Brand ḥarîḳ. حريق
Brandgeruch śuwâṭ. شواط
Branntwein ʿaraḳ, ʿarḳi. عرق ' عرقى
Braten śawa, i. شوى
Braten, der, laḥ^ä^m meświ; kabâb. لحم مشوى ' كباب
Brater (*rôtisseur*) śawwâ. شَوّا
Bratpfanne miḳlâje. مقلاية
Bratspieß sìch el-kabâb. سيخ الكباب
Bratwurst śelśìśe, coll. śelśiś. شلشيشة شلشيش
Brauch (Sitte) ʿàda, pl. ʿawàid. عادة عوايد
Brauchen, nöthig haben iʿtàz, VIII. اعتاز
Braukessel, ein großer ḥelle. حلّة
Braun asmar, aśḳar, اسمر ' اشقر
hellbraun ḥinṭi. حنطى
Bräunlich asmarâni. اسمرانى
Brausen hâg, i. هاج
Braut ʿarûs, pl. ʿarâïs. عروس عرايس
Brautführer śebîn. شبين

Bräutigam ʿarîs[1]: châṭib. عريس ٬ خاطب
Brautprocession zeffet el-ʿarûs. زفّة العروس
Brautschatz mahĕr. مهر
Brauttanz ṣabâḥîje (ägyptisch). صباحيّة
Brautwerber châṭib. خاطب
Brautwerberin châṭiba. خاطبة
Bravo aḥsant (wörtlich: hast es schön gemacht), ḥasănan; ṭajjib. احسنت ٬ حسنا ٬ طيّب
Brechen, zerbrechen, trans. keser, u, intrans. inkĕser, VII; كسر ٬ انكسر
„ speien natak, u. نتق
Brecheisen (Hebeisen) ʿatĕla. عتلة
Brechmittel munattik. منتّق
Breit ʿarîḍ. عريض
Breite ʿarḍ. عرض
Brennen, verbrennen ḥarak, i, ḥarrak, II. intr. iḥtarak, VIII. حرق ٬ حرّق ٬ احترق ٬
Brennen, angezündet sein vom Licht, śaʿal, a, iśtaʿal, VIII. شعل ٬ اشتعل
Brennend, heiß ḥârr. حارّ
„ flammend śâʿil. شاعل
„ versengend muḥrik. محرق
Brennholz ḥaṭab. حطب
Brennnessel ḳurrês. قرّيص
Bret lôḥ; deff, pl. dufûf. لوح ٬ دفّ ٬ دفوف
Bretspiel, siehe Spiel.
Brief mektûb, pl. mekâtib. مكتوب مكاتيب

---

[1] ʿarîs ist auch der junge, verheirathete Mann, wie ʿarûs die junge Frau im ersten Jahr der Ehe.

Brief, ein versiegelter mektûb machtûm. مكتوب مختوم
„ ein geöffneter mektûb mefkûk und meftûăḥ. مكتوب مفكوك ، مفتوح
einen Brief öffnen fekk, u, فكّ
„ „ siegeln chatam, u. ختم
Briefadresse ʿolwân. علوان
Briefcouvert leffâfe (ägyptisch), لفّافة
in Syrien ẓarf. ظرف
Brieftasche gezdân. جزدان
Briefwechsel mukâtăbe. مكاتبة
Brigade liwâ. لوا
Brigadegeneral emîr-liwâ. امير لوا
Brille, siehe Augenglas.
Bringen, holen gâb, i. جاب
Brombeere, coll. ḥabb el-ʿollêḳ, حبّ العلّيق
tût el-ʿollêḳ (wörtlich: Gestrüppmaulbeere). توت العلّيق
Brombeerstrauch el-ʿollêḳ. العلّيق
Bronce nuḥâs aṣfar; n. ramli. نحاس اصفر ، رملى
Brot chubz, pl. chubzât; ʿêś (äg.), خبز خبزات ، عيش
„ ein Laib Brot raġîf, pl. ruġfân, arġifa, رغيف رغفان ، ارغفة
„ ungesäuertes faṭîr, فطير
„ gesäuertes chamîr, خمير
„ frisches chubz ṭarî, خبز طرىّ
„ altbackenes chubz bâit, خبز بايت
„ ein feines dünnes chubz raḳîḳ, خبز رقيق
„ ein langes chubz rûmĭli, خبز روملى

Brot, ein rundes ringförmiges kâʿk, كعك
„ ein scheibenförmiges ḳurṣ. قرص
Bruch kesra, teksîr. كسرة ، تكسير
Brücke gisr, pl. gusûr; ḳanṭăra, pl. ḳanâṭir, جسر جسور ، قنطرة قناطر
„ zum Paradies eṣ-ṣirâṭ. الصّراط
Bruder ach, pl. ichwân u. ichwa. اخ اخوان ، اخوة
Brüderlich achăwi. اخوى
Brüderschaft uchuwwa. اخوّة
Brühe marăḳa, maraḳ. مرقة ، مرق
Brüllen za'ar. زأر
Brunnen gubb; bi'ᵉr, pl. bijâra. جبّ ، بئر بيارة
„ öffentlicher sebîl. سبيل
„ ein heiliger in Mekka b. zemzem (ist Eigenname). بئر زمزم
Brunnencanal ṣahrìg. صهريج
Brunnenkresse ḳurra. قرّة
Brust ṣadr, pl. ṣudûr. صدر صدور
Brustwehr mitràs, pl. metârìs. متراس متاريس
Brutanstalt maʿmal el-ferrûg. معمل الفرّوج
Brüten raḳad, u. رقد
Buch kitâb, pl. kutub. كتاب كتب
Buchbinder mugellid; seffâr. مجلّد ، سفّار
Buchdruck ṭabaʿ. طبع
Buchdrucker ṭabbâʿ el-kutub; طبّاع الكتب ،
baṣṣàm (aus dem türkischen basmâ „der Druck" gebildet). بصّام
Buchdruckerei maṭbaʿa, pl. maṭâbiʿ. مطبعة مطابع

Buche sagar el-baḳḳ; zân. شجر البق ، زان
Bücherfutteral ẓarf, pl. ẓurûf. ظرف ظروف
Bücherschrank kutŭbîja. كتبيّة
Buchhändler kutŭbì, pl. kutŭbìja. كتبى كتبيّة
Buchsbaum baḳs. بقس
Büchse, zum Schießen, s. auch Flinte śeśchâna. ششخانة
Buchstabe ḥarf, pl. ḥurûf. حرف حروف
Buchstäblich ḥarfì. حرفى
Bucht chôr. خور
Buckel, Höcker ḥadab. حدب
Buckelig abu ḥadab, aḥdab. ابو حدب ، احدب
Büffel gâmûs, pl. gawâmîs. جاموس جواميس
Bügeleisen miḳwàje, pl. maḳàwì. مقواية مقاوى
Bügeln kauwa, II. قوّى
Buhldirne śarmûṭa; śeluḳḳa. شرموطة ، شلقّة
der Zuführer (teno) heißt: kauwâd. قواد
Bund, Bündniß ʿahᵉd wa-mìṯàḳ, عهد وميثاق
ittiḥâd. اتّحاد
Bündel ḥizma; kâra. حزمة ، كارة
Bunt mulauwan; muraḳḳam. ملوّن ، مرقّم
Büreau mekteb. مكتب
Burg burg; ḳaṣr, pl. ḳuṣûra. برج ، قصر قصورة
Bürge kefìl, pl. kufălâ. كفيل كفلاء
„ daß jemand sich zur bestimmten Zeit vor Gericht stelle kefìl el-ḥuḍûr oder el-iḥḍâr. كفيل الحضور ، الاحضار
Bürgen, Bürgschaft leisten kefel, i. كفل
Bürgschaft kefâle. كفالة

Bürger ibn el-medîna, ibn el-belda.	ابن المدينة ‘ ابن البلدة
Bürgerlich, städtisch belĕdi.	بلدى
Bürste furśa, furśâja.	فرشة ‘ فرشاية
Busen bizz, pl. ebzâz; nehᵉd, pl. nuhûd.	بزّ ابزاز ‘ نهد نهود
Buße tôbe.	توبة
„ thun tâb, u.	تاب
Butike dukkân.	دكّان
Butter, frische, zibda.	زبدة
„ Schmelzbutter semen.	سمن
Butterhändler semmân.	سمّان
Buttermilch śenîne.	شنينة

C.

Cactus (opuntia) ṣabbâra.	صبّارة
Cairiner, der, maṣrì, pl. maṣârŭwe.	مصرىّ ‘ مصاروة
Cairo el-ḳâhĭra, miṣr el-ḳâhĭra.	القاهرة ‘ مصر القاهرة
Camille bâbûneg.	بابونج
Canal chalîg, pl. chulgân.	خليج خلجان
Candia kirît.	كريت
Cap râs.	راس
Capital râs el-mâl, rusmâl.	راس المال ‘ رسمال
Capitel eines Buchs bâb, pl. abwâb.	باب ابواب
Caravane ḳafîla, pl. ḳawâfil und ḳafl; keruwân (persisch).	قافلة قوافل قفل ‘ كروان

Carmesin ḳirmĭzi.	قرمزى
Castanie kastănâ.	كستنا
Catarrh nezla, nuzûl, nuzul.	نزلة ' نزول ' نزل
Cattun, bunter Schweizer, jemĕni.	يمنى
Cavalerie chêl, chajjâle;	خيل ' خيّالة
„ Lanciers ahᵃl er-rimâḥ.	اهل الرماح
Caviar baṭrûch.	بطروخ
Cedernbaum erza, coll. erz.	ارزة ' ارز
Cement mûna.	مونة
Centner ḳanṭâr, pl. ḳanâṭîr.	قنطار ' قناطير
Centrum merkez.	مركز
Chamäleon ḥirbâje.	حربابة
Charakter eines Menschen ṭabaʿ el-insân.	طبع الانسان
Charfreitag jôm el-gumʿa el-ḥazîne.	يوم الجمعة الحزينة
Charwoche gumʿat el-âlâm, el-gumʿa el-mukaddăsa.	جمعة الآلام ' الجمعة المقدّسة
Chemie kîmĭjâ.	كيميا
China bilâd eṣ-ṣîn.	بلاد الصين
Chinaholz kînâ.	كينا
Chinese eṣ-ṣîni.	الصينى
Chirurg gerrâḥ; ḥaggâm.	جرّاح ' حجّام
Cholera el-haua el-aṣfar.	الهوى الاصفر
Christ naṣrâni, pl. naṣâra,	نصرانى نصارى
„ katholischer kâṯûlîkî, pl. kawâlike, kawâṯile,	كاثوليكى كوالكة ' كواثلة
„ griechischer rûmî, coll. rûm,	رومّى روم

Christ, evangelischer ingîlì, انجيلى
pl. ingîlîja, انجيليّة
„ maronitischer mârûnî, مارونى
pl. mawârĭna. ماوارنة

Christlich mesîḥî. مسيحىّ
Die christliche Religion el-milla el-mesîḥîja. الملّة المسيحيّة

Christenheit, die, en-naṣrânîja. النصرانيّة
Christus el-mesîăḥ. المسيح
Unser Herr Jesus Christus seijidna ʿÎsa el-mesîăḥ. سيدنا عيسى المسيح

Chronik kitâb et-târîch. كتاب التأريخ
Cichorie hindibâ. هندبا
Cisterne birka; maṣna; gubb. بركة ، مصنع ، جبّ
Citadelle ḳalʿa. قلعة
Citrone lêmûna, coll. lêmûn. ليمونة ليمون
Civilisation, die, et-temeddun. التمدّن
Collegium, Rath meglis, pl. megâlis. مجلس مجالس
Commission el-ma'mûrîja. المأموريّة
Communion, siehe Abendmahl.
Compagnie buluk (türkisch). بلك
Compagniechef buluk-bâsi, bei der Infanterie der Linie jûzbâsi. بلك باشى ، يوزباشى
Compaß ḳiblet-nâme. قبلة نامة
Conchylien ṣadef, pl. aṣdâf. صدف اصداف

Confect, Süßigkeiten ḥalâwa, ḥilu. حلاوى حلو

Constantinopel Isṭambul, Ḳosṭantinîje. اسطنبول ، قسطنطنيّة

Consul ḳonṣul, pl. ḳanâṣil. قنصل ، قناصل

Contract śarṭîja, śarṭ-nâme. شرطيّة ، شرطنامة

Sie machten einen Contract taśâraṭû. تشارطوا

Laß uns einen Contract machen niktub śarṭîja, نكتب شرطيّة ،
niktub sened ʿalâ enfusnâ. نكتب سند على انفسنا

Copte, ein ḳibṭi, coll. ḳibṭ. قبطى قبط

Corrigiren ṣaḥḥaḥ, II. صحّح

Corsett der Frauen, auch Weste ṣidrîje. صدريّة

Costüm, Mode zej. زيّ

Creatur, Geschöpf machlûḳ, pl. mechâlîḳ. مخلوق مخاليق

Credit amâna. امانة

Criminalgerichtshof dìwân el-genâja. ديوان الجنايا

Crystall bellôr. بلّور

Cultiviren ʿammar, II. عمّر

Curier sâʿî; tatărî; heggân (wenn er Kameelreiter ist). ساعى ، تترى ، هجّان

Curs megra. مجرى

Cypern ḳubruṣ. قبرص

Cypriot ḳubruṣì und ḳubruṣli (türkisch). قبرصىّ ؛ قبرصلى
Cypresse serwa, coll. seru.[1] سروة سرو

D.

Dach, Dachgebälk saḳf, das platte Dach saṭ^a^ḥ, pl. suṭû^a^ḥ. سقف ؛ سطح سطوح
Dachrinne mizrâb. مزراب
Dachsparren ṭabaḳ. طبق
Damascus Dimeśḳ, medìnat eś-śâm (wörtlich die Stadt des Nordlandes, d. h. Syriens). دمشق مدينة الشأم
Damast ḳumâś muśeggar. قماش مشجّر
Dame sejĭde, sitt. سيّدة ست
Damenspiel, siehe Spiel.
Damm sedd, pl. sudûd. سدّ سدود
Dämon ginni; ʿafrìt, pl. ʿafârìt. جنّى ؛ عفريت عفاريت
Dampf hebĕla. هبلة
Dampfschiff, siehe Schiff.
Dank, Lob Gottes ḥamd. حمد
Dankbar śekûr, śekrân. شكور ؛ شكران
Dankbarkeit śukr. شكر
Danken śeker, u. شكر
Darlehen ḳirḍa. قرضة
„ unverzinsliches ḳirḍa ḥasăna. قرضة حسنة

---

[1] So und nicht serû, weil das Wort eigentlich serw سَرْو lautet. Ebenso ḥilu und nicht ḥilû (Confect).

Darm maṣrân, pl. maṣârîn. مصران مصارين
Darmsaite weter, pl. autâr. وتر اوتار
Darreichen ḳaddam, II. قدّم
Dattel, die trockene temra, coll. temr, تمرة تمر
„ die frische belḥa, coll. belᵃḥ. بلحة بلح
Dattelpalme nachla, coll. nachîl und nachl. نخلة نخيل ' نخل
Datum, Epoche târîch, pl. tâwârîch. تاريخ تواريخ
Dauer mudde. مدّة
auf die Dauer eines Jahres li-muddet sena. لمدّة سنة
Dauerhaft, fest mâkin, ḳawî. ماكن ' قوىّ
Dauern dâm, u. دام
Dauernd, beständig dâim. دائم
David Dâûd. داوود
Davongehen inṣaraf, VII. انصرف
Davonlaufen harab, u; fell, i. هرب ' فلّ
Davon nehmen śâl, i. شال
Davontragen (Beute) iġtănam, VIII; iktĕseb, VIII. اغتنم ' اكتسب
Dazwischenkunft el-muwâsaṭa. المواسطة
Dazwischenreden iʿtăraḍ, VIII. اعترض
Dazwischentreten, trennen zwei Parteien ḥâl, i. حال
Decke überhaupt ġaṭâ. غطا
„ wollene liḥâf; ṣûf. لحاف ' صوف
Deckel ṭabaḳ. طبق
Degen sêf, pl. sijûf und sujûf. سيف سيوف

Dehnen ṭauwal, II; medd, u, طوّل ' مدّ
sich dehnen imtedd, VIII; امتدّ '
temaṭṭâ, V. تمطّى
Dekret, Befehl amr, pl. awâmir, امر اوامر '
firmân, pl. firmânât. فرمان فرمانات
Demuth tewâḍuʿ. تواضع
Demüthig mutewâḍiʿ. متواضع
Denken über etwas fakar fì, فكر فى ' افتكر
iftĕkar, VIII.
Denken an jemand ḏeker, u. ذكر
Denkmal manṣab. منصب
Derwisch derwìś, pl. derâwìś. درويش دراويش
„ der als Einsiedler lebt chalwĕtì, خلوتىّ
pl. chalwetìja. حلوتيّة
Derwischorden ṭarìḳa. طريقة
Derwischtanz fetl. فتل
Deutlich wàḍiḥ, muwaḍḍaḥ; bâin, واضح ' موضّح ' باين
mubajjin; ẓâhir. مبيّن ' ظاهر
Deutlichkeit weḍàḥa. وضاحة
Deutscher almâni, coll. almân. ألمانى ألمان
Deutschland bilâd el-almân. بلاد الالمان
Diaconus śemmàs, pl. śemâmĭsa. شمّاس شمامسة
Diamant almàs (coll.). الماس
Dicht keṯìf. كثيف
Dichter śàʿir, pl. śuʿărâ. شاعر شعراء
Dick ṯachìn; ġalìẓ; semìk. تخين ' غليظ ' سميك
Dicke, die, sumk. سمك

Dieb sârik; ḥarâmi, pl. ḥarâmîja, سارق، حرامى حراميّة
Gaudieb neśśâl (ägyptisch). نشّال
Diebstahl sirka. سرقة
Dienen chadam, u. خدم
Diener châdim, pl. chuddâm; خادم خدّام،
chaddâm, pl. chaddâmîn. خدّام خدّامين
Dienerin chaddâma, pl. chaddâmât. خدّامة خدّامات
Dienst chidma. خدمة
Ding, Sache śej (śei). شىّ
Direct dôġri (türkisch). دوغرى
Dirne, feile, kaḥ^a^be, pl. kiḥâb. قحبة قحاب
Distanz mesâfe. مسافة
Distel śôka, coll. śôk. شوكة شوك
District mukâṭă'a. مقاطعة
Division taksîm. تقسيم
militärische Bezeichnung ferîk. فريق
Divisionsgeneral ferîk bâśâ (türkisch). فريق باشا
Diwan (a. Polster zum Sitzen, b. Versammlungslocal, c. Rathsversammlung, d. Gedichtsammlung) dîwân, pl. dewâwîn. ديوان دواوين
Docht (auch Glasfläschchen) fetîle. فتيلة
Dogma kâ'ida. قاعدة
Dogmen, die, des Christenthums kawâ'id en-naṣrânîja, قواعد النصرانيّة،
i'tikâdât el-milla el-mesîḥîja. اعتقادات الملّة المسيحيّة

Dolch changar; gembîja; ʿakfa. خنجر، جنبيّة، عكفة
Dolmetschen targam. ترجم
Dolmetscher turgumân, pl. terâgimîn. ترجمان تراجمين
Domänen, landesherrliche eḍ-ḍijaʿ el-châṣṣât. الضِيَع الخاصّات
Donner raʿd, pl. ruʿûd. رعد رعود
Doppelt muṯennâ; muḍâʿaf. مثنّى، مضاعف
Dorf beled; ḳarja, pl. ḳurâ. بلد، قرية قرى
„ ein verlassenes chirba. خربة
Dorfrichter, Dorfschulze śêch el-beled. شيخ البلد
Dorn śôka, coll. śôk. شوكة شوك
Dorngehege (Dornzaun) sijâg. سيّاج
Dornhecke ʿollêḳa, coll. ʿollêḳ. علّيقة علّيق
Dose, auch Schachtel ʿolba, pl. ʿoleb. علبة علب
Dotter ṣafâr el-bêḍ. صفار البيض
Drachme, Gewicht dirhem, pl. derâhim. درهم دراهم
Draht silk ḥadîd, śarîṭ. سلك حديد، شريط
Drechseln charaṭ, u. خرط
Drechsler charrâṭ. خرّاط
Drehen, umkehren dawwar, II, adâr, IV. دوّر، ادار
Drehen, sich, dâr, u. دار
Drehschrank machrăṭa. مخرطة
Dreieinigkeit, die, eṯ-ṯâlûṯ. الثالوث
Dreschen deras, u. درس

Drescher derrâs, pl. derrâsa. درّاس درّاسة
Dreschmaschine mòrag oder môreg. مَوْرج
Dreschschlitten lôᵃḥ ed-derâs. لوح الدراس
Droguist und Händler wohlriechender Oele ʿaṭṭâr, pl. ʿaṭṭârîn. عطّار عطّارين
Zubereitung der Droguen ʿaṭâre. عطارة
Drohen hedded, II. هدّد
Drohung tehdîd. تهديد
Dromedar, siehe Reitkameel.
Drucken ṭabaʿ, a. طبع
Druckerpresse maṭbaʿa. مطبعة
Drücken ʿaṣar, i. عصر
Druse Durzi, pl. Durûz. درزى دروز
Duane, Zollamt kumruk. كمرك
Duften fâḥ, u. فاح
Dulden ṣabar, u; iḥtămal, VIII. صبر ' احتمل
Dulder ṣabûr. صبور
Dumm ġaśîm, behîm. غشيم ' بهيم
Dummheit ḳillet el-ʿaḳl; ḥeiwăna; geḥᵉl. قلّة العقل ' حيونة ' جهل
Dummkopf tembel, pl. tenâbil. تمبل تنابل
Dunkel muẓlam; ʿatim. مظلم ' عتم
Dunkelheit ʿatăma. عتمة
Dünn, schlank refîʿ, raḳîḳ. رفيع ' رقيق
Durchdringen nefeḏ, u. نفذ
Durchfall, der, ishâl, zerb el-baṭn. اسهال ' زرب البطن
Durchgang, Passage maʿber; menfeḏ. معبر ' منفذ

Durchgehen, fliehen harab, u. هرب
Durchlöchern bachchaś, II. بخّش
Durchschlag miṣfâja. مصفاية
Durchseihen ṣaffâ, II. صفّى
Durchsichtig râiḳ; śeffâf. رايق ؛ شفّاف
Durchsuchen fetteś, II; فتّش
jemand nach Steuerobjecten fellâ, II. فلّى
Durchtrieben, listig mekkâr. مكّار
Durchwandern, ein Land ṭâf, u; طاف ؛
sâḥ, i. ساح
Durchwühlen nebeś, u. نبش
Durchziehen, ein Land ʿabar, u; عبر
„ einen Faden ġazz, u. غزّ
Dürftig ṭafrân. طفران
Dürftigkeit ṭafar. طفر
Dürr, (mager) mahᵃzûl; naḥîf. مهزول ؛ نحيف
„ (trocken) nâśif; jâbis. ناشف ؛ يابس
Durst ʿaṭaś. عطش
Dürsten ʿaṭeś, a. عطش
Durstig ʿaṭśân. عطشان
Düster, vom Himmel, muġeijam. مغيّم
„ „ Gesicht, ʿabûs. عبوس
Dutzend[1] dûzîne. دوزينة
Dyssenterie sejălân el-baṭn. سيلان البطن

[1] Man versteht darunter in manchen Gegenden Syriens nur 10 Stück.

E.

Ebbe gezr.	جزر
Ebbe und Flut medd u-gezr.	مدّ وجزر
Eben, flach sâhil.	ساهل
Ebene, die, sah^a^l.	سهل
Echo, Wiederhall dawi; ṣadâ.	دوى ' صدى
Ecke, äußere, rokn, pl. arkân,	ركن اركان
„ innere, Winkel, ḳorna.	قرنة
Eckstein zâwĭja.	زاوية
Edel śerîf[1], aṣil.	شريف ' اصيل
Edelmuth śeref en-nefs.	شرف النفس
Edelmüthig śerîf en-nefs.	شريف النفس
Edelstein gôhăra, pl. gewâhir.	جوهرة جواهر
Edict, Befehl amr, pl. awâmir.	امر اوامر
Effecten, Zeug ʿafś; hodûm; ḥawâig.	عفش ' هدوم ' حوايج
Egal, gleich sawâ.	سوا
Ehe ziwâg,	زواج
in die Ehe treten tezauwag, V.	تزوّج
Ehebruch zinâ.	زنا
Ehecontract kitâb en-nikâḥ.	كتاب النكاح
Ehefrau zôga, vulgär gôza.	زوجة ' جوزة
Ehelos ʿâzib.	عازب
Ehemann zôg, vulgär gôz.	زوج ' جوز
Ehescheidung ṭalâḳ.	طلاق

[1] Ein Scherif stammt stets aus der Familie Mohammed's.

Ehrbar ṣâliḥ. صالح
Ehrbegierde, ṭamaʿ el-iftichâr. طمع الافتخار
Ehre śeref; kerâma. شرف ، كرامة
Ehren ekrem, IV; śerref, II. اكرم ، شرّف
Ehrenhaftigkeit śeref en-nefs. شرف النفس
Ehrenplatz, auf dem Diwan ṣadr. صدر
Ehrgeiz, iftichâr. افتخار
Ehrgeizig, ġâwî el-fachr. غاوى الفخر
Ehrlich amîn. امين
Ehrwürdig muḥtăram; muḥtăśam. محترم ، محتشم
Eibisch, eßbarer, bâmĭja. بامية
Eiche sindijâna, coll. sindijân. سنديانة سنديان
Eichel ballûṭa, coll. ballûṭ. بلّوطة بلّوط
Eichhorn singâb. سنجاب
Eid jemîn, pl. eimân; ḳasam, pl. aḳsâm. يمين ايمان ، قسم اقسام
Eid abfordern ṭalab el-jemîn. طلب اليمين
Eid leisten, schwören ḥalaf jemîn, i. حلف يمين
Eidechse samâwîja; saḳḳâja; die große syrische erdfarbene ḥirdôn; die lybische, welche gejagt wird ḍabba, coll. ḍabb. سماويّة ، سقّاية حردون ، ضبّة ضبّ
Eier bêḍ; ein Ei bêḍa. بيض ، بيضة
" in Butter gebacken bêḍ maḳlî. بيض مقلىّ
" in Wasser hart gekochte bêḍ meslûḳ. بيض مسلوق
" weich gekochte bêḍ biriśt. بيض برشت

Eierfrucht, Eierpflanze bedingâna. بدنجانة
Eierschale ḳiśret el-bêḍ. قشرة البيض
Eierspeise, Omelette, ʿogga. عجّة
Eifer ġîra; himma. غيرة ' همّة
Eiferer ġajjûr. غيّور
Eifern ġâr, i. غار
Eifersucht ġîra. غيرة
Eifersüchtig ġejjâr; ġejjûr. غيّار ' غيّور
Eigen châṣṣ. خاصّ
Eigenschaft ṣifa. صفة
Eigensinn ʿinâd. عناد
Eigensinnig, halsstarrig ʿanid. عنيد
Eigenthum milk; mâl. ملك ' مال
das ist mein E. hâda jechuṣṣni, هذا يخصّنى
hâda ḥalâli. هذا حلالى
Eigenthümlichkeit einer Sache chawâss. خواصّ
Eilen seraʿ, a; ʿagal, i; istaʿgal X. سرع ' عجل ' استعجل
Eilig mustaʿgil. مستعجل
Eiligst bilʿagĕla. بالعجلة
Eimer ʿolba, pl. ʿoleb; delu. علبة علب ' دلو
Eimermacher, Böttcher ʿolabi. علبّى
Einäugig aʿwar, pl. ʿûr, ʿûrân. اعور عور عوران
Einbildung, Vorstellung teṣawwur. تصوّر
Einfach mufrad. مفرد
Eingang madchal. مدخل
Eingehen, eintreten in ein Haus fât, u; dachal, u. فات ' دخل

Eingebildet, selbstgefällig śâif ḥâluh. شائف حاله

Eingeboren, inländisch belĕdî, ahᵉlî. بلدىّ ' اهلىّ

Eingebung, Inspiration ilhâm. الهام

Eingekerkert maḥbûs; mesgûn; rabîṭ. محبوس ' مسجون ' ربيط

Eingemachtes (*confiture*) murabbâ; ḥilu. مربّى ' حلو

Eingeweide aḥśâ; maṣârîn. احشا ' مصارين

Einheimisch belĕdî. بلدىّ

Einheit waḥdânîja. وحدانيّة

Einheizen, warm machen deffà, II. دفّى

Einholen, zu erreichen suchen laḥiḳ, a, لحق

„ einführen istaḳbal, X. استقبل

Einigkeit ittĭḥâd, اتّحاد

Eintracht ittĭfâḳ. اتّفاق

Einkaufen iśtarâ, VIII. اشترى

Einladen ʿazam, i. عزم

Einladung ʿazîme. عزيمة

Einlassen adchal, IV; fauwaḍ, II. ادخل ' فوّض

Einleitung, Vorwort muḳaddĭma; dehlîz. مقدّمة ' دهليز

Einnehmen, Geld, ḳabaḍ, i, قبض

„ eine Festung fataḥ, a, فتح

„ an sich ziehen faten, i; saḥar, a. فتن ' سحر

Einpacken, einbündeln ḥazam, i. حزم

Einreiben dahan, a, دهن

„ einschmieren ṭalâ, i. طلى

Einrichten retteb, II; ein Zimmer (möbliren) fereś, u. رتّب ' فرش
Einrichtung tertîb. ترتيب
Eingerichtet (möblirt) vom Zimmer mefrûś. مفروش
Einsam waḥdâni. وحدانى
Einsamkeit waḥśîja; waḥda. وحشيّة وَحْدة
Einsammeln gemaʿ, a; laḳaṭ, جمع ' لقط
abpflücken von Baumfrüchten gena, i. جنى
Einschiffen, sich, nezil el-merkeb, a. نزل المركب
Einschlafen tanâwam, VI. تناوم
Einsicht fehᵉm. فهم
Eintheilen ḳasam, u. قسم
Eintheilung taḳsîm; inḳisâm, tauzîäʿ. تقسيم ' انقسام ' توزيع
Eintracht, siehe Einigkeit.
Eintreten dachal, u; fât, u. دخل ' فات
Eintritt duchûl. دخول
Einwickeln leff, u. لفّ
Einwilligen raḍî, a. رضى
Einwilligung ḳubûl; idn. قبول ' اذن
Einwohner sâkin, pl. sukkân. ساكن سكّان
Einzeln ferdan, furûdan. فردا ' فرودا
Eis gelîd; ṣaḳîʿ; ḳezḳîz; ṭaḳzîz.[1] جليد' صقيع' قزقيز' طقزيز
Eisen ḥadîd. حديد

---

[1] Letztere Ausdrücke in Jerusalem gebraucht.

Eisen, damascirtes, el-mugôhar; tâbân (pers.). الجوهر ' تابان

Eisenbahn sikket el-ḥadîd. سكّة الحديد

Eitel, nichtig bâṭil, baṭṭâl. باطل ' بطّال

Eitelkeit, Nichtigkeit, Selbstgefälligkeit boṭlân; śôfet el-ḥâl. بطلان ' شوفة الحال

Eiter ḳêḥ. قيح

Eitern ḳâḥ, i. قاح

Ekel ḳaraf. قرف

Ekel erregen ḳarraf, II. قرّف

Ekelhaft muḳrif. مقرف

Element, chemisches, ʿunṣur, pl. ʿanâsir. عنصر عناصر

Elend, das, śaḳâ; meskĕne, adj. miskîn. شقا ' مسكنة مسكين

Elephant fîl, pl. afjâl. فيل افيال

Elfenbein sinn el-fîl. سنّ الفيل

Ellbogen kûʿ, pl. kîʿân; mirfaḳ. كوع كيعان ' مرفق

Elle d̲râʿ, pl. ed̲ruʿ. ذراع اذرع

Eltern el-wâlidên. الوالدين

Empfang, siehe Aufnahme.

Empfangen ḳabil, a. قبل

Geld empfangen ḳabaḍ, a. قبض

Empfangsaal ḳâʿa; dîwân. قاعة ' ديوان

Empfängniß ḥabal. حبل

Empfehlen waṣṣâ, II. وصّى

Empfehlung waṣîja; tauṣija. وصيّة ' توصية

Empörer ʿaṣjân, pl. aṣjânîn; ʿâṣi, pl. ʿoṣâh. عصيان عصيانين ' عاصى عصاة
Emsig mugtăhid; śaġîl. مجتهد ' شعيل
Ende (finis) nihâja; muntĕhâ; نهاية ' منتهى
das Ende der Reise âchir es-sefer; آخر السفر
die Endpunkte einer Fläche ṭaraf, pl. aṭrâf. طرف اطراف
das Ende der Studien chitâm ed-ders. ختام الدرس
Enden chatam, u; chalaṣ, u; intăhâ, VIII. ختم ' خلص ' انتهى
Eng ḍajjiḳ. ضيّق
Engel melʿak, pl. malâika. ملأك ملايكة
England bilâd el-Inkelîz; Inkilterrâ. بلاد الانكليز ' انكلترّا
Engländer Inkelîzî, coll. Inkelîz. انكليزىّ ' انكليز
Enkel sibṭ, pl. esbâṭ; weled el-weled. سبط اسباط ' ولد الولد
Enkelin sibṭa, pl. sibṭât; bint el-bint oder el-weled. سبطة سبطات ' بنت البنت (الولد)
Entdecken kaśaf, i. كشف
Ente baṭṭa, coll. baṭṭ. بطّة بطّ
Entfernen, sich, inṣaraf, VII; tebaʿʿad, V. انصرف ' تبعّد
Entfernt baʿîd. بعيد
Entfernung boʿʿd. بُعْد
Enthalten, sich, imtanaʿ, VIII. امتنع
fasten ṣâm, u. صام

Entlassen, freigeben, einen Gefangenen aṭlaḳ, IV; (auch: dem Pferde die Zügel schießen lassen). اطلق

„ absetzen, einen Beamten ʿazzal, II. عزّل

Entlaufen inhĕzam, VII. انهزم

Entlehnen, borgen istălaf, VIII; استلف ،

dejjan, II. ديّن

Entrichten, bezahlen aufâ, IV. اوفى

Entschädigen ʿauwaḍ el-aḍrâr, II. عوّض الاضرار

Entschädigung redd oder taʿwîḍ el-aḍrâr. ردّ تعويض الاضرار

Entscheidung, die richterliche ḥuggat el-ḳâḍi oder maṣbăṭat el-meḥkĕma. حجّة القاضي ، مصبطة المحكمة

Entschließen, sich zu etwas, ḳaṣad, u; iʿtămad, VIII. قصد ، اعتمد

Entschlossen ḳâṣid, moʿtămed ʿalà. قاصد ، معتمد على

Entschluß nîje. نيّة

Entschuldigen, jemand, ʿaḏar, i. عذر

Entschuldigen, sich, iʿtăḏar, VIII. اعتذر

Entschuldigung ʿoḏr, iʿtiḏâr. عذر ، اعتذار

Entsetzen, das, ḥijarân. حيران

Entsetzen, sich, iḥtâr VIII. احتار

Entwischen harab, u; fâz, u. هرب ، فاز

Entwurzeln istăṣʾal, X. استأصل

Entzünden, anbrennen śaʿal, a; auḳad, IV. شعل ، اوقد

Entzünden, sich, istăʿal, VIII; iltäheb, VIII.	اشتعل ' التهب
Epiphanienfest[1] ʿìd ez-zuhùr; ʿìd el-ġaṭàs.	عيد الظهور ' عيد الغطاس
Erbarmen, sich, raḥim, a; śafaḳ, u.	رحم ' شفق
Erbe, der, wârit, pl. waràta.	وارث ورثة
Erben warit, imp. jerit.	ورث يرث
Erblassen, das, iṣfirâr.	اصفرار
Erbleichen iṣfarr.	اصفرّ
Erbrecht ʿilm el-faràiḍ.	علم الفرائض
Erbschaft. mìrât, weràta;	ميراث ' وراثة
„ Hinterlassenschaft tirka.	تركة
Erbsen bisella;	بسلّة
die Platterbsen gilbàn,	جلبان
Kichererbsen ḥommuṣ.	حمّص
geröstete Kichererbsen ḳuḍàma.	قضامة
Erdbeben zelzĕla, pl. zelàzil; hezza.	زلزلة زلازل ' هزّة
Erdbeere felaura (äg.); tùt el-frengi.	فلورة ' توت الفرنجي
Erdbirne ḳolḳàṣ, (coll.)	قلقاص
Erde arḍ, pl. aràḍì.	ارض اراضى
Erdkugel, Globus kùret el-arḍ.	كورة الارض
Erdöl (Petroleum) naft.	نفط
Erdpech ḳìr, ḥommar.	قير ' حمّر

[1] Bei den griechischen und syrischen Christen des Orients ist das Epiphanienfest (am 6. Januar alten Stils), das Fest der Taufe Jesu: die Griechen nennen es ʿid el-ġutâs, die Syrianer ʿìd el-ḥamîm und ʿîd ʿamad el mesîăḥ.

Erdreich, Humus turâb. تراب
Ereigniß ḥâdīṯa, pl. ḥawâdiṯ, حادثة حوادث
ḳaḍîja, pl. ḳaḍâjâ. قضيّة قضايا
Erfahren ichtăbar, VIII. اختبر
Erfahrung, prakt. Kenntniß chibrîja; خبريّة ،
mumârăsa. ممارسة
Erfinden, etwas Neues, aḥdaṯ, IV. احدث
Erforschen faḥaṣ, a. فحص
Erfrischen, abkühlen barrad, II. برّد
Ergehen, sich im Freien, śemm el-hawâ (wörtl. Luft riechen). شمّ الهوى
Erhalten, erreichen etwas, nâl, a. نال
Erhalten, Schläge akal (d. h. essen); اكل
„ ernähren razaḳ. رزق
Erhalter, Ernährer rezzâḳ. رزّاق
Erheben, sich, aufstehen, hoch sein (vom Thurm, Berg) ḳâm, u; قام ،
irtefaʿ, VII. ارتفع
Erhören agâb, IV. اجاب
Erhörung igâba. اجابة
Erinnern, sich, tefekkar, V; iftĕ- تفكّر ، افتكر ،
kar, VIII; teḏekkar, V. تذكّر
Erinnern, jemand, ḏekkar, II; ذكّر ،
fekkar, II. فكّر
Erinnerung teḏkâr. تذكار
Erkälten, sich, achaḏ berd, u. اخذ برد
Erkältung burûda. برودة

Erkennen ʿaraf, i. — عرف
Erkenntniß, Wissen ʿilm; maʿrĭfa; — علم ' معرفة
„ richterliches maṣbăṭa, (statt maḍbăṭa). — مصبطة
Erklären, klar machen fassar, II; — فسّر
śaraḥ, a. — شرح
Erklärung tefsîr; śarᵃḥ. — تفسير ' شرح
Erlangen nâl, a; ḥaṣal, a. — نال حصل
Erlaß, Nachlaß semâḥ. — سماح
Erlassen samaḥ, a. — سمح
Erlauben a̲dan; agâz, IV; gawwaz, II. — اذن ' احاز , جوّز
Erlaubniß id̲n; destûr (äg.); — اذن ' دستور
„ zum Lesen (licentia docendi) igâza. — اجازة
Erlaubt gâiz; ḥalâl. — جايز ' حلال
Erleuchten nawwar, II; aḍâ', IV. — نوّر ' اضاء
Erleuchtet munauwar. — منوّر
Erlöschen, aussterben inṭafà, VII. — انطفى
Erlösen, befreien challaṣ, II; fekk; — خلّص ' فكّ '
fedâ. — فدى
Erlöser muchalliṣ. — مخلّص
Erlösung chalâṣ; tachlîṣ. — خلاص ' تخليص
Ermahnen waʿaẓ, i. — وعظ
Ermorden ḳatal, u; d̲ebaḥ, a. — قتل ' ذبح
Ermordet ḳatîl, maḳtûl. — قتيل ' مقتول
Ermüden taʿib, a. — تعب

Ermüdet taʿbân.	تعبان
Ermüdung taʿb.	تعب
Ermuntern, antreiben hamaz, u;	همز
nachchâ, II.	نخّى
„ sich vom Schlaf jaḳaẓ, i;	يقظ
„ jemand eiḳaẓ, IV.	ايقظ
Ermuthigen gessar, II.	جسّر
Ernähren, ḳat, u; aṭʿam, IV.	قات ، اطعم
Ernähren, von der Amme, arḍaʿ, IV.	ارضع
Erneuern gedded, II; istagadd, X.	جدّد استجدّ
Ernst, ernsthaft (vom Gesicht) ʿabûs.	عبوس
eine ernste Angelegenheit maṣlăḥa	مصلحة مهمّة
muhimma, amr muhimm.	امر مهمّ
Meinst du es ernst? ammâ tiḥkì min gedd.	عمّا تحكى من جدّ
Ernst, der, gedd.	جدّ
Er greift die Arbeit mit Ernst an jimsik eś-śuġl bil-gedd.	يمسك الشغل بالجدّ
Ernte, ḥaṣâd, ḥaṣîda.	حصاد ، حصيدة
Erobern fataḥ, a.	فتح
Eroberung fatᵃḥ.	فتح
Erproben, versuchen gerrab, II.	جرّب
Erretten challaṣ, II.	خلّص
Erröthen iḥmarr, IX.	احمرّ
Erschaffen chalaḳ, u.	خلق

Erscheinen bân, a; ẓaḥir, a. بان ، ظهر
Erschlaffen irtachâ, VIII. ارتخى
Erschlafft merchî. مرخى
Erschlaffung irtĭchâ. ارتخا
Erschrecken, intrans. fezʿ; raʿab; فزع ، رعب
„ trans. fezzaʿ; II; arʿab IV. فزّع ، ارعب
Erschrocken fezʿân, merʿûb. فزعان ، مرعوب
Erschüttern zaʿzaʿ. زعزع
Erstaunen indăhaś. اندهش
Erstaunt mustaǵrib; mustaʿgib; muḥtâr. مستغرب ، مستعجب محتار
Ersticken, trans. chanaḳ, u; intrans. ichtănaḳ, VIII. خنق اختنق
Erwachen istaiḳaẓ, X; fâḳ, i. استيقظ ، فاق
Erwählen, auswählen intăchab, VIII. انتخب
Erwähnen d̲ekar, u. ذكر
Erwähnung d̲ikr. ذكر
Erwärmen deffa; intransitiv: indĕfâ, VII. دفّى ، اندفى
Erwarten istenna; intăẓar, VIII. استنّى ، انتظر
Erweichen bellel, II; ṭarrâ, II. بلّل ، طرّى
Erweitern wassaʿ, II. وسّع
Erweiterung tausîʿ. توسيع
Erwerben iktăsab, VIII. اكتسب
Erwidern, antworten gâwab, III; جاوب
rendre redd, u. ردّ
Erwürgen chanaḳ, u. خنق

Erzählen, Geschichten, rawâ, i; ḥakâ, i. — روى ‘ حكى
„ Neuigkeiten chabbar el-ḥawâdiṯ. — خبّر الحوادث
Erzähler muḥaddiṯ; râwi. — محدّث ‘ راوى
der öffentliche Erzähler ḥakawâti, pl. ḥakawâtîja. — حكواتى حكواتيّة
„ welcher die Gedichte singt u. mit der arab. Geige begleitet śâ'ir, pl. śu'ărâ. — شاعر شعراء
„ welcher Ritterromane, wie den des Antar, vorträgt, 'antărî, pl. 'anâtire. — عنترى عناترة
Erzählung ḳiṣṣa, pl. ḳiṣaṣ; ḥikâja. — قصّة قصص ‘ حكاية
Erziehen, aufziehen rabbâ, II. — ربّى
Erzieher murabbi. — مربّى
Erziehung terbĭja, vulgär terbâje. — تربيّة تربابة
Erzürnen, intrans. ġaḍab, a; iġtâẓ, VIII, trans. aġâẓ, IV. — غضب ‘ اغتاظ اغاظ
Esche dardâra, coll. dardâr. — دردارة دردار
Esel ḥimâr, pl. ḥamîr. — حمار حمير
Eselin ḥimâra, pl. ḥimârâṭ. — حمارة حمارات
Eseltreiber ḥammâr. — حمّار
Esse, Schornstein madchăna. — مدخنة
Essen akal, u. — اكل
Essig chall. — خلّ
Eßwaare, Lebensmittel zâd. — زاد

Etage, Stockwerk ṭabăḳa.	طبقة
Etliche, einige ba'ḍ;	بعض
einige Leute kem-nâs; ba'ḍ en-nâs.	كم ناس ' بعض الناس
Etwas śej; śwoje.	شىّ ' شوية
Schlaf etwas nâm lak ḥoṣṣa.	نام لك حصّة
Iß etwas kûl lak loḳma.	كول لك لقمة
Trink etwas Wein iśrab lak nuṭfet chamr.	اشرب لك نطفة خمر
Warte etwas uṣbur śwoje.	اصبر شوية
Gib mir etwas Taback hât lì ḥabbet (wörtl. ein Körnchen) tûtun.	هات لى حبّة توتن
Kaufe etwas Obst iśterî kem fâkiha.	اشترى كم فاكهة
Wünschest Du etwas? illak ḥâga.	الّك حاجة
Ich habe etwas zu sagen 'indì kelĭma.	عندى كلمة
Eule bûma, coll. bûm.	بومة بوم
Eunuch ṭawâśi.	طواشى
Europa bilâd el-ġarb; bilâd el-efreng.	بلاد الغرب ' بلاد الافرنج
Europäer frengi, coll. freng.	فرنجى فرنج
Evangelisch ingîli,	انجيلى
evang. Christen naṣâra ingîlìja.	نصارى انجيليّة
Evangelium ingîl;	انجيل
„ die vier el-beśâir el-arba'.	البشاير الاربع
Ewig abĕdì; azîl; dâim; sermedì.	ابدىّ ' ازيل ' دايم ' سرمدىّ

Ewiges Leben el-ḥajât el-abadîja. الحياة الابديّة
Ewigkeit azal. ازل
Examen imtiḥân. امتحان
Examiniren, prüfen imtăḥan, VIII. امتحن
Excellenz sa'âde, Seine Exc. sa'âdetuh, Ew. Exc. sa'âdetkum. سعادة ' سعادته سعادتكم
Exceß farṭ. فرط
Exegese (des Koran) tefsîr. تفسير
Exemplar nus-cha, pl. nusach. نسخة نسخ
Expediren, eine Sendung, ba'aṯ, a. بعث
Expreß bil-ḳaṣd; 'amdan. بالقصد ' عمدا
Expresser Bote sâ'î. ساعى

F.

Fabel, siehe Gleichniß.
Fabrik karchâna (persisch), pl. kerâchîn. كرخانة كراخين
Fächer mirwăḥa, pl. merâwiḥ. مروحة مراوح
Fackel meś'al, pl. meśâ'il. مشعل ' مشاعل
Fackelträger meśâ'ilî. مشاعلىّ
Fähigkeitszeugniß igâza. اجازة
Fähnchen râja, pl. râjât. راية رايات
Fähndrich bêraḳdâr (Fremdw.). بيرقدار
Fahne 'alam, pl. a'lâm; bêraḳ, pl. bejâriḳ, علم اعلام ' بيرق بيارق
die Reichsfahne sangaḳ, pl. sanâgiḳ (türkisch). سنجق سناجق
Fahren rekib, a. ركب
Fahrzeug, siehe Schiff.

Fähre, maʿdîja. مَعْدِيّة

Fährmann maʿdâwi. معداوىّ

Falke bàz; ṣaḳr; ḥurr. باز ، صقر ، حرّ

Fallen waḳaʿ, imp. jaḳaʿ. وقع يقع

Falsch, unwahr kâḏib; bilà aṣl; كاذب ، بلا اصل

„ heuchlerisch munâfiḳ; منافق

„ betrügerisch ġaśśàś, chàin; غشّاش ، خائن

falsches Zeugniß śehàdet zùr; شهادة زور

falsches Geld derâhim zaġal. دراهم زغل

Fälschen zauwar, II. زوّر

Fälscher muzauwir. مزوّر

Falschheit nifàḳ; chijàna; buṭl. نفاق ، خيّانة ، بطل

Falte ṭeija, pl. ṭeijàt. طيّة طيّات

Falten, in Falten legen ṭawâ; طوى

ṯenâ, II. ثنى

Familie ʿaila, pl. ʿailat; عيلة عيلات

„ ahël, pl. ahâlî; اهل اهالى

„ bêt, pl. bijût; بيت بيوت

„ ʿaśîra, pl. ʿaśâir. عشيرة عشائر

Fangen achaḏ, u; masak, i; اخذ ، مسك ،

lahiḳ, a; kemmeś, II. لحق ، كمّش

Farbe lòn, pl. alwàn. لون الوان

Färbekraut, für die Nägel, ḥennâ. حنّاء

Färben ṣabaġ, u. صبغ

Färber ṣabbâġ. صبّاغ

Färberei ṣabbâġa. صبّاغة

Farre, Rind bakăra, coll. bakar; بقرة بقر
„ Stier tôr. ثور
Faß bermîl, pl. berâmîl. برميل براميل
Faßbinder berâmîlî; ʿâmil el-berâmîl. براميلى ' عامل البراميل
Fasching merfaʿ. مرفع
Fassen, angreifen masak, i. مسك
Fasten ṣâm, u; صام
„ das, ṣôm, ṣijâm; صوم ' صيام
„ das große, eṣ-ṣôm el-kebîr. الصوم الكبير
Fastenmonat ramaḍân, (die Türken sprechen ramasân). رمضان
Fastenzeit,40tägige,ṣòm el-arbaʿìn. صوم الاربعين
Faul, träge keslân; كسلان
verfault, vermodert remîm; رميم
mo'affin; معفن
stinkend, stinkend geworden muntin; muḥannin. منتن محنّن
Faulheit kesel. كسل
Faust, die Handvoll, ḳabḍa; kemśa. قبضة ' كمشة
Feder, des Vogels, rìśa, coll. rìś; ريشة ريش
„ zum Schreiben, ḳalam. قلم
Federmesser, mibràh; miḳśàh,mùs. مبراة ' مقشاة ' موس
Fegfeuer maṭ'har. مطهر
Fehlen, sündigen achṭa, IV. اخطى
Fehlend, mangelnd, unvollständig nâḳiṣ. ناقص
Fehlend, irrend, einen Fehler oder Irrthum begehend ġalṭân; غلطان
Ich habe gefehlt,geirrt ana ġalṭân. انا غلطان

Fehler, Sünde demb; ġalaṭ. ذنب ٬ غلط
Fehlerhaft ma'jûb. معيوب
Feierabend, Abend vor dem Fest-
tag, leilet el-waḳfa. ليلة الوقفة
Feierkleid telbîsa, pl. telâbîs; تلبيسة تلابيس ٬
chal'a. خلعة
Feig gebbân; 'afin. جبّان ٬ عفن
Feige tîna, coll. tîn; تينة تين
kurmŭsa, coll. kurmus (in كرمسة كرمس
der Berberei);
wilde Feige ḳoṭṭein (coll.). قطّين
Feigenbaum tîna; segĕret et-tìn. تينة ٬ شجرة التين
Feigenbrot 'agîn. عجين
Feile, die, mibrad. مبرد
Fein daḳîḳ, refî'; دقيق ٬ رفيع
„ dünn raḳîḳ; رقيق
„ mager naḥîf. نحيف
Feind 'adû, pl. 'idâ und a'dâ. عدو عداء ٬ اعداء
Feindlich ḳômânî. قومانيّ
Feindschaft 'adâwa. عداوة
Feld arḍ, pl. arâḍi; ارض اراضى
Saatfeld mezră'a, pl. mezâri'; مزرعة مزارع
bewässertes Feld saḳi oder arḍ سقى ٬ ارض
ṣaḳîja; سقيّة
unbewässertes Feld ba'ăl oder بعل ٬
arḍ ba'ăl und (in Aegypten) ارض بعل
śarăḳî. شرقيّ
Feldbau felâha. فلاحة
Feldherr emîr el-'asker; emîr امير العسكر ٬ امير

el-gêś; seriasker (türk.); beduinisch ʿakîd el-ḳôm. | الجيش ' سر عسكر عقيد القوم
Feldlager menâch. | مناخ
Feldmesser muhendis. | مهندس
Feldmeßkunst hendĕsa. | هندسة
Feldparcelle ḥaḳla. | حقلة
Feldtaube ḥamâma berrîja, coll. ḥamâm berrî. | حمامة برّيّة ' حمام برّى
Feldzug ġazwa, pl. ġazăwât. | غزوة غزوات
Fell, Haut gild, pl. gulûd. | جلد جلود
Fels ṣachăr, ṣachăra, pl. ṣuchûr. | صخر ' صخرة صخور
Fenster, kleines, ṭâḳa, pl. ṭuwâḳ; | طاقة طواق
„ vergittertes, meśrebîje; in Syrien: śubbâk u. śibbâk, pl. śebâbîk; | مشربيّة شبّاك شبابيك
„ Luftloch rôsan, pl. rawâsin; rôzen. | روسن رواسن ' روزن
Fern baʿîd. | بعيد
Ferne, die, boʿŏd. | بعد
Fernglas naḍḍâra (statt naẓẓâra); derbîl (pers.). | نضّارة دربيل
Ferse ʿaḳib, pl. aʿkâb. | عقب اعقاب
Fertig, bereit stehend ḥâḍir, mustaḥḍar. | حاضر مستحضر
Fertig machen aḥḍar, IV; tammam, II; kemmel, II; challaṣ, II. | احضر ' تمّم ' كمّل ' خلّص
Fertig sein tamm, i; chalaṣ, u; istawâ, VIII. | تمّ ' خلص ' استوى

Fessel, Kette ḳèd, pl. ḳijûd.	قيد قيود
Fest, das, ʿìd, pl. aʿjâd.	عيد اعياد
Fest mâkin;	ماكن
„ hart ṣulb, ḳâsi;	صلب ' قاسى '
„ beständig ṯâbit.	ثابت
Festland berr.	برّ
Festmahl ḍijâfa; welìma, pl. welâ'im.	ضيافة ' وليمة ولايم
Festmachen, befestigen mekken, II;	مكّن '
ṯabbet, II.	ثبّت
Festsetzen, anordnen retteb, II.	رتّب
Festtag jòm el-ʿìd.	يوم العيد
Festung ḳalʿa, pl. ḳilâʿ.	قلعة قلاع
Festzug, festlicher Aufzug mòkib, pl. mawâkib.	موكب مواكب
Fett semìn; mudhin.	سمين ' مدهن
Feucht nedi.	ندى
Feuchtigkeit nedâwa; ruṭûba.	نداوة ' رطوبة
Feuer nâr, pl. nìrân.	نار نيران
Feueranbeter megûsì.	مجوسى
Feuersbrunst ḥarìḳ.	حريق
Feuerstein ṣawân.	صوان
Feuerungsmaterial, Brennholz ḥaṭab;	حطب
„ aus Kuhmist gella.	جلّة
Feuerzange milḳaṭ; mâśik.	ملقط ' ماشك
Feurig śâʿil.	شاعل
Fichte ṣanôbar.	صنوبر
Fieber, hitziges, suchûna; ḥumma:	سخونة ' حمّى

Fieber, kaltes berdîja; بردية
Anfall von kaltem Fieber dôr. دور
Filzdecke lubbâd, pl. lebâbîd. لبّاد لبابيد
Finden wagad; imp. jagid; laḳâ, a. وجد يجد ' لقى
Findling weled laḳîṭ. ولد لقيط
sich finden, treffen iltăḳà, VIII; التقى
inwăgad, VII; انوجد
etwas schön, seltsam finden istaḥsan, X; istaġrab, X; استحسن ' استغرب
wie findest du es? kêf ja'gĭbak. كيف يعجبك
Finger iṣba', pl. aṣâbi'; اصبع اصابع
Goldfinger binṣir; بنصر
der kleine F. chinṣir; خنصر
der Daumen bâhim, ibhâm. باهم ابهام
Fingerhut ankustubân und kustubân. انكستبان ' كستبان
Fingerring châtim. خاتم
Finster, dunkel 'atim. عتم
Finsterniß ẓulâm; 'atĕma. ظلام ' عتمة
Fisch semĕka, coll. semek. سمكة سمك
Fischer ṣeijâd es-semek; semmâk. صيّاد السمك ' سمّاك
Fischen iṣṭâd es-semek, VIII. اصطاد السمك
Fischerei ṣêd es-semek. صيد السمك
Fischernetz śebĕket es-semmâk. شبكة السمّاك
Fischgräten ḥasak. حسك
Fischotter kelb el-mâ (Wasserhund). كلب الماء
Fischspeise semekîja. سمكيّة
Flach, siehe Eben.
Flachs kittân. كتّان

Flagge, siehe Fahne.
Flamme lahîb. لهيب
Flasche ḳannîna oder ḳinnîna; ḳazâze. قنّينة ' قزازة
Flaschner, Klempner zenkĕri. زنكرى
Flattern refref; chabbaṭ, II. رفرف ' خبّط
Flechte, Zopf gedîla. جديلة
Fledermaus waṭwâṭa, pl. waṭwâṭ. وطواطة وطواط
Fleisch laḥ^ă^m, pl. loḥûm; لحم لحوم
Hammelfleisch laḥ^ă^m ġanam; لحم غنم
Hammelbraten laḥ^ă^m ġanam meświ. لحم غنم مشوى
Kalbfleisch laḥ^ă^m ʿigl; لحم عجل
Rindfleisch laḥ^ă^m baḳar; لحم بقر
Lammfleisch laḥ^ă^m chârûf; لحم خاروف
Schaffleisch laḥ^ă^m eḍ-ḍân; لحم الضان
Schweinefleisch laḥ^ă^m chanzîr; لحم خنزير
Bouletten, Klöße aus Hammelfleisch kubba, kubêba; كبّة ' كبيبة
gesottenes laḥ^ă^m maslûḳ; لحم مسلوق
gebratenes laḥ^ă^m meświ; لحم مشوى
kleingehacktes Fleisch in Weinblättern waraḳ maḥśi. ورق محشى
Fleischbrühe marăḳa. مرقة
Fleischer ḳaṣṣâb; laḥḥâm; gezzâr. قصّاب ' لحّام ' جزّار
Fleischtopf ḳidra. قدرة
Fleiß igtĭhâd. اجتهاد
Fleißig śaġîl. شغيل
Flicken raḳḳaʿ, II. رقّع

Fliege dubbâna, coll. dubbân; دبّانة دبّان
die Muskitofliege nâmûsa; ناموسة
die kleinste Art ba'ûḍa. بعوضة
Fliegen ṭâr, i. طار
Fliegenwedel mekeśśa. مكشّة
Fliehen harab, u; inhĕzem, VII; هرب ' انهزم '
ferr, i. فرّ
Fließen garâ, i; sâl, i. جرى ' سال
Fließend sâil; gâri. سايل ' جارى
Flinte bârûda, pl. bawârîd; bun- بارودة بواريد '
dukîja, pl. bunduk; siehe auch بندقيّة بندق
Büchse und Gewehr.
Floh barġût, pl. berâġît. برغوث براغيث
Flotte 'amâra. عمارة
Fluch la'na. لعنة
Fluchen la'an, a. لعن
Flucht hezîma; herîba. هزيمة ' هريبة
in die Flucht jagen hezzem, II. هزّم
Flüchtig harbân. هربان
Flüchtling śerîd; felîl. شريد ' فليل
Flügel genâḥ, pl. agnĭḥa. جناح اجنحة
Fluß nahăr, pl. enhâr. نهر انهار
Flut und Ebbe des Meeres el-medd المدّ والجزر
wa'l-gezr.
Folgen taba', a; تبع '
einzuholen suchen laḥik, a. لحق
Folgsam ṭâi'; muṭî'. طائع ' مطيع
Folgsamkeit ṭâ'a. طاعة

Fontäne nôfăra, pl. nawâfir; fiskîja(äg.), fustukîja (in Damask.) نوفرة نوافر ' فسقيّه ' فستقيّة
Fordern ṭalab, u. طلب
Form, Gestalt ṣûra, pl. ṣuwar; صورة صور
Modell kâlib, pl. kulbân. قالب قلبان
Formenlehre und Syntax ṣarf u naḥû. صرف ونحو
Forschen baḥat, a; faḥaṣ, a. بحث فحص
Fortfahren temm, i. تمّ
Fortgehen râḥ, u; inṣăraf, VII. راح ' انصرف
Fortjagen ṭarad, u; aṭla', IV. طرد ' اطلع
Fortlassen deśśar, II. دشّر
Fracht, Ladung ḥamla. حملة
Frachtschein reftîje. رفتيّة
Frage su'âl, pl. su'alât. سؤال سؤالات
Fragen, jemand, sa'al, a; سأل
„ nach dem Weg 'an eṭ-ṭarîk. عن الطريق
Franke, Europäer frengi, coll. freng. فرنجى فرنج
Frankreich bilâd Fransa. بلاد فرنسا
Franzose fransâwi. فرنساوى
Frau, Ehefrau mar'a; ḥorma, pl. ḥarîm. مراة ' حرمة حريم
Frauen, Weiber niswân, nisâ. نسوان ' نساء
Frau des Hauses mùlât oder ṣâḥibet ed-dâr; als Wirthin eines Gastes mu'azzĭba; مولاة ' صاحبة الدّار معزّبة

Frau die erste, oberste es-sitt; السّت
„ Mitfrau ḍarra, pl. ḍarâir; ضرّة ضراير
„ eine elegante, ġandûra, pl. ġandûrât; غندوره غندورات
„ eine tugendhafte ḥurra, pl. ḥarâir; حرّة حراير
„ gelehrte, Mädchenschulmeisterin śêcha, pl. śêchât; شيخة شيخات
„ weiße, bêḍa; بيضاء
„ bräunliche, samra. سمراء
Frauenflechte ḍafîra. ضفيرة
Frauenjacke, gestickte, ṣalta (türk.), صلتة
jelek (in Aegypten). يلك
Frauenüberwurf, ein bäurischer, milâje; ملاية
„ ein städtischer, îzâr. ايزار
Frech wakiḥ; ʿadîm el-ḥeija. وقح ؛ عديم الحيا
Frechheit wekâḥa. وقاحة
Frei, nicht Sklave ḥurr; حرّ
„ nicht beschäftigt fâḍi; فاضى
„ von Schuld beri; برى
„ von Krankheit selîm. سليم
Freigebig, liberal kerîm; meftûḥ el-îd; muḥsin; chêjir, faḍil. كريم ؛ مفتوح الايد محسن ؛ خيّر ؛ فضيل
Freigebigkeit sachâ'; kerem. سخاء ؛ كرم
Freiheit ḥurrîja. حرّيّة
Freiwillig ġeir megbûr; min ṭîb nefsuh, adv. râḍîjan. غير مجبور ؛ من طيب نفسه ؛ راضيًا

Fremder ġarîb, pl. ġurăbâ; barrâni; agnebî. غريب غربا ' برّانى ' اجنبىّ
Freude surûr, faraḥ. سرور ' فرح
Freudenmädchen ḳaḥba, pl. ḳiḥâb; bint el-chaṭâ. قحبة قحاب ' بنت الخطا
Freudig, erfreut farḥân. فرحان
freudig sein feriḥ, a; imbăsaṭ, VII; serr, u. فرح ' انبسط ' سرّ
Freund ṣadîḳ, pl. aṣdĭḳâ; ḥabîb, pl. aḥbâb; ṣâḥib, pl. aṣḥâb; muḥibb, pl. muḥibbîn. صديق اصدقا ' حبيب احباب ' صاحب اصحاب ' محبّ محبّين
„ Bundesgenosse ḥalîf, pl. ḥulĕfâ. حليف حلفاء
Freundin ḥabîbe, pl. ḥabîbât. حبيبة حبيبات
Freundlich bešûš; laṭîf. بشوش ' لطيف
Freundschaft maḥabba; ṣoḥba. محبّة ' صحبة
Frieden ṣulᵘḥ. صلح
Frieden schließen ṣâlaḥ, III; teṣâlaḥ, VI. صالح ' تصالح
Frisch, kalt bârid; بارد
„ nicht getrocknet ṭarî. طرى
Froh, fröhlich mebsûṭ; farḥân; mesrûr. مبسوط ' فرحان ' مسرور
Frohlocken, das landesübliche bei Hochzeiten zalġûṭa, in Aegypten zaġrûṭa. زلغوطة زغروطة
Frohndienst suchra. سخرة
Frohnleichnamsfest 'îd el-gesed. عيد الجسد
Fromm taḳî; ṣâliḥ. تقى ' صالح

Frömmigkeit teḳwà; dijàna. تقوى ' ديّانة
Frosch ḍifda', pl. ḍafàdi'. ضفدع ضفادع
Frost gelìd. جليد
Frucht fàkiha, pl. fawàkih. فاكهة فواكه
Fruchtbar, vom Boden, muchṣib; مخصب '
chaṣìb. خصيب
„ vom Baum muṯmir مثمر
Fruchtbarkeit chaṣb und chiṣb. خصب
Früchte, getrocknete, nuḳl. نقل
Fruchthändler fàkihàni. فاكهانى
Frühling rabì', reb ì^a'. ربيع
Frühmorgens biṣ-ṣubḥ bekìr. بالصبح بكير
Frühstück, das erste, el-faṭùr; الفطور
„ das zweite, siehe Mittagsmahl.
Frühstückgebäck[1] faṭìra, pl. faṭàir. فطيرة فطائر
Frühstücken faṭar, a; afṭar, IV. فطر ' افطر
gefrühstückt habend faṭràn; فطران
ich habe gefrühstückt ana faṭràn. انا فطران
Fuchs ṯa'leb; abu ḥoṣein. ثعلب ' ابو حصين
Fühlen ḥass, u; dess, u. حسّ ' دسّ
Führen, leiten hadà, i; weddà, II. هدى ' ودّى
Führen, am Zügel, ḳàd, u. قاد
Führer, hàdi; delìl; ḳàid; هادى ' دليل ' قايد
„ des Pilgerzugs emìr el-ḥagg. امير الحجّ
Füllen mala, i. ملا

---

[1] Omeletteartiges, meist mit gehacktem Fleisch belegtes, das heiß gegessen wird.

Füllen, das männliche, muhᵉr u. mohᵒr, pl. mihâra; — مهر ' مهارة
„ das weibliche, muhᵉra. — مهرة
Fundament asâs. — اساس
Funken śarâra, coll. śarâr. — شرارة شرار
Furche tilm, pl. tilâm. — تلم ' تلام
Furcht machâfa; chôf. — مخافة ' خوف
Fürchten châf, a. — خاف
Furchtsam châif; chôfân. — خايف ' خوفان
Fürst emîr, pl. umără̂. — امير امرا امراء
Fürstin emîra, pl. amîrât. — اميرة اميرات
Furt maʿbar; meśraʿ. — معبر ' مشرع
Fürbitte śefâʿa. — شفاعة
„ thun śafaʿ, a. — شفع
Fürbitter śafîʿ. — شفيع
Fuß rigl, pl. ergul; vulgär: igr. — رجل ارجل ' اجر
Fußgänger mâśî; zelĕma, pl. zulm. — ماشى ' زلمة زلم
Fußspuren eṯer, pl. âtâr. — اثر آثار
Fußvolk, das, el-muśâh, ez-zulm. — المشاة ' الزلم
Futter ʿalaf. — علف
Futtern ʿallaf, II. — علّف
Gefüttert muʿallaf; — معلّف
Fütterungsstätte, siehe Krippe.
Futter des Kleides biṭâna. — بطانة
Futteral bêt, pl. bijût; ẓarf, pl. ẓurûf. — بيت بيوت ' ظرف ظروف
Füttern von Kleidern baṭṭan, II. — بطّن

Futtersack, der härene, michlâja, pl. machâli. مخلاية مخالى

G.

Gabe 'aṭîja, pl. 'aṭâjâ; hedîja, pl. hedâjâ. عطيّة عطايا ، هديّة هدايا
Gabel śôka, pl. śôkât. شوكة شوكات
Gabriel gibrîl; gibrâ'îl. جبريل ، جبرائيل
Gähnen teṯâwab, VI. تثاوب
Galeere lûmân. لومان
Galgen meśnăḳa. مشنقة
Galläpfel 'afṣ. عفص
Galle merâra; مرارة
„ die schwarze, sôdâ; سودا
„ die gelbe, ṣafrâ. صفرا
Galopp eines Pferdes chabab. خبب
Gang meśî; miśwâr. مشى ، مشوار
Gans wazze, coll. wazz (wuzz). وزّة وزّ
Ganz kâmil, bil-kemâl. كامل ، بالكمال
Garbe ḥuzme, pl. ḥuzam. حزمة حزم
Garküche dukkân eṭ-ṭabbâch. دكّان الطبّاخ
Garn zum Stricken, ġazl. غزل
Garten bustân, pl. besâtîn; ḥâkûra, pl. ḥawâkîr; genêne, pl. genâin. بستان بساتين ، حاكورة حواكير ، جنينة جناين
Gärtner bustâni, pl. basâtĭna. بستانى بساتنة
Gasse zuḳâḳ, pl. aziḳḳa. زقاق ازقّة

Gast ḍêf. pl. ḍijûf: ضيف ضيوف
Aufnahme und Bewirthung des Gastes, Gastfreundschaft ḍijâfa. ضيّافة
Gastfrei kerîm; cheijir. كريم ' خيّر
Gastfreund. مضيف
Gastgeber, Chan-Wirth chânâtî. خاناتى
Gasthaus[1] funduḳ. فندق
Gastmahl welîma, pl. welâim. وليمة ولايم
Gastzimmer meḍîf; bei den syr.-paläſtin. Bauern menzûl. مضيف منزول
Gaukler, Taschenspieler muzaʿbir, pl. muzaʿbirîje. مزعبر ' مزعبريّة
Gaumen ḥalkûm. حلقوم
Gauner, Gaudieb neššâl. نشّال
Gazelle ġazâla, pl. ġuzlân. غزالة غزلان
Gebären weled, imp. jelid. ولد يلد
Gebärstuhl kursi el-wilâda. كرسى الولادة
Gebäude, Bauwerk binâ; binâje; ʿamâra. بناء ' بناية ' عمارة
Gebein ʿaṭm (statt aẓm), pl. ʿiṭâm. عظم عظام
Geben aʿṭâ, IV; und ʿaṭâ. اعطى ' عطى
Gebet duʿâ; ṣalâh, pl. ṣalâwât.[2] دعاء ' صلاة صلاوات

---

[1] Einkehrort überhaupt oder Station ist menzil منزل. Man sagt z. B. das einzige menzil zwischen Jerusalem u. Jaffa ist Ramle.

[2] Der Muselmann hat fünf Gebetszeiten: ṣalât eṣ-ṣubâḥ صلاة الصبح beim Morgengrauen, ṣalât eḍ-ḍuhâr ص الضهر das Mittagsgebet, s. el-ʿaṣr ص العصر das Nachmittagsgebet gegen 3½ Uhr, s. el-maġrib ص المغرب bei Sonnenuntergang,

Gebetausrufer, vom Moscheethurm muedd̲in. مؤذّن
Gebetsnische miḥrâb.[1] محراب
Gebetsrichtung kibla. قبلة
Gebetsaal muṣallâ. مصلّى
Gebetteppich seggâda, pl. saggâdât. سجّادة سجّادات
Gebieten amar, u. امر
Gebirg gebel, pl. gibâl. جبل جبال
Geboren maulûd. مولود
Gebot amr, pl. amâwir. امر اماور
Gebraten meświ. مشوى
Gebrauch, Gewohnheit ʿâda, pl. aʿwâid. عادة عوايد
Gebraucht mustaʿmal; ʿatîḳ. مستعمل ' عتيق
Gebührend, werth mustaḥiḳḳ. مستحقّ
Geburt mòlid, mìlàd. مولد ' ميلاد
Geburtsfest ʿìd-el-mìlàd. عيد الميلاد
Gedächtniß, Andenken tid̲kâr. تذكار
Gedanke, der, fikr, pl. efkâr. فكر افكار
Gedicht, längeres ḳaṣîda, pl. ḳaṣâid. قصيدة قصايد
Gedichtsammlung dìwân; megmûʿ śiʿär. ديوان ' مجموع شعر
Gedränge zaḥ^ä^ma. زحمة

---

und s. el-ʿaśîja ص العشيّة das Abendgebet 1½ Uhr nach Sonnenuntergang.

[1] Der miḥrâb ist die Nische in der Moschee, welche die Himmelsgegend der Lage von Mekka anzeigt, nach welcher hin das Gebet verrichtet werden muß.

Geduld ṣabr. صبر
Geduldig ṣâbir; ṣabûr. صابر ، صبور
Gefahr chaṭar, pl. achṭâr. خطر اخطار
Gefährlich chaṭir; mutechòṭir. خطر ، متخوطر
Gefallen, belieben raḍi, a; istaḥsan, X. رضى ، استحسن
Gefälligkeit maʿrûf. معروف
Gefangen memsûk; ممسوك
Kriegsgefangen esîr, pl. usĕrâ; اسير اسراء
im Gefängniß befindlich maḥbûs; mesgûn. محبوس مسجون
Gefängniß ḥabs; sign. حبس ، سجن
Gefäß inâ; wiʿâ. اناء ، وعاء
Gefolge, das, tebaʿa, pl. atbâʿ. تبعة ، اتباع
Gefühl, Tastsinn lems. لمس
Gefüllt, mit Füllsel versehen maḥśi. محشى
Gegend nàḥĭja, pl. nawàḥi; dìra. ناحية نواحى ، ديرة
Gegengewicht ʿidl. عدل
Gegenstand (des Gesprächs, Object) mâdda. مادّة
Gegentheil, Gegensatz ḍidd; chilàf. ضدّ ، خلاف
Gegenwärtig ḥâḍir. حاضر
Gegner (im Proceß) ġarîm, pl. ġurămâ. غريم غرماء
Gehalt, Lohn igra (von agìr, Lohndiener); kirâ; اجرة ، كرا
Monatsgehalt màhìje (vom pers. ماهيّة ،
mah, Monat); śahărîja (von śahăr, Monat); شهريّة

Gehalt, Wochenlohn gâmikîja. جامكيّة
Gehässig, verhaßt mabġûḍ. مبغوض
Gehäuse, Ueberzug bêt; ẓarf. بيت ، ظرف
Geheim, verborgen mektûm, machfì; مكتوم ، مخفى
im Geheimen chafîjĕtan. خفيّة
Geheimniß, Mysterium sirr, pl. esrâr. سرّ اسرار
Geheimschreiber ḳâtib es-sirr. كاتب السرّ
Gehen maśa, i; râḥ, u. مشى ، راح
Geheul ʿawâ; ʿajâṭ; wilwâl. عوى ، عياط ، ولوال
Gehör semaʿ. سمع
Gehör schenken istàmaʿ, VIII. استمع
Gehorchen aṭâʿ, IV. اطاع
Gehorsam ṭâiʿ; muṭiʿ. طايع ، مطيع
„ der, ṭâʿa. طاعة
Gehülfe, der, ṣâniʿ; zemîl; muʿâwin. صانع ، زميل ، معاون
Geier racham (coll.); śûḥa. رخم ، شوحة
Geimpft muṭaʿam; in Jerusalem madkûk. مطعّم مدقوق
Geimpft sein teṭaʿam. تطعّم
Geißeln galad, u. جلد
Geist rûḥ, pl. arwâḥ; روح ارواح
„ der heilige, er-rûḥ el-ḳudus. الروح القدس
Geister ginn (coll.). جنّ
Geistlich rûḥânî. روحانى
Geistlicher, bei den Muselmanen imâm, pl. aimma; امام ائمّة

Geistlicher, bei den Christen ḳasîs, pl. ḳuses; قسيس قسس

„ bei den Juden ḥâchâm, pl. ḥachamîn und ḥachamât. حاخام حاخامين حاخامات

Geiz bochöl. بخل

Geizig bachîl. بخيل

Gekocht maslûḳ. مسلوق

Gelangweilt, ärgerlich, mismuthig, za'lân. زعلان

Gelb aṣfar, fem. ṣafra. اصفر صفراء

Gelblich aṣfarâni. اصفرانى

Gelbsucht jaraḳân. يرقان

Geld derâhim: fulûs: mo'âmela; maṣârî; دراهم فلوس معاملة مصارى

Kleingeld ferâda; 'omle. فرادة عملة

Geldbeutel kîs, pl. akjâs. كيس اكياس

Geldgeschenk, von einer Versammlung durch Collecte gesammelt nuḳûṭ. نقوط

Geldwechsler, siehe Wechsler.

Gelegenheit furṣa. فرصة

Gelehrt mufennen. مفنّن

Gelehrter 'âlim, pl. 'ulĕmâ. عالم علماء

Geleitsmann, z. B. der Pilgerstraße, ġafîr, pl. ġufărâ; غفير غفراء

das bewaffnete Geleit, resp. die Bezahlung dafür ġafr. غفر

Geliebter maḥbûb, pl. maḥâbîb. محبوب محابيب

Gelingen negaḥ, a; nefeḏ, u; نجح نفذ

Gelingen, das, negâḥ; nefâd̲. نجاح ، نفاذ

Geloben, ned̲ar, u. نذر

Gelten, kosten, werth sein sawa, a. سوى

Gelübde nid̲r, pl. nud̲ûra. نذر نذورة

Gelüste, das, śahwa, pl. śah^{ă}wât. شهوة شهوات

Gemahl zôg; vulgär gôz, pl. azwâg. زوج ، جوز ازواج

Gemahlin zôga; gôza, pl. zôgât. زوجة ، جوزة زوجات

Gemälde taṣwîra. تصويرة

Gemeinschaft ʿiśra; muʿâśăra. عشرة ، معاشرة

Gemüse chuḍra; baḳûl. خضرة ، بقول

Gemüsehändler chuḍări. خضري

Genau, correct ṣaḥîḥ; maḍbûṭ. صحيح ، مضبوط

General generâl; bâśâ; جنرال ، باشا
en chef, emîr el-gujûś; امير الجيوش
Brigadegeneral mîr liwâ; مير لواء
Divisionsgeneral ferîḳ; فريق
Generalfeldmarschall muśîr. مشير

Generalconsul ḳonṣul gennenâr. قنصل جنّنار

Genesung śefâ. شفاء

Genien, siehe Geister.

Genosse (Compagnon) śerîk, pl. شريك
śurăkâ; شركاء
„ Gefährte refîḳ, pl. rufăkâ; رفيق رفقاء
„ Gehülfe zemîl, pl. zumălâ. زميل زملاء

Genossenschaft, (Theilhabergeschäft) śerâka. شراكة

Genöthigt sein, müssen iltăzam, VIII. التزم

Gensdarm ḍabṭi, pl. ḍabṭîje (türk. ṣabṭîja). ضبطي ضبطيّة

Genügen kefâ, i. كفى
Genügend kâfi. كافى
Genügsam muktăni'. مقتنع
Geomantie ḍarb er-raml. ضرب الرمل
Geometer muhendis. مهندس
Geometrie 'ilm el-mesâḥa. علم المساحة
Georg girgis und gorgus. جرجس
Georgien bilâd el-kurg, kurgistân. بلاد الكرج ، كرجستان
Georgier kurgi. كرجى
Gepäck 'afś; lebeś. عفش ، لبش
Gepeinigt, geplagt mu'addeb. معذّب
Gerade, nicht krumm mustăkîm. مستقيم
Geradezu dôġri (türk.). طوغرى
Geräthe, Hausgeräthe aṯâṯ; اثاث
„ Werkzeug âla, pl. âlât. آلة آلات
Geräusch ḍagga. ضجّة
Gerber dabbâġ. دبّاغ
Gerberei debâġa. دباغة
Gerecht 'âdil; 'adîl. عادل ، عديل
Gerechtigkeit, die, el-'adl und el-'adâla. العدل ، العدالة
Gericht ḥukm eś-śer'; حكم الشرع
„ letztes, jôm ed-dîn. يوم الدين
Gerichtsbarkeit ḥukmîja. حكميّة
Gerichtshof, Gerichtshaus meḥkĕme, pl. meḥâkim. محكمة محاكم
Gering ḥaḳîr. حقير

Gern râḍi; raḍjân; ḥubban wa kerâmătan. راضى ، رضيان ، حبّا وكرامة

Geröstet muḥammaṣ. محمّص

Gerste śaʿîr. شعير

Gerstenkorn (am Auge), śaḥḥâdeh. شحّادة

Geruch rîḥa. ريحة

Geruchssinn śemm. شمّ

Gesandter safîr; mursal; ilgi (türk.); resûl. سفير ، مرسل ، الجى رسول

Gesandtschaft sifâra. سفارة

Gesang ġinâ. غناء

Geschäft, Angelegenheit ḥâga; maṣlăḥa; śuġla. حاجة ، مصلحة ، شغلة

Geschäftslocal dukkân. دكّان

Gescheit, klug, pfiffig śâṭir; ʿâḳil. شاطر ، عاقل

Geschenk bachśiś; hedîja. بخشيش ، هديّة

Geschichtswissenschaft ʿilm achbâr el-umem. علم اخبار الامم

Geschick, Verhängniß ḳaḍâ; ḳadar; maḳdûr; muḳaddar. قضا ، قدر ، مقدور ، مقدّر

Geschicklichkeit, Gewandtheit śaṭâra. شطارة

Geschickt, gewandt śâṭir. شاطر

Geschlecht gins. جنس

Geschlechtstheil, der männliche d̲eker; ذكر

„ der weibliche, ferg. فرج

Geschmack d̲ôḳ. ذوق

Geschmacklos bâsil; bilâ ṭaʿma. باسل ، بلا طعمة

Geschöpf machlûḳ, pl. machlûḳât. مخلوق مخلوقات

Geschoren maḥlûḳ. محلوق
Geschrei ṣijâḥ; ʿajâṭ. صياح ، عياط
Geschrieben mektûb; muḥarrar. مكتوب ، محرّر
Geschütz, siehe Kanone.
Geschwader ʿamâra, pl. ʿamâir. عمارة عماير
Geschwind (adj.) serîʿ; (adv.) bis-surʿa. سريع بالسرعة
Geschwindigkeit surʿa. سرعة
Geschwollen wârim; warmân; وارم ، ورمان
„ aufgeblasen menfûch. منفوخ
Geschwulst waram. ورم
Geschwür dummĕle, coll. dummel. دمّلة دمّل
Gesegnet mubârak, mebrûk. مبارك ، مبروك
Gesellschaft, Versammlung gemʿìja; جمعيّة
„ Genossenschaft śirke. شركة
Gesetz śerîʿa. شريعة
Religionsgesetz farḍ; فرض
„ das mosaische, et-tôrât. التوراة
Gesicht, Angesicht wegh (gesprochen وجه
wuśś), pl. wugûh; وشّ وجوه
„ Sehkraft baṣar; بصر
„ Anblick manẓar. منظر
Gespräch muḥâwăra, muchâṭăba. محاورة ، مخاطبة
Gestade sâḥil, pl. sawâḥil. ساحل ، سواحل
Gestalt ṣûra, pl. ṣuwar; صورة صور ،
„ Wuchs ḳâma. قامة
Gestank netna. نتنة
Gestehen iʿtăraf, VIII; aḳarr, IV. اعترف اقرّ
Gestirn kôkeb, pl. kawâkib. كوكب ، كواكب

Gestohlen mesrûḳ. مسروق

Gestopft muʿabba; maḥśî. معبى ' محشى

Gesuch, Bittschrift ʿarḍ el-ḥâl. عرض الحال

Gesund ṣaḥîḥ; sâlim. صحيح ' سالم

Gesundheit saḥḥa; ʿâfîja; salâme; refâhîja. صحّة ' عافية ' سلامة ' رفاهيّة

Getränk śerba (śurba). شربة

Getränke aus Rosinen chuśâf; خشاف

„ von Salep saḥleb; سحلب

„ von Traubenhonig gullâb; جلّاب

„ Zuckerwasser mâ sukkar; ماء سكّر

„ Limonade śerbet lîmûn. شربة ليمون

„ Zimmtwasser śerbet ġurfe; شربة غرفة

„ Melonenkernwasser mâ bezûrât; ماء بزورات

„ Süßholztrank, Lakrizensaft śerâb ʿorḳ sûs. شراب عرق سوس

Getreide ġalla; ḥabb, pl. ḥubûb. غلّة ' حبّ حبوب

Getreidemaß kêl, pl. ekjâl.[1] كيل اكيال

Getreu, zuverlässig amîn. امين

Gewalt ḳuwwe, pl. kiwâ. قوّة قوى

Gewaltthätigkeit, widerrechtliche, ġaṣb; zûr. غصب ' زور

Gewandt, siehe Geschickt.

Gewebe, Gewobenes mensûg. منسوج

---

[1] Einzelne Arten der Hohlmaße sind z. B. der mudd, ardeb, die ṯimnîja مدّ ' اردب ' ثمنيّة.

Gewehr, Doppelgewehr gift. جفت
Gewehr laden dakk, i; ʿammâr, II. دقّ ، عمّر
Gewehr entladen ferrağ, II. فرّغ
Gewerbe ḥirfa, pl. ḥiref. حرفة حرف
Gewicht zum Wägen senga, pl. sengât. سنجة سنجات
Gewichtig ṯeḳîl. ثقيل
Gewinn makseb. مكسب
Gewinnen kasab, i; iktăsab, VIII. كسب ، اكتسب
Gewinnsüchtig ṭammâʿ. طمّاع
Gewirre balbăla. بلبلة
Gewiß bilà śekk; maʿlûm. بلا شكّ ، معلوم
Gewiß, sicher, Adj. saḥîḥ; ḥaḳîḳi. صحيح ، حقيقى
Gewißlich, Adv. ḥaḳḳan; helbett حقّا ، هلبتّ (statt البتّة)
Gewissen ḍamîr. ضمير
Gewitter ṣôba; maṭar bi berk uraʿd. صوبة ، مطر ببرق ورعد
Gewöhnen, sich, teʿauwad. تعوّد
Gewohnheit, Gebrauch ʿâda, pl. ʿawâid. عادة عوايد
Gewöhnlich, gewohnt ḥasb el-ʿâde; moʿtàd; muʿauwad. حسب العادة ، مُعْتاد ، معوّد
Gewölbe, Wölbung ʿàḳed; ḳabû, pl. aḳbĭja. عقد ، قبو اقبية
Gewölbt muḳebba; muʿaḳḳad. مقبّى ، معقّد
Gewölk ġêm. غيم
Gewürz behâr; ṭîb. بهار ، طيب

Gewürzkrämer, siehe Droguist.	
Gewürznelke mismâr eṭ-ṭîb.	مسمار الطيب
Gezänke chinâḳ.	خناق
Geziemen lâḳ, i; imbĕġâ, VII.	لاق ' انبغى
Geziemend lâiḳ.	لائق
Gezwungen maḳhûr.	مقهور
Giebeldach gebĕlûn.	جبلون
Gier ṭamăʿ.	طمع
Gierig, gefräßig ṭammâʿ; ṭamaʿân.	طمّاع ' طمعان
Gießen, ausgießen kabb, u.	كبّ
„ (Metall in Formen) sekeb, u.	سكب
Gießhaus meskeb.	مسكب
Gießkanne ibrîḳ; misḳâh.	ابريق ' مسقاة
Gift semm.	سمّ
Gips gebsîn.	جبسين
Giraffe zerâfa (d. h. die Zierliche).	زرافة
Gitter śebĕka, pl. śibâk.	شبكة شباك
Glanz nûr; nûrânîja; lemăʿ.	نور ' نورانيّة ' لمع
Glänzen lamaʿ, a.	لمع
Glänzend lemʿân; munejjir.	لمعان ' منيّر
Glas, Becher kâs; ḳadaḥ;	كاس ' قدح
Wasserglas kubbâje.	كبّاية
Glas ḳazâz; zegâg.	قزاز ' زجاج
Glaser ḳezzâz.	قزّاز
Glasfenster, bunte, ḳumrîja.	قمريّة
Glaslampe, kleine, ḳandîl, pl. ḳanâdîl.	قنديل قناديل
Glaube, der, îmân.	ايمان

Glauben, meinen ẓann; chamman, II; im theolog. Sinn âman IV;	ظن ، خمّن آمن
„ jemand recht geben ṣaddaḳ II.	صدّق
Gläubiger mu'min (mûmin);	مؤمن
Fürst der Gläubigen emîr el-mu'minîn.	امير المؤمنين
„ (*créancier*), sâḥib ed-dên.	صاحب الدين
Gleichen sawâ, a; śabih, a.	سوى ، شبه
Gleichfalls kemân.	كمان
Gleichgültig ḳalîl el-ġîra;	قليل الغيرة
„ sorglos ġâfil.	غافل
es ist mir gleichgültig mâ jeśaġġil bâli.	ما يشغل بالى
Gleichgültigkeit ḳillet el-ġîra;	قلّة الغيرة
„ Sorglosigkeit ġafla.	غفلة
Gleichniß meṯel, pl. imṯâl.	مثل امثال
Gleiten, ausgleiten zaḥlaḳ.	زحلق
Glied ʿaḍû, pl. aʿḍâ.	عضو اعضاء
Glocke, kleine, garas; große, nâḳûs.	جرس ، ناقوس
Glück bacht; saʿd; naʿîm; iḳbâl.	بخت ، سعد ، نعيم ، اقبال
Glück auf! ʿalâ barăḳet allâh.	على بركة اللّه
Glücklich saʿîd; mesʿûd.	سعيد ، مسعود
Glücksspiel, Würfelspiel laʿb el-ḳumâr.	لعب القمار
Glut leheb.	لهب
Gnade (*pardon*) amân;	امان

Gnade, Gottes Gnade taufîk; ʿinâja; rahme. توفيق ' عناية ' رحمة

Königs Gnade samâh; fadl. سماح ' فضل

Gnädig kerîm; mutenezzil. كريم ' متنزّل

Gold deheb; ein Goldstück dehĕba. ذهب ذهبة

Gold- u. Silberarbeiter ṣàiǵ, pl. ṣâǵa. صايغ صاغة

Golf, siehe Meerbusen.

„ von Suez bahăr suwês. بحر سويس

Gondel, siehe Schiff.

Gott allâh. اللّه

Gottesacker turba. تربة

Gottesdienst ʿibâdet allâh. عبادة اللّه

Gottesfurcht tekwâ. تقوى

Gotteshaus bêt-allâh; muṣallâ. بيت اللّه ' مصلّى

Gotteslästerung tegdîf. تجديف

Gottlos fâgir; maǵdûb; kâfir. فاجر ' مغضوب ' كافر

Gottlosigkeit fugûr; ǵadab; kufr. فجور ' غضب ' كفر

Göttlich ilâhi. الاهى

Götze ṣanam, pl. aṣnâm. صنم اصنام

Götzenbild weten, pl. autân. وثن اوثان

Götzenbildanbeter wetĕni. وثنى

Götzendiener (pl.), muśrikûn. مشركون

Gouverneur, großherrl. Provinzialgouverneur wâli.[1] والى

---

[1] Dieser hat das ganze Paschalik unter sich; ein Unterbeamter des wâli, Stadt- oder Districtvorsteher, ist der mudîr مدير, dasselbe ist auch der mutesellim متسلّم; ḳâimmaḳâm قايم مقام ist Statthalter (lieutenant) des Gouverneurs, also Untergouverneur.

Grab turba, pl. tureb; ḳabr, pl. ḳubûr; — تربة ترب ' قبر قبور
„ das eines Heiligen turbet weli. — تربة ولى
Graben, der, ḥafra. — حفرة
Graben ḥafar, u. — حفر
Grabscheit marr. — مرّ
Grabstätte eines Heiligen meśhed, pl. meśâhid; maḳâm; mezâr. — مشهد مشاهد ' مقام ' مزار
Grabstein śâhid, pl. śewâhid. — شاهد شواهد
Grad, Rangstufe rutba; mertĕba, pl. merâtib. — رتبة ' مرتبة مراتب
Grad des Thermometers derĕga, pl. derĕgât. — درجة درجات
Gram ġamm, pl. ġumûm Sorgen. — غمّ غموم
Grämen, sich, inġamm, VII. — انغمّ
Grammatik ʿilm en-naḥû. — علم النحو
Granatäpfel rummân. — رمّان
Gras ḥaśìś, pl. ḥaśâiś; ʿośb, pl. aʿśâb. — حشيش حشايش ' عشب اعشاب
Grau singâbi (wörtl. Eichhornfarbig). — سنجابى
Graublau eśhel. — اشهل
Grausam ẓâlim. — ظالم
Grausamkeit ḳasâwa; gefâ. — قساوة ' جفا
Greis, ichtijâr, pl. ichtijârîja; kebîr es-sinn. — اختيار اختياريّة ' كبير السنّ
Greisin, ʿagûz, pl. ʿagâiz. — عجوز ' عجايز
Grenze, Schranke ḥadd, pl. ḥudûd. — حدّ حدود

Greuel śinʿa.	شنعة
Grieche, griechisch rùmì; jùnànî.	رومى ' يونانى
Griechenland bilàd er-rûm, bilâd el-jûnân.	بلاد الـروم ' بـلاد اليونان
Grille ṣurṣur.	صُرصر
Grimm ḳahᵃr; ġêẓ.	قهر ' غيظ
Grob (*gros*) chaśin, vulg. chiśn.	خشن
„ unartig (*grossier*) ġalìẓ; ḳalìl el-edeb; bârid.	غـلـيـظ ' قـلـيـل الادب ' بارد
Grobheit ḳillet edeb; barâda.	قلّة ادب ' برادة
Groll ḥaḳad.	حقد
Groß kebìr; ʿaẓîm.	كبير ' عظيم
Größe kubr.	كبر
Großmüthig kerìm.	كريم
Großmüthigkeit kerem.	كرم
Großmutter gidde, pl. giddât; sitt, pl. sittât.	جدّة جدّات ' ست ستّات
Großsprecher feśśâr.	فشّار
Großsprecherei fuśâr.	فشار
Großvater gidd, pl. agdàd.	جدّ اجداد
Grotte kehᵉf; maġâra, pl. maġâir und muġr.	كهف ' مغارة مغاير مغر
Grube ḥufra.	حفرة
Grün achḍar; grünlich achḍarânì;	اخضر ' اخضرانى
dunkelgrün zêtûnî;	زيتونى
pistaziengrün fustŭḳì.	فستقى
Grund, Thal, Niederung wâdi;	وادى '
bukʿa;	بقعة

Grund, Fundament asâs;	اساس
„ Ursache sebeb, pl. esbâb.	سبب اسباب
Grundbesitz milk, pl. emlâk.	ملك املاك
Gründonnerstag jôm el-gum'a el-ḥazîne.	يوم الجمعة الحزينة
Grundsatz ḳâ'ide, pl. ḳawâ'id.	قاعدة قواعد
Grundsteuer turâbîja.	ترابيّة
Grünzeug chuḍra;	خضرة
„ krämer baḳḳâl; chuḍărî.	بقّال خضرىّ
Gruß selâm, pl. selamât; Begrüßung teslîm.	سلام سلامات ' تسليم
Grüßen sallam 'alâ, II.	سلّم على
Gummi, arabischer ṣamġ.	صمغ
Gunst, Gnade riḍâ; riḍwân.	رضى ' رضوان
Gurken, kleine, chijâr; lange ḳiṯṯâ; in Aegypten darbûs.	خيار ' قثّاء دربوس
Gurt, Gürtel ḥizâm; zunnâr, pl. zenânîr.	حزام ' زنّار زنانير
Gürten ḥazzam, II;	حزّم
sich gürten teḥazzam, V.	تحزّم
Gürtler zenânîri.	زنانيرى
Gut ṭajjib.	طيّب
Gut, das, chêr (von châr, auswählen).	خير
Güte, Gefälligkeit ma'rûf; luṭf.	معروف ' لطف
Güter amwâl; ni'am.	اموال ' نعم
Gutsagen, gutstehen ḍamman, II; kafal, i.	ضمّن ' كفل

Gutsteher für Schulden ḍâmin ed-dên; kefîl ed-dên. ضـامـن الـديـن ، كفيل الدين

H.

Haar śa'r, pl. śo'ûr. شعر شعور
Haarbusch śûśe. شوشة
Haarflechte ḍafîre, pl. ḍufâir; ḳarn, pl. ḳurûn. ضـفـيـرة ضـفـايـر ، قرن قرون
Haarsieb munchul. منخل
Habsucht ṭama'. طمع
Hackbret sanṭîr. سنطير
Hafen mînâ; bender. مينا ، بندر
Hafencapitän rejjis el-mersâ. ريّـس المرسى
Hagel barad. برد
Hahn dîk, pl. dijûk. ديك ديوك
Haifisch kelb el-baḥᵃr. كلب البحر
Hälfte niṣf u. nuṣf; nuṣṣ; z. B. نصف ، نصّ
die Hälfte des Vermögens nuṣṣ el-mâl. نصّ المال
Halle, offene mit Nischen, îwân; liwân (statt el-îwân); ايوان ليوان
Gebetshalle ruwâḳ. رواق
Halm, Strohhalm ḳaśśa; der Stiel einer Frucht 'ûde. قشّة ، عودة
Hals 'onḳ, pl. 'unûḳ; raḳăbe, pl. riḳâb. عنق عنوق ، رقبة رقاب
Halsband 'aḳd, pl. 'uḳûd. عقد عقود
Halskragen jâḳa. ياقة

Halsring, silberner ṭôḳ; ʿiḳd.	طوق ' عقد
Halsstarrigkeit ʿinâd.	عناد
Halt wakkif.	وقّف
Halten, nehmen mesek, i.	مسك
Hammer śâkûś; miṭrăḳa;	شاكوش ' مطرقة
Spitzhammer debbûra.	دبّورة
Hand îd, pl. aidî u. ajàdi; Dual îdên; die rechte el-îd el-jemîna; die linke eś-śemâla;	ايد ايدى ايادى ايدين ' الايد اليمينة ' الشمالة
„ die hohle, keff.[1]	كفّ
Handbewegung, beim Grüßen, temennî.	تمنّى
Händebinden, knebeln kattaf, II.	كتّف
Handel tugâra; metgar.	تجارة ' متجر
Handel treiben tâgar, III.	تاجر
Handeln, thun faʿal, a: śaġal, a: iśtăġal, VIII.	فعل ' شغل ' اشتغل
Handelsbureau mekteb, pl. mekâtib.	مكتب مكاتب
Handelsgesellschaft śerâket tuggâr.	شراكة تجّار
Handelsspeculation mutâgăra.	متاجرة
Handelstribunal meglis tuggâr.	مجلس تجّار
Handgeld ʿarabûn.	عربون
Handgemenge muʿârăka.	معاركة
Handlanger fâʿil, pl. faʿăla; faʿâl, pl. faʿâla.	فاعل فعلة ' فعّال فعّالة

[1] Keff, die hohle Hand, bedeutet auch Handschuh und Ohrfeige.

Handschrift chaṭṭ. خطّ
Handschuh keff, pl. kufûf. كفّ كفوف
Handschuhmacher kufûfi. كفوفي
Handtuch, Serviette fûṭa, pl. fuwaṭ. فوطة فُوَط
Handwerk ḥirfa, pl. ḥiraf. حرفة حرف
Handwerker aṣnâfi, pl. aṣnâfîja. اصنافي اصنافيّة
Handwerksleute ahel el-ḥirfe. اهل الحرفة
Handwerkszeug âla, pl. âlât. آله آلات
Hanf ḳinnab; Hanfextrakt ḥaśîś. قنّب ' حشيش
Hanfraucher ḥaśśâś, pl. ḥaśśâśîn. حشّاش حشاشين
Hanfsamen ḳumbus. قنبس
Hanfstengel ḥaṭab. حطب
Hängen, intrans. ʿalik, a; trans. علق
ʿallaḳ, II. علّق
Hängen, an den Galgen śeneḳ, u. شنق
Harem, das Frauenpersonal eines Hauses ḥarîm. حريم
Haremsweib ḥorma. حرمة
Harnen, pissen śachch, u. شخّ
Hart ḳâsî; ṣulb; gâmid. قاسي ' صَلب ' جامد
Härte, Grausamkeit ḳasâwa. قساوة
Hartherzig, grausam ḳâsî. قاسي
Hase arneb, pl. arânib; ارنب ارانب
Springhase jerbûʿ und gerbûʿ. يربوع ' جربوع
Haselnuß bunduḳ. بندق
Haß buġḍa. بُغْضة
Hassen baġaḍ, u; karih, a. بغض ' كره
Häßlich beśiʿ; ḳabîḥ; waḥiś. بشيع ' قبيح ' وحش

Hauch nesĕma. نسمة
Haufen, Anhäufung kôm, pl. ekwâm. كوم اكوام
Häufen, sammeln kawwam, II; كوّم ٬
gama', a. جمع
Haupt râs, pl. ru'ûs. راس رؤوس
Häuptling rejjis. ريس
Hauptmann jùzbâśi (türk.); ḳabṭân. يوزباشى ٬ قبطان
Hauptsächlich lâ sijămâ. لا سيما
Hauptstadt einer Provinz dâr el-wilâje; دار الولاية
Residenz des Landesfürsten kursi el-memlĕka. كرسى المملكة
Haus bêt, pl. bijût; dâr, pl. dijâr. بيت بيوت ٬ دار ديار
Hausflur dehlìz. دهليز
Haut gild, pl. gulûd. جلد جلود
Hebamme dâje; ḳâbĭle. داية ٬ قابلة
Heben, aufheben rafa', a. رفع
Heer gêś, pl. gijûś. جيش جيوش
Heerde ṭarś, pl. ṭurûś. طرش طروش
Heft eines Buchs kurrâsa, pl. kerârìs. كرّاسة كراريس
„ des Messers ḳabḍa, pl. ḳabḍât. قبضة قبضات
Heften, mit der Nadel, z. B. eine Wunde, ḳaṭab, u. قطب
Heftig śedìd. شديد
Heftigkeit śidda. شدّة

Heide muśrik, pl. muśrikìn; kâfir, pl. kuffâr; ʿàbid el-aṣnâm. مشرك مشركين' كافر كفّار' عابد الاصنام
Heil selâma. سلامة
Heiland muchalliṣ. مخلّص
Heilen śefâ, i. شفى
Heiliger bei den Christen ḳaddìs; قدّيس'
„ bei den Mohammedanern welì, pl. aulijà; murâbiṭ, pl. murâbiṭìn; ولى اولياء مرابط مرابطين
„ verrückter Art megdûb; meslûb; mebrûk. مجذوب ' مسلوب ' مبروك
Heiligkeit ḳadâse. قداسة
Heiligthum, das, el-ḥaram. الحرم
die beiden Heiligthümer (Bezeichnung der Kaaba in Mekka und des Tempels in Medina) el-ḥaramein. الحرمين
Heilung śefà. شفاء
Heimat waṭan. وطن
Heimlich (adj.) machfi; (adv.) chafìjetan. مخفى خفيّةً
Heirath giwâz; gìza. جواز' جيزة
Heirathen tezawwag, V. تزوّج
verheirathen, einen andern, zawwag, II; زوّج
Heirathsgut mahᵃr. مهر
Heiser mebḥûḥ. مبحوح
Heiß, von der Luft ḥâmì; śòb; es ist heiß ed-dunjâ śòb; حامى ' شوب الدنيا شوب

Heiß, vom Wasser, suchn. سخن
Held baṭal, pl. abṭâl. بطل ابطال
Helfen aʿân, IV; ʿâwan, III; naṣar, u. اعان ' عاون ' نصر
Helfer muʿâwin. معاون
Hell ṣâfi. صافى
Helle, die, siehe Glanz.
Helm chûḏa. خوذة
Hemd ḳamîṣ, pl. ḳumṣân; قميص قمصان
„ das weiße baumwollene der syrischen Bauern ṯôb. ثوب
Hengst, ḥiṣân, pl. ḥuṣun. حصان حصن
Zuchthengst faḥăl, pl. fuḥûl. فحل فحول
Henker, Scharfrichter gellâd. جلّاد
Henne degâga; junge farcha; die Küchlein derselben ferrûg, pl. ferârîg. دجاجة ' فرخة فروج فراريج
Herabkunft nuzûl. نزول
Herberge, öffentliche, menzûl; منزول
eine für Europäer eingerichtete, lôkanda. لوكندا
Herbringen, mitbringen gâb, i; جاب '
ḳaddam, II; ḥaḍḍar, II; geleb, i und u. قدّم ' حضّر ' جلب
Herbst charîf. خريف
Herd môḳăda, pl. mawâḳid. موقدة مواقد
Herkunft, Abstammung aṣl. اصل
Herr sejjid, pl. sijâd. سيّد سياد
Herr eines Dorfes ṣâḥib ḍêʿa; ustâd beled. صاحب ضيعة ' استاد بلد

Herr des Hauses mòlâ; ṣâḥib ed-dâr. مولى ' صاحب الدار

Herrin sejjĭda und sitt. سيّدة ' ستّ

Herrschen ḥakam, u. حكم

Herrscher sulṭân, pl. salâṭîn. سلطان سلاطين

Herrscherin sulṭâna. سلطانة

Herz ḳalb, pl. ḳulûb. قلب قلوب

Herzog dûḳâ. دوقا

Heuchelei nifâḳ. نفاق

Heuchler munâfiḳ. منافق

Heulen ʿawâ, i. عوى

Heuschrecke gerâda, coll. gerâd. جرادة جراد

Himmel semâ, pl. semawât. سماء سموات

Himmelblau semâwi; hawâ'ï. سماوى ' هوائى

Himmelfahrtfest ʿìd eṣ-ṣuʿùd; عيد الصعود
„ der Maria ʿìd el-ʿaḏrâ. عيد العذراء

Himmlisch semâwi; felĕki. سماوى ' فلكى

Hinabfallen habaṭ, u. هبط

Hinabsteigen nezil, i. نزل

Hinaufschauen iṭṭalaʿ, VIII. اطّلع

Hinaufsteigen ṭalaʿ, a. طلع

Hinausgehen ṭaliʿ, a. طلع

Hindern manaʿ, a; ʿauwaḳ, II. منع ' عوّق

Hinderniß mâniʿ, pl. mawâniʿ. مانع موانع

Hinken ʿarag, u. عرج

Hinkend, lahm aʿrag. اعرج

Hinreichen kefâ, i; iktĕfâ, VIII. كفى ' اكتفى

Hinten warâ; chalf; — وراء ' خلف '
nach hinten lawarâ. — لوراء
Hinten bleiben ṭall warâ; ta'achchar, V. — طلّ وراء ' تاخّر
Hinterbacke dubr; kefel; obscön: ṭîz. — دبر ' كفل ' طيز
Hinterhalt kemîn. — كمين
Hinterlistig ṣâḥib-ḥijal. — صاحب حيل
Hintermann, auf dem Pferd, Kamel, merdûf; redîf. — مردوف ' رديف
Hintertheil des Schiffes môchar el-merkeb. — موخر المركب
Hirn dimâġ; muchch. — دماغ ' مخّ
Hirse dura bêḍâ; duḥăn. — ذرة بيضاء ' دحن
Hirte râ'i, pl. ru'jân. — راعى رعيان
Hitze ḥarr; ḥarâra; śôb. — حرّ ' حرارة ' شوب
Hobel, der grobe, fâra; — فارة
„ der feine, miglâja. — مجلاية
Hoch 'âlî; refî'. — عالى ' رفيع
Hoch, erhaben, sâmî. — سامى
Hochachtung iḥtĭrâm; i'tĭbâr. — احترام ' اعتبار
Hochherzigkeit, Edelmuth murû'a; muruwwa. — مروءة ' مروّة
Hochmuth tekebbur. — تكبّر
Hochmüthig mutakebbir. — متكبّر
Hochzeit, Vermählung 'irs ('ors); faraḥ. — عرس ' فرح
Hocken, kauern ḳarfaṣ. — قرفص

Hockend, kauernd mukarfiṣ. مقرفص
Höcker des Kamels sanam; سنم
„ des Menschen ḥadab. حدب
Hof, der offene, ḥôś. حوش
Hoffahrt śòfet en-nefs. شوفة النفس
Hoffärtig mukebbir; śâif ḥâlu, śâif nefsu. مكبّر ' شائف حاله ' شائف نفسه
Hoffen amal, i; regâ, u. امل ' رجا
Hoffnung amel. امل
Höflich muwaddab; mutemeddin; laṭîf. مودّب ' متمدّن ' لطيف
Höflichkeit edeb; gelbĕna. ادب ' جلبنة
Höhe 'olù; irtifâ'. علو ' ارتفاع
Hohl mugauwaf. مجوّف
Höhle keh^ef, pl. kuhûf; maġâre, pl. muġr und maġâir. كهف كهوف ' مغارة مغر مغاير
Hohlmaß kêla. كيلة
Hohn hezû; mez^aḥ. هزو ' مزح
Höhnen hezî, a. هزى
Holen, bringen gâb, i; ḥaḍḍar, II; hole es! gîbu. جاب ' حضّر جيبه
Hölle gehennum; en-nâr. جهنّم ' النار
Hollunder bêlĭsân. بيلسان
Holz, Nutzholz chaśab; خشب
Brennholz ḥaṭab. حطب
Holzhändler chaśśâb; ḥaṭṭâb; ḥawâṣilî.[1] خشّاب ' حطّاب ' حواصلى

---

[1] ḥawâṣili, der eine Holzniederlage حاصل, pl. حواصل hat; ḥaṭṭâb ist in Damascus Holzhauer.

Holzfackel meš'âle, pl. mešâ'il. مشعلة مشاعل
Holzklotz ḳurmîja, pl. ḳarâmi. قرميّة ' قرامى
Honig 'asal. عسل
Honorar ikrâmîja. اكراميّة
Horchen, zuhören istäma', VIII. استمع
Hören, sami', a. سمع
Horn ḳarn, pl. ḳurûn. قرن قرون
Horniß zembûra, coll. zembûr. زمبورة زمبور
Horoskop stellen raṣad eṭ-ṭâli', u. رصد الطالع
Hosen širwâl (pers.). شروال
Hospital bèt el-marḍâ. بيت المرضى
Hospiz für arme Reisende tekîje; تكيّة '
„ für Geisteskranke mûristân; مورستان '
bîmâristân; chânḳâh (pers.). بيمارستان ' خانقاه
Hostie ḳorbâna, pl. ḳorbânât. قربانة قربانات
Hübsch ẓarîf. ظريف
Huf ḥâfir, pl. ḥawâfir. حافر حوافر
Hufeisen na'l, pl. ni'âl. نعل نعال
Hufschmied bîṭâr, pl. bejâṭîra. بيطار بياطرة
Hüfte wirk, pl. aurâk. ورك اوراك
Hügel tell, pl. tulûl. تلّ تلول
Huhn, ein junges, farrûg, pl. ferârîg. فرّوج فراريج
Huldreich laṭîf; mutenezzil. لطيف ' متنزّل
Hülfe 'aun; ma'ûne. عون ' معونة
Hund kelb, pl. kilâb; كلب كلاب '
„ ein junger gerù. جرو
Hündin kelba. كلبة
Hunger gô'a. جوعة

Hungern gâʿ, u. جاع
Hungersnoth kaḥᵃṭ; gôᵃʿ. قحط ، جوع
Hungerig gôʿân. جوعان
Hüpfen naṭṭ, u. نطّ
Hürde ṣîra, pl. ṣijar. صيرة صير
Husten saʿal, a. سعل
Husten, der, saʿăla, suʿâl. سعلة ، سعال
Hut bornêṭa. برنيطة
Hüten, die Heerde weiden, raʿâ, i; رعى
„ bewachen, etwas, ḥafiẓ, u. حفظ
Hyäne ḍabᵃʿ, pl. ḍibâʿ. ضبع ضباع

J und Jod.

Jacke gubbe, pl. gubeb; جبّة جبب
„ kurze, ḍâmir; fermelîje; ضامر ، فرمليّة
„ kurze, ohne Aermel, ṣudeiri; صديرى
„ wollener Kittel buśt, pl. buśût. بشت بشوت
Jaffa jâfâ. يافا
Jagd ṣêd. صيد
Jagen ṣâd, i; iṣṭâd, VIII. صاد ، اصطاد
Jäger ṣejjâd; kannâṣ. صيّاد ، قنّاص
Jahr sene und sana, pl. sinîn; سنة سنين ، عام
ʿâm, pl. aʿwâm. اعوام
einige Jahre senăwât. سنوات
Jahreszeit faṣl es-sene, pl. fuṣûl. فصل السنة فصول
Jahrhundert gîl, pl. egjâl; karn. جيل اجيال ، قرن
Jährlich senăwî. سنوى
Jahrmarkt môsim es-sûk. موسم السوق
Jahrzahl ta'rîch. تاريخ

Jähzorn ḥamâḳa. حماقة
Jähzornig aḥmaḳ. احمق
Jammern nâḥ, u; tenauwaḥ, V. ناح ، تنوّح
Jasmin jâsmîn; fill. ياسمين ، فلّ
Jaspis 'aḳîḳ. عقيق
Ichneumon nimsa, coll. nims. نمسة نمس
Jericho irîḥâ und rîḥâ. اريحا ، ريحا
Jerichorose keff marjam (d. h. Hand Mariens); bei den Beduinen itschfêfe.[1] كفّ مريم كفيفة
Jerusalem el-ḳudus, gewöhnlich ḳuds, bêt el-maḳdis. القدس ، بيت المقدس
Jesus Christus jesû' el-mesîḥ. يسوع المسيح
Igel ḳumfud. قنفذ
Illumination, Erleuchtung zîna. زينة
Imam, Vorsteher, Vorbeter imâm. امام
Impfen ṭa'am el-gidri, a. طعم الجدرى
Impfung taṭ'îm el-gidri. تطعيم الجدرى
Indien bilâd el-hind. بلاد الهند
Indier hindi, pl. hunûd. هندى هنود
Indigo nîla. نيلة
Indigopflanze nebât en-nîl; wesme. نبات النيل ، وسمة
Infanteristen zulm el-muśât; terâs. زلم المشاة ، تراس
Ingwer zengebîl und ginzebîl. زنجبيل ، جنزبيل
Inschrift kutâbe. كتابة
Insekt debîbe, pl. debâib. دبيبة دبائب

---

[1] itschfêfe ist die beduinische Aussprache (tsch=k) von kufêfe Händchen.

Insel gezîra, pl. gezâ'ir. جزيرة جزائر
Inspector, Vorsteher nâẓir. ناظر
Instrument âla, pl. âlât. آلة آلات
Instrumente, musikalische, âlât en-nôba. آلات النوبة
Castagnetten fuḳêśât; فقيشات
Cymbeln kâs; كاس
Flöte nâi; ناى
Hackbret ḳânûn; قانون
Laute, ʿûd; عود
Mandoline ṭambûr; طنبور
Pauke naḳḳâra, pl. naḳḳârât; نقّارة ‘ نقّارات
Pfeife zemr, zummâra; زمر ‘ زمّارة
Querpfeife ṣuffâra; صفّارة
Rohrpfeife mugwiz; مجوز
Schalmei śebâbe; شبابة
Tambourin, Schellentrommel ṭâr; طار ‘
deff; دقّ
Trommel ṭabl, pl. ṭubûl; طبل طبول
„ kleine, darbûke; bâz; دربوكة ‘ باز
Trompete nefîr, bûḳ; نفير ‘ بوق
Violine, die arabische mit 2 Saiten rabâba; ربابة
„ die europäische, kemanga. كمنجة
Interessen, Zins fâ'ide, pl. fawâid. فائدة فوايد
Joch nîr, pl. nijâra. نير نيارة
Johanna ḥanna. حنّة
Johannes ḥannâ; jûḥannâ. حنّا ‘ يوحنّا

Johannisbeere, wilde, ʿinab eṯ-ṯaʿleb; ʿinab eḏ-ḏîb.[1] عنب الثعلب ' عنب الذيب
Johannisbrot, Baumfrucht charnûba oder charrûba, coll. charnûb; charrûb. خرنوبة ' خرّوبة خرنوب ' خرّوب
Jordan urdun, bei den Beduinen: jerdâne; eś-śerîʿa. اردن ' الشريعة
Josef jûsuf oder jûsef. يوسف
Irden (Gefäß) fuchchâri. فخّارى
Irdisch (Gegensatz von himmlisch) dunjâwî. دنياوى
Iris, Blume zembaḳ. زمبق
Irren, sich, ġalaṭ, u. غلط
„ umher, ḍall; gâl. ضلّ ' جال
Irrthum ġalṭa. غلطة
Islam dîn el-islâm. دين الاسلام
Italien bilâd Iṭâlîjâ. بلاد ايطاليا
Italiener Iṭâlijâni. ايطالياني
Jucken, siehe beißen.
Jude jehûdî, coll. jehûd. يهودى يهود
Jugend śebâb; śubûbîja. شباب ' شبوبيّة
Jugendblüte rôḳ eś-śebâb. روق الشباب
Jung ṣaġîr es-sinn. صغير السنّ
Junge, der, weled, pl. aulâd; ṣabî, pl. ṣibjân. ولد اولاد · صبى صبيان
Jünger, Schüler telmîḏ, pl. telâmîḏ; تلميذ تلاميذ

---

[1] D. h. Fuchs- und Wolfsbeere.

Jünger, ein Jünger Jesu ḥawârî, pl. el-ḥawârijûn. حواری الحواریون
Jungfrau bikr, pl. abkâr; bint bikr; ʿa<u>d</u>râ, pl. a<u>d</u>âra; بكر ابكار ' بنت بكر ' عذراء عذارى
„ die heilige, el-betûl, el-ʿa<u>d</u>râ. البتول ' العذراء
Jüngling śebb, pl. śibâb. شبّ شباب
Jurisprudenz ʿilm el-fiḳ^ä^h. علم الفقه
Juwel gôhar, pl. gewâhir. جوهر جواهر
Juwelier gôhărî; gôhargî (türk.). جوهری ' جوهرجی

K.

Kabeltau kûmăna. كومنة
Käfer chunfŭsa, pl. chanâfis. خنفسة ' خنافس
Kaffee ḳahwa. قهوة
Kaffeebohnen bunn. بنّ
Kaffeehaus ḳahwa. قهوة
Kaffeekanne bekreg; della. بكرج ' دلّة
Kaffeekocher (in Damascus) dôla. دولة
Kaffeemörser gurn. جرن
Kaffeetasse fingân, pl. fenâgîn. فنجان فناجين
Kaffeewirth ṣâḥib el-ḳahwa; ḳahwegi (türkisch). صاحب القهوة ' قهوةجی
Käfig ḳafaṣ, pl. aḳfâṣ. قفص اقفاص
Kahl, von der Gegend, agrad. اجرد
Kahlköpfig aḳraʿ. اقرع
Kaiser ḳaiṣar, pl. ḳajâṣĭra; imperaṭôr. قيصر قياصرة ' امبراطور
Kalb ʿigl, pl. ʿugûl. عجل عجول
Kalender rûznâma. روزنامه

Kali (Pflanze) śinân; ḳali.	شنان ، قلى
Kalk kils.	كلس
Kalt, kühl bârid.	بارد
Kälte berd; burûda; ṣaḳaʿ.	برد ، برودة ، صقع
Kamel (coll.) ibl; baʿîr.	ابل ، بعير
Kamel zum Lasttragen gemel, pl. gimàl; zum Reiten (Dromedar) hegîn; delûl, pl. dulel.	جمل جمال ، هجين ، ذلول ذلل
Kameltreiber gemmâl.	جمّال
Kamerad refîḳ, pl. rufaḳâ; zemîl, pl. zumălâ.	رفيق رفقاء ، زميل زملاء
Kamille bâbûneg.	بابونج
Kamin madchăne.	مدخنة
Kamm muśṭ, pl. amśâṭ.	مشط امشاط
Kämmen maśaṭ, u.	مشط
Kammer ḥugre; murabbaʿ.	حجرة ، مربّع
Kammerdiener farrâś.	فرّاش
Kampf maʿraka; ḳitâl.	معركة ، قتال
Kämpfen ḳâtal, III.	قاتل
Kampher kâfûr.	كافور
Kanal geràje; chalîg, pl. chalgân; ḳanâje.	جراية ، خليج خلجان ، قناية
Kanne, für Kaffee, dòla, pl. dôlât; „ für Öl, kûz.	دولة دولات ، كوز
Kanone medfaʿ, pl. medâfiʿ; ṭòb (türkisch).	مدفع مدافع ، طوب
Kanonier medâfeʿi; ṭobgi (türk.).	مدافعى ، طوبجى
Kanzel mimbar.	منبر

Kapelle maʿbad; muṣallâ; — معبد ، مصلّى
„ der Drusen chalwa, pl. chalwât. — خلوة خلوات
Kaperstaude ḳabbâr. — قبّار
Kaputze kàbût; kebbût. — كابوت ، كبّوت
Karneol ʿaḳîḳ. — عقيق
Karren ʿarabâja, pl. arabâjât. — عربابة عربايات
Kartoffel baṭâṭa. — بطاطة
Käse gibn; ein Stück K. gibna. — جبن جبنة
Käsehändler gebbân. — جبّان
Kaserne ḳiśla, pl. ḳiśel. — قشلة قشل
Kasserol ṭangăra, pl. ṭanâgir. — طنجرة طناجر
Kastanie kastăna. — كستنا
Kastell, Festung ḳalʿa, pl. ḳilâʿ. — قلعة قلاع
Katalog, Verzeichniß ḳâĭma. — قايمة
Katarakt śellâla, pl. śellâlât. — شلّالة شلّالات
Katze hirr; ḳaṭṭa; ḳaṭṭ; bissa. — هرّ ، قطّة ، قطّ ، بسّة
Kauen ʿalak, a. — علك
Kauf śerâ. — شرى
Kaufbrief ḥugga, pl. ḥugeg. — حجّة حجج
Kaufen iśtără, VIII. — اشترى
Kaufmann tâgir, pl. tuggâr. — تاجر تجّار
Kehle ḥalḳ. — حلق
Kehren kenes, u; ḳaśś, u. — كنس ، قشّ
Kelch kâs; ḳadaḥ, pl. aḳdâḥ. — كاس ، قدح اقداح
Keller ḳabû; — قبو
Getreidekeller maṭmûra; bîr elġalla. — مطمورة ، بير الغلّة

Kellerwohnung serdâb (pers.). سرداب
Kellner, Tischbedienter sufrăgi. سفرجى
Kelter ma'ṣăra. معصرة
Kennen 'araf, i. عرف
Kenntniß, Erkenntniß ma'rĭfa, pl. ma'ârif. معرفة معارف
Kennzeichen 'alâma; nìšân, pl. nejâšîn. علامة ، نيشان نياشين
Kerker ḥabs. حبس
Kern des Apfels bizr, pl. buzûr; ḥabb, pl. ḥubûb; بزر بزور ، حبّ حبوب ،
„ des Johannisbrots ḳìrâṭ, der Nuß lubb oder ḳalb el-gôz. قيراط ، لبّ ، قلب الجوز
Kernhändler, Samenhändler buzûri, pl. buzûrîja. بزورى بزوريّة
Kerze šem'a mit regelm. Plural. شمعة
Kessel burme; mâ'ûn. برمة ، ماعون
Kette selsĕle, pl. selâsil. سلسلة سلاسل
Keuchen tanaffas, V. تنفّس
Keule (als Kriegswaffe) dabbûsa, pl. debâbîs. دبّوسة دبابيس
Keusch, züchtig 'afîf. عفيف
Kiefer, Kinnlade fakk; ḥanak. فكّ ، حنك
„ Pinie ṣenôbar. صنوبر
Kienholz šerâḳ. شراق
Kieselstein ḥaṣwa. حصوة
Kind weled, pl. aulâd; ein ganz kleines ṭifl, pl. aṭfâl. ولد أولاد ، طفل أطفال
Kinn u. Kinnbart ḏaḳan, pl. ḏuḳûn. ذقن ذقون

Kirche, Tempel kenîse, pl. kenàis; كنيسة كنايس
„ die heilige in Jerusalem, el-bê'a el-mukaddäse; البيعة المقدّسة
„ der Chor davon, heikal. هيكل
Kirchenstaat bilàd el-bàbà. بلاد البابا
Kirchhof makbăra. مقبرة
Kirsche kerez: keràzijà. كرز ، كرازيا
Kissen machadda mit regelmäß. Plural. مخدّة
Kiste zachchâra; زخّارة ،
„ eine kleine sandûk. صندوق
Kitt lihâm. لحام
Kittel bušt, pl. bušût. بشت بشوت
Klage, Wehklage anìn; nijàh; انين ، نياح ،
„ die gerichtliche, šikàja; da'wa. شكاية ، دعوة
Klagefrau neddàba; lattàma, mit regelm. pl. ندّابة ، لطّامة
Klagen, jammern nàh, u; ann, i. ناح ، انّ
„ bei Gericht ištäkà, VIII. اشتكى
Klang sòt, pl. aswàt. صوت اصوات
Klar sâfì; râik. صافي ، رايق
Klaue, Kralle michlab. مخلب
Kleben lasik, a. لصق
Klee bersîm; nefel. برسيم ، نفل
Kleiden, sich ankleiden, lebes, i. لبس
Kleider überhaupt hudûm. هدوم
Kleidung libs; kiswa; bedla. لبس ، كسوة ، بدلة
Kleie nuchâla. نخالة
Klein sağìr, pl. sigàr. صغير صغار

Klempner zenkĕri; ḳaṣâdîri. زنكرى ' قصاديرى
Klima iḳlîm. اقليم
Klingel, Schelle garas. جرس
Klopfen daḳḳ, u; ḳaraʿ, u; دقّ ' قرع
ausklopfen nafaḍ, u. نفض
Kloster dèr, pl. dijûra. دير ديورة
Klotz ḳurmîja, pl. ḳarâmî. قرميّة قرامى
Kluft hâwĭje; huwwa. هاوية ' هوّة
Klüftenland arḍ el-ḥugr, arḍ el-wekr. ارض الجحر ' ارض الوكر
Klug ʿâḳil. عاقل
Klugheit zekâwet el-ʿaḳl. زكاوة العقل
Klystier ḥoḳna. حقنة
Klystieren ḥaḳan, u. حقن
Knabe ṣabî, pl. ṣibjàn. صبى صبيان
Knacken (der Glieder beim Baden) ṭaḳṭăḳa. طقطقة
Knebeln kattaf, II. كتّف
Kneifzange kellâba, kelbetèn (d. i. zwei Hunde). كلّابة ' كلبتين
Kneten ʿagan, i; ʿarak. عجن ' عرك
Knie rukbe, pl. rukeb. ركبة ركب
Knoblauch ṯûm (coll.). ثوم
Knochen ʿaẓm; ʿaḍm. عظم ' عضم
Knöchel kaʿb. كعب
Knopf zurr, pl. ezrâr. زرّ ازرار
Knopfloch ʿorwa. عروة
Knoten ʿoḳda, pl. ʿoḳad. عقدة عقد

Knüpfen 'akad, i und u. عقد

Koch ṭabbâch; 'aśśi, pl. 'aśśije (aus dem Türkischen). طبّاخ ' عشّى عشّية

Kochen ġalâ, i; ṭabach, u. غلى ' طبخ

Kochkessel (meist von Kupfer) ḳidra. قدرة

Köcher kinâna, pl. kenâin. كنانة كناين

Koffer ṣandûḳ, pl. ṣanâdîḳ. صندوق صناديق

Kohl, Kohlrübe kurumb; كرنب '

Weißkohl melfûf; laḥăna. ملفوف ' لحنة

Kohle faḥma, coll. faḥ^ă^m. فحمة فحم

Kohlenbecken, thönernes, tragbares, kânûne; كانونة

„ von Metall manḳal, pl. menâḳil. منقل مناقل

Kokosnuß gôz hindi. جوز هندى

Kolik ḳôleng. قولنج

Kommen atâ; gâ; agâ, waṣal. اتا ' جاء ' اجا ' وصل

Kompaß ḳibla-nâme; bêt el-ibra; ḳiblîja. قبلة نامه ' بيت الابرة ' قبلية

König melik, pl. mulûk. ملك ملوك

Könige, die christlichen, ḳarâlât en-naṣârâ. قرالات النصارى

Königin melika, mit regelm. pl. ملكة

Königlich mulûkî. ملوكىّ

Königreich memlĕka. مملكة

Können ḳadir, a, und ḳadar, u; amkan, IV. قدر ' امكن

Kopf, Gipfel râs, pl. ru'ûs. راس رووس

Kopfbinde der Frauen 'aṣba, 'aṣâba; عصبة ' عصابة

„ der Beduinen 'aḳâl. عقال

Kopfkissen machadda, pl. machaddât. مخدّة مخدّات

Kopftuch der Bauern u. Beduinen keffîje, pl. kefâfî. كفيّة كفافى

Kopfweh wagʿ er-râs. وجع الراس

Koralle, rothe, murgân; مرجان

„ schwarze, jusr. يسر

Koran ḳor'ân. قران

Korb ḳoffa, pl. ḳofef; قفّة قفف

„ ein geflochtener, zembîl; زنبيل

Henkelkorb (aus Binsen oder Weiden) sella. سلّة

Koriander kuzbăra. كزبرة

Kork felîna, pl. felâjin; فلينة فلاين

verkorken sedd bil-felîna, u. سدّ بالفلينة

Korkzieher barrîma. برّيمة

Korn, Getreide überhaupt, ḥabb; حبّ ‘

ġalla. غلّة

Kornspeicher bâika, pl. bawâik; بايكة بوايك

śûna, pl. śûnât. شونة شونات

Körper beden, pl. abdân; gesed; بدن ابدان ‘ جسد

gesm, pl. agsâm. جسم اجسام

Kost, die, el-mâkûlât. المأكولات

Kostbar nefîs. نفيس

Kostbarkeiten tuḥaf. تحف

Kosten kellef, II. كلّف

Kosten, die, Ausgabe maṣrûf. مصروف

Kostspielig mukellif. مكلّف
Kostspieligkeit teklîf. تكليف
Koth der Gasse ṭîn; waḥăl; طين ، وحل
„ im Hause wachăm; وخم
Menschenkoth charâ. خراء
Kraft ḳuwwa; ḳudra. قوّة ، قدرة
Kräftig ḳawî; śedîd. قوى ، شديد
Kragen am Hemde ḳabba, pl. ḳabbât. قبّة قبّات
Krank marîḍ; ʿaijân. مريض ، عيّان
Krankheit maraḍ, pl. amrâḍ. مرض امراض
Kranz von Blumen iklîl, pl. akâlîl. اكليل اكاليل
Krater gefgĕfe, pl. gefâgif. جفجفة ، جفاجف
Kratzen charmaś; sich, ḥakk, u. خرمش ، حكّ
Krätze, Räude, gerab. جرب
Kraut chuḍra. خضرة
Kräuter nebâtât; aʿśâb. نباتات ، اعشاب
Krebs sarăṭân. سرطان
Kreide ḥawâra; ṭabâśîr. حوارة ، طباشير
Kreis dâïra, pl. dawâir. دايرة دواير
Kresse girgîr; riśâd. جرجير ، رشاد
Kreuz ṣalîb, pl. ṣulbân. صليب صلبان
Kriechen ḥabâ, u; ḏebḏeb. حبا ، ذبذب
Krieg ḥarb, pl. ḥurûb; حرب حروب ،
„ der heilige, gihâd. جهاد
Krieger ʿaskĕrî, pl. ʿasâkir. عسكرى عساكر
Kriegerisch ḥarbî. حربى
Kriegszustand ḳôm. قوم
Krippe tuwâle (ägypt.); medwed; maʿlaf. توالى ، مدود ، معلف

Krokodil timsâḥ. تمساح
Krone tâg, pl. tîgân. تاج تيجان
Krönung teklîl. تكليل
Kropf am Halse ġodda, pl. ġoded; غدّة غدد
der K. der Vögel ḥauṣăla, pl. حوصلة
ḥawâṣil. حواصل
Krücke ʿokkâza, pl. ʿakâkîz. عكّازة عكاكيز
Krug zum Wasserholen, großer, جرّة جرار
garra, pl. girâr;
„ kleiner, ḥokḳ, pl. ḥokaḳ; حقّ ٬ حقق
ibrîḳ, pl. abârîḳ. ابريق اباريق
„ Flacon ḳumḳum, pl. ḳemâḳim.[1] قمقم قماقم
Krumm, gekrümmt aʿwag; muʿau- اعوج ٬ معوّج
wag.
Krystall bellôr. بلّور
Küche maṭbach. مطبخ
Kuchen faṭîra, pl. faṭâir. فطيرة فطاير
Kugel kûre, pl. kûr; كورة كور
Erdkugel kûret el-arḍ. كورة الارض
Kanonenkugel kulla, pl. kulel; كلّة كلل
Flintenkugel raṣâṣa. رصاصة
Kuh baḳăra, pl. baḳarât. بقرة بقرات
Kühl bârid; بارد
kühle Witterung burûda; برودة

[1] Der ḳumḳum ist ein kleines, langhalsiges Gefäß aus Metall oder Porzellan mit siebartigem Verschluß für Rosenwasser, womit die orientalischen Frauen sich und ihre Gäste besprengen.

es ist kühl ed-dunjâ burûda; — الدنيا برودة
es ist heute kühl, nicht kalt el-jôm burûda mô berd. — اليوم برودة مو (ما هو) برد
Kühn, dreist gerî. — جرى
Kuhpockengift el-mâdda li-taṭʿîm el-gidri. — المادّة لتطعيم الجدرى
Kümmel kemmûn. — كمّون
Kummer ġamm; — غمّ
bekümmert sein inġamm, VII; — انغمّ
bekümmert maġmûm. — مغموم
Kundmachen aʿlan, IV. — اعلن
Kundmachung iʿlân. — اعلان
Kundschafter, Spion gâsûs, pl. gawâsîs. — جاسوس جواسيس
Kunst kâr; ṣanâʿa; fenn, pl. funûn. — كار، صناعة، فنّ فنون
Kupfer nuḥâs; — نحاس
ein Stückchen K. nuḥâsa. — نحاسة
Kupferschmied naḥḥâs. — نحّاس
Kupferstecher nakkâṣ ʿalâ nuḥâs. — نقّاش على نحاس
Kuppel, Dach kubba, pl. kubeb; — قبّة قبب ،
ein mit Kuppel versehener Pavillon kubêba. — قبيبة
Kürbis karaʿ; jaktîn. — قرع ، يقطين
Kürbisgurke kûsa, (coll.); — كوسا ،
„ eine, kusâja. — كوساية
Kuriositätenhändler toḥâfgi (türk. von tuḥfa, Kleinod). — تحفجى
Kurz kaṣîr; — قصير ،

Kurz, kurz angebunden moḳtăṣir. مقتصر

Kurzgeschnitten (vom Taback gebraucht) mefrûm. مفروم

Kurzwaarenhändler churdăgi (pers. türkisch), pl. churdagîje. خردهجي خردجيّة

Kuß bùsa; ḥubb (beduinisch). بوسة ' حبّ

Küssen bâs, u; bawwas, II; ḳabbal, II; ḥabb, i. باس ' بوّس ' قبّل ' حبّ

Küste des Meeres sàḥil, pl. sawâḥil; ساحل سواحل

„ des Flusses ḥâffa. حافّة

die beiden Ufer des Flusses ḥâffetên el-wâdi. حافّتين الوادى

Kutsche, Wagen ʿarabàh; ʿarabàja. عرباة ' عربايه

L.

Lächeln tebessem, V. تبسّم

Lachen ḍaḥik, a. ضحك

Lachen, das ḍaḥ^äk; ḍiḥ^äka. ضحك ' ضِحْكة

Lade, die, ṣandûk, pl. ṣanâdîḳ; tâbût, pl. tawâbît. صندوق صناديق تابوت توابيت

Laden, der, dukkàn, pl. dekâkìn. دكّان دكاكين

Laden, ein Gewehr, dakk, u. دكّ

Ladung eines Saumthiers ḥiml; ḥamla; حمل ' حملة

die Hälfte davon ferda, pl. ferdât. فردة فردات

Lage, Standort mauḍiʿ; موضع

„ Zustand ḥâl, pl. aḥwâl. حال احوال

Lage: die Zustände des Landes sind befriedigend aḥwâl el-bilâd murḍîja; — احوال البلاد مرضية

seine Lage ist traurig ḥâletu miskîna. — حالته مسكينة

Lager, Nachtlager menâma; mebât; — منامة ' مبات

„ des Heeres menâch; — مناخ

„ unterirdischer Fundort, z. B. von Kohlen ma'den; — معدن

„ Bett, Waarenlager, siehe diese.

Lagern nauwach, II. — نوّخ

Lahm, hinkend a'rag, fem. 'argâ, pl. 'org; — اعرج عرجاء عرج

„ gelähmt machlû'. — مخلوع

Lähmung chulâ'. — خلاع

Lamm charûf, pl. churfân; chârûf, pl. chawârîf. — خروف ' خرفان ' خاروف خواريف

Lampe, Leuchte sirâg, pl. surug; — سراج ' سرج

ḳandîl, pl. ḳanâdîl. — قنديل قناديل

Lampendocht fetîla, pl. fetâil. — فتيلة فتايل

Lampengestell mesrĕga. — مسرجة

Land beled, pl. bilâd; — بلد بلاد

im Gegensatz zum Meer berr; — بر

das Land bebauen 'ammar el-arḍ, II; — عمّر الارض

Land, Ländereien besitzen melek 'arâḍî, u; — ملك اراضى

auf dem Lande (leben) fi'l-ḳarâjâ; — فى القرايا

Land und Leute (kennen) ed-dîra wa ahelhâ. — الديرة واهلها

Landen resâ, i. رسى
Landeskinder aulàd el-beled. اولاد البلد
Landessprache loġat el-bilàd. لغة البلاد
Landmann fellàḥ, pl. fellâḥîn; فلّاح فلّاحين
 ḳaräwì, pl. ḳaràwîna. قروىّ قراونة
Landsee boḥeira, pl. boḥeiràt.[1] بحيرة بحيرات
Landsmann ibn el-beled; belĕdi. ابن البلد ' بلدى
Landungsort mersà. مرسى
Lang ṭawîl, pl. ṭiwâl. طويل طوال
Länge ṭûl; ṭûla. طول ' طولة
Langeweile zaʿl. زعل
Lange Zeit zemân ṭawîl. زمان طويل
Langsam, gemächlich ṭawîl er-rûᵃḥ; طويل الروح
 „ lässig rekìk; ركيك
 „ „ in seiner Arbeit rekìk fì śuġlu. ركيك فى شغله
Langweilig muzʿil; mumill. مزعل ' مملّ
Lanze rumᵃḥ, pl. rimàḥ; vgl. Spieß. رمح رماح
Lanzenspitze ḥarba; śelfa. حربة ' شلفة
Lanzenwerfen, im Spiel, remi el-gerìd. رمى الجريد
Lappen churḳa. خرقة
Lärm, der, ʿajàṭ; dagìg; ṭòśa. عياط ' دجيج ' طوشة
Lärmen (von einer Menge Menschen) ḍagg, i; ṭâś, u; ġâś, u. ضجّ طاش غاش

---

[1] boḥeiràt heißen in Damascus auch die marmornen Bassins fließenden Wassers in den Häusern, sowie die öffentlichen Wasserbehälter.

Lassen, unterlassen terek, u; challâ, II.	ترك ' خلّى
Last tikla.	ثقلة
Laster redîla, pl. redâil.	رذيلة ' رذايل
Lästig, beschwerlich mut'ib; takîl.	متعب ' ثقيل
Lastthier dàbba, pl. dawàbb; zemâla, pl. zemâil.	دابّة دوابّ ' زمالة زمائل
Lastträger hammàl; 'attàl; śejjàl.	حمّال ' عتّال ' شيّال
Laterne, die Zuglaterne von Papier oder Leinwand fannâr, pl. fenânîr.	فنّار فنانير
„ die Blechlaterne, fânûs, pl. fawânîs.	فانوس فوانيس
Lattich chass.	خسّ
Lau fâtir.	فاتر
Laub warak, pl. aurâk.	ورق اوراق
Laubhüttenfest 'îd el-matalla, el-'arîśe.	عيد المطلّة ' العريشة
Lauern rasad, u; kemen, i.	رصد ' كمن
Lauf megrâ.	مجرى
Laufbahn, Lebenswandel sìra.	سيرة
Laufen garâ, i; reked, u.	جرى ' ركض
Laugenwasser burâda.	برادة
Läugnen, abläugnen ankar, IV.	انكر
Laus kamla, coll. kaml.	قملة قمل
Lausen (trans.) fallâ, II;	فلّى
„ sich, tefellâ, V.	تفلّى
Laut âlî;	عالى '
mit lauter Stimme bis-sôt el-'âlì.	بالصّوت العالى

Laut, der, Schall ṣôt, pl. aṣwât.	صوت اصوات
Laute, die, siehe Instrumente.	
Läuten der Glocke daḳḳ, u.	دقّ
Läutern ṭahhar, II; ṣaffà, II.	طهّر ' صفّى
Lauwarm fâtir.	فاتر
Leben ʿâś, i.	عاش
„ das, ʿomr; ḥajâ und ḥeiâh; ʿêśa und ʿîśa.	عمر ' حياة ' عيشة
Lebendig ḥaji, pl. aḥjà.	حيّ احياء
Lebensbeschreibung sîra.	سيرة
Lebensmittel ḳût;	قوت
„ Reiseproviant zâd.	زاد
Lebensunterhalt maʿâś.	معاش
Leber maʿlâḳ; kibda; kebid, pl. ekbâd.	معلاق ' كبدة ' كبد اكباد
Lebhaftigkeit nârîjat el-mezâg.	ناريّة المزاج
Lecken laḥas, a.	لحس
Lection, Unterricht ders u. dars.	درس
Leder gild, pl. gulûd; ein Stück L.	جلد جلود ' جلدة
Ledig, unverheirathet ʿâzib.	عازب
Leer fâḍì; fàriġ.	فاضي ' فارغ
Legat, Vermächtniß waṣìja, pl. waṣàjà; wakf, pl. auḳâf.[1]	وصيّة وصايا ' وقف اوقاف
Legen, hinlegen etwas, waḍaʿ, imp. jaḍaʿ; ḥaṭṭ, u;	وضع يضع ' حطّ
sich legen teśaṭṭaḥ, V.	تشطّح
vom Kamel berek, u;	برك

[1] wakf ist, genauer gesagt, eine öffentliche Stiftung zum allgemeinen Wohl.

Legen, vom Wind, Lärm, Schmerz kenn, i. — كنّ
Lehm ṭìn. — طين
Lehmhütte bêt meder. — بيت مدر
Lehnsessel kursî bi-misned. — كرسى بمسند
Lehren ʿallam, II. — علّم
Lehrer muʿallim; śêch, pl. śijùch; fîḳî [1] (ägypt.). — معلّم، شيخ، شيوخ فيقى
Lehrerin, der Mädchen, śêcha, pl. śêchât; muʿallĭma. — شيخة شيخات معلّمة
Lehrling, Bursche ṣâniʿ; weled; agîr. — صانع، ولد، اجير
Leib, siehe Körper.
Leibbinde, wollene, taḳmîṭa. — تقميطة
Leichenbegängniß genâza, pl. genâiz. — جنازة جنايز
Leichen-Todtenhemde, Leichentuch kefen, pl. ekfân. — كفن اكفان
Leichenwäscher muġassil. — مغسّل
Leichnam gîfa, pl. gijaf. — جيفة جيف
Leicht (*aisé*) sàhil; sehil; — ساهل، سهل
„ (*léger*) chafîf. — خفيف
Leichtsinn chiffet el-ʿaḳl. — خفّة العقل
Leichtsinnig chafîf el-ʿaḳl. — خفيف العقل
Leid ġamm; ḥozn. — غمّ، حزن
Leiden, Schmerzen empfinden, ṣabar, u; tewaggaʿ, V. — صبر، توجّع

[1] Aus فقيه verunstaltet.

Leidenschaft sûsa; śah^awa, pl. śahăwât. سوسة ، شهوة شهوات
Leihen, verleihen dejjan, II. ديّن
Leim ġirâ. غراء
Leinwand kittân. كتّان
Leise, die l. Stimme eṣ-ṣòt el-wâṭî, el-chafî; الصوت الواطى الخفىّ
leise sprechen tekellem biṣ-ṣòt el-wâṭî; تكلّم بالصوت الواطى
gehe leise! imśi bilà ḥasîs. امشى بلا حسيس
Leiten, führen hadà, i. هدى
Leiter sullem, pl. selàlim. سلّم سلالم
Lende ṣulb. صلب
Leopard, auch Tiger nimr, pl. numùra. نمر نمورة
Lerche ḳumbăra, coll. ḳumbar. قنبرة ، قنبر
Lernen taʿallam, V. تعلّم
Lesen ḳarâ, a. قرأ
Letzte, der, el-âchir; el-achìr; el-âchirânî. الآخر ، الاخير ، الاخرانىّ
Letzte, die, el-âchĭra; el-achìra; el-âchiranîja. الاخرة ، الاخيرة ، الاخرنيّة
Leuchten, glänzen lemaʿ, a. لمع
Leuchten, erleuchten aḍâ, IV; nauwar, II. اضاء ، نوّر
Leuchter śemaʿdân; شمعدان
Kronleuchter ṯureijâ; durreija. ثريّا ، درّيّة

Leute nâs; beni âdam;	ناس ، بنى آدم
„ gelehrte, ʿulĕmâ;	علماء
„ gemeine, ʿawâmm.	عوامّ
„ vornehme, chawâṣṣ;	خواصّ
Leutselig adĕmî; laṭîf.	ادمى لطيف
Levkoie menṭûr.	منثور
Lexikon ḳâmûs el-loġa.	قاموس اللغة
Libanon libnân.	لبنان
Licht nûr, pl. anwâr; ḍau, pl. ḍijâ.	نور انوار ، ضوء ضياء
Lichtmeß ʿîd semʿân eś-śêch.	عيد سمعان الشيخ
Liebe muḥabba; mawadda; wudd;	محبّة ، مودّة ، ودّ
Verliebtheit ʿiśḳ.	عشق
Lieben aḥabb, IV; ḥabb, i.	احبّ ، حبّ
Liebenswürdig maḥbûb; maḳbûl.	محبوب ، مقبول
Liebesäpfel (Tomaten) benâdôra.	بنادورة
Liebhaber maḥbûb; maʿśûḳ.	محبوب ، معشوق
Liebling Gottes, Heiliger welì, pl. aulijâ.	ولى اولياء
Lied ġunnîja, pl. ġanânî.	غنّية غنانى
Liedersänger munśid;	منشد ،
„ auf den Dörfern śâʿir.	شاعر
Lieutenant mulâzim.	ملازم
Lilie, weiße, ward eś-śehâda; zambaḳ;	ورد الشهادة ، زنبق ،
Schwertlilie sûsân; sûsan.	سوسان ، سوسن
Lilla, fliederfarbig, lêlăḳî.	ليلقى
Limonade śerâb.	شراب
Linie saṭr, pl. esṭur; chaṭṭ, pl. chuṭûṭ.	سطر اسطر ، خطّ خطوط

Linienblatt, Lineal masṭăra. مسطرة
Links eisar, fem. jusrâ; ايسر يسرى
die linke Seite el-genâb el-eisar; الجناب الايسر
die linke Hand el-îd el-jusra. الايد اليسرى
das Linksliegende eś-śemâl und el-meisăra; الشمال ' الميسرة
er ging links râḥ ʿala 'ś-śemâl oder śemâlan; راح على الشمال شمالاً
er kam links egâ min eś-śemâl. اجا من الشمال
Linsen ʿades (coll.). عدس
Lippe śiffe, pl. śifef und śiffât. شفّة سفف ' شفّات
Liqueur ʿambĕri; ʿaraḳ. عنبرى ' عرق
List ḥîla, pl. ḥijel. حيلة ' حِيل
Listig mekkâr; ḥijelgi (türkisch). مكّار ' حِيَلْجى
Literatur, schöne, kutub edebîja. كتب ادبيّة
Lob medᵃḥ. مدح
Loben ḥamad, a; śakar, u. حمد ' شكر
Lobenswerth maḥmûd. محمود
Loch bochś, pl. bochûś; cherḳ, pl. chorûḳ; chuzḳ, pl. chuzûḳ. بخش بخوش ' خرق خروق ' خزق خزوق
Löffel maʿlăḳa, pl. maʿâliḳ. معلقة معالق
Logik manṭiḳ. منطق
Lohn, Löhnung egr; igra; اجر ' اجرة
sich mit jemand über den Lohn einigen âgar, III; آجر
jemand um Lohn dingen istâʾgar, X; استأجر

Lohn, seinen Lohn empfangen von ittăgar VIII; ائتجر من
den Lohn geben a'ṭâ el-igra, IV. اعطى الاجرة
Lohnen, vergelten gâza, III; جازى
Vergeltung gezâ. جزاء
London londra. لندرا
Lootse, Pilot delîl el-merkeb. دليل المركب
Lorberbaum ġâr (coll.). غار
Los ḳor'a. قرعة
das Los werfen ramâ el-ḳor'a. رمى القرعة
das Los ziehen saḥab el-ḳor'a; سحب القرعة
Los, Schicksal naṣîb; نصيب
Armuth ist sein Los eṭ-ṭafar naṣîbu; الطفر نصيبه
Löschen, auslöschen, ein Licht, ṭafâ, i; eine Schrift, maḥâ, i. طفى محى
Loslassen deśśer, II; terek, u; aṭlaḳ, IV. دشّر ' ترك ' اطلق
Losmachen, befreien fekk, u; challaṣ, II. فكّ ' خلّص
Losschießen, ein Gewehr, afraġ, IV. افرغ
Löthen laḥam, a; لحم
das Loth des Klempners liḥâm. لحام
Lotos (nymphaea) nêlûfar; 'arûs en-nîl (d. i. Nilbraut); (spina Christi) sidr (coll.). نيلوفر ' عروس النيل ' سدر
Löwe seba', pl. sibâ'; asad, pl. usûd. سبع سباع ' اسد اسود
Luchs fahᵃd. فهد
Lücke chalal. خلل

Luft, Wetter hawâ. هواء
Luftspiegelung (Fata morgana) serâb. سراب
Luftströmung hubûb er-rîḥ. هبوب الريح
Luftzug châfiḳat el-hawâ. خافقة الهواء
Lüge kiḏb; كذب
der Lüge zeihen keḏḏeb, II. كذّب
Lügen kaḏab, i. كذب
Lügner keḏḏâb. كذّاب
Lügnerisch kâḏib; kaḏḏâb. كاذب ، كذّاب
Lumpen, Fetzen churḳa, pl. churaḳ. خرقة خرق
Lunge rîja, in Aegypten fiśśa. رئة ، فشّة
Lupinen tirmis (turmus). ترمس
Lust, Begier śahwe, pl. śahawât. شهوة شهوات
„ Freude surûr. سرور
Lustig mutekejjif: mesrûr: mebsûṭ. متكيّف ، مسرور ، مبسوط
Lustigkeit imbisâṭ; neśâṭ. انبساط ، نشاط
Lustseuche dâ el-guḏâm, ed-dâ el-frengi; dâ el-ḳo'ṭâl. داء الجذام ، الداء الفرنجى ، داء القعطال

M.

Machen fa'al, a; 'amal, a; ṣana', a. فعل ، عمل ، صنع
Macht, die, ḳudra; 'oẓma; 'izz. قدرة ، عظمة ، عزّ
Mächtig ḳâdir; 'azîz. قادر ، عزيز
Machtlosigkeit 'ogz; ḍo'f. عجز ، ضعف
Mädchen ṣabîje, pl. ṣabâjâ; bint, pl. benât. صبيّة صبايا ، بنت بنات

Magazin machzan, pl. machâzin;	مخزن مخازن '
ḥâṣil, pl. ḥawâṣil;	حاصل حواصل
Getreidemagazin der Regierung śûna.	شونة
Magd ama, pl. amawât; chaddàma, pl. chaddàmât.	امة اموات ' خدّامة خدّامات
Magen maʿde.	معدة
Mager naḥîf; hezìl.	نحيف ' هزيل
Magerkeit naḥâfa.	نحافة
Magie sîmĭjâ.	سيميا
Magier, Zauberer saḥḥâr.	سَحَّار
Magistrat, der, el-ḥukm, el-ḥukûme.	الحكم ' الحكومة
Magnet maġnâṭìs.	مغناطيس
Mahlen ṭaḥan, a.	طحن
Mahlzeit ʿaśâ.	عشاء
Mähen ḥaśś, u.	حشّ
Mähne ʿorf.	عرف
Majestät ʿoẓma; ḥaḍra; gelàl.	عظمة ' حضرة ' جلال
Major bimbâśi (türk.); rejjis ṭâbûr.	بمباشى ' ريّس طابور
Majoran merḍaḳûś (pers.).	مردقوش
Mais ḏura.	ذرة
Mäkler dellâl, pl. regelm.	دلّال
Malen naḳaś, u; ṣauwar, II.	نقش ' صوّر
Maler muṣawwir;	مصوّر
der Oelmaler, im Orient speciell der Zimmermaler dehhân.	دهّان

Malve, wilde, chubbêza.	خبيزة
Mamluk, der weiße Sklave, mamlûk, pl. memâlìk.	مملوك مماليك
Mandel u. Mandelbaum lôz (coll.).	لوز
Mandelmilch mustaḥlab el-lôz; śerbet lôz; lôzîja.	مستحلب اللوز ، شربة لوز ، لوزيّة
Mangel naḳṣ.	نقص
Mangel, Armuth ṭafar; ʿàze; iḥtijâg.	طفر ، عازة ، احتياج
Mangel haben iḥtâg, VIII.	احتاج
Mann ragul, pl. rigâl.	رجل رجال
Männchen, bei Thieren, ḏekr, pl. ḏukûr.	ذكر ذكور
Mannhaft śegʿân, ṣâḥib mergăla.	شجعان ، صاحب مرجلة
Mannichfaltig mutenauwiʿ.	متنوّع
Männlich ḏeker, pl. ḏukûra.	ذكر ذكورة
Mantel, von Wolle, schwarz und weiß gestreift, ʿabâja, pl. ʿobî.	عباية عبي
„ in der Berberei, wollener mit Kapuze, ohne Aermel burnus, pl. berânis.	برنس برانس
„ von Tuch mit langen Aermeln beniś;	بنش
„ von Ziegenhaaren, ägyptischer Bauernmantel maślaḥ, pl. maśâliḥ;	مشلح مشالح
„ ein Frauenmantel (Umschlagtuch aus Cattun oder Seide) milâja; îzâr.	ملاية ، ايزار

Mantel, Pilgermantel iḥrâm.[1] احرام
Marder nims. نمس
Maria mirjam und marjam; davon das Caritativ marjûm. مريم ' مريوم
Mark, Knochen muchch. مخّ
Markt sûḳ, pl. aswâḳ; bâzâr (persisch); سوق اسواق ' بازار
„ der Droguisten sûḳ el-buzûrîja; سوق البزوريّة
Roßmarkt sûḳ el-chêl; سوق الخيل
Marktaufseher moḥtĕsib. محتسب
Marktpreis si'r es-sûḳ. سعر السوق
Marmor ruchâm; marmar. رخام ' مرمر
Marsch miśwâr. مشوار
Märtyrer śahîd, pl. śuhădâ. شهيد شهداء
Maschine âla, pl. âlât; mengănûn. آلة آلات منجنون
Masern ḥaṣba. حصبة
Maß, die Metze mudd[2], pl. amdâd. مدّ امداد
Mäßig muḳni'; ḳanî'; mo'tădil. مقنع ' قنيع ' معتدل
Mäßigkeit ḳenâ'a. قناعة
Mäßigung 'iffa. عفّة
Massiv aṣamm; marṣûṣ. اصمّ ' مرصوص

---

[1] Der iḥrâm ist ein großes wollenes Tuch, das man beim Eintritt in das heilige Banngebiet der Stadt Mekka statt der Kleider anzieht.

[2] Der Mudd faßt in Damascus 5 Roṭol oder 27½ oder circa 26 Pfd. Weizenkörner. Es wird in ⅛ eingetheilt. Das Achtel heißt ṭimnîja.

Mastbaum ṣârî. صاری
Mästen ʿallaf, II. علّف
Materie mâdde. مادّة
Materialienhändler, siehe Droguist.
Matraze ferâś, pl. furś; ṭarḥa. فراش فرش ' طرحة
Matrose nautî, pl. nawâtî; baḥ^{ä}rî. نوتی نواتی ' بحری
Matt ʿajjân; ḍaʿîf; taʿbân. عيّان' ضعيف' تعبان
Matte von Binsen ḥaṣîra, pl. ḥuṣur. حصيرة حصر
Mauer sûr, pl. aswâr; ḥêt, pl. ḥîṭân. سور اسوار ' حيط حيطان
Maulbeerbaum segĕret et-tût. شجرة التوت
Maulthier bag̈^{ä}l, fem. bag̈la, pl. big̈âl. بغل ' بغلة بغال
Maulthiertreiber mukârî; ḳâṭirgî (türkisch). مكاری ' قاطرجی
Maulwurf chuld. خلد
Maurer maʿmârî; muʿammir. معماری ' معمّر
Maus fâra, coll. fâr, pl. fîrân. فارة فار فيران
Mauth, Zoll kumruk (türk.), pl. kemârik. كمرك كمارك
Meer baḥ^{ä}r, pl. biḥâr. بحر بحار
Meerbusen, Golf gûn. جون
Meerenge chalîg el-baḥ^{ä}r. خليج البحر
Meeresküste sâḥil el-baḥ^{ä}r. ساحل البحر
Meeresstrand und Flußufer śaṭṭ. شطّ
Meerhafen mînâ. مينا
Mehl ṭaḥîn; daḳîḳ. طحين ' دقيق

Mehr, als, akṯar min; اكثر من ،
  mehrere Leute gumlet nâs. جملة ناس
Mehren zâd, i; zauwad, II. زاد ، زوّد
Meiden, vermeiden imtăna‘, VIII; امتنع ،
  igtănab, VIII. اجتنب
Meierhof ḥânût, pl. ḥawânît; حانوت حوانيت ،
  ḥôś. حوش
Meile mîl, pl. amjâl. ميل اميال
Meinen ẓann, u. ظنّ
Meineid jemîn zûr. يمين زور
Meinung, Ansicht ẓann; za‘m; râj. ظنّ ، زعم ، راى
Meinung, Behauptung tachmîn; تخمين
  meiner Meinung nach ‘alâ ẓanni. على ظنّى
Meißel minḳâś. منقاش
Meister, siehe Lehrer.
Melden achbar, IV. اخبر
Melken ḥalab, i. حلب
Melodie naġam, pl. anġâm, la- نغم انغام ، لحن
  ḥan, pl. alḥân. الحان
Melone, Wassermelone baṭṭîch; بطّيخ ،
  gebes. جبس
Melonenkerne, geröstete, bizr mu- بزر محمّص ،
  ḥammaṣ; lubb muḥammaṣ. لبّ محمّص
Menge gumla. جملة
Mengen, mischen chalaṭ, u; ma- خلط ، مزج
  zag, u.
Mensch ibn âdam; insân. ابن آدم ، انسان
Menschen nâs; beni âdam. ناس ، بنى آدم

Menschlich insânî; insî; bešarî; ādĕmî. انسانى·انسى·بشرى آدمى
Menschlichkeit insânîja. انسانيّة
Merkmal ʿalâma, pl. regelm. علامة
Merkwürdig ʿagîb; ġarîb. عجيب · غريب
Messe môsim;[1] موسم
„ der Kirche ḳuddâs. قدّاس
Messen, mit dem Längenmaß, ḳâs, i; قاس
„ „ „ Hohlmaß kâl, i. كال
Messer sikkîna, pl. sekâkîn; سكّينة سكاكين
Schnappmesser muṭâwî; مطاوى
„ ein langes, krummes ʿakfa. عكفة
Messerschmied sekâkînî. سكاكينى
Messias, der, el-mesîăḥ. المسيح
Messing nuḥâs aṣfar. نحاس اصفر
Metall maʿden. معدن
Metallgewicht singe. سنجة
Methode ṭarîḳa, pl. ṭarâiḳ. طريقة طرايق
Miethe kirâ; agâr. كرى · اجار
Milch ḥalîb; saure in Syrien: leben. حليب · لبن
Milcheimer miḥlab. محلب
Mild, sanft leijin; ḥalîm. ليّن · حليم
Minaret minâra, pl. minârât; mâʾdăna, pl. mejâdin. منارة منارات·مأذنة ميأذن
Mineral maʿden, pl. maʿâdin. معدن معادن
Minister wezîr, pl. wuzĕrâ und wuzr; وزير وزراء · وزر

---

[1] môsim ist eigentlich die Jahreszeit, d. h. die Wiederkehr des Marktes.

Minister des Aeußern wezîr el-umûr el-chârigîja; وزير الامور لخارجيّة
„ des Cultus wezîr ed-dijâna; وزير الديانة
„ der Finanzen wezîr el-mâlîja; وزير الماليّة
„ des Innern wezîr el-umûr ed-dâchilîja; وزير الامور الداخليّة
„ der Justiz wezîr el-ʿadlîja; وزير العدليّة
„ des Kriegs wezîr el-umûr el-ḥarbîja. وزير الامور الحربيّة
Ministerpräsidentes-ṣadr el-aʿẓam. الصدر الاعظم
Minute daḳîḳa, pl. daḳâiḳ. دقيقة دقايق
Misbilligen ankar, IV; ʿaijab, II. انكر ' عيّب
Mishandeln ẓalam, u. ظلم
Mistrauen chauwan, II; ittăham, VIII. خوّن ' اتّهم
Mistrauisch chauwân; ẓannân. خوّان ' ظنّان
Misverständniß ġalṭa; ḳillet el-ittĭfâḳ. غلطة ' قلّة الاتّفاق
Mischen mezeg, u. مزج
Missethat gerem. جرم
Missethäter mugrim; garîm. مجرم ' جريم
Mist, gepreßter Rindermist zum Brennen, gelle. جلّة
Misthaufen mezbĕla, pl. mezâbil. مزبلة مزابل
Mitgift gihâz, mahᵃr. جهاز ' مهر
Mitglied ʿaḍû, pl. ʿaḍâ. عضو عضاء
Mitleiden śefĕḳa; ḥinnîja. شفقة ' حنّيّة
Mitleidig muśfiḳ, ḥanûn, raḥûm. مشفق ' حنون ' رحوم

Mittag zuhr (sprich ḍuhr) nuṣf en-nahâr. ظهر ضهر ' نصف النهار
Mittagsmahl und zweites Frühstück el-ġadâ. الغداء
Mitte wasṭ, pl. ausâṭ. وسط اوساط
Mittel wâsiṭa, pl. wesâiṭ. واسطة وسايط
Mittelmäßig wusṭânî; mutewessiṭ. وسطانى ' متوسّط
Mittelmeer baḥʳr el-abjaḍ (das weiße). البحر الابيض
Mittelpunkt merkez. مركز
Mittels, vermittelst biwâsîṭa. بواسطة
Mittelweg ed-derb el-wusṭânî. الدرب الوسطانى
Mitten fi'l- wusṭ, fîma bên. فى الوسط ' فيما بين
Mitternacht nuṣf el-lêl, wusṭ el-lêl. نصف الليل ' وسط الليل
Möbliren, ein Zimmer, farraś, II; möblirt mafrûś. فرّش ' مفروش
Möglich mumkin. ممكن
Mohn chaśchâś; خشخاش
„ rother daḥnûn; dêdaḥâna; دحنون ' ديدحانة '
Mohnsamen abû nôm. ابو نوم
Mohr, siehe Neger.
Mohrenland bilâd es-sûdân. بلاد السودان
Mohrrübe gezer. جزر
Monat śahʳr, pl. śuhûr. شهر شهور
Monatlich śahʳrî. شهرى
Monatsnamen: 1) die Sonnenmonate des oriental. Kalenders:
Januar kânûn eṯ-ṯânî. كانون الثانى
Februar śebâṭ. شباط

Monatsnamen:

März âdâr. اذار
April nîsân. نيسان
Mai ijâr. ايار
Juni ḥazîrân. حزيران
Juli temmûz. تمّوز
August âb. آب
September êlûl. ايلول
October tiśrîn el-auwal. تشرين الاوّل
November tiśrîn et-tânî. تشرين الثانى
December kânûn el-auwal. كانون الاوّل

2) die Mondmonate der Muslimen:

muḥarram. محرّم
ṣafar. صفر
rebîʿ el-auwal. ربيع الاوّل
rebîʿ et-tânî (oder el-âchar). ربيع الثانى ، الآخر
gumâda' l-auwal. جمادى الاوّل
gumâda 't-tânî (oder el-âchar). جمادى الثانى، الآخر
regeb. رجب
śaʿbân. شعبان
ramaḍân. رمضان
śauwâl. شوّال
du'l-ḳaʿda. ذو القعدة
du'l-ḥigge. ذو الحجّة

Mönch râhib, pl. ruhbân. راهب رهبان
Mond ḳamar. قمر
Morast baṭîḥa, pl. baṭâiḥ. بطيحة بطائح

Mord ḳatl.	قتل
Mörder ḳâtil en-nefs.	قاتل النفس
Morgen, der, ṣubᵃḥ; ṣabâḥ.	صبح ' صباح
„ Feldmaß feddân.	فدّان
Morgenland śarḳ; maśriḳ.	شرق ' مشرق
Morgenröthe fegr.	فجر
Mörser, ein eiserner, hâwen, pl. ahwân; der hölzerne Kaffeemörser gurn.	هاون اهوان ' جرن
Mörtel kils u-mûna.	كلس ومونة
Moschee, eine große, gâmiʿ, pl. gawâmiʿ;	جامع جوامع
„ eine kleine, mesgid, pl. mesâgid;	مسجد مساجد
„ Thürhüter derselben bauwâb;	بوّاب
„ Vorsteher derselben nâẓir.	ناظر
Moses mûsâ.	موسى
Mücke, Stechmücke, Mosquito nâmûsa, coll. nâmûs;	ناموسة ناموس
die Bettgardinen zum Schutze davor nâmûsîja.	ناموسيّة
Müde taʿbân.	تعبان
Müdigkeit taʿb.	تعب
Mufti muftî.	مفتى
Muhamedaner muslim, pl. muslimîn; auch muḥammĕdî, pl. muḥammedîja.	مسلم مسلمين محمّدى محمّديّة
Mühle, die Wassermühle, ṭâḥûna, pl. ṭawâḥîn;	طاحونة طواحين

Mühle, tragbare Handmühle raḥâ, pl. arḥĭja; gârûśa, pl. gawârîś.	رحا ارحية ' جاروشة جواريش
Mühsam ṣaʿb; mutʿib.	صعب ' متعب
Müller ṭaḥḥân.	طحّان
Mund fumm; tumm; iṯm (beduinisch).	فمّ ' تمّ ' اثم
Mundstück fumm; an der Tabackspfeife bizz, pl. ebzâz.	فم ' بزّ ابزاز
Münze, Krausemünze naʿnaʿ;	نعنع
Münze, Geld ʿomla; muʿâmĕla.	عملة ' معاملة
Muschel ṣadaf, pl. aṣdâf.	صدف اصداف
Musik mûsîḳâ; nôba.	موسيقى ' نوبة
Musikalische Instrumente, siehe Instrumente.	
Musiker âlâtî, pl. âlâtîje; nôbâtî, pl. nôbâtîje.	آلاتى آلاتيّة ' نوباتى نوباتيّة
Muskatnuß gôz eṭ-ṭîb.	جوز الطيب
Muskel ʿaḍăle, pl. ʿaḍălât.	عضلة ' عضلات
Musselin śâś.	شاش
Muster masṭăra (mosṭra).	مسطرة
Muth bâs; himma; ġîra.	بأس ' همّة ' غيرة
Muthig śegʿân; humâm.	شجعان ' همام
Mutter umm, pl. ummahât.	امّ امّهات
Mütze, die rothe, ṭarbûś, pl. ṭarâbîś;	طربوش طرابيش
die Troddel daran ṭurra; śerrâba;	طرّة ' شرّابة
das Tuch, das darum gewickelt wird leffa, pl. lefef;	لفّة لفف

Mütze: das Tuch, das von den Frauen darum gewickelt wird ʿaṣba;	عصبة
die spitze, zuckerhutartige Filzmütze der Derwische lebâde; libde;	لبادة ، لبدة
die flache, dem Kalpak ähnliche kawûḳ;	قاووق
die hornförmige der Drusinnen ṭarṭûr und ṭanṭûr;	طرطور ، طنطور
die von Maronitinnen getragene ṭâsa.	طاسة
Mützchen, ein baumwollenes weißes, unter dem Tarbusch getragenes, ṭâḳîje; ʿaraḳîje.	طاقيّة ، عرقيّة
Myrrhe murr.	مُرّ
Myrte âs; Myrtenbeere ḥabb el-âs (ḥabbelâs).	آس ، حبّ الآس

N.

Nabel surra.	سرّة
Nachahmen, nachbilden ḳallad, II.	قلّد
Nachbar gâr, pl. gîrân, fem. gâra.	جار جيران ، جارة
Nachbarschaft gîra.	جيرة
Nachhut sâḳet el-ʿasker.	ساقة العسكر
Nachlässig ġâfil; ġaflân.	غافل ، غفلان
Nachlaufen laḥiḳ, a.	لحق
Nachlese halten laḳaṭ, u.	لقط
Nachmittag ʿaṣr.	عصر
Nachrede, üble, ġîba.	غيبة

Nachricht chabar, pl. achbâr. خبر اخبار
Nachschicken ba'at warâ. بعث وراء
Nachschrift ḥâśĭja. حاشية
Nachsuchen, visitiren fetteś, II. فتّش
Nacht lêla, coll. lêl, pl. lejâlî. ليلة ليل ليالى
Nachtessen 'aśâ. عشاء
Nachtheil ḍarar; chasâra. ضرر ' خسارة
Nachtigall bulbul, pl. belâbil. بلبل بلابل
Nachtisch, Dessert nuḳl. نقل
Nachtlager menâma. منامة
Nachtparole sirr el-lêle. سرّ الليلة
Nachttopf mosta'mĕla; ḳaṣrìje; chaddâma.[1] مستعملة ' قصريّة ' خدّامة
Nacken naḥ^ă^r, pl. nuḥûr; نحر نحور
die Grube im Nacken nuḳra. نقرة
Nackt 'arjân; 'arî. عريان ' عرى
Nadel, Nähnadel ibra, pl. ibar; ابرة ابر
Stecknadel debbûsa, pl. debâbîs; دبّوسة دبابيس
Packnadel mesella. مسلّة
Nadelbüchse mi'băra. مئبرة
Nadelöhr churm el-ibra. خرم الابرة
Nagel, am Finger, ẓufr (spr. ḍufr), pl. aẓfâr (aḍfâr); ظفر اظفار
„ zum Nageln mismâr, pl. mesâmîr. مسمار مسامير
Nageln semmar, II. سمّر

[1] Ist im Orient eigentlich unbekannt. Gewöhnlich nennt man ihn chaddâma, d. h. die Dienstleistende.

Nagelschmied mesâmîrî; masmar. مساميرى ' مسمر
Nagen ḳaraḍ, i. قرض
Nahe ḳarîb. قريب
Nahe bei ḳarîb min; gemb. قريب من ' جنب
Nähen chejjaṭ, II. خيّط
Nähern waṣṣal, II; وصّل
„ sich, teḳaddam, V; ḳârab, III. تقدّم , قارب
Nähring, Fingerhut kistiwân. كستوان
Nahrung esbab el-ʿêś. اسباب العيش
Nahrungsmittel ḳût; ṭaʿâm, pl. aṭʿîma. قوت ' طعام ' اطعمة
Nähterei chijâṭa. خياطة
Nähterin chejjâṭa, pl. chejjâṭât. خياطة ' خياطات
Name ism, pl. esmâ und asâmî. اسم اسماء اسامى
Narbe aṯar el-gurḥa, pl. âṯâr. اثر الجرحة اثار
Narcisse nargis. نرجس
Narr, Verrückter megnûn. مجنون
Narrheiten (lächerliche Aussprüche oder Handlungen) charâfât. خرافات
Närrisch nâḳiṣ el-ʿaḳl. ناقص العقل
Nase enf; munchâr, pl. menâchîr. انف ' منخار مناخير
Nasenring chizâm. خزام
Nashorn kerkĕdân. كركدان
Naß, feucht ṭarì; meblûl; nedì. طرى ' مبلول ' ندى
Nässe, Feuchtigkeit ruṭûba. رطوبة
Nässen bellal, II. بلّل
Nation śaʿb. شعب
Natur ṭabîʿa. طبيعة

Naturanlage ṭabʿ. طبع
Natürlich ṭabʿî; chulkî. طبعي ' خلقى
Nebel ġaṭâṯ; ḍabâb; ġêm. غثاث ' ضباب ' غيم
Nebelig muġeijem. مغيّم
Neffe ibn el-ach, el-ucht. ابن الاخ ' الاخت
Neger aswad, pl. sûdân; ʿabd, pl. ʿabîd. اسود سودان ' عبد عبيد
Negerin sôdâ; gârĭja. سوداء ' جارية
Nehmen achaḏ, u. اخذ
Neid ḥasad. حسد
Neidisch ḥasûd; ḥâsid. حسود ' حاسد
Neigung mêl; sûsa. ميل ' سوسة
Nelke ḳurumful. قرنفل
Nennen semmâ, II. سمّى
Nerv ʿaṣab, pl. ʿiṣâb. عصب عصاب
Nessel ḳurrêṣ. قرّيص
Nest ʿośś, pl. aʿśâś. عشّ اعشاش
Nett gemîl; laṭîf; ẓarîf. جميل ' لطيف ' ظريف
Netz śebĕka. شبكة
Neu gedîd; mustăgidd. جديد ' مستجدّ
Neugierde keṯret el-mudâchĭle. كثرة المداخلة
Neuigkeiten mustăgiddât. مستجدّات
Neujahr râs es-sene; ʿîd el-fûr. راس السنة' عيد الفور
Neumond hilâl, pl. ahilla. هلال اهلّة
Nichte bint el-ach, bint el-ucht. بنت الاخ ' بنت الاخت
Nichtig bâṭil. باطل

Niederlage ḥâṣil, pl. ḥawâṣil; حاصل حواصل
Besiegung kesra; inkĭsâr. كسرة ' انكسار
Niederlegen, deponiren istauda', X. استودع
Niedrig wâṭî; واطى
die Niederung el-ard el-wâ-ṭĭja; الارض الواطية
niedrigen Standes ḥakîr. حقير
niedriger Gesinnung d̲elîl. ذليل
Niemand lâ aḥad; mâḥad (statt mâ aḥad). لا احد ' ما احد
Niere kilwa; kilâwa. كلوة ' كلاوة
Nießen, das, 'oṭâs, einmaliges 'aṭsa. عطاس ' عطسة
Nilmesser miḳjâs en-nîl. مقياس النيل
Nilpferd faras el-baḥ^ə^r; chanzîr el-mâ. فرس البحر ' خنزير الماء
Nische jûk; lijûk; ṭâḳa. يوك ' ليوك طاقة
Nomade, siehe Araber.
Nonne râhĭba, pl. râhĭbât. راهبة راهبات
Norden śemâl. شمال
Nördlich śemâli; شمالى
die nördliche Gegend en-nâḥĭja eś-śemalîja. الناحية الشماليّة
Noth ḍîḳa; 'âza. ضيقة ' عازة
Nöthigen alzam, IV. الزم
Nothwendig lâzim; wâgib; ḍurûrî. لازم ' واجب ' ضرورى
Nothwendigkeit ḍurûra. ضرورة
Nüchtern ṣâim. صايم
Null ṣifr, pl. aṣfâr. صفر اصفار
Null und nichtig fâsich. فاسخ
Nußbaum segĕret el-gôz. شجرة الجوز

Nützen nefaʿ, a; afâd, IV. نفع ' افاد
Nützlich nâfiʿ; mufîd. نافع ' مفيد
Nützlichkeit, Nutzen menfăʿa. منفعة

O.

Oase wâḥ, pl. wâḥât (aus dem Koptischen); واح واحات
„ mit Bäumen ġûṭa; ġêṭa; غوطة ' غيطة
„ mit Feldern u. Wiesen rauḍa, pl. rijâḍ; روضة رياض
„ ohne Vegetation ḳâʿ, pl. ḳîʿân. قاع قيعان
Obelisk mesella. مسلّة
Oberfläche wegăh (sprich wuśś). وجه (وشّ)
Obergeneral emîr el-gijûś. امير الجيوش
Oberkleid, siehe Rock.
Oberscheich eś-śêch el-kebîr; śêch el-meśâich; śêch eś-śijûch (bei den Beduinen). الشيخ الكبير' شيخ المشايخ شيخ الشيوخ
Oberst mîr [1] âlâï. مير آلاى
Oberstlieutenant ḳâim maḳâm. قايم مقام
Oblate berśân. برشان
Obligation, Schuldschein sened, pl. senĕdât. سند سندات
Obrigkeit ḥukm; ḥukûma. حكم ' حكومة
Obst fâkĭha, pl. fewâkih. فاكهه فواكه

---

[1] Statt emîr âlâï (Commandant eines Regiments), ebenso mîr liwâ statt emîr l. (Commandant einer Brigade, wörtlich einer Standarte).

Obsthändler fâkihâni; nuḳâli. فاكهانى ' نقالى
Occident ġarb; maġrib. غرب ' مغرب
Ocean, der, el-baḥ^ä^r el-muḥîṭ. البحر المحيط
Ochse, Stier ṯôr, pl. ṯîrân. ثور ثيران
Öde charbân; châlî. خربان ' خالى
Öde, die, el-charâb, el-chalâ. الخراب ' الخلاء
Öl zêt. زيت
Ölbaum segĕret ez-zêtûn. شجرة الزيتون
Ölberg in Jerusalem gebel eṭ-ṭûr. جبل الطور
Ölhändler zejjât; bejjâ' ez-zêt. زيّات ' بياع الزيت
Ölkrug kûz. كوز
Ofen, Backofen des Bäckers furn, pl. firân; فرن فران
„ auf dem Lande tennûr, pl. tenânîr; تنّور تنانير
„ zum Heizen, im Zimmer, wugâḳ (türkisch), pl. wugaḳât, وجاق وجقات
„ tragbarer, siehe Kohlenbecken.
Offen, geöffnet meftûḥ. مفتوح
Offen, vacant maḥlûl. محلول
Öffentlich, offenkundig ẓâhir; meśmûs; Adverb gihâran. ظاهر ' مشموس جهارًا
Öffnen fataḥ, a. فتح
Oft emrâran; mirâran. امرارًا ' مرارًا
Ohne weiteres ḥâlan. حالًا
Ohne Zweifel bilâ śekk. بلا شكّ
Ohnmacht ġaśjân; غشيان

Ohnmacht, er wurde von Ohnmacht befallen ġusî ʿaleih. غُشِي عليه
Ohnmächtig maġśî ʿaleih. مـغـشـى عليه
Ohr idn, pl. âdân (spr. idn, âdân). اذن آذان
Ohrfeige keff, pl. kufûf. كفّ كفوف
Ohrgehänge ḥalăḳa, coll. ḥalaḳ. حلقة حلق
Oleanderbaum difla. دفلة
Oleanderblume ward, zahᵃr ed-difl. ورد ' زهر الدفل
Olive zêtûna, coll. zêtûn; زيتونة زيتون
„ eingemachte, erṣîṣ. ارصيص
Olivenfarbig zêtûnî. زيتونى
Onkel, mütterlicherseits châl, pl. achwâl; خال اخوال
„ väterl. seits ʿamm, pl. aʿmâm. عمّ اعمام
Opfer ḳurbân, pl. ḳurbânât. قربان قربانات
Opferfest (des Islam) ʿìd eḍ-ḍaḥîja. عيد الضحيّة
Opferthier ḍaḥìja, pl. ḍaḥâjâ. ضحيّة ضحايا
Opium efjûn; chaśchâś. افيون ' خشخاش
Opiumesser efjûnî, pl. efjûnîja. افيونىّ افيونيّة
Opiumverkäufer chaśchâśî, pl. chaśchâśîja. خشخاشىّ خشخاشيّة
Orange, bittere, Pomeranze nâring, (coll.); نارنج
„ süße, Apfelsine burtuḳân (coll.) und burtuḳâl (coll.). برتقان ' برتقال
Orangenblütenwasser mâ zahᵃr nâring. ماء زهر نارنج

Orden, Ehrenzeichen nîśân, pl. nejâśîn. نيشان نياشين
Ordensregel (einer relig. Gemeinschaft) ṭarîḳa. طريقة
Ordnen rattab, II. رتّب
Ordnung niẓâm; tertîb. نظام ' ترتيب
Orgel arġun. ارغن
Orient, Osten śarḳ; maśriḳ. شرق ' مشرق
Original aṣl; aṣlîja. اصل ' اصليّة
Ort, Platz mauḍiʿ, pl. mawâḍiʿ; maṭraḥ, pl. maṭâriḥ; mekân, pl. amâkin. موضع مواضع ' مطرح مطارح ' مكان اماكن
Ortsentfernung mesâfa, pl. regelm. مسافة
Ostern el-ʿîd el-kebîr; ʿîd el-faṣaḥ; ʿîd el-ḳijâma. العيد الكبير ' عيد الفصح ' عيد القيامة
Oesterreich austrĭjâ; nemsâ. اوستريا ' نمسا
Oestereichisch, der Oesterreicher austrijâwi; nemsâwi. اوسترياوى ' نمساوى

P.

Paar gòz, statt zôg, pl. egwâz. جوز ' زوج اجواز
Pacht ḍamân; iltizâm. ضمان ' التزام
Pachten ḍaman, a. ضمن
Pächter ḍammân; multăzim. ضمّان ' ملتزم
Packen, schnüren, einen Pack ṣarr, u. صرّ
Paket, ein großes, rezma. رزمة
Palast serâi; serâje, pl. serâjâ. سراى ' سراية سرايا

Palästina bilàd el-filisṭìn.	بلاد الفلسطين
Palmbaum nachla, coll. nachl.	نخلة نخل
Palmbaumfasern, zum Waschen gebraucht wie ein Schwamm lîf.	ليف
Palmblätter chûṣ.	خوص
Palmsonntag aḥad eś-sa'ânîn.	احد الشعانين
Palmzweig gerîda, coll. gerîd.	جريدة جريد
Pantoffel, Ueberschuh bâbûg, pl. bawâbîg.	بابوج بوابيج
Panzer dir'; nebât.	درع ' نبات
Papagei babăġâ.	ببغاء
Papier warak̦ (coll.); ein Blatt Papier waräk̦a; mehrere Blätter aurâk̦.	ورق ورقة اوراق
Papiermacher und Papierhändler warrâk̦.	ورّاق
Pappelbaum segĕret el-ḥôr;	شجرة الحور
Silberpappel ḥôr rûmî;	حور رومى
Schwarzpappel ḥôr fârĭsî.	حور فارسى
Papst bâbâ.	بابا
Papstthum, das, el-bâbâwîja.	البابويّة
Papyrus berdî.	بردى
Parade zeffe;	زفّة
die Parade des Reiters vor seiner Dame 'arâḍa.	عراضة
Paradies firdaus; gennet en-na'îm.	فردوس ' جنّة النعيم
Paris bârîz.	باريز
Parteilichkeit nefsânîja.	نفسانيّة
Pascha bâśâ, pl. bâśâwât.	باشا باشاوات

Paß tedkĕret el-murûr; firmân; bujûrdi; bujûruldi (türkisch). تذكرة المرور ' فرمان ' بيوردى بيورلدى
Passagier musâfir, pl. regelm. مسافر
Passend munâsib; lâiḳ. مناسب ' لايق
Passionswoche, die, gum'at el-âlâm. جمعة الآلام
Pastinaken gezar abjaḍ. جزر ابيض
Pathe śebîn, Pathin śebîna. شبين شبينة
Patriarch baṭrak, pl. baṭârik. بطرك بطارك
Patrizier baṭrîḳ, pl. baṭâriḳa. بطريق بطارقة
Paul bûlus. بولس
Pause waḳfa. وقفة
Pech ḳîr. قير
Peitsche sòṭ, pl. aswâṭ; ḳurbâg; firḳilla. سوط اسواط ' قرباج ' فرقلة
Pelz ferwe. فروة
Pension, Ruhegehalt 'alûfe. علوفة
Perle lûlŭwe, coll. lûlû. لولوة لولو
Perlenhalsband ṭôḳ lûlû. طوق لولو
Perlmutterschale ṣadaf, pl. aṣdâf. صدف اصداف
Perser, der, el-'agĕmi, el-îrâni, el-fârĭsi. العجمى ' الايرانى ' الفارسى
Persien bilâd el-'agem; bilâd îrân; bilâd el-fars. بلاد العجم ' بلاد ايران ' بلاد الفرس
Person śachṣ, pl. aśchâṣ. شخص اشخاص
Pest ṭâ'ûn. طاعون
Peter buṭrus. بطرس
Petersilie baḳdûnis. بقدونس
Petschaft, siehe Siegelring.
Pfad derb, pl. durûb; ṭarîḳ, pl. ṭuruḳ. درب دروب ' طريق طرق

Pfand rahĕn.	رهن
Pfanne zum Kochen des Gemüses ṭangăra, pl. ṭanâgir;	طنجرة طناجر
Tiegel, zum Braten in Butter u. s. w. miḳlâ; miḳlâja (beide von Kupfer).	مقلاة ، مقلاية
Pfarrer chûrî, pl. chawârĭne.	خوری خوارنة
Pfau ṭâûs, pl. ṭawâwîs.	طاووس طواويس
Pfeffer fulful.	فلفل
Pfefferschote, rothe, fulêfĭla.	فليفلة
Pfeife, die lange, ḳaṣăbe;	قصبة ،
die Wasserpfeife nargîla, pl. narâgîl;	نركيلة نراكيل
die Wasserpfeife von Cocosnuß gôza;	جوزة
„ von Glas śîśa.	شيشة
Pfeifen, zischen ṣafar, i.	صفر
Pfeifenhändler ḳaṣabâtì; mâsûrâtî; śiśâtî; gôzâtî.	قصباتی ، ماسوراتی ، شيشاتی ، جوزاتی
Pfeifenkopf ḥagar; ġaljûn.	حجر ، غليون
Pfeifenmundstück und Pfeifenspitze bizz, pl. ebzâz; tarkîba; tenzîl.	بزّ ابزاز ، تركيبة ، تنزيل
Pfeifenreiniger muʿazzil; musellikâti.	معزّل ، مسلّكاتی
Pfeifenrohr ʿùd (ägypt.); mâsûra (Beirut); ḳaṣăba (Damaskus).	عود ، ماسورة ، قصبة
Pfeifenuntersetzer memfăḍa.[1]	منفضة

[1] In den die Asche ausgeklopft wird, von nafaḍ ausklopfen.

Pfeil nebl, pl. nibâl; sahᵉm, pl. sihâm.	نبل نبال ، سهم سهام
Pfeiler ṣâdûd, pl. ṣawâdîd.	صادود صواديد
Pferd faras; Hengst ḥiṣân; Stute ramăka, wofür gewöhnlicher faras.	فرس ، حصان ، رمكة
Pferde chêl.	خيل
Pferdegeschirr ṭaḳm.	طقم
Pferdehändler dellâl el-chêl.	دلّال الخيل
Pferdeknecht sâjis (sâïs).	سايس
Pfingsten ʿîd el-ʿanṣăra.	عيد العنصرة
Pfirsiche durrâḳîn, coll. durrâḳ; „ in Jerusalem: chôch (coll.).	درّاقين درّاق خوخ
Pflanze nebât, pl. nebâtât.	نبات نباتات
Pflanzen, (z. B. einen Baum) ġaras, u.	غرس
Pflaster, Straßenpflaster raṣîf; „ medicinisches, merhem; lezḳa.	رصيف ، مرهم ، لزقة
Pflaumen suwêd (coll.); in Damascus: chôch (coll.).	سويد ، خوخ
Pflicht, Schuldigkeit wâgib; religiöse Verpflichtung farḍ.	واجب فرض
Pflock châzûḳ, pl. chawâzîḳ.	خازوق خوازيق
Pflücken ḳaṭaf, i; iltăḳaṭ, VIII.	قطف ، التقط
Pflug miḥrâṯ; sikka, pl. sikek.	محراث ، سكّة سكك
Pflügen falaḥ, a; ḥaraṯ, u.	فلح ، حرث
Pförtner ḥâris; bawwâb.	حارس ، بوّاب
Pfosten usṭâma, pl. asâṭîm.	اسطامة اساطيم
Pfropfen, stöpseln sadd, u;	سدّ

Pfropfen, der, von Kork, felîna, pl. felâin. فلينة فلاين
Philolog loġăwî, pl. loġawîja. لغوى لغوية
Philosoph feilĕsûf, pl. felàsĭfa. فيلسوف فلاسفة
Philosophie felsĕfe. فلسفة
Phlegmatisch balġămî. بلغمى
Physik ʿilm eṭ-ṭabîʿjât. علم الطبيعيات
Piaster ġerś und ḳirś, pl. ġorûś. غرش ' قرش غروش
Pilger ḥâgg, pl. ḥuggâg; ḥaggî; حاجّ ' حجّاج ' حجّى '
zâir, pl. zuwwâr; زاير زوّار
„ von Jerusalem maḳdĭsî. مقدسى
Pilgerfahrt el-ḥagg; zijâre. الحجّ ' زيارة
Pilgergewand, siehe unter Mantel.
Pilgerin ḥâgga, pl. ḥâggât. حاجّة حاجّات
Pille ḥabba, coll. ḥabb. حبّة ' حبّ
Pilz, Erdschwamm fuṭr (coll.). فطر
Pinie, Föhre ṣenôbar (coll.). صنوبر
Pioniere balṭâgîje; zuʿămâ. بلطاجيّة ' زعماء
Pistazien fustuḳ, (coll.); فستق
Salzpistazien fustuḳ mumellaḥ. فستق مملّح
Pistole ṭabanga, pl. ṭabangât. طبنجة طبنجات
Plafond, Decke saḳf, pl. suḳûf. سقف سقوف
Plagen, quälen ʿaddab, II. عذّب
Plan, Zeichnung, Riß resm, pl. rusùm. رسم رسوم
Planet kôkeb, pl. kewâkib. كوكب كواكب
Planirinstrument der Gärtner, mis-ḥâje. مسحاية

Platane dulba (coll.). دلبة
Platin deheb abjaḍ. ذهب ابيض
Platte, Steinplatte blâṭa, coll. blâṭ; بلاطة بلاط
mit Steinplatten belegt muballaṭ. مبلّط
Plätteisen, Bügeleisen miḳwâja. مقواية
Plätten, bügeln ḳauwâ, II. قوّى
Plätterin muḳauwĭja. مقوّية
Platz, freier, sâḥa; mêdân und mìdân; śâriʿ, pl. śewâriʿ. ساحة ' ميدان ' شارع شوارع
Plauderhaft ḳawwâl; ʿallâk; keṯîr el-ḥakî. قوّال ' علّاك ' كثير الحكى
Plauderhaftigkeit ʿilâk. علاك
Plejaden ṯureijâ. ثريّا
Plump, grob, dick ġalîẓ. غليظ
Plündern śellaḥ, II; neheb, a; seleb, u. شلّح ' نهب ' سلب
Pocken gidrî. جدرى
Poesie ʿilm eś-śiʿᵃr. علم الشعر
Pol, Achse ḳuṭb. قطب
Pole, der, el-lehi; bulûni. اللهى ' بلونى
Polen bilàd el-leh; bulûnîja. بلاد اللة ' بلونيّة
Polizei, die, sijâset el-beled; ḍabṭîje. سياسة البلد ' ضبطيّة
Polizeibeamter, oberster, rejjis eḍ-ḍabṭìje; in Aegypten el-wâlì. ريّس الضبطيّة ' الوالى
Polizeidiener ḳauwâs, pl. ḳauwâsa; ḍâbiṭ, pl. ḍubbâṭ (spr. ṣâbiṭ, ṣubbâṭ). قوّاس قوّاسة ' ضابط ضبّاط

Polster misnad und masnad. مسند
Polterabend ta'lîla, pl. regelm. u. ta'âlîl. تعليلة تعاليل
Pomeranze nâring. نارنج
Porto igrat mektûb. اجرة مكتوب
Portulak bakla; rigla. بقلة ' رجلة
Porzellan ṣînî; farfûrî. صينى ' فرفورى
Posamentier 'akkâd. عقّاد
Possen herg. هرج
Possenreißer muherrig. مهرّج
Post bôsṭâ. بوسطا
Postbote bosṭâgi (türkisch). بسطاجى
Prächtig 'aẓîm; fâchir. عظيم ' فاخر
Predigen wa'aẓ. وعظ
Prediger wâ'iẓ; واعظ
„ ein muhammedanischer (=Vorbeter) chaṭîb. خطيب
Predigt wa'ᵃẓ; chuṭba, pl. chuṭab; karz. وعظ ' خطبة خطب ' كرز
Preis ṯemen, pl. aṯmân. ثمن اثمان
Preisen, rühmen, loben medaḥ, a. مدح
Presse, Druckerpresse, maṭbă'a; مطبعة
Ölpresse ma'ṣăra. معصرة
Pressen, Oliven 'aṣar, i. عصر
Preußen bilâd brûsîja.[1] بلاد بروسيا
Priester kâhin; s. auch Geistlicher. كاهن
Prinz berins; ibn emîr; bâizâde. برنس ' ابن امير ' بايزادة

---

[1] Ist für den Orient in „Deutschland" aufgegangen.

Probe tegrĭba, pl. tegârib. تجربة تجارب
Probiren, versuchen gerrab, II. جرّب
Proceß daʿwa; śeraʿîja. دعوة ' شرعيّة
Procession sijâra; zeffe; môkib. سيارة ' زفّة ' موكب
Proclamation (Bekanntmachung, gerichtliche) iʿlân. اعلان
Professor muderris, pl. regelm. مدرّس
Prokurator wakîl śerʿî. وكيل شرعى
Prophet nebì, pl. embĭjâ; نبىّ انبياء
„ der Gottgesandte resûl, pl. rusul. رسول رسل
Prosa neṯr. نثر
Protokoll gurnâl. جرنال
Psalmen, die, el-mezâmîr; ez-zabûr. المزامير ' الزبور
Puls nabaḍ. نبض
Pulsfühlen dess en-nabaḍ, u; mess en-nabaḍ, u. دسّ النبض ' مسّ النبض
Pulver bârûd. بارود
Pumpe turumba. ترمبة
Punkt, Tropfen nuḳṭa, pl. nuḳaṭ. نقطة نقط
Puppe loʿbîja; loʿbet el-aṭfâl. لعبيّة ' لعبة الاطفال
Purgirmittel śerba; mushil. شربة ' مسهل
Purpurfarbig urguwânî. ارجوانى
Putz zîna; ḥilja. زينة ' حلية
Putzen, schmücken, jemand zejjen, II; زيّن
„ sich, tezeijen, V. تزيّن
Pyramide herem, pl. ehrâm und hirâm. هرم اهرام هرام

Q.

Quadrat murabba'. مربّع
Qual 'adâb. عذاب
Quälen 'addab, II. عذّب
Qualität, Art śikl; gins; nau'; kêfîja. شكل ' جنس ' نوع ' كيفيّة
Quantität meblaġ. مبلغ
Quantum miḳdâr. مقدار
Quarantäne ḳaranṭînâ. قرنطينا
Quartier ḥâra, pl. ḥârât. حارة حارات
Quaste śerrâba. شرّابة
Quecksilber, Mercur zêbaḳ u. zîbaḳ. زيبق
Quelle 'ain, pl. 'ujûn; nebă'; عين عيون ' نبع '
„ im Paradies selsĕbîl. سلسبيل
Quellen naba', u. نبع
Quer mu'tăriḍ; warib. معترض ' ورب
Quetschen raḍḍaḍ, II; chabaṭ, u. رضّض ' خبط
Quetschung harse; raḍḍe. هرسة ' رضّة
Quitten sefergel. سفرجل
Quittieren a'ṭa waṣl. اعطى وصل
Quittung woṣûl und wuṣûl. وصول

R.

Rabbiner ḥâchâm, pl. regelm. u. ḥâchâmât. حاخام حاخامات
Rabe ġorâb, pl. ġurbân; zâġ, pl. zîġân. غراب غربان ' زاغ زيغان

Rache intiḳâm; niḳma.	انتقام ' نقمة
Rächen, sich, intăḳam, VIII.	انتقم
Rad, Radschiene ʿagĕle, pl. ʿagĕlât.	عجلة عجلات
Radies, Radieschen fugêl el-freng.	فجيل الفرنج
Rahm, Sahne raġwa; ḳiśṭa.	رغوة ' قشطة
Rand ḥâffe; ṭaraf.	حافّة ' طرف
Rangstufe rutba.	رتبة
Ranzen, Quersack gerâb.	جراب
Rasch chafîf.	خفيف
Rasend megnûn; saʿrân min el-ġaḍab.	مجنون ' سعران من الغضب
Rasieren, jemand, ḥalaḳ; zejjen, II;	حلق ' زيّن
„ sich, inḥălaḳ, VII; tezeijen, V.	انحلق ' تزيّن
Rasiermesser mûs.	موس
Rast, Ruhe râḥa; nijâḥ.	راحة ' نياح
Rasten isterâḥ, X.	استراح
Raststätte merâḥ.	مراح
Rath śôr; meśwăra.	شور ' مشورة
Rathen aśâr, IV.	اشار
Rathgeber muśîr.	مشير
Rathsherr ʿaḍû meglis eś-śôrâ.	عضو مجلس الشورى
Rathsversammlung, einer Stadt, meglis eś-śôrâ und meglis el-beled.	مجلس الشورى ' مجلس البلد
Räthsel loġẓ, pl. alġâz.	لغز الغاز
Ratte girdôn (coll.).	جردون
Raub neh^{a}b; selb.	نهب ' سلب
Räuber ḳaṭṭâʿ eṭ-ṭarîḳ; liṣṣ, pl. luṣûṣ.	قطّاع الطريق ' لصّ لصوص

Rauch duchchân.	دخّان
Rauchen śarib duchchân, a.	شرب دخّان
Räuchergefäß mibchăra, pl. mebâchir.	مبخرة مباخر
Räude, siehe Krätze.	
Rauh chaśin.	خشن
Raupe, Wurm dûda, coll. dûd;	دودة ‘ دود
Seidenraupe dûd el-ḥarîr.	دود الحرير
Raute sedâb (coll.).	سداب
Rebe dâlîja, pl. dawâlî;	دالية دوالى
Rebstock karma, pl. kurûm;	كرمة كروم
Weinpflanzung naṣb kurûm.	نصب كروم
Rebell ʿâṣi, pl. ʿoṣjân.	عاصى عصيان
Rebhuhn ḥagel (coll.); śennâr (coll.).	حجل ‘ شنّار
Recept waṣfe.	وصفة
Rechenkunst ʿilm el-ḥiṣâb.	علم الحساب
Rechnen ḥasab, u.	حسب
Rechnung ḥisâb.	حساب
Rechnungsbuch defter el-ḥisâb.	دفتر الحساب
Recht, das, ḥakk, pl. ḥukûk;	حقّ حقوق
die Rechte, die rechte Hand el-îd el-jumnâ oder jemîna;	اليد اليمنى يمينة
die rechte Weise et-ṭarîka eṣ-ṣaḥîḥa;	الطريقة الصحيحة
rechts ʿala ʾl-meimĕna; ʿala ʾl-jemîn.	على الميمنة ‘ على اليمين
Rechtfertigen barrar, II.	برّر
Rechtfertigung tebrîr.	تبرير

Rechtlich, billig ʿâdil. عادل
Rechtlichkeit, Billigkeit ʿadl; ʿadâla. عدل ' عدالة
Rechtmäßig, legal śeraʿî. شرعىّ
Rechtschaffen ṣâliḥ. صالح
Rechtschaffenheit amâne; ṣalâḥ. امانة ' صلاح
Rechtsgelehrter faḳîh, pl. fuḳăhâ. فقيه ' فقهاء
Rechtsgutachten, das der Mufti gibt, fetwâ, pl. fetâwî; فتوى فتاوى
ein Rechtsgutachten geben aftâ, IV; (davon Mufti); افتى
ein solches vom Mufti verlangen isteftâ, X. استفتى
Rechtswissenschaft ʿilm el-fiḳăh. علم الفقه
Reclamiren, zurückfordern ṭalab, u. طلب
Rede kelâm; Ansprache chiṭâb. كلام ' خطاب
Reden tekellem, V; ḥakâ, i. تكلّم ' حكى
Redlich ṣâdiḳ; ṣâfi el-ḳalb. صادق ' صافى القلب
Redner chaṭîb. خطيب
Redselig, geschwätzig miktâr; ʿallâk. مكثار ' علّاك
Regel ḳânûn, pl. ḳawânîn. قانون قوانين
Regen, der, maṭar; śitâ; nuzûl er-raḥma (d. h. das Herabsteigen der Gnade). مطر ' شتاء ' نزول الرحمة
Regenbogen ḳôs ḳuzaḥ. قوس قزح
Regenschirm (eigentlich Sonnenschirm) śemsîja. شمسيّة
Regierung ḥokm; ḥukûma. حكم ' حكومة
Regierungskasse chazînat el-mîrî; ṣâġ. خزينة الميرى ' صاغ

Regiment alâi (türkisch); الاى
R.-Commandeur, siehe Oberst.
Region iḳlîm, pl. aḳâlîm. اقليم اقاليم
Register, siehe Schreibbuch.
Regnen amṭar, IV; امطر
es regnet ed-dunjâ tumṭir. الدنيا تمطر
Reh ġazâl ḥimrî. غزال حمرى
Reiben des Körpers im Bade tekjîs. تكييس
Reich, der Staat dôla, pl. duwal. دولة دُوَل
Reich, vermögend ġanî; ṣâḥib-mâl. غنى ' صاحب مال
Reichthum ġinâ u. ġanâ; ni'ma. غنى ' نعمة
Reif, der, ḥawăra. حورة
Reif, zeitig mustăwî; nâḍig. مستوى ' ناضج
Rein, reinl. ṭâhir; naẓîf (spr. naḍîf). طاهر ' نظيف
Reinheit naẓâfa (spr. naḍâfa). نظافة
Reinigen nazzaf, II (spr. naḍḍaf); ṭahhar, II. نظّف ' طهّر
Reinschrift, die, el-tabjîḍ. التبييض
Reis ruzz; رزّ
„ gedämpfter (Pilau) ruzz mufelfel. رز مفلفل
Reise sefer, pl. asfâr. سفر اسفار
Reisegenosse rafîḳ, pl. rufăḳâ. رفيق رفقاء
Reisekost zâd. زاد
Reisen sâfar, III. سافر
Reisender musâfir, pl. regelm. مسافر
Reisesack churg.[1] خرج

---

[1] Der Churg ist der Quersack aus Wolle mit Leder eingefaßt, oder auch ganz aus Kamelleder, den man über das Reitpferd oder Reitkamel hängt.

Reiten rekib, a. ركب
Reiter fâris, pl. fursân; cheijâl, pl. cheijâla. فارس فرسان ' خيّال خيّالة
Reiterei, siehe Cavalerie.
Reitkamel hegîn, pl. hugun; delûl, pl. dulel. هجين هجن ' ذلول ذلل
Religion dîn, pl. 'adjân. دين اديان
Religiosität dijâna. ديانة
Reliquie [1] dachîra, pl. dachâir. ذخيرة ذخاير
Renegat murtedd. مرتدّ
Rennen, laufen garâ, i; reked, u. جرى ' ركض
Republik meśjăcha. مشيخة
Reserve des türkischen Heeres redîf. رديف
Residenz kursi 'l-memlĕka. كرسى المملكة
Retten challaṣ, II. خلّص
Rettig figla, coll. figl. فجلة فجل
Reue nedâma. ندامة
Rhabarber rîbâs; râwend. ريباس ' راوند
Richter ḳâḍî, pl. ḳuḍâ. قاضى قضاة
Richterspruch fetwâ, pl. fetâwâ. فتوى فتاوى
Richtig ṣaḥîḥ. صحيح
Richtigkeit ṣiḥḥa. صحّة
Richtung des Gesichts beim Gebet ḳibla. قبلة
Ricinus chirwa'. خروع
Riechen śemm, u. شمّ

[1] Die dachîra bedeutet alles, was man sorgfältig aufhebt, also auch Nothpfennig, Sparpfennig, Reserve. Ein Mädchen sagt: das ist mein d., den ich heirathe, wenn ich keinen bessern bekomme.

Riechfläschchen ḳumḳum. قمقم
Riegel deḳer; derbâs (perſ.); ġalaḳ. دقر ' درباس ' غلق
Riemen seir. سير
Rind baḳăra, coll. baḳar. بقرة بقر
Rinde eines Baumes ḳiśr, pl. ḳuśûr. قشر قشور
Ring jeder Art, wie Fingerring, Ohrring ḥalăḳa, coll. ḥalaḳ; حلقة حلق
Brillantring châtim almâs; خاتم الماس
Knöchelring chulchâl; خلخال
Metallring (zum Festhalten vor die meistens zu weiten Fingerringe gesteckt) maḥbas, pl. mahâbis; محبس محابس
Nasenring chizâm; خزام
Siegelring châtim, pl. chawâtim. خاتم خواتم
Ring, Kreis (beim Ringeltanz) ḥuwêś; حويش
die ringförmig aufgestellten Zelte einer Niederlassung duwâr; dâira; dôra. دوار ' دايرة ' دورة
Rippe ḍilᵃʿ, pl. ḍulûʿ. ضلع ضلوع
Ritt, der, rikba. ركبة
Ritze, Riß śaḳḳa, pl. śuḳûḳ. شقّة شقوق
Robust ḳawî. قويّ
Rock, ein langer mit Ärmeln ḳafṭân; قفطان
Hausrock, kumbâz. قمباز
Roh, ungekocht nei; châm. نيّ ' خام

Rohr ḳaṣab. قصب
Röhre embûb, pl. anâbîb; انبوب انابيب
Wasserröhre, (öffentl. Brunnen) sebîl. سبيل
Rom Rûmĭja. رومية
Rose warda, pl. ward; وردة ورد
Moschusrose ward nisrînî. ورد نسرينى
Rosengranate gulnâr (coll.). جلنار
Rosenkranz masbăḥa, pl. mesâbiḥ. مسبحة مسابح
Rosenroth wardî. وردى
Rosinen zebîb (coll.). زبيب
Roß chêl (coll.), siehe auch Pferd. خيل
Roßmarkt sûḳ el-chêl. سوق الخيل
Roth aḥmar, pl. ḥumr. احمر حمر
Röthlich aḥmarânî. احمرانى
Rotz michâṭ. مخاط
Rübe, gelbe, Möhre gezr (coll.); جزر
Runkelrübe śewender; شوندر
„ weiße lift (coll.). لفت
Rücken ẓahᵃr (spr. ḍahᵃr). ظهر
Rückkehr rugûᵃʿ. رجوع
Ruder mikdâf und migdâf; مقداف ، مجداف
Steuerruder daffa (wörtlich das Bret). دفّة
Rudern gedaf, i. جدف
Ruf zum Gebet adân. اذان
Rufen, zum Gebet vom Thurm ad-dan, II. اذّن
Rufen, kommen heißen nâdâ, III. نادى

Rufer zum Gebet mu'eddin, pl. regelm. مؤذّن
Ruhe râḥa. راحة
Ruhen, ausruhen istĕrâḥ, VIII. استراح
Ruhig, windstill hâdî; هادى
schweigend sâkit; sektân. ساكت ' سكتان
Ruhm 'izz; fachᵃr. عزّ ' فخر
Rühmen, loben, preisen medaḥ, a. مدح
Ruine chirbe, pl. chireb. خربة خرب
Ruiniren, zerstören charrab, II; hadam, i. خرّب ' هدم
Rund mudauwar; mustadîr. مدوّر ' مستدير
Rundung, siehe Kreis.
Ruß śuḥḥâr. شحّار
Rußland bilâd el-moskôf. بلاد المسكوف
Russe moskôfi; moskôbi. مسكوفى ' مسكوبى
Rüsthaus maslăḥa (von silâḥ, Waffen). مسلحة
Ruthe, Stab ḳaḍîb, pl. ḳuḍbân. قضيب قضبان
Ruthe, Wegmaß ḳaṣăba. قصبة
Rütteln ḥarrak, II; chaḍḍ, u. حرّك ' خضّ

S.

Saal maḳ'ad; dîwân, pl. dawâwîn; مقعد ' ديوان دواوين
„ ein großer, ḳâ'a, pl. ḳâ'ât. قاعة قاعات
Saat zera'. زرع
Saatfeld mezră'a, pl. mezâri'. مزرعة مزارع
Saatkorn bedâr. بذار

Säbel, siehe Schwert.

Sache, Gegenstand ḥâga, pl. ḥâgât; śîja, pl. śîjât. حاجة حاجات ‘ شيّة شيّات

Sack kìs; zekìbe; tellìs; كيس ‘ زكيبة ‘ تلّيس
„ ein großer, ziegenhärener, chêśe, pl. chijaś. خيشة خيش

Sacrament sirr, pl. asrâr; siehe auch Abendmahl. سرّ اسرار

Säen zeraʿ, a. زرع

Saflor ʿoṣfur. عصفر

Safran zaʿferân. زعفران

Säge minśâr, pl. menâśîr. منشار مناشير

Sagen ḳâl, u. قال

Sahne ḳiśṭa; raǵwa; zahăr el-ḥalìb. قشطة ‘ رغوة ‘ زهر الحليب

Saite watar, pl. autâr. وتر اوتار

Salat salăṭa; chass; سلطة ‘ خسّ
Kaisersalat (Estragon) tarchûn. ترخون

Salatverkäufer beijàʿ el-chass. بيّاع الخسّ

Salbe dehân; merhem. دهان ‘ مرهم

Salben dehhan, II; دهّن
Gesalbt medhûn. مدهون

Salmiak neśàdir. نشادر

Salomo suleimân. سليمان

Salpeter milḥ el-bârûd (d. h. Pulversalz). ملح البارود

Salz milḥ. ملح

Salzen mellaḥ, II. ملّح

Salzfaß mamlăḥa. مملحة
Samenkorn bizr, pl. buzûr; ḥabb, pl. ḥubûb. بزر بزور ' حبّ حبوب
Sammeln, häufen kawwam, II; كوّم '
gamma', II. جمّع
Sammelwerk megmûă'. مجموع
Sammlung gemă'; gemla. جمع ' جملة
Sammt muchmal. مخمل
Sand raml. رمل
Sandalen von Rinds- oder Kamelhaut na'l, pl. ni'âl. نعل نعال
Sandelholz ṣandel. صندل
Sanft, Adj. laṭîf; Adv. bil-laṭâfa. لطيف ' باللطافة
Sänfte tachtrawân; تختروان '
Kamelsänfte haudeg; هودج
eine bedeckte, maḥâla. محالة
Sanftmuth ḥilm. حلم
Sänger muġannî. مغنّى
Sängerin muġannĭja. مغنّية
Sappeur za'îm, pl. zu'ămâ. زعيم زعماء
Sarg tâbût, pl. tawâbît. تابوت توابيت
Satan śèṭân, pl. śèjâṭîn. شيطان شياطين
Satt śeb'ân. شبعان
Sattel serg, pl. surûg; سرج سروج
Kamelsattel raḥăl; kûr. رحل 'كور
Maulthiersattel berda'a, pl. berâdi'; بردعة برادع
Packsattel gelâl. جلال

Satteln sarrag, II; سرّج ،
  gesattelt muserreg. مسرّج
Sattler surûgî. سروجى
Sauer ḥâmiḍ (sprich ḥâmud). حامض
Sauerampfer ḥummêḍ (coll.). حمّيض
Säugamme murḍiʿa. مرضعة
Saugen maṣṣ, u; irtăḍaʿ, VIII. مصّ ، ارتضع
Säugling raḍîʿ, pl. raḍâiʿ. رضيع رضائع
Säule ʿâmûd, pl. ʿawâmîd. عامود عواميد
Säure ḥumûḍa. حموضة
Schach, siehe Spiel.
Schachtel ʿolbe, pl. ʿoleb. علبة علب
Schaden, schädlich sein ḍarr, u ضرّ
  „ jemand, âḏâ, IV. آذى
Schaden, Verlust, der, ḍarar; eḏîja. ضرر ، اذيّة
Schaf śâh; naʿga, pl. niʿâg; ġa- شاة ، نعجة نعاج ،
  năma, coll. ġanam. غنمة غنم
Schäfer râʿî, pl. ruʿjân. راعى رعيان
Schakal wâwî. واوى
Schale ḳiśra. قشرة
Schall ṣôt, pl. aṣwât. صوت اصوات
Schaltjahr sena kabîsa. سنة كبيسة
Schalttage des Jahres eijâm en- ايّام النسى
  nesî.
Schämen, sich, istăḥâ, X. استحى
Schamgefühl ḥajâ. حياء
Schamhaftigkeit, würdevolles Be- وقار
  nehmen wiḳâr.
Schande ʿêb. عيب

Scharf ḥâdd; ḳâṭiʿ. حادّ ؛ قاطع
Schärfe ḥadd; ḥidda. حدّ ؛ حدّة
Schärfen, schleifen, wetzen senn, u. سنّ
Scharfrichter seijâf; gellâd. سيّاف ؛ جلّاد
Scharte ṯulma; śerm. ثلمة ؛ شرم
Schatten ẓill. ظلّ
Schattenspiel loʿb el-chijâlât. لعب الخيالات
Schattig muẓill; muẓallil. مظلّ ؛ مظلّل
Schatz chazna; kenz, pl. kunûz. خزنة ؛ كنز كنوز
Schätzen ṯamman, II; ثمّن
abschätzen ḳaddar, II; قدّر
Abschätzung taḳdîr. تقدير
Hochschätzung iʿtĭbâr. اعتبار
Schatzkammer chazna; chazîna. خزنة ؛ خزينة
Schatzmeister chaznadâr. خزندار
Schaufel megrăfa, pl. megârif; مجرفة مجارف ؛
„ in Jerusalem iḳrêḳ. اقريق
Schaukel margûḥa. مرجوحة
Schaum raġwe. رغوة
Scheideweg mefraḳ und mafriḳ, مفرق
pl. mefâriḳ. مفارق
Scheidung von der Ehefrau ṭalâḳ. طلاق
Scheitel mafriḳ, pl. mefârik. مفرق مفارق
Schelle, Glöckchen geras, pl. agrâs. جرس اجراس
Schelten, schimpfen śetem, u; sebb, u. شتم ؛ سبّ
Schemel iskemlĭja. اسكملية
Schenke chammâra; meichâna. خمّارة ؛ مَيْخانة

Schenkel fachḏ (gespr. fachd), pl. afchaḏ. فخذ افخاذ
Schenken wahab, i; ahdâ, IV. وهب · اهدى
Schenkwirth chammâr; meichângî (türkisch). خمّار · ميخانجى
Schere mikaṣṣ. مقصّ
Scherenschleifer sennân. سنّان
Scheren, ein Schaf, gezz, u; ḳaṣṣ, u. جزّ · قصّ
Scherz, Spaß, Witz mezḥ; hezl. مزح · هزل
Scherzen hezel, i; mezaḥ, a. هزل · مزح
Scheuen, vom Pferd, gafal; جفل
„ sich, ittăḳâ, VIII. اتّقى
Schicken arsal, IV. ارسل
Schicklich wâgib; munâsib; lâiḳ. واجب · مناسب · لايق
Schicksal, Bestimmung ḳaḍâ; ḳadar; maḳdûr. قضاء · قدر · مقدور
Schicksalsloos naṣîb. نصيب
Schief warib; muʿarwag. ورب · معروج
Schielend aḥwal, pl. ḥûl. احول حول
Schierling sukêkirân. سكيكران
Schießen ḳauwas, II. قوّس
Schieß los! ḳauwis. قوّس
Schiff merkeb, pl. merâkib; مركب مراكب
Boot felûke, pl. felâjik; فلوكة فلايك
„ ein größeres, śachtûra, pl. śachâtîr; شختورة شخاتير
der Bootführer śachâtîrî; شخاتيرى

Schiff, Boot auf dem Euphrat und Tigris kelek; كلك
Corvette ġorâb; غراب
Dampfschiff merkeb en-nâr; wâbûr (das ital. vapore); مركب النار ' وابور
Fregatte ferkâṭa; فرقاطة
Galeere ġaljûn; غليون
Kanonenschaluppe kangûn; كنجون
Kauffartheischiff merkeb et-tuggâr; مركب التجّار
Kriegsschiff merkeb el-ḥarb; مركب الحرب
Nilfähre maʿdîja; معديّة
der Fährmann derselben maʿdâwî (von ʿada, übersetzen); معداوى
Schaluppe felûka; فلوكة
Schraubendampfschiff deffâś; دفّاش
Seeschiff sefîna, pl. sufun; سفينة سفن
Segelschiff merkeb el-ḳulûʿ. مركب القلوع

Schiffer mellâḥ; nûtî; baḥarî, pl. baḥarîja. ملّاح ' نوتى ' بحرى بحريّة

Schiffscapitän ḳabṭân; rejjis el-merkeb. قبطان ' رئيس المركب

Schiffsflagge ʿalâmet el-merkeb. علامة المركب

Schiffsjunge mûgû. موجو

Schild darăḳa; turs. درقة ' ترس

Schildkrot bâġa. باغة

Schildkröte sulḥăfa; ḳorḳăʿa. سلحفة ' قرقعة

Schildwache ġafîr. غفير

Schildwache, die nächtliche Patrolle 'âss; 'assâs, pl. 'assâsîn (von 'ass, umherkreisen). عاسّ عسّاس عسّاسين
Schilfrohr ḳaṣăbe. قصبة
Schimmern, glänzen lama', a. لمع
Schimpf sebb; 'âr; meḏemma. سبّ ، عار ، مذمّة
Schinden, Haut abziehen, siehe abhäuten.
Schinken gambûn (fränkisch). جمبون
Schippe racht. رخت
Schismatiker chârĭgî; śî'î. خارجى ، شيعى
Schlacht (vgl. Kampf) ḳitâl; waḳa'a. قتال ، وقعة
Schlachten ḏabaḥ, a; gezar, u. ذبح ، جزر
Schlachtfeld ma'răka (von 'ark, Handgemenge). معركة
Schlachtplatz der Schlächter maslaḳ. مسلق
Schlachtreihe ṣaff, pl. ṣufûf. صفّ صفوف
Schlaf nôm. نوم
Schläfe, die, ṣidġ, pl. aṣdâġ. صدغ اصداغ
Schlafen nâm, a. نام
Schlaff, locker rachû; merchî. رخو ، مرخى
Schlaff machen, abspannen archâ, IV. ارخى
Schläfrig na'sân. نعسان
Schlag ḍarb; ḍarba. ضرب ، ضربة
Schlagen ḍarab, i; in Syrien u. ضرب
Schlägerei ḳatla. قتلة
Schlagfluß niḳṭa. نقطة
Schlamm waḥĕl. وحل
Schlange ḥeija, pl. ḥajâjâ. حيّة حيايا

Schlau makkâr; muḥtâl.	مكّار ، محتال
Schlauch ḳirba, pl. ḳirab;	قربة قرب
Wasserschlauch, den der Reiter am Sattel befestigt gûd;	جود
andere Arten sind: żemzemîja (ein kleiner von Leder) und	زمزميّة
maṭarîja.	مطريّة
Schlecht redì; schadhaft 'âṭil; boshaft śerîr; verdorben mu'affin.	ردى ، عاطل ، شرير ، معفّن
Schlechtigkeit redâwa.	رداوة
Schleier sitr, pl. sutûr;	ستر ستور
Gesichtsmaske burḳu';	برقع
Gesichtsschleier mendîl.	منديل
Schleifen, schleppen garr, u; saḥab, a.	جرّ ، سحب
Schleim balġam;	بلغم
verschleimt mubalġam.	مبلغم
Schleuder miḳlâ'.	مقلاع
Schließen, zumachen mit dem Schlosse ḳaffal, II; sekkar, II.	قفّل ، سكّر
Schlimm redì, fem. redîja.	ردى رديّة
Schlimmer erdâ;	اردى
schlimme Absicht nîja redîja.	نيّة رديّة
schlimme Zeiten eijâm menḥûsa.	ايّام منحوسة
Schloß, Palast ḳaṣr, pl. ḳoṣûr; serâja (Serai).	قصر قصور ، سراية
Schloß, zum Schließen, eisernes, ġâl;	غال
„ hölzernes sukkăra;	سكّرة

Schloß, der Verfertiger desselben sekâkîrî; سكاكرى
Vorlegeschloß ḳifl. قفل
Schlucht huwwa; ġamr; wekr. هوّة ، غمر ، وكر
Schlucken bala'ă, a; gera'ă. بلع ، جرع
Schlummer nôm. نوم
Schlüpfrig vom Weg muzaḥlik. مزحلق
Schlüpfriger Ort mazlaḳ. مزلق
Schlüssel miftâḥ, pl. mefâtîḥ. مفتاح مفاتيح
Schmal ḍejjiḳ; muḍajjaḳ. ضيّق ، مضيّق
Schmarotzer ṭufêlî, pl. ṭufêlîja. طفيلى طفيليّة
Schmecken d̲âḳ, u. ذاق
Schmeichelei tamlîḳ. تمليق
Schmeicheln dallal, II; mallaḳ, II. دلّل ، ملّق
Schmeichler mumalliḳ. مملّق
Schmeidig, biegsam ṭarî. طرى
Schmerz elem, pl. âlâm; wega'. الم آلام ، وجع
Schmetterling ṭêr el-genne; ferâśa; farfûr. طير الجنّة ، فراشة ، فرفور
Schmied ḥaddâd; ḳaffâl.[1] حدّاد ، قفّال
Schmuck von Diamanten rîśet almâs. ريشة الماس
Schmuckhändler gôhärî; gôhargî (türkisch). جوهرى ، جوهرجى
Schmucksachen ḥuli. حلى
Schmuckstück (Halbmond mit Stern) ḳamăra wa-nigma. قمرة ونجمة

[1] ḳaffâl ist in Jerusalem Schlosser und Schmied.

Schmutz waḥ^a^l; wasach; wachm. وحل ' وسخ ' وخم
Schmutzig wasich; wachim; وسخ ' وخم
tropisch: negis; ḳabîḥ. نجس ' قبيح
Schnabel des Vogels minḳâr, pl. منقار
menâḳîr. مناقير
Schnacke ḥalăzûn (coll.). حلزون
Schnalle bezîm. بزيم
Schnarchen śachar, a. شخر
Schnauzbart śewârib. شوارب
Schnäuzen, sich, machaṭ, a u. u. مخط
Schnee ṯelg; Schneemassen ṯulûg. ثلج ثلوج
Schneien ṯeleg, i; ثلج '
es schneit ed-dunjâ teṯlig. الدنيا تثلج
Schneiden ḳaṭaʿ, a; قطع '
„ mit der Schere ḳaṣṣ, u; قصّ
Taback schneiden ferem, u. فرم
Schneider cheijâṭ. خيّاط
Schnell, sogleich ḳauwâm; ḥâlan; قوّام ' حالًا ' فيسّا
fissâ (fis-sâʿa); bil-ʿagal; (في الساعة) ' بالعجل
behend serîʿ, ʿagîl; mustaʿgil. سريع ' عجيل ' مستعجل
Schnelllaufen rakaḍ, u. ركض
Schnepfen degâg el-ḳarnâbîṭ. دجاج القرنابيط
Schnupfen raś^a^ḥ. رشح
Schnupfen haben teraśśaḥ, V. ترشّح
Schnupftaback nuśûḳ; ʿaṭûs; نشوق ' عطوس '
in Jerusalem soʿûṭ. سعوط
Schnur, siehe Bindfaden.

Schön zarîf; ḥasan; kuwejjis; śelibî. ظريف ' حسن ' كويّس شلبى
Schönheit ḥosn; gemâl; zîn; śalbăne. حسن ' جمال ' زين ' شلبنة
Schos ḥiḍn (spr. ḥoḍn). حضن
Schöpfeimer śadûf; delû. شدوف ' دلو
Schöpfen, Wasser, ġaraf, i; warad, imp. jôrid. غرف ' ورد يورد
Schöpfer châliḳ. خالق
Schöpferinnen (wasserholende Weiber) el-wârĭdât u. el-warrâdât. الواردات الورّادات
Schöpfmaschine nâʿûra. ناعورة
Schöpfrad, Göpelwerk sâḳĭje. ساقية
Schöpfstätte môrid, pl. mawârid. مورد موارد
Schöpfung tekwîn; chalḳ; chalîḳa. تكوين ' خلق ' خليقة
Schößling, der, darbûn. دربون
Schräg, schief warib; maurûb. ورب ' موروب
Schrank chôristân. خورستان
Schraube, Nagelbohrer barîme. بريمة
Schrecken hôl: roʿba; roʿŏb. هول ' رعبة ' رعب
Schrecklich muchîf; mahûl. مخيف ' مهول
Schreibbuch defter, pl. defâtir.[1] دفتر دفاتر
Schreiben katab, u. كتب
Schreiber kâtib; nâsich; كاتب ' ناسخ
Geheimschreiber kâtib es-sirr. كاتب السرّ

---

[1] defter ist auch Register, ferner Rechenbuch und Schuldbuch. In einem Handelsgeschäft sind defâtir die Geschäftsbücher des Hauses, im Grundsteueramt die Grundbücher des Landes, die Flurbücher defâtir el-bilâd.

Schreibrohr (calamus) des Orientalen ḳalam, pl. aḳlâm.	قلم اقلام
Schreibstube, Comptoir mektĕba.	مكتبة
Schreibtafel gusdân.	جسدان
Schreibunterlage musnĕda.	مسندة
Schreien ṣâḥ, i; ʿaijaṭ, II.	صاح ' عيّط
Schreiner, Tischler neggâr.	نجّار
Schrift chaṭṭ; ḳitâbe; ketîba;	خطّ 'كتابة ' كتيبة
„ die heilige, el-kitâb el-muḳaddes; et-taurât wal-ingîl.	الكتاب المقدّس التورات والانجيل
Schriftsteller mu'allif; muṣannif; ṣâḥib el-kitâb.	مؤلّف ' مصنّف ' صاحب الكتاب
Schriftstellern allaf, II; ṣannaf, II.	الّف ' صنّف
Schritt chaṭwa, pl. chaṭawât; feśḥa.	خطوة خطوات ' فشحة
Schröpfer ḥaggâm;	حجّام
der Schröpfkopf miḥgam, pl. maḥâgim;	محجم محاجم
das Setzen der Schröpfköpfe und die Kunst sie zu setzen ḥigâma.	حجامة
Schuh, der arabische, surmâja; markûb;	سرماية ' مركوب
„ der Franken kundra;	كندرة
der Frauenschuh mest;	مست
der gewöhnliche Bauernschuh medâs.	مداس

Schuh, der rothe, ḳalśîn, pl. ḳalâśîn (= *galoche*); — قلشين قلاشين
Stelzenschuhe ḳabḳâb, pl. kabâḳîb. — قبقاب قباقيب
Schuhmacher surmâjâtî; gezmâtî; ḳawwâf; eskâfî. — سرماياتى ' جزماتى قوّاف ' اسكافى
Schuld, moralische, demb, pl. dunûb. — ذنب ذنوب
Schulden, die, dên, pl. dujûn. — دين ديون
Schuldig, moralisch, mudnib. — مذنب
Schuldner medjûn. — مديون
Schule, höhere, medrĕsa, pl. medâris; — مدرسة مدارس
„ niedere, kuttâb. — كتّاب
Schüler telmîd. — تلميذ
Schulknabe, der oberste, ʿarîf. — عريف
Schulmeister muʿallim el-kuttâb; fiḳîh; śêch (ägyptisch). — معلّم الكتّاب ' فقيه شيخ
Schulter kitf, pl. aktâf. — كتف اكتاف
Schurke ibn ḥarâm; châsir. — ابن حرام ' خاسر
Schuß aus einer Flinte remja; ṭalḳa. — رمية ' طلقة
Schüssel, auch Teller, ṣaḥᵃn, pl. ṣuḥûn; bâṭĭje, pl. bawâṭî; ṭabaḳ. — صحن صحون ' باطية بواطى ' طبق
Schutt redm. — ردم
Schützen ḥamâ, i. — حمى
Schützling dachîl; mustagîr. — دخيل ' مستجير
Schwach ḍaʿîf; ʿâgiz; — ضعيف ' عاجز
matt taʿbân; rachû. — تعبان ' رخو

Schwach, weich leijin. لَيِّن
Schwachheit ḍoʿf; ʿogz; taʿb; rachâwa. ضعف ' عجز ' تعب ' رخاوة
Schwachköpfig belîd. بليد
Schwadron bulûk (türkisch). بلوك
Schwager ʿadîl; silf. عديل ' سلف
Schwalbe sunûnû; chuṭṭâf, pl. chaṭâṭîf. سنونو ' خطّاف خطاطيف
Schwamm sʿfunga (Fremdwort). سفنجة
Schwangere ḥâmil (ohne Fem.-Endung); ḥoblâ. حامل ' حبلى
Schwanz d̲êl; d̲eneb. ذيل ' ذنب
Schwarm von Bienen ṭarda; طردة
" " Vögeln surba. سربة
Schwarz aswad, pl. sûd. اسود سود
Schwärzlich aswadânî. اسوداني
Schwätzer mikt̲âr; ket̲îr el-kalâm. مكثار ' كثير الكلام
Schwefel kibrît. كبريت
Schwefelholz kibrîta. كبريتة
Schweigen sakat, u; سكت
" das, sukût. سكوت
Schweigsam sekkût; sâkit. سكّوت ' ساكت
Schwein chanzîr, pl. chanâzîr; خنزير خنازير
junges Schwein ḥannûs. حنّوس
Schweiß ʿaraḳ. عرق
Schweiz bilâd suizĕrâ. بلاد سويزرا
Schwelle ʿatăba, pl. ʿitâb. عتبة عتاب
Schwer, schwierig ṣaʿb; صعب
schwerwiegend t̲aḳîl. ثقيل

Schwert sêf, pl. sijûf. سيف سيوف
Schwertfeger sijûfì. سيوفى
Schwester ucht, pl. achwât. اخت اخوات
Schwiegermutter ḥamât. حماة
Schwiegersohn ṣihʳr. صهر
Schwiegertochter kinne. كنّة
Schwiegervater ḥamû; ʿamm. حمو ' عمّ
Schwimmen ʿâm, u; sabaḥ, a. عام ' سبح
Schwindel dôcha. دوخة
Schwindelig dâich. دايخ
Schwindelig werden dâch, u. داخ
Schwindsucht dâ es-sill. داء السلّ
Schwitzen, transpiriren ʿariḳ, a. عرق
Schwören aḳsam, IV; ḥalaf, i; اقسم ' حلف
daher ḥalîf, Eidgenosse. حليف
Schwur jemîn; ḳasam. يمين ' قسم
Scorpion ʿaḳrab, pl. ʿaḳârib. عقرب عقارب
See, Landsee baḥᵃra; boḥeira. بحرة ' بحيرة
Seele nefs, pl. nufûs; rûᵃḥ, pl. arwâḥ. نفس نفوس ' روح ارواح
Seemann baḥᵃrî. بحرى
Segel ḳilᵃʿ, pl. ḳilâʿ. قلع قلاع
Segelstange ḳarîja. قرية
Segen barăka. بركة
Segnen bârak, III; بارك
Gesegnet mubârak; mebrûk. مبارك مبروك
Sehen râa, a; śâf, u. راى ' شاف
Sehnsucht śôḳ; iśtijâḳ. شوق ' اشتياق
Seide ḥarîr; Atlasseide aṭlas. حرير ' اطلس

Seidenflechten, Kopfputz der Frauen ṣaffa. صفّة
Seife ṣâbûn. صابون
Seifenkraut ḳilî (kalî). قلى
Seifensieder ṣâbûnî. صابونى
Seil, Strick ḥabl, pl. ḥibâl. حبل حبال
Seiler ḥabbâl. حبّال
Seiltänzer bahlăwân. بهلوان
Seite gemb, pl. agnâb. جنب اجناب
Sekte mille, pl. milel; firḳa. ملّة ملل ' فرقة
Selbstüberhebung, Dünkel intifâch; ʿogb. انتفاخ ' عجب
Selig ṭûbânî; saʿîd; طوبانى ' سعيد
die Seligen eṭ-ṭûbânijîn. الطوبانيّين
Seligkeit saʿâde. سعادة
Sellerie kerefs. كرفس
Selten nâdir; ʿazîz el-wugûd. نادر ' عزيز الوجود
Senden, schicken arsal, IV; weddâ, II. ارسل ' ودّى
Sendschreiben rasîle, pl. rasa'il. رسيلة رسايل
Senf chardal. خردل
Sensal, Kaufvermittler simsâr; dellâl. سمسار ' دلّال
Sentenz, Urtheil maḍbaṭa. مضبطة
Sergeant ôn bâśi (türkisch). اون باشى
Serviette fûṭa, pl. fuwaṭ. فوطة فوط
Sesam simsim. سمسم
Sesamöl sîreg. سيرج

Gesamtrester kuṣbe. قصبة
Sessel serîr. سرير
Setzen, sich niederlassen ḳaʿad, u; قعد
geles, i. جلس
Seuche dâ. داء
Seufzen nahhad, II. نهّد
Seufzer, der, tenhîda. تنهيدة
Shawl śâla, pl. śâlât. شالة شالات
Sichel, mingal, pl. menâgil. منجل مناجل
Sicher, ohne Furcht amîn; muṭma'inn; امين ' مطمئنّ
fest, zuverlässig mâkin; ḳawî; ماكن ' قوى
unzweifelhaft akîd; muḥaḳḳaḳ. اكيد ' محقّق
Sicherheit, Bürgschaft kefâle. كفالة
Sicherlich ḥaḳḳâ; bil-ḥaḳîḳa; bilâ śekk. حقّا ' بالحقيقة ' بلا شكّ
Sichtbar ẓâhir. ظاهر
Sieb, ein feines Haarsieb, munchul, pl. menâchil; منخل مناخل
„ ein grobes, ġirbâl, pl. ġarâbîl. غربال غرابيل
Siebmacher menâchilî. مناخلى
Sieden ṣalaḳ, u. سلق
Sieg naṣr; ġulb. نصر ' غلب
Siegel chitm, pl. chutûma. ختم ختومة
Siegel erbrechen fekk el-chitm. فكّ الختم
Siegelbewahrer ṣâḥib el-chitm. صاحب الختم
Siegellack śemʿ. شمع
Siegeln chatam, u. ختم

Siegelring, siehe Ring.
Sieger ġâlib; nâṣir; manṣûr. غالب ' ناصر ' منصور
Signal, Zeichen iśâra. اشارة
Silber faḍḍa. فضّة
Silberpara maṣrîjat faḍḍa. مصريّة فضّة
Sinai Sînâ; gebel mûsâ. سينا ' جبل موسى
Singen ġannâ, II. غنّى
Sinn ḥâssa, pl. ḥawâss; حاسّة حواسّ
die fünf Sinne el-ḥawâss el-chams. الحواسّ الخمس
Sitte ʿâda, pl. ʿawâid. عادة عوائد
Sittlichkeit ḥosn el-achlâḳ; ʿiffa. حسن اخلاق ' عفّة
Sitzen ḳaʿad, u. قعد
Skizze, Entwurf resm. رسم
Sklave riḳḳ; memlûk, pl. memâlîk; waṣîf, pl. wuṣfân; رقّ ' مملوك مماليك ' وصيف وصفان '
„ ein schwarzer, ʿabd, pl. ʿabîd. عبد عبيد
Sklavenhändler gellâb el-ʿabîd. جلّاب العبيد
Sklavin, schwarze, ʿabda; gârîja, pl. gawârî und guwâr. عبدة ' جارية جوارى جوار
Smaragd zumurrud. زمرّد
Smyrna Izmîr. ازمير
Sofa dîwân, pl. dewâwîn. ديوان دواوين
Sohle (vgl. Sandalen) naʿl; von Kamelhaut, ṭarḥa. نعل ' طرحة
Sohn ibn, pl. benîn und abnâ. ابن بنين ' ابناء
Sold gemkîja. جمكيّة
Soldat ʿaskărî; gindî. عسكرى ' جندى

Soldaten ʿasâkir. عساكر
Sommer ṣêf; ḳêẓ. صيف ‘ قيظ
Sommerjahreszeit mòsim eṣ-ṣêf. موسم الصيف
Sonde, Griffel, Stift mîl. ميل
Sonderbar ġarîb. غريب
Sonne śems. شمس
Sonnenaufgang ṭulûʿ eś-śems. طلوع الشمس
Sonnenschirm śemsîja. شمسيّة
Sonnenuhr sàʿa śemsîja. ساعة شمسيّة
Sonnenuntergang maġrib; ġorûb eś-śems. مغرب ‘ غروب الشمس
Sorge hemm, pl. humûm; kurbe pl. kureb. همّ هموم ‘ كربة كرب
Sorgfalt iʿtinà; tadḳîḳ. اعتناء ‘ تدقيق
Spalten śaḳḳ, u; falaḳ, i. شقّ ‘ فلق
Spanien Isbânijà; Andalus. اسبانيا ‘ اندلس
Spanier Isbânijûlì; Andulsì. اسبانيولى ‘ اندلسى
Spanne śibr, pl. aśbâr. شبر اشبار
Sparen waffar, II. وفّر
Sparsamkeit taufîr. توفير
Spargel heljûn. هليون
Spaß mezâḥ; hezl. مزاح ‘ هزل
Spaten marr. مرّ
Spazierengehen, siehe Ergehen, sich.
Speer chuśt. خشت
Speichel rîḳ. ريق
Speicher wekâla; وكالة ‘

Speicher, Getreidespeicher śûna, pl. śûnât; horâ, pl. ehĕrâ; in Damaskus: bâïka, pl. bawâik.	شونة شونات ' هرى اهراء ' بايكة بوايك
Speien, spucken bazak, u; sich erbrechen natak.	بزق ' نتق
Speise, Gekochtes ṭabîch.	طبيخ
Speisen akal, u.	اكل
Speisen, die, mâkûlât.	ماكولات
Sperber isbir (coll.).	اسبر
Sperling ʿaṣfûr (coll.), pl. ʿaṣâfîr.	عصفور عصافير
Spezereihändler ʿaṭṭâr.	عطّار
Sphinx abu-'l-hôl (Schreckensding).	ابو الهول
Spiegel mirâja.	مراية
Spiel laʿb;	لعب
Bretspiel laʿb el-manḳăla;	لعب المنقلة
Damenspiel laʿb eḍ-ḍâmâ;	لعب الضاما
Kartenspiel laʿb eś-śedda;	لعب الشدّة
Knöchelspiel laʿb el-kiʿâb;	لعب الكعاب
Schachspiel la'b śaṭreng;	لعب شطرنج
Schattenspiel laʿb el-chijâlât;	لعب الخيالات
Würfelspiel laʿb el-ḳimâr.	لعب القمار
Spielen laʿab, a.	لعب
Spielkarten aurâḳ eś-śedda.	اوراق الشدّة
Spieß mizrâḳ; rumăḥ; ḥarbe.[1]	مزراق ' رمح ' حربة
Spinat sebânach; isbânach.	سبانخ ' اسبانخ
Spindel miġzal.	مغزل
Spinne ʿankabût.	عنكبوت

[1] mizrâḳ ist der Spieß des Fußgängers, rumăḥ die Reiterlanze, ḥarbe ist Lanzenspitze.

Spinnen ġazal, i. غزل
Spinnengewebe nasg el-ʿankabût. نسج العنكبوت
Spinnerei ġazzâla. غزّالة
Spion gasûs, pl. gawâsîs. جاسوس جواسيس
Spitze, die, ḥadd; ḥarf; râs. حدّ ، حرف ، راس
Spitzen, schneiden, z. B. eine Feder, barâ, i; برى
spitzen, mit einer Spitze versehen ḥaddad, II; sennen, II. حدّد ، سنّن
Spitzhaue, die, miʿwal. معول
Spitzname, siehe Beiname.
Splitter śerte; ḳiṭʿa. شرتة ، قطعة
Sporn śôka, pl. śôkât. شوكة شوكات
Spornen, ein Pferd, hammaz, II. همّز
Spott hezl; hezû. هزل ، هزو
Spötter mus'chin; mustehzî. مسخن ، مستهزى
Sprache lisân, pl. elsun; loġa. لسان السن ، لغة
Sprachgabe, als Gegensatz der Stummheit naṭaḳ. نطق
Sprechen ḳâl, u; ḥakâ, i; tekellem, V. قال ، حكا ، تكلّم
Sprengen, Wasser, reśś, u; رشّ
Sprengkanne des Gärtners mereśśa. مرشّة
Sprengwedel mereśś. مرشّ
Sprichwort metel, pl. emtâl. مثل امثال
Springbrunnen nòfära, pl. nawâfir. نوفرة نوافر

Springen naṭṭ, u; waṯab, imp. jaṯib. نطّ ، وثب يثب
Spritze, Klystierspritze tromba. تُرُمْبَة
Sprosse, Leitersprosse derĕga, pl. deregât. درجة درجات
Sprung naṭṭa. نطّة
Spur aṯar, pl. âṯâr. اثر آثار
Staar, Vogel zurzûr (coll.). زرزور
Staar, grauer, heilbarer, rîśa; ريشة
" schwarzer, unheilbarer, ġaśâwa. غشاوة
Staat daula, pl. duwel; salṭăna; memlĕka. دولة دول ، سلطنة ، مملكة
Staatsabgaben mâl el-mîrî. مال الميرى
Staatsdienst waẓîfet el-ḥukm. وظيفة الحكم
Staatskasse chaznet el-mîrî. خزنة الميرى
Staatssecretär, Kanzler rejjis el-kuttâb; rejjis efendi (türkisch). رئيس الكتّاب ، رئيس افندى
Stab ʿaṣâja und ʿaṣâh, pl. ʿoṣî. عصاية ، عصاة عصى
Stab des Blinden und Greises ʿokkâza. عكّازة
Stab, ein drahtumsponnener, beim Kampfspiel gebraucht, nebbût, pl. nebâbît. نبّوت نبابيت
Stachel śôka; mihᵃmâz. شوكة ، مهماز
Stacheln, antreiben ḥaṯṯ, u. حثّ
Stachelschwein nîs. نيس
Stadt medîna, pl. mudun; مدينة مدن
Bezirkshauptort ḳaṣăbet el-kûra; قصبت الكورة

Provinzialhauptstadt dâr el-wilâja;	دار الولاية
Residenz, Hauptstadt kursî el-memlĕka.	كرسى المملكة
Stadt oder Dorf, Ortschaft überhaupt belda.	بلدة
Städtisch belĕdî; medĕnî.	بلدى مدنى
Stadtmauer sûr, pl. aswâr.	سور اسوار
Stadtviertel (in Jerusalem auch Straße) ḥâra, pl. ḥârât.	حارة حارات
Stadtviertelmeister śêch el-ḥâra;	شيخ الحارة ،
muchtâr el-ḥâra.	مختار الحارة
Stahl bûlâd.	بولاد
Stall iṣṭabl; âchôr.	اصطبل ، آخور
Stallknecht, Pferdeknecht sâis, pl. sujjes.	سايس سُيَّس
Stallmeister (ein Würdenträger in der Türkei) emîr âchôr.	امير آخور
Stamm (Ursprung) aṣl, pl. uṣûl;	اصل اصول
„ (Völkerschaft) ḳabîla, pl. ḳabâil; ʿaśîra, pl. ʿaśâir;	قبيلة قبايل عشيرة عشاير
„ eines Baumes beden; gedaʿ.	بدن ، جدع
Stampfe madaḳḳa.	مدقّة
Stand, Lage ḥâl; ḥâla.	حال ، حالة
Stange śebîṭ; Ruderstange murdî.	شبيط ، مردى
Stark, kräftig ḳawî; śedîd.	قوى ، شديد
Stärke, Kraft ḳuwwa; śidda;	قوّة ، شدّة
Stärke zur Wäsche neśâ.	نشاء

Statthalter ḳâim-maḳâm; nâib el-ḥâkim. قايم مقام ' نايب الحاكم
Stätte mauḍiʿ; mekân. موضع ' مكان
Statur, Leibesgröße ḳâma. قامة
Staub turâb; ġabra. تراب ' غبرة
Staunen istaʿgab, X. استعجب
Stechen ṭaʿan, a; śekk, u; طعن ' شكّ
„ (vom Floh) ḳaraṣ, u; قرص
„ (von der Nadel) ġaraz, i. غرز
Stecken, einen Pfahl in die Erde, ġazz, u. غزّ
Stehen ḳâm, u; waḳḳaf, II; قام ' وقّف
bleib stehen waḳḳif. وقّف
Stehlen saraḳ, u. سرق
Steigbügel rikâb, pl. rikâbât. ركاب ركابات
Steil, abschüssig muzôrib. مزورب
Steilheit zôrăba. زوربة
Stein ḥagar, pl. ḥigâr und ḥigâra. حجر حجار حجارة
Stein oder Muschel des Lochspiels ḥaṣwa, coll. ḥaṣâ. حصوة حصى
Steinblock ṣachra. صخرة
Steinbock waʿil; beden. وعل ' بدن
Steinig waʿir. وعر
Steinigen regem, u. رجم
Steinkohle maʿdĕnî. معدنى
Stelle mekân; maḳâm; مكان ' مقام
Anstellung waẓîfa. وظيفة
Stellen kauwam, II; ḥaṭṭ, u. قوّم ' حطّ

Stellung rutba;	رتبة
Stellung, Lage ḥâl und ḥâla;	حال ' حالة
seine Stellung ist schlecht ḥâletu redîja.	حالته ردية
Stellvertreter nâib, pl. nijâb.	نايب نياب
Stempel chitm; demġa.	ختم ' دمغة
Stengel (einer höhern Pflanze) sâḳ, siehe auch Halm.	ساق
Steppe, die Wüste bâdîja, pl. bawâdì; berrìja, pl. berârî.	بادية بوادى ' برية برارى
Sterben mât, u; tewaffì, V; helik [1], a.	مات ' توفى ' هلك
Stern nigme, pl. nugûm; kôkeb, pl. kewâkib.	نجمة نجوم ' كوكب كواكب
Sternschnuppe śihâb, pl. śuhub.	شهاب شهب
Steuer mâl el-mîrî; maks;	مال الميرى ' مكس
Einkommen- Vermögenssteuer ferda;	فردة
Kopfsteuer charâg;	خراج
Religionssteuer zekâh.	زكاة
Steuerruder deffa.	دفة
Stich der Wespe ḳarṣa; der Nadel ġarza; der Lanze ṭaʿna.	قرصة ' غرزة ' طعنة
Sticken ṭarraz, II.	طرز
Sticker ṭarrâz.	طراز
Stickerei śuġl et-taṭrìz.	شغل التطريز

[1] Von Juden und Christen sagt der Muselmann nicht mât „er ist gestorben", sondern helik „er ist draufgegangen".

Stickerin muṭarrĭza.	مطرّزة
Stiefel gezma, pl. gezmât.	جزمة جزمات
Stiefelwichse bûja.	بوية
Stiege medreg, pl. medârig; derĕga, pl. regelm.	مدرج مدارج ' درجة
Stiel des Apfels, der Kirsche, ʿûda;	عودة
„ der Axt, des Hammers, îd;	ايد
„ des Messers, niṣâb;	نصاب
„ einer Pflanze sâḳ.	ساق
Stier ṯôr, pl. ṯîrân.	ثور ثيران
Stiften waḳḳaf, II; auḳaf, IV.	وقّف ' اوقف
Stiftung, fromme, waḳf, pl. auḳâf.	وقف اوقاف
Still sâkin;	ساكن
still! ḥass;	حسّ
sei still! kun sâkit;	كن ساكت
das Meer ist still el-baḥ[a]r râkin;	البحر راكن
eine stille Nacht lêla hâdĭja.	ليلة هادية
Stillen, z. B. den Schmerz, sekken, II; askan, IV.	سكّن ' اسكن
Stimme ṣôt, pl. aṣwât; ḥess.	صوت اصوات ' حسّ
Stinken natan, i; anten, IV.	نتن ' انتن
Stinkend muntin.	منتن
Stirne gebîn und gebîne; gebha.	جبين جبينة ' جبهة
Stock, siehe Stab.	
Stockwerk tabăḳa, pl. regelm.	طبقة
Stoff, Zeug ḳumâś, pl. aḳmĭśe.	قماش اقمشة
Stolpern, straucheln ʿaṯar, u.	عثر
Stolz, siehe hochmüthig.	

Stopfen, Pfropfen sedd, u. سدّ

Stopfen, die Pfeife, mellâ, II; ʿabbâ, II. ملّى · عبّى

Storch abû saʿd; leklek (leglag). ابو سعد ' لكلك

Stören ʿaṭṭal, II. عطّل

Störung taʿṭîl. تعطيل

Stoß defśa. دفشة

Stoßen defeś, u. دفش

Stottern tamtam. تمتم

Stotternd alken, pl. lukn. الكن لكن

Strafe gezâ; ḳaṣâṣ. جزاء ' قصاص

Strafen ʿâḳab, III; gâzâ, III; ḳâṣaṣ, III. عاقب ' جازى ' قاصص

Strahl der Sonne śuʿâʿ. شعاع

Strahlen śaʿśaʿ; lemaʿ, a. شعشع ' لمع

Strand sâḥil. ساحل

Stranden laṭam, u. لطم

Strang ḥabl, pl. ḥibâl. حبل حبال

Straße, Weg ṭarîḳ; derb; sikke: طريق ' درب · سكّة
Heerstraße derb sulṭânî; درب سلطانى
Römerstraße, gepflasterte, raṣîf. رصيف

Straßencomplex, Quartier ḥâra, pl. ḥârât (vgl. Stadtviertel). حارة حارات

Strauch śugèra; naṣbe. شجيرة · نصبة

Straucheln ʿaṯṯar, II. عثّر

Strauß, der Vogel, naʿâm. نعام

Straußfedern rîś en-naʿâm. ريش النعام

Strecke, die, mesâfa. مسافة

Streit chiṣâm; ḳitâl. خصام ' قتال

Streiten chaṣam, i; châṣam, III; takâtal, VI.	خصم ' خاصم تقاتل
Streng ṣàrim; ʿàbis.	صارم ' عابس
Strick ḥabl, pl. ḥibâl.	حبل حبال
Strickpeitsche zum Geißeln firkille.	فرقلّة
Striegel maḥassa.	محسّة
Stroh, in Häcksel geschnittenes, tibn;	تبن '
„ langes, ḳaśś.	قشّ
Strohhalm tibne; ḳaśśe.	تبنة ' قشّة
Strom nahĕr, pl. nuhûra.	نهر نهورة
Strumpf, Socke gerâb, pl. gerâbât.	جراب جرابات
Strumpfband ribâṭ lissâḳ.	رباط للسّاق
Stück, von einem Zeug, ḳiṭʿa; śiḳfa.	قطعة ' شقفة
Student ṭàlib el-ʿilm, pl. ṭalăba.	طالب العلم طلبة
Studium ders, pl. durùs.	درس دروس
Stufe derĕga, pl. derĕgât.	درجة درجات
Stuhl kursì, pl. kerâsì.	كرسى كراسى
Stumm achras, pl. churs.	اخرس خرس
Stumpf, abgestumpft kelìl; bâdiḥ.	كليل ' بادح
Stunde sâʿa, pl. regelm.;	ساعة
eine Viertelstunde rubăʿ sâʿa;	ربع ساعة
eine halbe Stunde nuṣf (nuṣṣ) sâʿa;	نصف ' نصّ ساعة
drei Viertelstunden t̲alât̲ arbâʿ sâʿa;	ثلاث ارباع ساعة
zwei Stunden sâʿatên.	ساعتين
Sturmwind rìăḥ ḳâṣif.	ريح قاصف
Stute, siehe Pferd.	

Suchen dawwar 'alâ, II. دور على

Süden genûb; in Syrien ḳibla. جنوب ، قبلة

Südwind ḳiblî; in Aegypten genûbî. قبلى ، جنوبى

Suezcanal chalîg Suwês. خليج سويس

Sühnung, Vergebung der Sünden kefâra. كفارة

Summe meblaġ; mikdâr; gumla. مبلغ ، مقدار ، جملة

Sumpf agäme; ġâb. اجمة ، غاب

Sünde demb, pl. dunûb; chaṭîja, pl. chaṭâjâ; ذنب ذنوب ، خطيّة خطايا

Todsünde kebîra, pl. kebâir. كبيرة كباير

Sünder mudnib; muchṭî; murtăkib.[1] مذنب ، مخطى ، مرتكب

Sündflut ṭûfân. طوفان

Sündigen danab, i; achṭâ, IV; irtăkab, VIII. ذنب ، اخطى ، ارتكب

Suppe śôrăbâ. شوربا

Suppenschüssel sulṭânîja. سلطانيّة

Süß ḥilu, fem. ḥilwa. حلو حلوة

Süßholz 'orḳ sûs. عرق سوس

Sykomore gummêz (coll.). جميز

Syrer śâmî, pl. śuwwâm. شامى شوّام

Syrien bilâd eś-śâm (wörtlich „Nordland"). بلاد الشام

---

[1] Wörtlich: der sich aufgeladen hat, nämlich Sünden, oder: der sich geritten hat, sich hat reiten lassen, nämlich vom Bösen.

T.

Taback duchchân; tutun (türk.); zur Wasserpfeife tumbak.	دخّان · تتن تمبك
Tabackshändler dachâchînî; beijâ' et-tutun.	دخاخينى ' بيّاع التتن
Tabacksraucher śârib-duchchân.	شارب دخّان
Tadel d̲emm; lôm.	ذَمّ ' لوم
Tadeln d̲emm, u; lâm, u.	ذمّ ' لام
Tafel, Platte lôᵃḥ, pl. alwâḥ.	لوح الواح
Tag jôm, pl. eijâm und îjâm.	يوم ايّام
Tag, im Gegensatz zu Nacht, nahâr.	نهار
Tagesanbruch śaḳḳ el-fegr.	شقّ الفجر
Täglich (Adj.) jòmî; (Adv.) jomîjan.	يومى يوميّا
Taglohn (siehe auch Gehalt) jômîja.	يوميّة
Tag- und Nachtgleiche waḳt el-istĭwâ.	وقت الاستواء
Talg duhᵘn.	دهن
Talisman ṭilsem.	طلسم
Tamarinde temr hindî.	تمر هندى
Tamariske ṭarfâ.	طرفاء
Tante, väterlicherseits, 'amma, pl. 'ammât;	عمّة عمّات
,, mütterlicherseits, châla, pl. châlât.	خالة خالات
Tanz raḳṣ.	رقص
Tanzen raḳaṣ, u.	رقص

Tänzer rakkâṣ, pl. regelm.; chawwâl; ginkî (ägyptisch). رقّاص ، خوّال ، جنكى

Tänzerin rakkâṣa, pl. regelm.; رقّاصة

kunstmäßig ausgebildete Tänzerin und Sängerin 'âlĭma (d. h. gelehrte Frau), pl. 'awâlim; عالمة عوالم

zeltbewohnende Wandertänzerin in Aegypten ġâzĭja, pl. ġawâzî. غازية غوازى

Tapfer śugâ'; śeg'ân. شجاع ، شجعان

Tasche im Kleid gêba, pl. gijeb; 'ibb; جيبة جيب ، عبّ

ich steckte es in meine Tasche ḥaṭṭêtu fî 'ibbî; حطّيته فى عبّى

Satteltasche churg; خرج

Tasche zum Umhängen kìs, pl. akjâs; charîṭa, pl. charâiṭ. كيس اكياس ، خريطة خرايط

Taschenspieler, Zauberer muza'bir; ḳeijim, pl. ḳujjem. مزعبر ، قيّم قيّم

Taschentuch maḥrăma, pl. maḥârim; śôra, pl. regelm. محرمة محارم ، شورة

Tasse, zum Wassertrinken, ṭâse, pl. ṭâsât; طاسة ، طاسات

Kaffeetasse, die, fingân, pl. fenâgìn. فنجان فناجين

Tassenuntersetzer ẓarf, pl. ẓurûf. ظرف ظروف

Tataren Ṭaṭar; ein Tatar Ṭaṭarî. ططر ، ططرى

Tätowiren waśśam, II; وشّم ،

tätowirt muweśśem. موشّم

Taub aṭraś, pl. ṭurś. اطرش طرش
Täubchen zaġlûl; eine kleine, kupferrothe, wilde, stètîja, pl. setâtî. زغلول ، ستيتيّة ستاتى
Taube ḥamâma, coll. ḥamâm; حمامة حمام
Turteltaube turġul; ḳumrî. ترغل ، قمرى
Taubenhaus burg el-ḥamâm. برج الحمام
Tauchen, untertauchen ġaṭas, i. غطس
Taufe maʿmûdîja. معموديّة
Taufen ʿammad, II. عمّد
Taugenichts ibn ḥarâm; weled ḥarâm; ʿâṭil; muʿattar, pl. regelm. ابن حرام ، ولد حرام ، عاطل ، معتّر
Tauschen beddel, II; ġeijar, II. بدّل ، غيّر
Täuschen ġàdar, u; ġaśś, u; غدر ، غشّ
„ sich, ġalaṭ, a; غلط
meine Hoffnung täuschte mich ġarrani amĕlì u. châb amĕlì. غرّنى املى ، خاب املى
Täuschung ġaśś; ġulb; غشّ ، غلب
Selbsttäuschung ġurûr en-nefs. غرور النفس
Taxiren ḳaddar, II. قدّر
Teich birka, pl. burak. بركة برك
Teig ʿagîn. عجين
Telegraphen-Bureau maḥall ḳubûl el-makâtîb. محلّ قبول المكاتيب
Telegraphendraht silk el-iśâra; śarîṭ et-teleġrâf. سلك الاشارة ، شريط التلغراف
Telegraphiren ḍarab et-teleġrâf. ضرب التلغراف
Teleskop naẓẓâra (spr. naṭṭâra). نظّارة

Teller, Eßteller ṣaḥᵃn, pl. ṣuḥûn; صحن صحون

Präsentirteller ṣinîja, pl. ṣawânî. صينيّة صوانى

Temperament mezâg. مزاج

Tenne bêdar, pl. bejâdir. بيدر بيادر

Teppich, ein großer, busṭ; besâṭ; ṭunfŭsa, pl. ṭenâfis; farś; farśe; بسط، بساط، طنفسة، طنافس، فرش، فرشة

ein kleiner Gebetsteppich seggâde, pl. regelm. سجّادة

Terebinthe buṭum (coll.). بطم

Terrasse maśrăḳa; ḥaẓîr. مشرقة ، حظير

Testament, letzter Wille waṣîja, pl. waṣâjâ. وصيّة وصايا

Testament ʿahᵃd; عهد

das Neue T. kitâb el-ʿahᵃd el-gedîd; كتاب العهد الجديد

das Alte Testament kitâb el-ʿahᵃd el-ʿatîḳ (s. auch Bibel). كتاب العهد العتيق

Teufel iblîs; śêṭân, pl. śejâṭîn. ابليس ، شيطان شياطين

Teufelei, schlimmer Anschlag śêṭăna. شيطنة

Thal wâdî, pl. wudjân. وادى وديان

Thaler rijâl; ريال

Maria-Theresienthaler abû śûśa; [1] ابو شوشة

---

[1] Rijâl ʿâmûd, d. h. Säulenthaler; abû medfaʿ heißt Kanonenvater, weil man die beiden Säulen für Kanonenläufe ansieht. Abû

Thaler, ein spanischer, (Colonnad) rijâl ʿâmûd; abû medfaʿ; — ريال عامود ' ابو مدفع
„ ein türkischer, rijâl megîdî. — ريال مجيدى
That fiʿᵃl, pl. afʿâl. — فعل افعال
Thäter fâʿil; ṣâḥib el-fiʿl. — فاعل ' صاحب الفعل
Thau ṭall; nedâ. — طلّ ' ندى
Theater melʿab (wörtl. Spielort). — ملعب
Thee śâi. — شاى
Theer ḳiṭrân. — قطران
Theil ḳism, pl. aḳsâm; guzʾ, pl. egzâ. — قسم اقسام ' جزء اجزاء
Theilen ḳasam, u. — قسم
Theilung, Eintheilung taḳsîm. — تقسيم
Theologie ʿilm el-lâhût; ʿilm et-tauḥîd. — علم اللاهوت ' علم التوحيد
Theuer, lieb maḥbûb; ġâlî; kostspielig muṯmin. — محبوب ' غالى ' مثمن
Theuerung ġalâʿ. — غلاء
Thier, Vieh ḥeiwân; pl. ḥawâwîn und ḥeiwânât; — حيوان حواوين ' حيوانات
„ unvernünftiges behîma, pl. behâim; — بهيمة بهايم
„ wildes, waḥᵃś, pl. woḥûś; — وحش وحوش
Hausthier und überhaupt vierfüßiges, mâśîje, pl. mawâśî. — ماشية مواشى
Thon, weißer, ḥaṯṯân; arḍ el-fuchchâr. — حتّان ' ارض الفخّار

śûsa (Zopfthaler) ist der österreichische, weil man die über den Adlern fliegenden Bänder für Haarbüschel ansieht.

Thonröhre kastal, pl. kasâtil. قسطل قساطل
Thor, Thüre bâb, pl. abwâb; باب ابواب ؛
Stadtthor bawâba, pl. bawâbât: بوابة بوابات

Thorwächter bawwâb; بوّاب
Straßenthorwächter hâris; حارس
Thürriegel derbâs; درباس
Thürschwelle [1] 'atăbe, pl. 'itâb. عتبة · عتاب

Thor, der, gâhil, pl. guhhâl. جاهل جهّال
Thorheit belâda; behâma. بلادة ؛ بهامة
Thöricht gâhil. جاهل
Thräne dem'a, pl. dumû'. دمعة دموع
Thron serîr; kursî. سرير · كرسى
Thun, siehe machen.
Thurm burg. برج
Thürmer, siehe Gebetanrufer.
Tief 'amîk; عميق
mit tiefer Stimme bisôt wâtî. بصوت واطى
Tiegel miklâja; مقلاية
Schmelztiegel bôdăka. بودقة
Tiger (auch Leopard) nimr, pl. numûra. نمر نمورة
Tinte hibr. حبر
Tintenzeug diwâje. دواية
Tisch, niedriger, arabischer, sufra; mâide; minsef. سفرة ؛ مايدة ؛ منسف
Tischbedienter, Tafeldiener sufragî. سفرهجى
Tischler neggâr, pl. regelm. نجّار

---

[1] Die 'atabe ist der neben der Schwelle gelegene, um einen Fuß niedrigere Theil des Zimmers, wo die Schuhe ausgezogen werden.

Tischtuch mefraś; in Damaskus: medda.	مفرش ' مدّة
Titel, Aufschrift ʿolwân.	علوان
Tochter bint, pl. benât.	بنت بنات
Tochtermann ṣihĕr.	صهر
Tod môt;	موت
die dem Tod Geweihten fedâwîje.	فداويّة
Todesengel ʿazra'îl.	عزرائيل
Todeskampf nizâʿ el-môt; sakĕrât el-môt.	نزاع الموت ' سكرات الموت
Tödlich ḳâtil.	قاتل
Todt meijit.	ميّت
Tödten ḳatal, u; mauwat, II.	قتل ' موّت
Todtengräber ḥaffâr.	حفّار
Todter meijit, pl. amwât u. môtâ.	ميّت اموات ' موتى
Toilettenrequisiten âlât el-ġandăra.	آلات الغندرة
Toll, vom Hunde, ʿaḳûr.	عقور
Tölpel tembel, pl. tenâbil.	تنبل تنابل
Tölpelhaftigkeit tembĕla.	تنبلة
Ton ṣôt, pl. aṣwât.	صوت اصوات
Tonne, siehe Faß.	
Topf ḳidra, pl. ḳudûr.	قدرة قدور
Töpfer fâchûrî, pl. fawâchĭra.	فاخوري فواخرة
Trab naṭnăṭa.	نطنطة
Traben naṭnaṭ.	نطنط
Tragband, Hosenträger ḥammâlât.	حمّالات
Träge keslân.	كسلان
Tragen ḥamal, i.	حمل

Trank śerba. شربة

Tränken saḳâ, i; سقى

Tränkeimer delu (delw), pl. edlì. دلو ادلى

Tränkstelle môrid, pl. mawârid. مورد موارد

Tränktrog fürs Vieh ḥòḍ, pl. aḥ-wâḍ. حوض احواض

Transportiren, die Geräthschaften, naḳal el-ḥawâig. نقل الحوايج

Trappe, die, ḥubârâ. حبارى

Traube, Traubenkamm ʿanḳûd, pl. ʿanâḳìd; die Riesentraube von Damaskus: ḥilwânì. عنقود عناقيد ؛ حلوانى

Traubensyrup dibs. دبس

Traum menâm. منام

Traurig maġmùm; ḥazìn; mek-sûr el-châṭir. مغموم ؛ حزين ؛ مكسور الخاطر

Traurig sein ḥazin, a; inġamm, VII. حزن ؛ انغمّ

Traurigkeit ḥuzn. حزن

Treffen, das, multăḳâ; ملتقى ؛

das Gefecht maʿrăka. معركة

Treiben, antreiben sâḳ, u. ساق

Trennen faraḳ, i. فرق

Trennung firâḳ. فراق

Treppe dereg; eine Stufe der T. dereğa, pl. derĕgât. درج ؛ درجة درجات

Tresse, Bordüre endìśe (persisch). انديشة

Treten, niedertreten dâs, u. داس

Treu amîn. امين

Treue amâna; ṣadâḳa. امانة ؛ صداقة

Tribut gizje; bei den Beduinen chuwwe. — جزية ' خوّة
Trinken śarib, a. — شرب
Trinkgelage munâdăma; śikâr. — منادمة ' شكار
Trinkgeld bachśiś, pl. bachâśiś; hakk. — بخشيش بخاشيش ' حقّ
Trinkschale, metallene, ṭâsa. — طاسة
Trinkwasserverkäufer saḳḳâ, pl. saḳḳâja. — سقّاء سقّاية
Trocken nâśif; ausgetrocknet jâbis. — ناشف ' يابس
Trocken werden, trocken sein jebis, a; neśif, a. — يبس ' نشف
Trocknen neśśef, II. — نشّف
Troddeln von Garn śerâśîḥ; sefâif. — شراشيح ' سفايف
Trödler ʿotăḳî, pl. ʿotaḳîja. — عتقى عتقيّة
Tropfen, Thautropfen nuḳta; ḳaṭra. — نقطة ' قطرة
Trost selwa; teslĭja. — سلوة ' تسلية
Trösten sellâ, II; — سلّى
sich trösten tesellâ, V; — تسلّى
condoliren bei Todesfällen ʿazzâ, II. — عـزّى
Trübe, vom Himmel, muġeijam; — مغيّم
„ vom Wasser, mukeddar; muʿakkar. — مكدّر ' معكّر
Trüffeln kima; gûme. — كمأ ' جومة
Trug ġadr. — غدر

Trümmer, Trümmerstätte kôm; charâb. كوم · خراب
Trunkenbold sukrî; sikkîr. سكرى · سكّير
Trunkenheit sukr. سكر
Truthahn dik rûmi; in Damask.: dik malṭî (Malteser). ديك رومى · ديك ملطى
Tuch gûch. جوخ
Tuch zum Abtrocknen menšĕfa, pl. menâšif. منشفة مناشف
Tuchhändler guăchi, pl. guachija. جوخى جوخيّة
Tugend fadîla; ḥosn es-sîra. فضيلة · حُسْن السيرة
Tugendhaft ṣâliḥ; kâmil el-auṣâf. صالح · كامل الاوصاف
Turban ʿamâma, pl. ʿamâim; leffa; عمامة عمايم · لفّة ·
„ ein gedrehter, leffa mebrûma. لفّة مبرومة
Türke, türkisch turkì, coll. turk, pl. atrâk. تركى ترك اتراك
Türkei bilâd et-turk. بلاد الترك
Türkis fìrûz. فيروز
Tyrann gebbâr, pl. gebâbìra. جبّار جبابرة
Tyrannei gebr; ḥukm el-gebâbĭra; ẓulm. جبر · حكم الجبابرة ظلم

U.

Übel, das, šarr. شرّ
Überdrüßig, der Speise, ḳarfân; قرفان
„ einer andern Sache kerhân. كرهان
Übereinkommen, übereinstimmen ittăfaḳ, VIII. اتّفق

Überfluß zijâda. زيادة

Überflüssig zâid. زايد

Überlegen, sich etwas, iftĕker, VIII. افتكر

Überlegung fikr; tefekkur; فكر ' تفكّر

Übermäßig biz-zijâda; biz-zôd. بـالزيادة ' بالزود

Übermuth tekebbur. تكبّر

Übernachten bât, a. بات

Überraschen ḥejjar, II. حيّر

Überrascht ḥeirân. حيران

Überrascht werden teḥeijar, V. تحيّر

Überraschung ḥajarân. حيَران

Überschuhe bâbûg, pl. bawâbîg. بابوج بوابيج

Übersetzen tergem. ترجم

Übersetzer mutergim; targumân. مترجم ' ترجمان

Übersetzung tergĕma. ترجمة

Übertreiben bâlaġ, III. بالغ

Übertreibung mubâlăġa. مبالغة

Überwinden ġalab, i. غلب

Überzeugen akkad, II; ḥakḳaḳ, II; اكّد ' حقّق

sich überzeugen teḥakḳak, V; ṣaddaḳ, II. تحقق ' صدّق

Überzeugung taḥḳiḳ; tâkîd. تحقيق ' تاكيد

Überzug, Gehäuse bêt; ẓarf. بيت ' ظرف

Übrig sein baḳî, a. بقي

Ufer śaṭṭ; شطّ

„ des Meeres sâḥil, pl. sawâḥil; ساحل سواحل

„ eines Flusses ḥâffa. حافّة

Uhr sâʿa. ساعة
Uhrmacher sâʿâtî. ساعاتى
Umarmen, jemand, ʿânak, III; عانق
sich gegenseitig umarmen taʿ-ânak. تعانق
Umarmung muʿânăka. معانقة
Umfang, Umkreis dâira. دايرة
Umgang muchâlĕṭet en-nâs; muʿ-âśăra. مخالطة الناس ، معاشرة
Umgang haben ʿâśar, III. عاشر
Umgegend dîra. ديرة
Umkehr, die, rugûʿ. رجوع
Umkehren, zurückgehen regaʿ, a; رجع
„ umstürzen, etwas, ḳalab, i; قلب
„ umwenden adâr, IV; dâr, i. ادار ، دار
Umkreisen ṭâf, u. طاف
Umschlagen, umwenden inḳăleb, VII. انقلب
Umschlingen lawâ, i. لوا
Umsonst, unentgeltlich meggânan; bilâś. مجّانا ، بلاش
Umstand ḥâl, pl. aḥwâl. حال احوال
Umstoßen, umwerfen ḳalab, i. قلب
Unangenehm ġêr muwâfiḳ; ġêr maḳbûl; makrûh. غير موافق ، غير مقبول ، مكروه
Unanständig fâḥiś. فاحش
Unbarmherzigkeit gefâ; ḳasâwa. جفاء ، قساوة
Unbedeutendes, Kleinigkeit śej guz'î. شى جزيئ
Unbekannt ġêr maʿlûm; meghûl. غير معلوم ، مجهول

Unbeschäftigt baṭṭâl (auch unwirksam und schlecht). بطّال

Unbewohnt ġêr meskûn. غير مسكون

Unbill ẓulm. ظلم

Undank kufrân en-niᵃ'ma (wörtl.: Verschleierung der Wohlthat). كفران النعمة

Undankbar nâkir el-ma'rûf; munkir en-niᵃ'ma (wörtl.: die empfangene Wohlfahrt leugnend). ناكر المعروف منكر النعمة

Uneben, rauh chaśin; wa'ir; ṣa'b. خشن ' وعر ' صعب

Unehelich ibn ez-zinâ; ابن الزناء '

Bastard bandûḳ. بندوق

Unendlich bilâ nihâja. بلا نهاية

Unerlaubt maḥrûm; ḥarâm. محروم ' حرام

Unfähig, untüchtig 'âgiz 'an. عاجز عن

Unfall, Zufall 'araḍ; ṣudfa. عرض ' صدفة

Unfruchtbar (vom Boden) ġêr chaṣîb; (vom Weib) 'âḳir. غير خصيب ' عاقر

Ungeduld ḳillet ṣabr. قلّة صبر

Ungefähr bit-taḳrîb. بالتقريب

Ungefällig ḳalîl el-ma'rûf. قليل المعروف

Ungekocht nej. نيّ

Ungerecht ẓâlim. ظالم

Ungerechtigkeit ẓulm. ظلم

Ungestüm, Adv., beśidde. بشدّة

Ungezogen bârid. بارد

Ungläubiger kâfir, pl. kefĕra u. kuffâr. كافر كفرة كفّار

Unglück muṣîba, pl. maṣâib. مصيبة ' مصايب

Unglücklich menḥûs; melḥûḳ. منحوس ' ملحوق
Unhöflich bilâ edeb. بلا أدب
Union ittĭḥâd. اتّحاد
Unklug ḳalîl el-fiṭne, min ġêr tedbîr. قليل الفطنة ' من غير تدبير
Unmäßig nehîm. نهيم
Unmäßigkeit nahᵃma. نهمة
Unmöglich, undenkbar muḥâl. محال
Unnöthig muś lâzim; ġêr lâzim. موش لازم ' غير لازم
Unnütz ġêr nâfiʿ. غير نافع
Unordnung ḳillet tertîb. قلّة ترتيب
Unrath, Schmutz wasᵃch. وسخ
Unrecht ẓulm. ظلم
Unreif, grün ʿagir; figg; ġêr mustăwî. عجر ' فجّ ' غير مستوى
Unrein, verboten negis; fem. nissa (siehe auch befleckt). نجس نسّة
Unruhe ḳalaḳ. قلق
Unruhig ḳalḳân. قلقان
Unschuld ṭahârat el-achlâḳ. طهارة الاخلاق
Unschuldig berî. برى
Unsterblichkeit chulûd. خلود
Untere taḥtânî. تحتانى
Untergang, Verderben helâk; هلاك
„ der Sonne zuwâl; ġijâb. زوال ' غياب
Untergehen, zu Grunde gehen halik, a. هلك
Untergehen von der Sonne ġarab, u; ġâb, i; zâl, a. غرب ' غاب ' زال

Unterhalten, vergnügen, ſich, tefarrag, V; tenezzeh, V; (Abends) sâmar, III.	تفرّج ' تنزّه سامر
Unterhaltung muḥâḍăra.	محاضرة
Unterhoſe libâs.	لباس
Unterredung muchâṭaba; muḏâkăra.	مخاطبة ' مذاكرة
Unterricht taʿlìm.	تعليم
Unterſcheidung temjìz.	تمييز
Unterſtützung muʿàwăna; isʿàf; musâʿăda.	معاونة ' اسعاف ' مساعدة
Unterſuchung faḥăṣ.	فحص
Unterthan raʿìje, pl. raʿàjà.	رعيّة رعايا
Untreu châïn; ġèr amìn.	خاين ' غير امين
Untreue chijàna.	خيانة
Unvermeidlich là budd anhu.	لا بدّ عنه
Unverſchämt, verwegen wakìḥ.	وقيح
Unwahrheit kiḏbe.	كذبة
Unwiſſend gâhil.	جاهل
Unwiſſenheit gahăl.	جهل
Unwürdig gêr mustâhil.	غير مستاهل
Unzählbar ġêr maʿdùd.	غير معدود
Un[illegible] akîja, pl. awâkì (ſpr. uwâk).	اوقيّة اواقى
Unzüchtig bilâ ḥajâ; ġêr mustăḥì; fâḥiś.	بلا حياء ' غير مستحى ' فاحش
Unzufrieden ġêr râḍì; mò raḍjàn.	غير راضى ' مو (ما هو) رضيان
Urin bôl.	بول
Urkunde ḥugge, pl. ḥugeg.	حجّة حجج

Urlaub, zur Reise, idn lis-sefer; اذن للسفر
„ begehren istâ'dan, X; استاذن
„ geben âdan, IV. آذن
Ursache, Veranlassung sebeb, pl. asbâb; mûgib. سبب ' اسباب موجب
Ursprung, Herkunft aṣl. اصل
Ursprünglich aṣlan. اصلا
Urtheil des Richters ḥukm. حكم

V.

Vagabund ṣo'lûk. صعلوك
Vater ab; vor dem Suffix abû, pl. âbâ. اب ' ابو آباء
Vaterland waṭan. وطن
Veilchen benefseg. بنفسج
Venedig bundukîja. بندقيّة
Verabschieden wadda', II; ودّع
sich verabschieden von jemand wâda', III; وادع
Verachten istaḥkar, X. استحقر
Verachtung, das subjekt. Verachtetsein, iḥtikâr; die Verachtung eines Andern, istiḥkâr. احتقار احتقار استحقار
Veränderlich mutaġeijir. متغيّر
Verändern ġeijar, II; غيّر
„ sich, teġeijar, V. تغيّر
Verändert muġajjar. مغيّر
Veranlassung, siehe Ursache.

Verband ribâṭ. رباط

Verbergen chabbâ, II; achfâ, IV; ġaṭṭâ, II. خبّى ' اخفى ' غطّى

Verbessern ṣaḥḥaḥ, II; aṣlaḥ, IV. صحّح ' اصلح

Verbieten mena' 'an, a; nehâ 'an, i. منع عن ' نها عن

Verbot, Gebot und Verbot, amr u nehî. امر ونهى

Verboten menhî. منهى

Verboten und erlaubt ḥalâl u-ḥarâm (nach dem arab. erl. u. verb.). حلال وحرام

Verbotene Dinge menâhî; maḥrûmât. مناهى ' محرومات

Verbrannt maḥrûḳ. محروق

Verbrechen, criminelles girm, pl. gurûm; gerîma, pl. gerâim; genîja, pl. genâjâ. جرم جروم ' جريمة جرايم ' جنيّة جنايا

Verbrecher mugrim, pl. regelm. مجرم

Verbrennen (trans.) ḥarraḳ, II. حرّق

Verbunden, gesellschaftlich, śerîk. شريك

Verbündeter murâfiḳ; muta'ahhid. مرافق ' متعهّد

Verdacht tuhᵃma. تهمة

Verdächtig methûm. متهوم

Verdauen hadam, i; هضم
leicht verdaulich chafîf el-hadm; خفيف الهضم
schwer verdaulich ṯaḳîl el-hadm. ثقيل الهضم

Verderben (trans.) fessed, II; baṭṭal, II. فسّد ' بطّل

Verderben, das, (Untergang) helâk. هلاك

Verderblich, ins Verderben stürzend muhlik. — مهلك
Verderbliche Handlungen a'mâl muhlikât. — اعمال مهلكات
Verdienen iktăsab, VIII. — اكتسب
Verdienst, Profit fâïda; mekseb; menfa'a. — فايدة ・ مكسب ・ منفعة
Verdoppeln ḍâ'af, III. — ضاعف
Verdoppelt muḍâ'af. — مضاعف
Verdorben menzû'; fâsid. — منزوع ・ فاسد
Verdorren jabis, a; neśif, a. — يبس ・ نشف
Verdruß, Aerger za'l. — زعل
Verehren śarraf, II; 'aẓẓam, II. — شرّف ・ عظّم
Verehrung iḥtirâm; ta'ẓîm. — احترام ・ تعظيم
Verehrungswürdig muḥtăram. — محترم
Vereinigen gema'; igtĕma', VIII. — جمع ・ اجتمع
Vereinigt mugtĕmi'. — مجتمع
Vereinigung igtîmâ'. — اجتماع
Vereinzeln, sich, infărad, VII. — انفرد
Vereinzelt muteferrik. — متفرّق
Verfasser, Autor muṣannif; mu'allif. — مصنّف ・ مؤلّف
Verfertigen ṣana', a. — صنع
Verfluchen, verdammen la'an, a. — لعن
Verführen aḍall, IV; ġarr, u. — اضلّ ・ غرّ
Vergangen mâḍì; sâbik. — ماضى ・ سابق
Vergänglich fânî. — فانى
Vergänglichkeit fenâ. — فناء
Vergeben samaḥ, a. — سمح

Vergebens bâṭîlan; bilâ temĕra; bilâ fâida. باطلا ' بلا ثمرة ' بلا فايدة
Vergeltung mugâzâ; gizâ. مجازاة ' جزاء
Vergeßlich nesjân. نسيان
Vergeßlichkeit nisjân. نسيان
Vergessen nesî, a. نسى
Vergnügen imbĭsâṭ. انبساط
Verhaßt makrûh; mebġûḍ. مكروة ' مبغوض
Verhehlen, verbergen chabbâ, II. خبّى
Verheirathet muzauwag u. (transponirt) mugauwaz. مزوّج ' مجوّز
Verhindern mena' 'an, a. منع عن
Verirren, sich, ḍâ', i; ḍall, i. ضاع ' ضلّ
Verkauf bêă'; mebîă'. بيع ' مبيع
Verkaufen bâ', i. باع
Verkäufer beijâ', pl. beij'â'în. بيّاع بياعين
Verkennen nekar, u. نكر
Verketzern, jemand, keffer, II. كفّر
Verketzerung tekfîr. تكفير
Verklagen, jemand, iśtăkâ 'alà, VIII. اشتكى على
Verklären gellâ, II. جلّى
Verklärung der Braut (ein Act bei den syr.-paläst. Hochzeiten) teglĭjat el-'arûs. تجلية العروس
Verklärung Christi tegellì el-Mesîăḥ. تجلّى المسيح
Verkleiden, sich, tenekker, V. تنكّر
Verkleidung tenkîr. تنكير

Verkleinern, jemand, saġġar, II. صغّر
Verkündigen, eine gute Botschaft, beśśer, II. بشّر
Fest der Verkündigung Mariä ʿîd el-beśâra. عيد البشارة
Verkürzen ḳaṣṣar, II. قصّر
Verlangen ṭalab, u. طلب
Verlassen terek, u. ترك
Verlästern, jemand, faḍaḥ, a. فضح
Verlästerung faḍîḥa. فضيحة
Verleumden, jemand, iftèrâ bifulân, VIII. افترى بفلان
Verleumdung ḳadaf; nemîma. قذف ' نميمة
Verliebt ʿâśiḳ; ʿaśḳân. عاشق ' عشقان
Verlieren, etwas, ḍaijaʿ, II; ضيّع
„ den Weg, ḍaijaʿ ed-derb; ضيّع الدرب '
ḍall ʿan eṭ-ṭarîḳ. ضلّ عن الطريق
Verlocken feten, i; ġarr, u. فتن ' غرّ
Verlockung, Verleitung iḍlâl; fitna. اضلال ' فتنة
Verlöschen inṭäfâ, VII. انطفا
Verlust chaṣâra, pl. chaṣâir. خسارة خساير
Vermächtniß waṣìja, pl. waṣàjà. وصيّة وصايا
Vermehren zâd, i. زاد
Vermehrung, Zunahme nemû; zijâda. نمو ' زيادة
Vermiethen kerâ, i. كرى
Vermiether von Pferden, Eseln, Kamelen mukârî, pl. emkarîje. مكارى امكريّة

Vermischen mezeg; chalaṭ, u.	مزج ' خلط
Vermuthen chamman, II.	خمن
Vernachlässigen ġafal ʿan, u.	غفل عن
Vernichten ahlak, IV; làšâ.	اهلك ' لاشى
Vernunft ʿaḳl.	عقل
Vernünftig ʿâḳil.	عاقل
Verödung charâb.	خراب
Veröffentlichen aʿlan, IV.	اعلن
Verordnung tembîh el-ḥukûma; taʿrîf.	تنبيه الحكومة ' تعريف
Verpachten ḍamman, II.	ضمّن
Verpfänden rahan, a.	رهن
Verpflichtet melzûm; durch Wohlthaten, memnûn.	ملزوم ' ممنون
Verpflichtung, moralische, minna; minnîja.	منّة ' منّيّة
Verrathen chân, u; ġadar, i.	خان ' غدر
Verräther châin; bauwâḳ.	خاين ' بوّاق
Verrätherei chijâna; bôḳ; ġadr.	خيانة ' بوق ' غدر
Verreisen sâfar, III.	سافر
Verrückt megnûn.	مجنون
Verrücktheit gunûn.	جنون
Versammlung gemʿîja.	جمعيّة
Verschiedenheit ichtilâf.	اختلاف
Verschließen ġalaḳ, i.	غلق
Verschlossen musekker.	مسكّر
Verschwenden esraf, IV; baddar, II.	اسرف ' بدّر
Verschwender musrif fì mâlu.	مسرف في ماله
Verschwiegen ketûm es-sirr.	كتوم السرّ

Verschwiegenheit kitmân es-sirr.	كتمان السرّ
Versicherung tâkîd.	تاكيد
Versiegeln chatam, u.	ختم
Versiegelt machtûm.	مختوم
Verslehre, Metrik ʿilm el-ʿarûḍ.	علم العروض
Versöhnen aṣlaḥ, IV;	اصلح ،
sich versöhnen ṣâlaḥ, III.	صالح
Versprechen waʿad, imp. jaʿid.	وعد يعد
Verstand ʿaḳl; fehᵃm.	عقل ، فهم
Verständig fehîm; ʿâḳil.	فهيم ، عاقل
Versteck michbâja, pl. machâbî.	مخباية مخابى
Verstecken chabbâ, II.	خبّى
Verstehen fahim, a.	فهم
Verstopfen sedd.	سدّ
Verstopft mesdûd.	مسدود
Versuch, Probe tegrîba, pl. tegârib.	تجربة تجارب
Vertauschen beddel, II; ġeijar, II.	بدّل ، غيّر
Vertheidigen ḥâmâ ʿan, III; dâfaʿ ʿan, III.	حامى عن ، دافع عن
Vertheidigung ḥimâja; muḥâmâ.	حماية ، محاماة
Vertilgung istîṣâl.	استئصال
Vertrag waraḳat eś-śurûṭât; śarṭnâma.	ورقة الشروطات ، شرطنامة
Vertrauen, das, iʿtĭmâd ʿalâ; ittĭkâl ʿalâ.	اعتماد على ، اتّكال على
Vertrauen auf tewekkel ʿalâ, V; iʿtămed ʿalâ, VIII.	توكّل على ، اعتمد على
Vertreiben ṭarad, u.	طرد

Verursachen, veranlassen sebbeb, II; augab, IV. — سبّب ، اوجب
Verwalten debbar, II. — دبّر
Verwalter mudebbir; — مدبّر ،
  „ eines Landgutes chôlî. — خولى
Verwandeln, die Substanz verändern ḥauwal, II; — حوّل
  sich verwandeln inkălab, VII; — انقلب
  seine Liebe verwandelte sich in Haß maḥabbetu inkalăbet bağḍa. — محبّته انقلبت بغضة
Verwandt nesîb; ḳarîb, pl. ḳarâib. — نسيب ، قريب ، قرايب
Verwandtschaft ḳarâba. — قرابة
Verweigern mena' 'an. — منع عن
Verwundern, sich, ista'gab, X. — استعجب
Verwundeter megrûḥ, pl. megârîḥ. — مجروح ، مجاريح
Verwüsten achrab, IV. — اخرب
Verwüstung charâb. — خراب
Verzeichniß ḳâime (=Papiergeld); fihᵉrist. — قايمة ، فهرست
Verzeihen ġafar, u; — غفر
Verzeihung maġfăra; amân; samâḥ. — مغفرة ، امان ، سماح
  um Verzeihung bitten istaġfar, X. — استغفر
Verzichten fât, u; 'afâ 'an. — فات ، عفا عن
Verzierung tezjîn. — تزيين
Verzögern achchar, II. — اخّر
Verzweiflung ijâs; 'adem el-amel. — اياس ، عدم الامل

Vetter (Cousin), väterlicherseits, ibn el-ʿamm; ابن العمّ
„ mütterlicherseits, ibn el-châl. ابن الخال
Vicar, Stellvertreter nâib; wekîl, pl. wukĕlâ. نايب · وكيل وكلاء
Viceconsul wekîl el-ḳonṣul. وكيل القنصل
Vieh behâim; بهايم
Kleinvieh ġanam. غنم
Viehisch, dumm behîm; belîd. بهيم ' بليد
Vielleicht jumkin; belkì (türkisch). يمكن ' بلكى
Viereck murabbaʿ. مربّع
Violet binefsĕgî. بنفسجى
Vitriol zâg achḍar. زاج اخضر
Vogel ṭêr, pl. ṭijûr; ein V. ṭâir; طير طيور ' طاير
„ kleiner, ʿaṣfûr, pl. ʿaṣâfîr. عصفور عصافير
Volk śaʿb, pl. śuʿûb; milla, pl. milel; شعب شعوب · ملّة ملل
das Volk der Deutschen śaʿb el-Almân. شعب الالمان
das jüdische Volk millet el-Jehûd. ملّة اليهود
Völkerschaft, Zweig eines Volkes ḳabîla, pl. ḳabâil; ṭâjifa, pl. ṭawâif. قبيلة قبايل ' طايفة طوايف
Volksthümlich min chawâṣṣ eś-śaʿb. من خواصّ الشعب
Voll meljân; mela'ân. مليان ' ملآن
Vollenden kemmel, II. كمّل
Vollkommen tâmm; kâmil. تامّ · كامل

Vollkommenheit kemàl. كمال
Vollmond bedr. بدر
Vorausgehen sabaḳ, u. سبق
Voraussetzen chamman, II. خمّن
Voraussetzung tachmìn. تخمين
Vorauszahlen aslaf, IV. اسلف
Vorauszahlung selef. سلف
Vordertheil des Schiffes râs el-merkeb. رأس المركب
Voreltern, Vorfahren agdâd; aslâf. اجداد ' اسلاف
Vorfall ḳaḍìja. قضيّة
Vorgänger mutaḳaddim. متقدّم
Vorgebirge râs. رأس
Vorgesehen! aufgepaßt! iṣḥâ. اصحا
Vorhang burdâja; sitr; ḥigâb; بردايةْ ' ستر ' حجاب
Muskitovorhang nâmûsìja. ناموسيّة
Vorhängeschloß ḳifl. قفل
Vorhaus, Hausflur dehlìz; mandăra (ägyptisch). دهليز ' مندرة
Vorig, vorhergehend sâbiḳ. سابق
Vormittag ḍaḥwat en-nahâr; ḳabl eẓ-ẓuh^ä^r (ḍuh^ä^r). ضحوة النهار ' قبل الظهر
Vormund wekìl el-ḳuṣṣâr, pl. wukălâ. وكيل القُصّار وكلاء
Vorrath (in der Wirthschaft) mùna. مونة
Vorsatz ḳaṣd; maḳṣûd. قصد ' مقصود
Vorschlag râ'i. راى
Vorsehung, die, et-taḳdîr; el-ḥikma el-ilâhîja. التقدير ' الحكمة الالاهيّة

Vorsicht ḥidr. حذر
Vorsichtig ḥasîb el-ʿawâkib. حسيب العواقب
Vorsteher nâẓir; mutewellî. ناظر، متولّى
Vortheil fäïda; menfaʿa. فائدة، منفعة
Vortrapp moḳaddimet el-gêś. مقدّمة الجيش
Vorübergehen marr, u; ʿabar, u; gâz, u. مرّ، عبر، جاز
Vorwand ḥugge; ʿilla. حجّة، علّة
Vorwärtsgehen teḳaddam, V. تقدّم
Vorwort muḳaddima. مقدّمة
Vorwurf ʿitâb. عتاب
Vorziehen faḍḍal ʿalâ, II. فضّل على
Vorzug faḍl; faḍîla, pl. faḍâil. فضل، فضيلة فضايل

W.

Waare rizḳ et-tuggâr; pl. arzâḳ; bedâʿa, pl. bedâiʿ. رزق التجّار ارزاق بضاعة بضايع
Waarengebäude chân; خان
ein großes, feuerfestes wekâla; وكالة
der freie Raum davon sâḥa. ساحة
Waarenlager machzan, pl. machâzin. مخزن مخازن
Wache ḳarâḳòl (türkisch). قراقول
Wachen sahar, a. سهر
Wachs, śemʿ. شمع
Wachsen zâd, i u. u: nemâ, u. زاد، نما
Wachsleinwand muśemmaʿ. مشمّع

Wachtel summen; selwâ. سمّن ، سلوى
Wächter ḥâris, pl. ḥurrâs. حارس حرّاس
Wackeln (vom Zahn) chalchal; خلخل
das W. der Zähne chalchăle; teḥarruk el-asnân. خلخلة ، تحرّك الاسنان
ein wackeliger Zahn sinn muchalchil. سنّ مخلخل
Wade sumânet es-sâḳ. سمانة الساق
Waffe silâḥ, pl. aslĭḥa. سلاح اسلحة
Waffenschmied sijûfì, pl. sijûfìja. سيوفى سيوفيّة
Wage mîzân, pl. mejâzîn. ميزان ميازين
Wagen, der, ʿarabâja; ṭâlĭkâ.[1] عربايه ، طالكا
Wägen wazan, imp. jezin. وزن يزن
Wagenführer ʿarabâtì. عرباتى
Wahl ichtĭjâr; intĭchâb. اختيار ، انتخاب
Wählen ichtâr, VIII; intăchab, VIII. اختار ، انتخب
Wahn wahᵃm. وهم
Wahr ṣaḥîḥ; akîd. صحيح ، اكيد
Wahrhaft ṣâdiḳ. صادق
Wahrhaftigkeit ṣadâḳa. صداقة
Wahrheit ḥaḳḳ; ḥaḳîḳa, pl. ḥaḳâiḳ. حقّ ، حقيقة حقايق
Wahrscheinlich ḳarîb lil-ʿaḳl. قريب للعقل

---

[1] ʿarabâja ist ein langer, buntbemalter Leiterwagen, von Ochsen gezogen; ṭâlĭkâ, wahrscheinlich für iṭâlikâ (aus Italien), eine Kutsche in altfränkischer Form mit vergoldeten Zierrathen von außen, von Pferden gezogen.

Wahrscheinlichkeit tachmîn. تخمين
Waise jetîm, pl. jetâmà, fem. jetîme, pl. jetîmât. يتيم يتامى ' يتيمة يتيمات
Wald ḥêś; ḥirś und ḥorś. حيش ' حرش
Walker kaṣṣâr. قصّار
Wallfahrsort mazâr, pl. mezârât. مزار مزارات
Wallgraben, der, chandaḳ, pl. chanâdiḳ. خندق خنادق
Wand ḥêṭ; ḥâiṭ, pl. ḥîṭân. حيط ' حايط حيطان
Wange chadd, pl. chudûd. خدّ خدود
Wankelmüthig mutaḳallib; muchalchil fir-râ'i. متقلّب ' مخلخل فى الراى
Wanze baḳḳ (coll.). بقّ
Warm suchn; dâfì; defjân. سخن ' دافى ' دفيان
Wärme suchûna. سخونة
Warnung naṣîḥa. نصيحة
Warte, auf einer freien Anhöhe, markab, pl. marâḳib. مرقب مراقب
Warten istanẓar, X; istannà, X. dulden ṣabar, u. استنظر ' استانّى صبر
Waschbecken (in Syrien) leken; (in Aegypten) ṭiśt. لكن ' طشت
Wäsche, Weißzeug ġasîl. غسيل
Waschen, sich, iġtäsal, VIII. اغتسل
Wäscher ġassâl; ḳaṣṣâr. غسّال ' قصّار
Wäscherin ġassâle. غسّالة
Wasser mâ; môje. ماء ' موية

Wasserbassin birka; baḥᵃra, pl. baḥᵃrât. بركة ' بحرة بحرات

Wasserbehälter birka; ḥôḍ. بركة ' حوض

Wasserfall śellâla, pl. śellâlât. شلّالة شلّالات

Wasserflasche aus porösem Thon meśrăba; ḳulle. مشربة ' قلّة

Wasserhuhn degâget el-mâ. دجاجة الماء

Wasserkrug garra, pl. girâr. جرّة جرار

Wasserleitung ḳanâ, pl. ḳanăwât. قناة قنوات

Wasserrad saḳîje. سقيّة

Wasserschlauch, siehe Schlauch.

Wasserträger und Wasserverkäufer saḳḳâ, pl. saḳḳâja; bejjâʿ el-mâ. سقّاء سقّاية ' بيّاع الماء

Weben, wirken nasag, i und u. نسج

Weber nassâg; ḥajjâk; ḥâ'ik. نسّاج ' حيّاك ' حايك

Webestuhl minwâl; nôl. منوال ' نول

Wechsel bôlĭsa, pl. bawâlis. بولسة بوالس

Wechselbalg (Schimpfwort) mesᵃch, pl. musûcha. مسخ مسوخة

Wechselcours rawâg. رواج

Wechseln, Geld, ṣaraf, i; صرف

vertauschen, umtauschen, z. B. die Kleider, beddel, II; بدّل

abwechseln, abwechselnd etwas thun ʿamal bid-dôr; عمل بالدور

Wechseln — z. B. sie wechselten beim Reiten ab, rekĭbû bid-dôr. ركبو بالدور
Wechsler ṣêrâfi, pl. ṣejârif; ṣarrâf. صيرفى صيارف ' صرّاف
Weg derb, pl. durûb. درب دروب
Weggehen d̲ahab, a. ذهب
Wegnehmen śâl, i; aḳâm, IV. شال ' اقام
Wegweiser delîl ed-derb. دليل الدرب
Wegwerfen ramâ. رمى
Wehen hebb, i. هبّ
Wehklagen welwel; ولول
die Wehklage über die Todten welwĕla. ولولة
Weib, Gegensatz zu Mann, int̲âja. انثاية
Weibchen, von Thieren, unt̲â, pl. anât̲î. انثى اناثى
Weich nâʿim; lejjin. ناعم ليّن
Weichlich rachû. رخو
Weide (Baum) ṣafṣâf; ḥilâf. صفصاف ' حلاف
Weide, die, merâʿ. مرعى
Weiden raʿâ, i. رعى
Weihnachten ʿîd el-mîlâd. عيد الميلاد
Weihrauch libân; bachûr. لبان ' بخور
Wein von Trauben nebîd̲; chamr; śarâb (ägyptisch). نبيذ ' خمر ' شراب
Weinbeeren ʿineb oder ʿanab. عنب
Weinberg kerm, pl. kurûm. كرم كروم
Weinen bakâ, i. بكا
Weinschenke chammâra. خمّارة
Weise, der, ḥakîm; ʿâlim; حكيم ' عالم
der Eingeweihte, bei den Drusen, ʿâḳil, pl. ʿuḳălâ. عاقل عقلاء

Weisheit ḥikma. حكمة
Weiß abjaḍ, pl. bîḍ. ابيض بيض
Weissagen, das, aus den Linien der Hand und der Stirn firâsa. فراسة
Weißdorn zaʿrûr. زعرور
Weißkraut laḥäne; melfûf. لحنة ، ملفوف
Weißlich abjaḍânî. ابيضانى
Weit wâsiʿ; واسع
entfernt, auch weitläufig baʿid. بعيد
Weizen ḥinṭa; ḳamᵃḥ; حنطة ، قمح ،
„ gereinigter, ḳîma. قيمة
Weizengraupen burġul. برغل
Welk ḏeblân; muḏebbel. ذبلان ، مذبّل
Welle, Woge môg, pl. amwâg. موج امواج
Welt, diese, ed-dunjâ; الدنيا ،
„ jene, el-âchĭra. الاخرة
Werben, eine Braut, chaṭab, u. خطب
Werfen ramâ, i. رمى
Werk fiᵃʿl, pl. afʿâl; ʿamal; śuġl; فعل افعال ، عمل ، شغل
gute Werke aʿmâl ṣâliḥa. اعمال صالحة
Wermuth ṣabr. صبر
Werth (würdig) mustăḥiḳḳ; mustâhil; (theuer, geliebt) maḥbûb; ʿazîz. مستحقّ ، مستاهل محبوب ، عزيز
Werth, Wichtigkeit kîma. قيمة
Werth halten oder lieben aḥabb, IV; istăḥabb, X; احبّ استحبّ
für würdig halten istăḥaḳḳ, X; istâhal, X. استحقّ استأهل

Werthlos bâṭil; bilâ ḳîma; bilâ ḳadr. باطل ' بلا قيمة ' بلا قدر

Wesen (einer Sache) gôhar; chawâṣṣ. جوهر ' خواصّ

Wespe zembûr. زنبور

Weste, Brustkleid ṣidrîje; zebûn. صدريّة ' زبون

Westen, der, ġarb. غرب

Westlich ġarbî. غربى

Wette rahăn; murâhăna. رهن ' مراهنة

Wetten râhan, III. راهن

Wichse bûja. بوية

Wicke bîḳĭjâ. بيقيا

Widder kebś, pl. akbâś. كبش اكباش

Widerfahren ḥaṣal, a; حصل

du hast von mir nur Gutes erfahren mâ ḥaṣălak minnî illâ kull chêr; ما حصلك منّى الّا كلّ خير

es traf mich von ihrer Seite her ein bedeutender Verlust ḥaṣaletni minhum chasâra kullîja. حصلتنى منهم خسارة كلّيّة

Widernatürlich ḍidd et-ṭabîʿa. ضدّ الطبيعة

Widersacher chaṣîm; ġarîm. خصيم ' غريم

Widerspenstig ʿanîd; muʿânid; maḍâdid. عنيد ' معاند ' مضادد

Widersprechen ḍâdad, III; châlaf, III. ضادد ' خالف

Widerstand, Hinderniß, menʿ; mâniʿ. منع ' مانع

Widerstreben châlaf, III; ʿânad, III. خالف ' عاند

Widerwärtig kerîh; mekrûh. كريه ، مكروه
Widerwillen kerha. كره
Wiedehopf hudhud. هدهد
Wiederbekommen laḥiḳ, a. لحق
Wiederbezahlen wafâ, i. وفى
Wiederbezahlung der Schuld wefâ ed-dên. وفاء الدين
Wiederbringen redd, u; regga', II. ردّ رجّع
Wiederherstellen ṣallaḥ, II; sauwâ, II. صلّح ، سوّى
Wiederholen kerrar, II; redd, u. كرّر ، ردّ
Wiege mah^{a}d. مهد
Wiegen, schwer sein wazn, i. وزن
Wieger, ein öffentlicher, wazzân; ḳabbânî. وزّان ، قبّانى
Wiehern ṣahal, i. صهل
Wiese merge, coll. merg, pl. murûg. مرجة مرج مروج
Wiesel 'irse. عرسة
Wild (adj.) berrî; waḥiś. برّى ، وحش
Wildpret ṣêd. صيد
Wildschwein chanzîr berrî. خنزير برّى
Wille irâda; murâd. ارادة ، مراد
Wind, Luftzug hawâ; هوى
heftiger Wind rî^{a}ḥ, pl. rijâḥ; ريح رياح
es ist windig ed-dunjâ rî^{a}ḥ; الدنيا ريح
windstill hâdî; هادى
die funfzigtägige Windperiode môsim el-chamsîn. موسم الخمسين

Winde (Blume) leffâfe; meddâde. لفّافة ' مدّادة
Windel kumâṭ; lefâfe. قماط ' لفافة
Winkel, Ecke korna. قرنة
Winkelmaß zâwîje. زاوية
Winter śitâ; śitwa. شتاء ' شتوة
Winzer karrâm. كرّام
Wirbelwind, Sandhose, Wasserhose zôbaʿa. زوبعة
Wirken iśtăġal, VIII. اشتغل
Wirth ṣâḥib maḍjăfe; muʿazzib. صاحب مضيفة ' معزّب
Wirthshaus bêt eḍ-ḍijâfe od. maḍîf; maḍâfa; menzûl; ein für Europäer eingerichtetes lòkandà. بيت الضيافة ' مضيف ' مضافة ' منزول ' لوكندا
Wissen ʿalim, a. علم
Wissenschaft ʿilm, pl. ʿulûm. علم علوم
Witwe armĕle, pl. arâmil. ارملة ارامل
Witz, Spaß mezᵃḥ; hezel. مزح ' هزل
Woche gumʿa; usbûʿ. جمعة ' اسبوع
Wochentagnamen:
Sonntag jòm el-aḥad (ḥad). يوم الاحد
Montag jòm el-iṯnèn oder eṯ-ṯenên. يوم الاثنين
Dienstag jòm eṯ-ṯelâṯâ. يوم الثلاثاء
Mittwoch jòm el-arbaʿà. يوم الاربعاء
Donnerstag jòm el-chamìs. يوم الخميس
Freitag jòm el-gumʿa. يوم الجمعة
Sonnabend jòm es-sebt. يوم السبت
Wohlfeil rachîṣ. رخيص

Wohlgeruch ʿiṭr; bachûr. عطر ' بخور
Wohlschmecker baṭnân, pl. regelm.; boṭênî. بطنان ' بطينى
Wohlthat maʿrûf; chêr; niʿᵉma. معروف ' خير ' نعمة
Wohlthäter welì en-niʿam; munʿim. ولى النعم ' منعم
Wohlthätig munʿim; cheijir; muḥsin. منعم ' خيّر ' محسن
Wohlthätigkeit gûd; iḥsân. جود ' احسان
Wohlthun aḥsan ilâ, IV. احسن الى
Wohnen sakan, u. سكن
Wohnung mesken. مسكن
Wohnungsgeber ṣâhib-menzil. صاحب منزل
Wolf d̲ìb, pl. d̲ijâb und d̲ibân. ذئب ذياب ' ذيبان
Wolfsbohne turmus. ترمس
Wolfsmilch ḥuleiba ramlìja. حلبية رمليّة
Wolke ġèm, pl. ġijûm; saḥâba.[1] غيم غيوم ' سحابة
Wollen arâd, IV; śâ, a. اراد ' شاء
Wollenzeug, Wolle ṣûf. صوف
Wort kelĭma, pl. regelm. كلمة
Wörterbuch ḳâmûs el-loġa; magmaʿ el-loġât. قاموس اللغة مجمع اللغات
Wucher ribâḥ; burâ. رباح ' برى
Wucherer rabbâḥ. ربّاح
Wundarzt, siehe Arzt.
Wunde gurᵃḥ, pl. gurûḥ. جرح جروح
Wunder ʿagìbe; moʿgĭza, pl. moʿgĭzât; âje, pl. âjât. عجيبة ' معجزة معجزات ' آية آيات

---

[1] von saḥab, ziehen.

Wunderbar 'agîb. عجيب
Wunsch rug̊ba: munja; amel. رغبة ، منية ، امل
Wünschen rag̊ib, a; iśtâhâ, VIII. رغب ، اشتهى
Würde hêba: wiḳâr. هيبة ، وقار
Würdig mustâhil. مستأهل
Wurf remja. رمية
Wurfschaufel midrâja. مذراية
Wurm, siehe Raupe.
Wurst suguḳ; śelśîś. سجق ، شلشيش
Würze, siehe Gewürz.
Wurzel 'orḳ, pl. 'urûḳ; śurś, pl. śurûś. عرق عروق ، شرش شروش ،
Wüste, unfruchtbare, ṣaḥ^{a}râ;[1] صحراء ،
„ fruchtbare, berrîje, bâdîja; برّيّة ، بادية
„ die große syrische, ḥamâd. حماد
Wuth g̊aḍab; ḥamaḳ. غضب ، حمق
Wüthend, rasend g̊aḍûb; غضوب ،
„ vom Hunde, kelbân. كلبان

Z.

Zahl 'adad, pl. a'dâd. عدد اعداد
Zahlen, bezahlen, auszahlen dafa'; wafâ; ḥaṭṭ. دفع ، وفى ، حطّ
Zählen 'add, u. عدّ
Zahllos bilâ 'aded; g̊êr ma'dûd. بلاعدد ، غيرمعدود
Zahlung einer Schuld wefâ ed-dên. وفاء الدين

---

[1] ṣaḥ^{a}ra ist überhaupt jede uncultivirbare Fläche, sie mag nun Steppe, Sand oder ein Lavaplateau sein.

Zahm guwî; mâ'nûs; bêtûtî.	جوّى ٬مأنوس ٬بيتوتى
Zahn sinn, pl. asnân;	سنّ اسنان
Hundszahn nàb, pl. anjàb;	ناب انياب
Lachzahn ḍàḥik, pl. ḍawâḥik;	ضاحك ضواحك
Mahlzahn ḍirs, pl. aḍràs.	ضرس اضراس
Zahnschmerz wagăʿ el-asnân.	وجع الاسنان
Zahnstocher miswâk.	مسواك
Zange kemmâśa.	كمّاشة
Zank, Gezänke, chinâḳ; chanâḳa.	خناق ٬ خناقة
Zart ṭarî; raṭib.	طرى ٬ رطب
Zauberei siḥăr.	سحر
Zauberer saḥḥâr.	سحّار
Zaubermittel (Amulet) ḥigâb.	حجاب
Zaum ligâm, pl. lugum.	لجام لجم
Zäumen leggem, II.	لجّم
Zehen, die, aṣâbiʿ er-rigl.	اصابع الرجل
Zeichen ʿalàma, pl. ʿalàmât.	علامة علامات
Zeichnen resem, u.	رسم
Zeigen aśâr, IV; arâ, IV.	اشار ٬ ارى
Zeile saṭr, pl. asṭur.	سطر اسطر
Zeit zemân, pl. azmĭna; dahăr;	زمان ازمنة ٬ دهر ٬
wakt, pl. aukât.	وقت اوقات
die rechte Zeit awân;	اوان
frühzeitig bedrî; bekrî.	بدرى ٬ بكرى
zeitig, rechtzeitig, reif mustăwî;	مستوى
Zeitstrecke, Zeitraum mudda.	مدّة
Zelle ḳillâja, pl. ḳelâlî;	قلّاية قلالى

Zelle für die religiösen Zusammenkünfte der Drusen chalwa, pl. chalăwât.	خلوة خلوات
Zelt chêma, pl. chijâm od. chijem;	خيمة خيام ٠ خِيَم
„ großes (Prunkzelt, Feldherrnzelt), ṣîwân; Araberzelt bêt.	صيوان ٠ بيت
Zeltlager menzil, pl. menâzil.	منزل منازل
Zeltpflock watad und wetid (spr. wedd), pl. autâd.	وتد اوتاد
Zeltstange (überhaupt Säule) ʿamûd, pl. ʿamdân.	عمود عمدان
Zeltstrang ṭamb, pl. aṭnâb.	طنب اطناب
Zerreißen ḳaṭṭaʿ, II; śaḳḳ, u.	قطّع ٠ شق
Zerstören charrab, II; achrab, IV; hedem, u.	خرّب ٠ اخرب ٠ هدم
Zerstörung charâb; tachrîb.	خراب ٠ تخريب
Zerstreuen, ein Heer, bedded, II;	بدّد ٠
śettet, II;	شتّت
„ die Sorgen, tesellâ, V;	تسلّى
die Wolken zerstreuen sich inkĕśef el-ġêm;	انكشف الغيم
Zerstreut (*distrait*) sâhî; muġaffal.	ساهي ٠ مغفّل
zerstreut sein sahâ, u;	سها
Zerstreutheit sahû; teġafful.	سهو ٠ تغفّل
Zettel warăḳa; wurêḳa.	ورقة ٠ وريقة
Zeuge śâhid, pl. śuhûd.	شاهد ٠ شهود
Zeugenaussage iḳrâr eś-śuhûd.	اقرار الشهود
Zeugniß śihâde, pl. śihâdât.	شهادة شهادات

Ziege ma'za, coll. ma'z; na'ge, pl. ni'âg. — معزة مَعْز ، نعجة نعاج
Ziegel, gebrannter, ḳirmîd; egurr, (coll.); — قرميد ، اجرّ ،
Luftziegel libn; in Aegypten ṭûb (coll.). — لبن ، طوب
Ziegenbock tês, pl. tijûs. — تيس تيوس
Ziegenböckchen gedî, pl. gidjân. — جدى جديان
Ziehen gerr, u; saḥab, a. — جرّ ، سحب
Zielscheibe nîśân (pers.), pl. nejâśîn. — نيشان نياشين
Zierde zên; zîna. — زين ، زينة
Zierlich ẓarîf; elegant ġandûr; — ظريف ، غندور
zierliche Rede ḳôl faṣîḥ; — قول فصيح
zierlicher Wuchs ḳadd reśîḳ. — قد رشيق
Zierlichkeit ẓarâfa; reśâḳa; — ظرافة ، رشاقة
ein Zierbengel mukaḥḥal (wörtl. der sich mit koḥ°l Augenschwärze beschmiert). — مكحّل
Zigeuner in Aegypten: ġagărî, coll. ġagar; in Syrien: nawărî, pl. nawar. — غجرى غجر ، نورى نور
Zimmer ôḍa, pl. uwaḍ; murabba'; maḳṣûra.[1] — اوضة اوض ، مربّع ، مقصورة
Zimmermann neggâr. — نجّار

---

[1] Ein kleines, oberes, nach europäischer Weise gebautes und mit Glasfenstern versehenes heißt franka, ein nach orientalischem Stil gebautes 'ollîja, pl. 'alâli علّيّة علالى; ḳaṣr, pl. ḳuṣûra ist ein Saal im obern Stock des Hauses.

Zimmt ḳirfa und ġirfa. قرفة ' غرفة
Zinn ḳaṣdîr. قصدير
Zinsen fâ'ide; murâbăḥa. فائدة ' مرابحة
Zirkel bîkâr. بيكار
Zittern regef, i. رجف
Zittern, das, regefân; رجفان '
" das einmalige, regfa. رجفة
Zögern ta'achchar, V; baṭî. تأخّر ' بطى
Zoll kumruk (türkisch). كمرك
Zollbeamter, Zöllner kumrukgì (türk.); muwaṣṣaf el-kumruk. كمركجى ' موصّف الكمرك
Zollhaus, Zollstätte bêt el-kumruk oder kumruk-châne. بيت الكمرك ' كمرك خانة
Zollquittung reftìjat el-kumruk. رفتية الكمرك
Zopf ḍafîra; gedîla. ضفيرة ' جديلة
Zorn ġaḍab; za'âl. غضب ' زعل
Zornig ġaḍbân; ġaḍûb; jähzornig aḥmaḳ. غضبان ' غضوب ' احمق
Zucker sukkar. سكّر
Zuckerbäcker ḥelwăgì (türk.); ḥilwânì; in Damaskus: ḥalâwâtì. حلوجى ' حلوانى حلاواتى
Zuckerbäckerwaaren ḥalâwât. حلاوات
Zuckerkand ḳand. قند
Zuckermelone ḳâwûn; 'abdallâwî; baṭṭîch aṣfar. قاوون ' عبد اللاوى ' بطيخ اصفر
Zuckerrohr ḳaṣab es-sukkar; ḳaṣab maṣṣ. قصب السكّر ' قصب مصّ
Zuckerwasser mâ sukkar; gullâb. ماء سكّر ' جلّاب

Zufall ʿâriḍ, pl. ʿawâriḍ; ʿaraḍ, pl. aʿrâḍ. عارض عوارض ' عرض اعراض
Zufrieden ḳanûʿ; raḍjân. قنوع ' رضيان
Zufriedenheit ḳanâʿa; riḍâ. قناعة ' رضاء
Zügel des Pferdes ʿinân, pl. aʿinna. عنان اعنّة
Zügeln, bändigen ḍabaṭ, u; leggam, II. ضبط ' لجّم
Zügellosigkeit felet. فلت
Zugschnur der Beinkleider tikke. تكّة
Zuhörer sâmiʿ. سامع
Zukünftig mustaḳbil. مستقبل
Zuname, Beiname kunja. كنية
Zündhölzer kibrîtât frengîja. كبريتات فرنجيّة
Zündschwamm ṣûfân. صوفان
Zunft, ṣanf, pl. aṣnâf. صنف اصناف
Zunftgenossen aṣnâfîja. اصنافيّة
Zunge lisân, pl. elsun. لسان السن
Zurechtsetzen aṣlaḥ, IV. اصلح
Zürnen ġaḍab, u; zaʿil, a. غضب ' زعل
Zurückkommen regiʿ, a. رجع
Zurückschicken reggaʿ, II; redd. رجّع ' ردّ
Zusammenfügen naẓam, u; rekkeb, II. نظم ' ركّب
Zusammenkunft igtĭmâʿ. اجتماع
Zusammenraffen lemm, u. لمّ
Zusammenstellen retteb, II. رتّب
Zustand ḥâl, pl. aḥwâl. حال احوال

Zutragen, sich, garâ, i; ittăfaḳ, VIII. — جرى ' اتّفق
Zutritt, Zugang duchûl. — دخول
Zuverlässig amîn. — امين
Zwang ġaṣb. — غصب
Zweifel śekk. — شكّ
Zweifelhaft meśkûk; taḥt eś-śekk. — مشكوك ' تحت الشكّ
Zweifellos bilâ śekk. — بلا شكّ
Zweifeln śekk, u; teśekkek, V. — شكّ ' تشكّك
Zweig farᵃʿ, pl. furûʿ; ġuṣn, pl. ġuṣûn und aġṣân. — فرع فروع ' غصن غصون اغصان
„ ein kleiner, Ruthe, ḳaḍîb, pl. ḳuḍbân. — قضيب ' قضبان
Zweig von einem Volksstamm śaʿb, pl. śuʿûb; finda, pl. funud. — شعب شعوب فندة فنود
Wissenszweig fenn, pl. funûn. — فنّ فنون
Zwerg mesᵃch, pl. musûcha; — مسخ مسوخة
Man sagt: „geh' du Zwerg" rûᵃḥ jâ mesᵃch; — روح يا مسخ
„Du willst mich schlagen, du Zwerg?" beddak tiḍrubnî ente jâ mesᵃch. — بدّك تضربنى انت يا مسخ
Zwicken, kneifen ḳaraṣ, u. — قرص
Zwieback buḳsumâṭ. — بقسماط
Zwiebel baṣăla, coll. baṣal. — بصلة بصل
Zwiespalt ichtilâf; fitna. — اختلاف ' فتنة
Zwilling tôm, pl. atwâm und jetâmâ. — توم اتوام يتامى

Zwingen ġaṣab, u. غصب
Zwirnsfaden chêṭ, pl. chiṭân. خيط ' خيطان
Zwischenraum, Wegstrecke zwischen zwei Orten mesâfa. مسافة
Zwischenzeit mudda. مدّة
Zwitschern nâġâ, III. ناغى

Bedeutung einzelner Bezeichnungen im Wörterbuch.

äg. oder ägypt. bedeutet ägyptisch;
fem. bedeutet Femininum;
pl. bedeutet Pluralis;
coll. bedeutet Collectiv:
imp. bedeutet Imperfect.

Die Vokale a, i, u hinter den Zeitwörtern deuten den Vokal der Stammsilbe des Imperfectums an.

Die römischen Zahlen II, III, IV u. s. f. bezeichnen die abgeleiteten Formen des Zeitworts (s. S. 55—57).

Redestücke.

I. Fragen und Antworten.

Wie geht es? Wie befinden Sie sich? kêf kêfak, kêf ḥâlak, kêf ṣaḥḥatak.[1]	كيف كيفك ، كيف حالك ، كيف صحّتك
Wie ist Ihre Gesundheit? azâjjak, êś ḥâlkum.	ازايّك[2] ، ايش حالكم
Sie befinden sich hoffentlich wohl. in śa allah (inschallah) mabsûṭ.	ان شاء اللّه مبسوط
Wie geht es deinem Bruder? kêf ḥâl achûk.	كيف حال اخوك
Es geht gut, Gott Lob. bil-chêr el-ḥamd lillâh.	بالخير الحمد للّه
Ich befinde mich vollkommen wohl. mabsûṭ el-ḥamd lillâh mâ fi illà chêr.	مبسوط الحمد للّه ما فى الّا خير
Wie viel Uhr ist es? ḳad êś es-sâʿa; es-sâʿa ḳad êś.	قد ايش الساعة ، الساعة قد ايش
Es ist Mittag vier Uhr. ṣâr eẓ-ẓuhr (ṭuhr) sâʿat arbaʿa.	صار الظهر ساعة اربعة
Was hast du? êś bik, mâ lak.	ايش بك ، ما لك
Was fehlt Ihnen? êś ṣâir fik.	ايش صاير فيك

---

[1] Wörtlich: Wie ist deine Laune, dein Zustand, deine Gesundheit?

[2] ازاى aus اى زىّ.

Ich habe nichts. mâ fì śei, mâ lì śei (mâfìś, mâlìś).	ما فى شىء ' ما لى شىء
Wer ist das? mîn hûᵃ.	مين هو
Ich bin es. ana hûᵃ.	انا هو
Was gibt es Neues? êś fì chabar, śû fì chabar gedìd.	ايش فيه خبر ' شو فيه خبر جديد
Hast du Neuigkeiten? ʿandak achbâr.	عندك اخبار
Ich habe nichts gehört. mà samaʿt śei.	ما سمعت شىء
Weißt du das gewiß? taʿrif hâḏa akìd.	تعرف هذا اكيد
Um was handelt es sich? es-su'âl ʿan êś, el-kelâm ʿalâ êś.	السؤال عن ايش ' الكلام على ايش
Was ist dir begegnet? êś ṣâr lak; êś garâ ʿalêk.	ايش صار لك ' ايش جرى عليك
Was wünschen Sie? beddak è ḥaḍrătak.	بدّك اى حضرتك
Was willst du? ente ès beddak.	انت ايش بدّك
Wie alt bist du? ḳad ès ʿomrak; ibn kem sene ente.	قد ايش عمرك ' ابن كم سنة انت
Wir sind gleich alt. ana waijâk ferd ʿomr.	انا واياك فرد عمر
Was kostet es? Was kostet dich das? bikem hâḏa; ḳad ès biswà; bikem wâḳif ʿalêk.	بكم هذا ' قد ايش بسوى ' بكم واقف عليك
Das ist sehr theuer; ich werde dir die Hälfte des Preises geben, 1½ Piaster. hàḏa ġàli keṯìr, ana biaʿṭìk ennuṣf min ṯemĕnu ġirś unuṣf.	هذا غالى كثير انا بأعطيك النصف من ثمنه غرش ونصف

Was beliebt Ihnen? ês terîd; ês beddak; śû beddak und buddak.	أيش تريد ، ايش بدّك ، شو بدّك
Nach deinem Belieben. ʿalâ kêfak; miṭl mâ turîd; bichâṭĭrak.	على كيفك ، مثل ما تريد ،بخاطرك
Hast du Hunger oder Durst? enṭe gauʿân au ʿaṭśân.	انت جوعان او عطشان
Hast du Fleisch und Brot für mich? ʿandak laḥme uʿêś min śânî.	عندك لحمة وعيش من شاني
Belieben Sie sonst noch etwas? beddak ġèr śei; mâ beddak ġêr śei.	بدّك غير شيء ، ما بدّك غير شيء
Wo sind Sie abgestiegen? fèn nâzil ḥadrătak.	فين نازل حضرتك
Wo ist Ihr Haus? fèn bêtak, fên dârak.	فين بيتك ، فين دارك
Wo wohnen Sie? fèn sâkin genâbak.	فين ساكن جنابك
Im neuen Gasthaus. fil-chân el-gedîd.	فى الخان الجديد
Ich wohne im Hause des Herrn N. N. ana sâkin fì dâr el-chawâgâ fulân.	انا ساكن فى دار الخواجا فلان
Gehst du aus? tiṭlaʿ ente barrâ.	تطلع انت برّا
Was wirst du thun? ês râiḥ taʿmal.	ايش رايح تعمل
Wohin gehst du? ilâ ên (lên) râiḥ; fèn râiḥ; wên râiḥ.	الى اين رايح ، فين رايح ، وين رايح
Wo bist du? ên ente; fènak; wênak.	اين انت ، فينك ، وينك

Wo warst du heute früh? kunt fên fil-nehârde.
كنت فين فى النهارده

Ich war bei Tagesanbruch in der Stadt. bil-fegr ana kunt fil-medîne.
بالفجر انا كنت فى المدينة

Wo waren Sie in diesen Tagen? fên kunt ḥaḍrătak el-ajjâm dî.
فين كنت حضرتك الايّام دى

Ich war in meinem Dorf. kunt fî belĕdî.
كنت فى بلدى

Ich gehe nach Paris. ana râiḥ libârîz.
انا رايح لباريز

Ich wohne in London. ana sâkin fî londra.
انا ساكن فى لوندرا

Wie viel Stunden ist es von hier nach Tripoli? kem sâʿa min hòn ilâ ṭrâblus.
كم ساعة من هون الى طرابلس

Es ist nicht weit. muś baʿîd.
موش بعيد

Zwei Stunden. sâʿatên.
ساعتين

Es ist nahe. ḳarîb.
قريب

Wie groß ist die Entfernung nach Aleppo von hier? mesîret ḥaleb ḳad êś min hòn: êś ḳad min hòn ilâ ḥaleb.
مسيرة حلب قد ايش من هون ، ايش قد من هون الى حلب

Woher kommen Sie? min ên gâi genâbak; beduin.: min ên ẓahart.
من اين جاى جنابك ، من اين ظهرت

Ich komme von dem u. dem Ort. ana gâi min maṭraḥ hêk.
انا جاى من مطرح هيك

Ich komme als Schutzsuchender in dein Haus. ana gâi dachîlak.
انا جاى دخيلك

Wo geht der Weg nach Nablus? ṭarîḳ nâblus fênu; fên râiḥ eṭ-ṭarîḳ lanâblus.

طريق نابلس فينه ، فين رايح الطريق لنابلس

Er ist vor Ihnen, mein Herr, nur gerade aus. ḳuddâmak jâ sîdî imśî duġrî.

قدّامك يا سيدى امشى طوغرى

Wie heißt das Dorf? êś ism el-beled.

ايش اسم البلد

Es heißt... ismu keḏâ...

اسمه كذا

Ist es heute heiß? fì śòb el-jôm.

فيه شوب اليوم

Es ist sehr heiß. śôb keṯîr, ḥarr keṯîr.

شوب كثير ، حرّ كثير

Es friert mich. ana bardân; ʿendî bard.

انا بردان ، عندى برد

Wen suchst du? ente ṭâlib men; ʿalâ mîn tefettiś; ʿalâ men tedauwir.

انت طالب من ، على من تفتّش ، على من تدوّر

Was ist das? êś hû^{a}; śû hâḏa.

ايش هو ، شو هذا

Es ist nichts. mâ fì śei (mafìś).

ما فيه شى

Was denken Sie davon? kêf teśûf hâḏa; kêf raêt hâḏa; śû teẓunn fì hâḏa.

كيف تشوف هذا ، كيف رايت هذا ، شو تظنّ فى هذا

Was kostet Sie dieses Buch? bikem wâḳif ʿalêk hal-kitâb.

بكم واقف عليك هذا الكتاب

Wieviel kostet das? biswâ kem dì.

بسوى كم دى

Wieviel muß ich dir bezahlen? kem adfaʿ ilak.

كم ادفع الك

Ich kaufte es für 30 Piaster. iśterêtu biṯelâṯìn ġirś.

اشتريته بثلاثين غرش

Verstehen Sie Arabisch? taʿrif el-ʿarăbî.
تعرف العربى

Sprechen Sie Arabisch? tiḥkî genâbak bil-ʿarăbî.
تحكى جنابك بالعربى

Ich verstehe es nicht. mâ aʿrafś ana.
ما اعرفش انا

Ich kann lesen. ana ʿârif iḳra.
انا عارف اقرا

Kannst du schreiben? taʿrif tektub ente.
تعرف تكتب انت

Nein, ein wenig. lâ; ḳalîl; śwojje.
لا ، قليل ، شويّه

Ich kann (weiß) es nicht. ana muś ʿârif.
انا موش عارف

Ich kann durchaus nicht. ana mà ʿârifś abădan.
انا ما عارفش ابدا

Was willst du jetzt machen? êś râiḥ taʿmel d̲il-waḳt.
ايش رايح تعمل ذى الوقت

Schämst du dich nicht? mâ tistăḥîś ente.
ما تستحيش انت

Ist Seine Hoheit Said Pascha ein guter Mann? hû^{a} efendîna saʿîd bâśâ ragul ṭajjib.
هو افندينا سعيد باشا رجل طيّب

Bei Gott, es ist kein zweiter wie er in der Welt. wallâhi abădan mâfîś zeiju fid-dunjâ.
ولله ابدا مافيش زيّه فى الدنيا

II. Wünsche, Bitten, Befehle.

Guten Morgen. ṣabâḥ bil-chêr, ṣabâḥak bil-chêr.
صباح بالخير ، صباحك بالخير

Antwort: Gott gebe dir einen guten Morgen. allâh juṣabbiḥak
الله يصبّحك بالخير ،

bil-chêr, asʿad allâh ṣabâḥak; mîje (mît) ṣabâh (hundert Morgen). | اسعد اللّه صباحك، ميّة صباح

Guten Abend. mesâl-chêr. | مسا الخير

A.: Gott gebe dir einen guten Abend (hundert Abende). allâh jumessîk bil-chêr; mît mesâ. | اللّه يمسّيك بالخير، ميّة مسا

Schlafet wohl. nâmû ʿalâ chêr waaṣbiḥû ʿalâ chêr. | نامو على خير واصبحوا على خير

A.: Deine Nacht sei glücklich. lêlătak saʿîda. | ليلتك سعيدة

Deine Nacht sei gesegnet. lêlătak mubârăka. | ليلتك مباركة

Öffne die Thür. iftaḥ el-bâb. | افتح الباب

Schließe die Thür. sekkir el-bâb. | سكّر الباب

Klopfe ans Thor. dukḳ ʿalal-bâb. | دقّ على الباب

Gehe voraus. imśî ḳuddâm. | امشى قدّام

Gehe weiter. rûḥ imśî. | روح امشى

Gehe weg von hier. rûḥ min hôn; inkăliʿ min hôn. | روح من هون، انقلع من هون

Gehe zum Teufel (in die Gehenna). rûḥ lil-gehennum. | روح للجهنّم

Gehe langsam. imśî biśwêś (äg.) | امشى بشويش

Gehe hinaus. rûḥ barrâ. | روح برّا

Geh und bleib mir fern. imśî uchallîk baʿîd ʿanni. | امشى وخلّيك بعيد عنّى

Geh zum Markt. rûḥ lis-sûḳ. | روح للسوق

Gehe her. gì; egì hunâ. | جى اجى هنا

Gehe hinauf. iṭlâ' lafôḳ. اطلع لفوق

Gehe jetzt endlich deiner Wege. rûḥ hallaḳ baḳâ. روح هلّاق بقى

Gehe hin zur Post und bringe mir die Briefe. rûḥ lil-bûsṭa uhât el-mekâtîb. روح للبوسطة وهات المكاتيب

Laß mich gehen. challînî erûḥ; challiṣni. خلّينى اروح ، خلّصنى

Steig ab. inzil. انزل

Lebe wohl. (wörtl.: dein Gemüth) châṭrak. خاطرك

Lebet wohl. châṭirkum. خاطركم

A.: Gott behüte dich. ma' salâme; allâh jusellĭmak. مع سلامة ، اللّه يسلّمك

Auf Wiedersehen. naśûf wuśśak (für waghak) fî chêr. نشوف وشّك (وجهك) فى خير

In Gottes Schutz. bil-amân, fî amân allâh. بالامان ، فى امان اللّه

Gott sei mit dir. allâh jekûn ma'ak. اللّه يكون معك

Friede sei mit euch. salâm 'alêkum. سلام عليكم

Glückliche Reise! ṭarîḳ es-salâme. طريق السلامة

A.: Auch du gehab dich wohl. waente bichêr wasalâme. وانت بخير وسلامة

Gott beschütze dich, Gott segne dich. allâh jeḥfuẓak; allâh jusallĭmak; jubârik fîk. اللّه يحفظك ، اللّه يسلّمك ، يبارك فيك

Guten Tag (wörtlich: dein Tag sei gesegnet). nehârak mubârak. — نهارك مبارك

Antwort: Dein Tag sei beglückt. nehârak saʿîd. — نهارك سعيد

Willkommen! ahlâ wa sahlâ wa marḥăbâ[1]; auch ahlan u. s. f.; — اهلا وسهلا ومرحبا

Antwort: marḥabtên d. h. zweimal willkommen. — مرحبتين

Willkommen meine Herren. marḥăbâ bikum jà sijàdnâ. — مرحبا بكم يا سيادنا

Nehmen Sie gefälligst Platz. tafaḍḍal isterìḥ; tefaḍḍălu jâ sîdî isterîḥu. — تفضّل استريح ، تفضّلوا يا سيدى استريحوا

Gesegnete Mahlzeit. sufra dàime; hanîjan. — سفرة دايمة ، هنيّا

Erweist uns die Ehre, mit uns zu essen. tafaḍḍal kul maʿnâ. — تفضّل كل معنا

Verzeihe, entschuldige. là tuâchid̲nì. — لا تواخذنى

Erlauben Sie, es ist nicht so. ʿan id̲nak mâ hûa keḏâ. — عن اذنك ما هو كذا

Gib mir Milch. gìb lì ḥalìb. — جيب لى حليب

Gib mir Wasser zu trinken. asḳìnî môje; dînî môje. — أسقينى موية ، دينى موية

Gib mir deine Adresse (wörtl.: laß mich wissen dein Haus, wo du wohnst). ʿarrifnì bètak; ʿarrifnì fèn ent sâkin. — عرّفنى بيتك ، عرّفنى فين انت ساكن

[1] Wörtlich: Leute (Volk, viel Familie) und Leichtigkeit und Weite (keine Beengung) wünsche ich dir. Gewöhnlich spricht man nur den Schluß marḥăbâ.

Gib mir eine Schere zum Schneiden. a'ṭîni (dîni) makaṣṣ laakuṣṣ.	اعطينى (دينى) مقصّ لاقصّ
Gib mir eine Kohle zum Anzünden. dîni faḥme min śân en-nâr.	دينى فحمة من شان النار
Gib mir die Flinte zum Laden. hât el-bunduḳìje la-'ammirhâ.	هات البندقيّة لأعمّرها
Gib mir Geld zum Wechseln. hàt el-fulùs la-iṣarrifhâ.	هات الفلوس لاصرّفها
Gib ihm ein Trinkgeld. dìlu bakśìś.	ديلو بقشيش
Gib ihm nur einen Piaster. nàwilu ġirś walâ ġêr.	ناوله غرش ولا غير
Bringe Kienholz zum Feuermachen gîb śiràḳ la-uśa'l nâr.	جيب شراق لاشعل نار
Bringe mir mein Pferd. gìb oder hât el-ḥuṣân betâ'i.	جيب هات الحصان بتاعى
Bringe mir Pulver und Schrot. gìb oder hât bârûd ureśś.	جيب هات بارود ورشّ
Komm her. ta'âlâ; ta'âl; ta'â.	تعالى ' تعال ' تعا
Zeige mir das Haus des Herrn Consuls. werrîni el-bêt betâ' ḥaḍret el-ḳunṣul.	ورّينى البيت بتاع حضرة القنصل
Besuche uns bald wieder. śerrif bêtna 'an ḳarìb.	شرّف بيتنا عن قريب
Bleib nicht lange. la tuṭauwìliś.	لا تطوّلش
Mach geschwind. ḳawâm, istă'gil.	قوام ' استعجل
Verspäte dich nicht. lâ tete'auwaḳ.	لا تتعوّق

Bleib nicht zurück. là tekaṣṣir; lâ tit'achchar. — لا تقصّر ' لا تتأخّر

Brechen wir auf! ḳûmû nerùḥ. — قوموا نروح

Mach alles fertig. ḥaḍḍir kull śei. — حضّر كلّ شيء

Warte. uṣbur; istennâ. — اصبر ' استنّا

Nimm hinweg. śìl. — شيل

Da bin ich. dùnak ana; hùḏà ana. — دونك انا ' هوذا انا

Morgen werden wir früh vor Sonnenaufgang aufbrechen. bukra neḳûm bakìr ḳabl ṭulù' eś-śems. — بكرة نقوم بكير قبل طلوع الشمس

Auf deine Gesundheit! bisirrak; bisirr maḥabbĕtak; biṣaḥḥĕtak. — بسرّك ' بسرّ محبّتك ' بصحّتك

Gesundheit! 'awâfì. — عوافي

A.: Gott gebe dir Gesundheit. allâh ja'ṭìk el-'âfìje.[1] — الله يعطيك العافية

Haben Sie die Güte mir zu sagen. tafaḍḍal 'alei waḳul-lì: min faḍlak ḳul-lì. — تفضّل علىّ وقول لى ' من فضلك تقول لى

Höre was ich dir sage. isma' mà aḳul-lak. — اسمع ما اقول لك

Grüße mir den und den. sellim lì 'alà fulàn; iḳrà minnì es-selâm 'alâ fulân. — سلّم لى على فلان ' اقرا منى السلام على فلان

Gib Acht! aufgepaßt! iṣḥâ; iḥdar; ḥidrâ. — اصحا ' احذر ' حذرا

Rede mit dem Dragoman. kellim et-turgemân. — كلّم الترجمان

---

[1] Gruß des syrischen Landmanns und Erwiderung darauf.

Rede mit ihm. kellĭmû. — كلمه

Entbinde mich hiervon. challiṣnì min eś-śuġl dì. — خلصنى من الشغل دى

Thue Wasser ins Bad. gìb mòje fil-ḥammàm. — جيب موية فى الحمّام

Gieß das Wasser aus dem Bade. kibb el-mòje min el-ḥammàm. — كبّ الموية من الحمّام

Ich bitte dich um Gottes Willen. dachl allâh. — دخل اللّه

Thue mir diesen Gefallen um Gottes Willen. min śàn allàh a'-mal lì hal-ma'rûf. — من شأن اللّه اعمل لى هذا المعروف

Gott gebe dir. allàh ja'ṭìk. — اللّه يعطيك .

Gott helfe dir. allàh jesà'edak. — اللّه يساعدك

Gott befriedige dich. allàh juġnìk. — اللّه يغنيك

Gott öffne dir [die Herzen der Menschen]. allàh jeftaḥ 'alèk. — اللّه يفتح عليك

Sei guter Dinge. marḥabàtak. — مرحبتك

Gott wird unterstützen (nähren). allâh jerzuḳ. — اللّه يرزق

Es geschah ihm, wie er es verdiente, oder: wie es ihm bestimmt war. akal naṣìbû. [1] — اكل نصيبه

Thue Gutes und wirf es ins Meer. a'mel chèr wairmìh fil-baḥ^ar. — اعمل خير وارميه فى البحر

Gott lasse es euerm Dorfe wohlergehen. bàrak allâh beledkum. — بارك اللّه بلدكم

---

[1] Wörtlich: er aß seinen Antheil.

Gott erfülle deinen Wunsch. allâh juballiġak maksûdak. — الله يبلّغك مقصودك

Gott erhöre euer Gebet. takabbal allâh. — تقبّل الله

A.: Das meinige und das eurige im Gotteshause zu Mekka.[1] minnà waminkum fil-ḥaram eś-śerîf. — منّا ومنكم فى الحرم الشريف

Ich wünsche dir ein gesegnetes Jahr. sene mabrûke ʿalêk; ʿâm mubârak ʿalêk. — سنة مبروكة عليك ، عام مبارك عليك

Gott schenke dir viele und glückliche Jahre. taʿùd ʿalêk wa'ente bis-ṣiḥḥa was-salâme. — تعود عليك وانت بالصحّة والسلامة

Mache dir keine Gedanken, es thut nichts (Trostwort für einen Kranken). là bâs ʿalêk; mà fì bâs; lâ bâs. — لا باس عليك ، ما فيه باس ، لا باس

Es thut, schadet nichts. mâʿalêś; mâ jechâlif. — ما عليه شىء ، ما يخالف

Der Verhinderungsgrund möge nur etwas Gutes gewesen sein. in śallâh mà kân el-mâniʿ illà chêr. — ان شاء الله ما كان المانع الّا خير

Thue dir Gewalt an. śidd ʿalêk; śidd ḥêlak. — شدّ عليك ، شدّ حيلك

A.: Die Gewalt ist bei Gott.[2] eś-śidda billâh. — الشدّة بالله

---

[1] Diese Erwiderung besagt: So Gott will, werden wir noch einmal zusammen in der Kaʿba beten.

[2] D. h.: Ich hoffe von ihm Beistand.

Gott gebe dir Geduld das Leiden zu tragen, das er dir zugetheilt hat. allâh jeṣabbĭrak ʿalà mâ belâk.	اللّه يصبّرك على ما بلاك
Heftiger Schmerz währt nicht lange. šidde watezûl.	شدّة وتزول
Der Gläubige ist ein Heimgesuchter. el-mûmin muṣâb.	المومن مصاب
Krankheit löst von Sündenschuld. el-maraḍ kefâra liḏḏunûb.	المرض كفارة للذنوب

III. Allerlei Aussprüche.

Wisse, daß ich soviel bin wie du. iʿlam annî ḳaddak.	اعلم انّى قدّك
Ihr habt dieselben Pflichten und Rechte wie wir. ʿalèkum mà ʿalènà walakum mâ lanâ.	عليكم ما علينا ولكم ما لنا
Ich gab das Almosen um Gottes Willen. fì ḥubb allâh aʿṭêt eṣ-ṣadăḳa.	فى حبّ اللّة اعطيت الصدقة
Ich habe es nicht verstanden. mà fehimtû.	ما فهمته
Ich habe Hunger und Durst. ana gòʿân waʿaṭšân.	انا جوعان وعطشان
Ich habe keinen Appetit. mà lì nefs lil-akl; mà lì ḳâbilìje.	ما لى نفس للاكل · ما لى قابليّة
Ich habe Kopfweh. er-râs jùgaʿanî.	الراس يوجعنى
Ich habe Zahnweh. asnànì tùgaʿanì.	اسنانى توجعنى

Ich habe Fieber. agetnî el-berdîje. اجتنى البرديّة

Ich bin unwohl. mâ liś kêf: ana muśauweś: ana ḍaʿîf. ما ليش كيف ' انا مشوّش ' انا ضعيف

Ich habe ein Wort mit dir zu sprechen. lî maʿak kelĭme. لى معك كلمة

Ich brauche es nicht. mâ lî ḥâge fîh. ما لى حاجة فيه

Ich habe dieses Wort auf der Zunge. hal-kelĭme ʿalâ râs lisânî. هذه الكلمة على راس لسانى

Ich habe genug. ḥâgĕtî; jekfînî. حاجتى ' يكفينى

Ich bin sehr müde. ana taʿbân keṯîr. انا تعبان كثير

Ich bin Ihnen verbunden. ana memnûn illak. انا ممنون اللّك

Ich habe wenig Geld. ʿendî ḳalîl min el-fulûs; ʿendî fulûs ḳalîle. عندى قليل من الفلوس ' عندى فلوس قليلة

Ich habe nichts versehen. mâ lî ḏemb. ما لى ذنب

Das ist nicht mein Fehler. mâ hûa ḏembî. ما هو ذنبى

Ich möchte. murâdî. مرادى

Ich kann nicht warten. mâ fîś waḳf. ما فيش وقف

Ich bin böse auf dich. ana ġaḍbân ʿalêk. انا غضبان عليك

Ich bin es zufrieden. ana râḍî; raḍjân. انا راضى ' رضيان

Ich bin dein Diener. ana chaddâmak. انا خدّامك

Ich stehe dir zu Diensten. bechâṭrak.	بخاطرك
Es gehört dir. jechuṣṣak.	يخصك
Mit deiner Erlaubniß. ʿan id̲nak; biid̲nak; bidestûrak.	عن اذنك ، باذنك بدستورك
Du hast Recht. ṣadaḳt: el-ḥaḳḳ ʿendak (maʿak).	صدقت ، الحق عندك (معك)
Das ist mir Recht. hâd̲a jaʿgibnì.	هذا يعجبني
Wie sichs gebührt. kemâ jembăġì.	كما ينبغي
Das behagt mir. hâd̲a jiṣlaḥ lì.	هذا يصلح لي
Alles ist fertig. kull śei ḥâḍir.	كلّ شي حاضر
Wollend oder nicht wollend. ṭôʿan au kerhan.	طوعا او كرها
Mit der Hülfe Gottes. biʿaun allâh wataufìḳû.	بعون اللّه وتوفيقه
Sehr gern. ʿalâ râsì waʿainì.[1]	على راسي وعيني
So geht es in der Welt. hâd̲a ḥâl ed-dunjâ; hêk ed-dunjâ.	هذا حال الدنيا ، هيك الدنيا
Er hat Geschäfte. hûa meśġûl; ʿalêh (ʿendu) śuġl.	هو مشغول ، عليه (عنده) شغل
Er fuhr fort zu gehen. temm mâśì; lam jezal jimśì.	تمّ ماشي ، لم يزل يمشي
Er fuhr fort zu essen. mâ zâl jâkul.	ما زال ياكل
Er ißt viel. jâkul ket̲ìr.	ياكل كثير

[1] Wörtlich: Ueber meinen Kopf und über mein Auge, d. h. dein Wunsch gilt mir mehr als mein Kopf und meine Augen.

Er besucht mich viel. jitreddid ʿalei mirâran. — يتردّد علىّ مرارا

Er schläft sehr viel. jenâm fil ġâja. — ينام فى الغاية

Danke schön. kaṯṯar chêrak (wörtl.: Gott vermehre dein Gutes). — كثّر خيرك

Ich werde dir dafür verbunden sein. akûn lak memnûn biḏâlik. — اكون لك ممنون بذلك

Du hast mich durch deine Worte betrübt. allamtnî bikelâmak. — آلمتنى بكلامك

Dieser Weg geht nach der Stadt. had-derb jâchoḏ ilal-beled. — هذا الدرب ياخذ الى البلد

Die Pfeife geht nicht gut. el-ḳaṣăbe mâ betiśtĕġil melîḥ; — القصبة ما بتشتغل مليح

el-ġaljûn mâ juneffis. — الغليون ما ينفّس

Meine Uhr geht gut. sâʿătî timśî ṭajjib; tiśtĕġil ḳawî melîḥ. — ساعتى تمشى طيّب ، تشتغل قوى مليح

Man lernt den Freund erst im Unglück kennen. mâ taʿrif ṣâḥĭbak illâ fî zemân eś-śidde. — ما تعرف صاحبك الّا فى زمان الشدّة

Du hast uns von Kummer befreit. auḥaśtănâ; azalt ʿannâ el-waḥśe. — اوحشتنا ، ازلت عنّا الوحشة

Deine Rückkehr ist uns erquickender Regen. zârănâ el-ġêṯ. — زارنا الغيث

Deine Rückkehr ist uns wie ein Besuch des Propheten. zârănâ en-nebî. — زارنا النبىّ

Es regnet. ed-dunjâ teśtî. — الدنيا تشتى

Die Regenzeit ist eingetreten. ṣàr śitâ. — صار شتا

Er liebt die Kleiderpracht. jeḥibb el-fantâsîja. — يحبّ الفنتاسيّا

Es war bei ihnen gestern Nacht eine große Fantasia (d. i. Soirée mit Musik und Tanz). kànet ʿendhum embàreḥ lêle fantâsîja ʿaẓîme. — كانت عندهم امبارح ليلة فنتاسيّا عظيمة

Wer Nachts nicht schlief, der wird am Morgen schlafen. men mà nàm bil-lêl, jenâm bin-nahàr. — من ما نام بالليل ينام بالنهار

Es ist nicht mein Haus, sondern das deinige. mà hù^{a} (mò) bèti hù^{a} bêtak. — مو هو بيتى هو بيتك

IV. Ausrufe.

Gott ist gütig. allâh karîm.[1] — اللّه كريم

Unser Vertrauen steht auf Gott. ḥasbănâ allâh waniʿm el-wekîl.[2] — حسبنا اللّه ونعم الوكيل

Ich sehe keine Rettung und Hülfe mehr, außer bei Gott. là ḥaula walà ḳuwwĕta illâ billâh el-ʿalì el-ʿaẓìm.[3] — لا حول ولا قوّة الّا باللّه العلىّ العظيم

---

[1] Als Aufmunterungsformel gebraucht, entsprechend unserm: Sei guter Dinge.

[2] Genauer: Gott genügt uns (als Helfer) und er ist ein trefflicher Sachwalter.

[3] Ausruf der Resignation.

Wir sind Gottes und zu ihm kehren wir zurück. innâ lillâh wa-innâ ilaihi râgiʿûn.[1]	انّا للّه وانّا اليه راجعون
Was Gott will, geschieht; was er nicht will, geschieht nicht. mâ śâ allâh kân wamâ lam jaśâ lam jekun.[2]	ما شاء اللّه كان وما لم يشاء لم يكن
O Wunder Gottes! mâ śâ allâh.[3]	ما شاء اللّه
Gott sei bei uns. aʿûḏu billâh min eś-śaiṭân er-ragîm.[4]	اعوذ باللّه من الشيطان الرجيم
Gott verhüte es! (Gott füge es nicht)! allâh lâ juḳaddir.	اللّه لا يقدّر
Gott lebt noch (soviel als: wir verzagen nicht)! allâh maugûd.	اللّه موجود
Gott sei gepriesen! subḥân allâh.	سبحان اللّه
Preis sei Gott, unser Herr ist gütig. el-ḥamdu lillâh maulânâ faḍîl.[5]	الحمد للّه مولانا فضيل
So Gott will. in śâ allâh (inśallah).	ان شاء اللّه
Gott ist allwissend. allâh aʿlam.	اللّه اعلم

---

[1] Ausruf der Hoffnungslosigkeit.

[2] Tröstungsformel.

[3] Ausruf der Bewunderung (verkürzt aus der vorhergehenden Formel).

[4] Wörtlich: Ich suche Zuflucht bei Gott vor dem leidigen Satan.

[5] Antwort eines Kranken auf Befragen nach seinem Zustand.

Hier bin ich, o Allah, hier bin ich. labbêk allâh labbêk.[1]	لبّيك اللّه لبّيك
Bei meinem Leben. waḥajâtî.	وحياتى
Bei deinem Bart. waḥajât ḏaḳnak.	وحياة ذقنك
Verflucht sei dein Bart. jilʿan ḏaḳnak.	يلعن ذقنك
Diesem Bart zu Ehren. ikrâman lihal-liḥja.	اكراما لهل لحية
Treffe dich Unheil. ʿaḍḍak el-hemm.	عضّك الهمّ
Gott setze dir einen Hut auf. allâh jelbĭsak bornêṭa.[2]	اللّه يلبسك برنيطة
Fluch treffe mich, wenn ... ʿalei el-ḥarâm.	علىّ الحرام
Scheidung treffe mich, wenn ... ʿalei eṭ-ṭalâḳ.	علىّ الطلاق
Vergelte dir Gott! chêrak keṯîr.	خيرك كثير
O, Gott, o Erschließer (nämlich der Pforten des Erwerbs), o Allernährer. jà allâh jà fettâḥ jà rezzâḳ.	يا اللّه يا فتّاح يا رزّاق
Gott kennt das Verborgene. allâh jaʿlam el-ǵêb.	اللّه يعلم الغيب
Gott erfülle deinen Wunsch. allâh juballĭǵak maḳṣûdak.	اللّه يبلّغك مقصودك

---

[1] Es ist das der Pilgerruf der Mekkapilger.

[2] Eine Verwünschung im Sinne: Gott mache dich zum Ungläubigen!

Gott möge den Feind der Religion durchbohren! sihâm allâh fì ʿadû ed-dìn.
سهام اللّه فى عدوّ الدين

Auf dein Auge! ʿalâ ʿênak. [1]
على عينك

O Volk Muhammed's, o ihr Leute des Edelmuths (ein Hülferuf). jà ummat Muḥammed, jà ahᵃl el-muruwwa.
يا امّة محمّد يا اهل المروّة

V. Sprichwörter.

Ordnung ist das halbe Leben. et-tedbîr nuṣf el-maʿìśe.
التدبير نصف المعيشة

Die Wände haben Ohren. el-ḥìṭân lahâ âḏân.
الحيطان لها آذان

Das weiße Geld ist gut für den schwarzen Tag. ed-dirhem el-abjaḍ jinfaʿ lin-nehâr el-aswad.
الدرهم الابيض ينفع للنهار الاسود

Der Suchenden sind viel, der Findenden wenig. eṭ-ṭâlibûn keṯìr wal-wâṣilûn [2] ḳalìl.
الطالبون كثير والواصلون قليل

Entschuldigung ist schlimmer als Schuld. el-ʿoḏr aḳbaḥ min eḏ-ḏemb.
العذر اقبح من الذنب

Nach der Geduld kommt nur das Grab. mâ baʿd eṣ-ṣabr illâ el-ḳabr.
ما بعد الصبر الّا القبر

---

[1] Nämlich: Falle etwas, daß du erblindest. Eine Verwünschung.

[2] Die Endung ûn ist altarabisch.

Vorsicht schadet nicht. men châf salim.[1] | من خاف سَلِم

Wer Ausdauer hat, erreicht es. men ṣabar nâl. | من صبر نال

Der Mensch denkt, Gott lenkt. el-ʿabd mufakkir war-rabb mudabbir: el-ʿabd judabbir wa'allâh jukaddir. | العبد مفكّر والربّ مدبّر ، العبد يدبّر واللّه يقدّر

Vom Freunde ist das Wenige viel. el-ḳalîl min el-ḥabîb keṯîr. | القليل من الحبيب كثير

Frage, wer dein Nachbar sei, ehe du ein Haus kaufst oder miethest el-gâr ḳabl ed-dâr (wörtlich der Nachbar vor dem Haus). | الجار قبل الدار

Das Gestern ist vorüber und wir sind Kinder des Heutigen. el-bâriḥ maḍâ wanaḥᵉn aulâd el-jôm. | البارح مضى ونحن اولاد اليوم

Es gibt keine Hand, über welcher nicht eine andere wäre. lês bijed illâ wajed fôḳăhâ. | ليس بيد إلّا ويد فوقها

Wer nicht dankbar gegen die Menschen ist, ist undankbar gegen Gott. lâ jeśkur allâh men lâ jeśkur en-nâs. | لا يشكر اللّه من لا يشكر الناس

Die Tradition steht über der Vernunft. en-naḳl jaʿlî el-ʿaḳl. | النقل يعلى العقل

Welcher Ölhändler sagt: mein Öl ist trüb. ani zejjât jeḳûl zêtî ʿakir. | انى زيّات يقول زيتى عكر

---

[1] Wörtlich: Wer Furcht hat, bleibt heil.

Alles ist schön (eigentlich süß) zu seiner Zeit. kull śei bewaḳtù ḥilu.
كلّ شى بوقته حلو

Das Pferd, von dem du abgestiegen bist, laß Andere reiten. el-faras idâ nezilt ʿanhâ challì en-nâs tirkebhâ.
الفرس اذا نزلت عنها خلّى الناس تركبها

Wer viel Worte macht, bereitet sich viel Tadel. men keṯir kelâmû, keṯir melâmû.
من كثر كلامه كثر ملامة

Der Leichenzug ist zahlreich und der Todte ist ein Hund, d. h. viel Lärmen um nichts. el-genâza ḥâfile wal-meijit kelb.
الجنازة حافلة والميّت كلب

VI. Rufe und Anreden.

1. Rufe der Diener bei Begleitung der Herrschaften, ebenso der Kutscher in Alexandrien (Aufforderungen an die Begegnenden, aus dem Wege zu gehen):

deine Rechte (nimm in Acht)! jemînak; يمينك

deine Linke! śimâlak; شمالك

deinen Rücken! ẓahărak (spr. ḍahărak); ظهرك

dein Gesicht! wuśśak (statt wughak); وجهك

deine Seite! gembak; جنبك

deinen Fuß! riglak; رجلك
deine Ferse! ka'bak. كعبك

2. Der Nachtwächter:

Gepriesen sei der lebendige König, der nicht schläft und nicht stirbt. subḥân el-melik el-ḥei ellĕḏî lâ jenâm walâ jemût.

سبحان الملك الحىّ الذى لا ينام ولا يموت

O Herr, o Ewiger! jâ rabb, jâ dâim.

يا ربّ يا دايم

3. Der Mueddin (Thürmer):

Gott ist sehr groß. Ich bekenne, daß es keinen Gott gibt außer Gott. Ich bekenne, daß Mohammed der Gesandte Gottes ist. allâhu akbar, aśhadu anna lâ ilâha ill' allâh, aśhadu anna muḥammad-ar-rasûlu-llâh (altarabisch).

اللّه اكبر اشهد انّ لا إله الّا اللّه اشهد انّ محمّدا رسول اللّه

Auf zum Gebet, auf zum Heil! Das Gebet ist besser als der Schlaf. Gott ist sehr groß. Es gibt keinen Gott außer Gott. ḥei 'alaṣ-ṣalà, ḥei 'alal-felâḥ, eṣ-ṣalà chèr min en-nôm, allâh akbar, lâ ilâha ill-allâh.

حىّ على الصّلاة حىّ على الفلاح الصّلاة خير من النوم اللّه اكبر لا إله الّا اللّه

4. Ruf eines Niesenden.

Preis und Dank sei Gott! subḥân allâh el-ḥamdu lillâh.

سبحان اللّه الحمد للّه

Worauf die Anwesenden sagen:

Gott erbarme sich euer. allâh jarḥamkum.

اللّه يرحمكم

Worauf der Reisende antwortet:

Gott führe mich und euch! allâh jahdînî wajahdîkum; oder: — الله يهدينى ويهديكم

Vergelt' euch Gott! agarkum allâh. — اجركم الله

5. Ruf eines Gähnenden.

Ich suche Zuflucht bei Gott vor Satan, dem Verfluchten. a'ûdu billâh min eś-śaiṭân er-regîm. — اعوذ بالله من الشيطان الرجيم

6. Ruf einer Frau, welche aus Zufall mit unbedecktem Gesicht gesehen wird:

O ich Unglückliche! jâ da'wĕtî; — يا دعوتى
oder: O mein Kummer! jâ nedâmtî. — يا ندامتى

7. Ruf von Frauen und Kindern beim Tode des Familienvaters:

O mein Herr! jâ sìdî. — يا سيدى
O mein Kamel![1] jâ gemĕlî. — يا جملى
O mein Löwe! jâ seb'î. — يا سبعى
O Kamel des Hauses! jâ gemel el-bêt. — يا جمل البيت
O mein Ruhm! jâ 'ezzî. — يا عزّى
O meine Hülfe! jâ ḥîlĕtî. — يا حيلتى
O mein Vater! jâ abûja. — يا ابوى
O mein Unglück! jâ da'wătî. — يا دعوتى

8. Ruf der öffentlichen Klagenfrauen (die Todtenklage, welwĕle):

Ach wie schade! jâ ḥasrătî. — يا حسرتى

---

[1] D. h. der du mir den Lebensunterhalt brachtest und meine Lasten trugst.

9. Ehe man ein Geschäft anfängt, spricht man:

Im Namen Gottes des Allbarmherzigen! bismi-llâhi 'r-raḥmâni 'r-raḥîm. — باسم اللّه الرحمان الرحيم

Bei Beendigung eines Geschäfts:

Gott sei Dank! el-ḥamdu lillâh. — الحمد للّه

10. Wenn einer trinkt, ruft man ihm zu:

Wohl bekomm es! henîan. — هنيئا

Worauf geantwortet wird:

Gott verschaffe dir Genuß! allâh jehennîk. — اللّه يهنّيك

11. Auf die Anrede: Glück zu eurer Gesundheit, ihr befindet euch hoffentlich wohl. selâmât, ṭaijibîn — سلامات طيبين

ist die gewöhnliche Antwort:

Gott segne dich, Gott erhalte dich. allâh jebârik fîk; allâh jesellīmak. — اللّه يبارك فيك؛ اللّه يسلّمك

12. Wenn sich jemand einige Tage nicht hat sehen lassen, sagt man zu ihm:

Du hast uns einsam gemacht. auḥaśtanâ. — اوحشتنا

Worauf gewöhnlich geantwortet wird:

Möge Gott dich nicht einsam machen! allâh lâ jûḥĕśak. — اللّه لا يوحشك

Die gewöhnlichen Anreden sind:

An einen Türken: jà efendî, efendînâ, jâ bêk; يا افندى ' افندينا يا بيك

an einen alten oder mittelbejahten Moslim: jâ śêch;[1] يا شيخ

an einen jungen Mann: jà ṣabî; يا صبى

an einen Knaben: jâ weled, jâ ibnî; يا ولد ' ابنى

an einen eingeborenen Christen oder Juden: jà mu'allim; يا معلّم

an einen Franken: jâ chawâgâ;[2] يا خواجا

an eine Dame: jâ sitt; يا ستّ

an ein armes Frauenzimmer: jâ bint; يا بنت

an eine junge Frau: jâ 'arûs (d. h. o Braut); يا عروس

an einen vornehmen Mann: sa'âdĕtak, sa'âdetkum (d. h. deine, eure Herrlichkeit); سعادتك ' سعادتكم

an einen Wali, d. i. Generalgouverneur einer Provinz): 'oẓmetkum (d. i. eure Macht); عظمتكم

an einen Geistlichen: ḳudŭsak, ḳuduskum (d. i. deine, eure Heiligkeit); قدسك ' قدسكم

an einen Bischof, Patriarchen: ġibṭatkum oder ġubṭatkum (d. h. euer Gestrenger); غبطتكم

---

[1] In den Dörfern redet man jedermann so an.

[2] Das persische Wort wird im Status constr. خواجة wie das türkische باشا in diesem Status باشة.

an einen gleichgestellten Mann: genâbak, genâbkum (d. h. deine, eure Seite); جنابك ، جنابكم

an einen, den man sich überordnet: ḥaḍrĕtak, ḥaḍretkum (d. h. deine, eure Gegenwart). حضرتك ، حضرتكم

Der gegenseitige Gruß der Muselmänner ist:

Ich biete dir Heil. selâm ʿalêk. سلام عليك

Worauf geantwortet wird:

Auch dir ist Heil geboten. waʿalêk es-selâm. وعليك السلام

Der Gruß wird von einem Feinde zurückverlangt mit den Worten:

Gib mir meinen Gruß zurück. rudd lî selâmî. ردّ لى سلامى

Die Antwort darauf lautet:

Nimm ihn: choḏû. خذه

VII. Drei Gespräche
im Jerusalemer Volksdialekt.

I. Gespräch zwischen einem Reisenden und einem Mukari. Muḥâwăra bên musâfir wamukârî (s. Vermiether auf S. 300). محاورة بين مسافر ومكارى

1. Mache doch, daß wir vorwärts kommen. jallâh (jellâh) challînâ nitḳaddam. يالله خلّينا نتقدّم

Sehr gern (wörtlich: auf mein Haupt), mein Herr. ʿala râsî jâ sîdî. على راسى يا سيدى

2. Wir dürfen nicht hinter der Gesellschaft zurückbleiben. muś lâzim nitachchar warà el-gemâʿa. موش لازم نتأخّر وراء الجماعة

Laß uns zusammenbleiben! challînâ nebḳâ sawâ. خلّينى نبقى سوى

Nur unbesorgt, mein Herr, wir holen sie wieder ein. là teftăkir jâ sîdî m'nilḥaḳhum. لا تفتكر يا سيدى منلحقهم

3. Packe die Sachen gut! ḥazzim el-ḥawâig ṭajjib. حزّم الحوايج طيّب

Siehe! die Hutschachtel will herunterfallen. śûf ʿolbet el-bornèṭa râiḥe teḳaʿ. شوف علبة البرنيطة رائحة تقع

Diese Schachtel macht uns viel Schererei (wörtlich: hat uns überwunden). ġallabatnâ hal-ʿolbe. غلّبتنا ها العلبة

4. Auf diese Weise sehe ich sie in ganz kurzer Zeit zerbrechen. ʿalà halḥâl śàifhà tinkĕsir bi'aḳrab waḳt. على ها الحال شائفها تنكسر باقرب وقت

Mein Herr, was soll ich denn mit ihr anfangen? jà sìdì śù beddi asauwî lak fîhâ. يا سيدى شو بدّى اسوى لك فيها

5. Ist es denn erlaubt, du da, daß du auf diesem armen Esel sitzen bleibst, der doch beladen ist? bîgûz lak jâ zelĕme[1] teṭall râkib ʿalà halḥimâr el-miskìn wahû[a] muḥammal. بيجوز لك يا زلمة تطلّ راكب على ها الحمار المسكين وهو محمّل

---

[1] Die Interjection jâ zeléme „O Person!" braucht man, wenn man einen unbekannten und unbedeutenden Menschen anredet. Der Aegypter sagt in diesem Falle: jâ râgil „O Mann"!

Ich bin ganz hin (zu Grunde gerichtet) vom Gehen auf diesem häßlichen Gestein. ana helikt min el-meśî bihal-waʿăr eś-śenîʿă.	انا هلكت من المشى بها الوعر الشنيع
6. Warum hast du nicht einen zweiten Esel mit dir genommen? lêś mâ gibt maʿak ḥimâr ṯânî.	ليش ما جبت معك حمار ثانى
Mein Herr hat es mir nicht gestattet. ma challânî muʿallĭmî.	ما خلّانى معلّمى
7. Es ist mir nicht gleichgültig (wörtlich: es ist für mich nichts Leichtes), daß ihr die Thiere so quält. mâ bihûn ʿalei tuʿaḏḏībû el-ḥeiwânât hêk.	ما بيهون علىّ تعذّبوا الحيوانات هيك
Aber was liegt in meiner Hand, mein Herr, ich bin der Dienende. walâkin śû ṭâliʿ fi îdî jâ sîdî, ana chaddâm.	ولكن شو طالع فى يدى يا سيدى انا خدّام
8. Ich werde über dich Beschwerde führen bei deinem Herrn. ana bistĕkî ʿalêk li-muʿallĭmak.	انا بشتكى عليك لمعلّمك
Wie es dir gut dünkt, handle! miṯl mâ tistaḥsin aʿmal.	مثل ما تستحسن اعمل
9. Wieviel Stunden ist es noch bis Bab el Wad? kam sâʿa min hôn labâb el-wâd.	كم ساعة من هون لباب الواد
Noch haben wir nicht die Hälfte des Wegs zurückgelegt. Wir brauchen noch eine Stunde, um es zu erreichen. lissâ mâ waṣalnâ nuṣṣ eṭ-ṭarîḳ baʿd beddna sâʿa tâ neṣal.	لسّا ما وصلنا نصّ الطّريق بعد بدّنا ساعة تانصل

10. Ob wir wol dort Trinkwasser finden werden? jà tarà nelàḳì môje hunâk liś-śurb.

يا ترى نلاقى موية هناك للشّرب

Ja, doch es ist unrein, aber in Abu-Gosch ist eine Quelle, deren Wasser gut ist. naʿm làkin ġêr nedîfe ammâ fì Abû ġôś fì ʿain môjet'hâ melîḥa.

نعم لاكن غير نظيفة اما فى ابو غوش فيه عين مويتها مليحة

11. Laß uns aufbrechen, damit wir nach Jerusalem kommen, bevor uns die Sonne untergeht. challîna naḳûm tâ neṣal el-ḳuds ḳabl mâ teġìb ʿalênà eś-śems.

خلّينا نقوم تا نصل القدس قبل ما تغيب علينا الشّمس

Wohlan denn, aber wir werden Jerusalem nicht mehr vor Abend erreichen. jallàh walàkin mâ ʿodna neḥaṣṣil el-ḳuds ḳabl el-maġrib.

يالله ولكن ما عدنا نحصّل القدس قبل المغرب

12. Wir müssen vor Abend nach Jerusalem kommen, wenn uns nicht das Stadtthor geschlossen werden soll. là budd mâ nilḥak el-ḳuds ḳabl el-maġrib, willà titsekker ʿalênâ el-bawâbe.

لا بدّ ما نلحق القدس قبل المغرب والّا تتسكّر علينا البوابة

Sei unbesorgt, mein Herr, das Thor wird nicht mehr mit Sonnenuntergang geschlossen, wie es früher geschah. In unsern Tagen bleibt es geöffnet bis nach dem Ischa.[1] là tachâf jà sìdì mà ʿàd titsekker

لا تخاف يا سيدى ما عاد تتسكّر البوابة مع المغرب

[1] Das ʿIśâ beginnt mit dem Abrufen des letzten Gebets der Muselmänner 1½ Stunde nach Sonnenuntergang.

el-bawâbe maʿ el-maġrib mitl mâ ṣâr ḳabl el-ân bi'ijâmnâ tibḳâ maftûḥa labaʿd el-ʿiśâ.	مثل ما صار قبل الآن بايّامنا تبقى مفتوحة لبعد العشا
13. Schön, wir werden voraus reiten und ihr folgt uns nach mit dem Gepäck, und verspätet euch nicht? Habt ihr mich verstanden? melîḥ, naḥᵉn minfût ḳoddâm waentû tilḥakûnâ bil-ʿafś walâ titʿauwăḳû fehimtûnî.	مليح نحن منفوت قدّام وانتو تلحقونا بالعفش ولا تتعوّقوا فهمتوني
Wir haben dich verstanden und werden deine Anordnung befolgen (wörtl.: dein Befehl geht uns über Kopf und Auge). fehimnâk waamrak ʿalar-râs wal-ʿain.	فهمناك وامرك على الراس والعين
14. Wenn ihr eure Ankunft beeilt und vom Gepäck nichts fehlt, dürft ihr euch Hoffnung auf ein Trinkgeld machen (wörtl.: so freut euch auf). in kân ʿaggaltû wuṣulkum wamâ ṣâr saḳaṭ bil-ʿafś ibśirû bil-bachśîś.	ان كان عجّلتو وصلكم وما صار سقط بالعفش ابشروا بالبخشيش
Sei durchaus unbesorgt, mein Herr, wir werden uns nach Möglichkeit beeilen und, so Gott will, wirst du mit uns vollkommen zufrieden sein. lâ jakûn lak fikr abădan jâ sîdî naḥᵉn nistaʿgil ʿalâ ḳudr el-imkân winśallâh mâ tekûn illâ mebsûṭ waraḍijân binâ.	لا يكون لك فكر ابدا يا سيدى نحن نستعجل على قدر الامكان وان شاء اللّه ما تكون الّا مبسوط ورضيان بنا

II. Gespräch zwischen einem Europäer und einem Geldwechsler.

Muḥâwăra bên chawâgà frengì waṣarrâf.

محاورة بين خواجا فرنجى وصرّاف

1. Ich habe Münze nöthig. Kannst du mir eine französische Lire (d. h. einen Napoleon) wechseln? lâzim lì ʿimle (in Damask. ʿomle) ṣaġîra tiḳdur tiṣruf lì lìra fransâwîje.

لازم لى عملة صغيرة تقدر تصرف لى ليرة فرنساويّة

Ich stehe zu Diensten, mein Herr, welche Sorte von Münzen wünschen Sie? ḥâḍir jà sìdì ê śikl ʿimle biterîd genâbak.

حاضر يا سيدى اىّ شكل عملة بتريد جنابك

2. Ich glaube die Landesmünze wird hier gangbarer sein als europäisches Geld. aẓunn sikket el-bilâd maḳbûle ʿindkum akṯar min sikket el-Freng.

اظنّ سكّة البلاد مقبولة عندكم اكثر من سكّة الفرنج

Allerdings, aber das französische und russische Geld sind sehr im Umlauf in unserm Land, desgleichen einige Arten englischen und spanischen Geldes, wie der Säulenthaler (Colonnate) ʿalà kull ḥâl walâkin el-ʿimle el-fransâwîje wal-moskôbîje ketîret el-istiʿmâl fì hal-bilâd kedâlik baʿd aṣnâf min ʿimlet el-Inkelìz wa-Spânĭjà miṯl er-rijâl abù ʿâmûd.

على كلّ حال ولكن العملة الفرنساويّة والمسكوبيّة كثيرة الاستعمال فى ها البلاد كذلك بعض اصناف من عملة الانكليز وسبانيا مثل الريال ابو عامود

3. Ob wohl preußisches Geld hier zu Lande einen Cours hat? jà terâ 'imlet Brûsijà sàlike fì biládkum.

يا ترى عملة بروسيا سالكة فى بلادكم

Nein, mein Herr, dieses ist in unserer Gegend nicht bekannt. là jà sîdî mâ hi[a] ma'rûfa biṭarafnà.

لا يا سيدى ما هى معروفة بطرفنا

4. Aber der Theresienthaler geht bei euch, wie man mir gesagt hat. walâkin er-rijâl abû śûśe sâlik 'indĕkum 'alà mâ biḥkû lì.

ولاكن الريال ابو شوشة سالك عندكم على ما يحكوا لى

Ja, mein Herr, nur ist sein Vorkommen selten geworden. na'm jâ sîdî illà ennu ṣàr ḳalîl el-wugûd.

نعم يا سيدى الّا انّه صار قليل الوجود

5. Könnte ich wohl kleine Goldmünzen einheimischen Gepräges bekommen? jâ terâ tiḳdur ta'ṭînî dehebât ṣiġâr min 'imlet el-bilàd.

يا ترى تقدر تعطينى ذهبات صغار من عملة البلاد

O Herr, diese Münzen sind bei uns längst verschwunden. Der Viertel-Gàzi, der Funduḳli und der Cheiri wird selten gefunden. Die gegenwärtig gangbare Goldmünze ist die Medschidi-Lire zu 100 Piastern. jâ sîdî hâḏih el-'imle baṭîlet 'indĕna min zemân rub'[a] el-ġâzî wal-funduḳlî wal-cheirî nâdir wugûdhâ waḏ-ḏeheb el-musta'mel el-jôm hû[a] el-lîra el-megîdîja bimît ġirś.

يا سيدى هاذه العملة بطلت عندنا من زمان. ربع الغازى والفندقلى و الخيرى نادر وجودها و الذهب المستعمل اليوم هو الليرة المجيديّة بمئة غرش

6. Wie hoch berechnest du mir die französische Lire? bikem betiḥsub lî el-lîra el-fransâwîja.	بكم بتحسب لى الليرة الفرنساوية
Zu 94 Piaster. bi-arbaʿ watisʿîn ġirś.	باربع وتسعين غرش
7. Und die Wechselgebühr wie viel? waḥakḳ eṣ-ṣarâfe kad-êś.	وحقّ الصّرافة قد ايش
Blos einen Piaster. ġirś wâḥid jâ sìdì.	غرش واحد يا سيدى
8. Das ist unbillig. Wenn du es nicht um 20 Para thun kannst, wird es nöthig sein, mich nach einem andern umzusehen. hàda ḍidd el-inṣâf in kân mâ bichallîṣak ʿiśrîn faḍḍa jilzem nedauwir ġêrak.	هذا ضدّ الانصاف ان كان ما بخلّصك عشرين فضّة يلزم ندوّر غيرك
Das würde mir leidthun (wörtl.: wäre von der Schlechtigkeit meines Glücks), aber erkundigen Sie sich bei andern und Sie werden sehen, daß ich nicht mehr nehme als die übrigen Wechsler. hâḏa jekùn min sû ḥaẓẓi walâkin istachbir genâbak ʿind ġêrî bitśûf anni mâ bâchoḏ zijâde ʿan baḳîjet eṣ-ṣerrâfe.	هذا يكون من سو حظّى ولكن استخبر جنابك عند غيرى بتشوف انّى ما باخذ زيادة عن بقيّة الصّرّافة
9. Wieviel gilt der Beschlik und der Altlik? ḳad-ês biswâ el-beślik wal-altlik.	قد ايش بسوى البشلك والالتلك

Der Beschlik gilt jetzt 5½ und der Altlik 6¼ Piaster. el-beślik biswâ el-jôm chamse warubâʿ wal-altlik sitte warubâʿ.	البشلك بسوى اليوم خمسة وربع والالتلك ستّة وربع
10. Was ist die Bedeutung der beiden Wörter B. und A.? śû maʿnâ lafẓetên beślik waaltlik.	شو معنى لفظتين بشلك والتلك
B. und A. sind türkische Namen und die Bedeutung von Beschlik ist der Fünfer (Fünfpiasterstück), die Bedeutung des Altlik ist ein Sechser (Sechspiasterstück). beślik waaltlik asâmî turkîje wamaʿnâ el-beślik abul-chamse wamaʿnâ el-altlik abus-sitte.	بشلك والتلك اسامى تركيّة ومعنى البشلك ابو الخمسة ومعنى الالتلك ابو الستّة
11. Aus welchem Grunde nennt man den A. auch Wezĕri? liʾê sebeb jesemmûl-altlik kemân wezĕrì.	لاىّ سبب يسمّوا الالتلك كمان وزرى
Vermuthlich liegt darin eine Beziehung auf irgendeinen Wezir, der ihn geschlagen hat. et-tachmìn fìh nisbe ilâ aḥad el-wuzărâ elli ḍarăbû.	التّخمين فيه نسبة الى احد الوزراء الّى ضربه
12. Gib mir für diesen B. Kleingeld, etwa Zwanzig- und Fünfparastücke in Kupfer. aʿṭìnì bedâl hal-beślik ʿimle ferâṭa miṯl ʿaśârì wasaḥâtît (pl. von saḥtût).	اعطينى بدال ها البشلك عملة فراطة مثل عشارى و سحاتيت

Gut, aber ich ziehe da wieder zehn Para ab. ṭajjib walàkin achṣum kemàn ʿaśret faḍḍa ṣarâfe.

طيّب و لكن اخصم كمان عشرة فضّة صرافة

13. Wechsle mir noch diesen Napoleon, aber füge mir nicht zu dieser verrosteten Ladung (alten Geldes) eine zweite Ladung hinzu; diesmal wünsche ich neues Silbergeld, wie Viertel- und halbe Medschidi-Thaler. uṣruf lì kemân hal-lîra el-fransâwîja lâkin lâ tezîd lì ʿalâ hal-ḥamle el-muṣaddìje ḥamlet uchrâ beddî hal-marra fuḍḍa gedîde mitl erbâʿ wanṣâs megîdì.

اصرف لى كمان هذه الليرة الفرنساويّة لاكن لا تزيد لى على هالحملة المصدّيّة حملة أُخْرى ' بدّى هالمرّة فضّة جديدة مثل ارباع و انصاص مجيدى

Nach deinem Belieben, aber dies kann nur geschehen mit Erhöhung der Wechselgebühr. ʿalà chàṭirak lâkin hâdà mà bîṣìr illâ bizijàdet ḥaḳḳ eṣ-ṣerâfe.

على خاطرك لاكن هاذا ما بيصير الّا بزيادة حقّ الصّرافة

14. Was für eine Art von Papiergeld hast du da? śû śikl hal-aurâḳ.

شو شكل هالاوراق

Es sind das russische und türkische Staatspapiere. hìª auràḳ muʿâmele moskôbìje waʿotmà-nîje (oder ʿosmanlîje).

هى اوراق معاملة مسكوبيّة و عثمانيّة

15. Und diese schönen goldenen Münzen? wahal-ʿimle ez-ẓarîfe ed-dahabîje.

و هذه العملة الظريفة الذّهبيّة

Das sind ungarische Dukaten. hâdih magărât. — هذه مجرات

16. Und diese da? wahâdih śû hîᵃ. — وهذه شو هى

Allerlei Arten alter, äußerst werthvoller Münzen. aṣnâf 'imle ḳadîme ṯamîne fil-ǵâje. — اصناف عملة قديمة ثمينة فى الغاية

III. Gespräch zwischen Herr und Diener. Muḥâwăra bên chawâgâ wachaddâm. — محاورة بين خواجا وخدام

1. Mustafa, nimm diese Stiefeln und putze sie, nimm auch diesen Ueberrock und reinige ihn und verspäte dich nicht; ich will ausgehen. jâ Muṣṭafâ chod̲ has-serâmî waimsaḥhum chod̲ kemân has-saḳḳô wanaḍḍifû walâ teta'auwaḳ beddî aṭla'. — يا مصطفى خذ ها السرامى وامسحهم خذ كمان ها السقو ونظفه ولا تتعوق بدى اطلع

Sehr gern (wörtl.: bei meinem Haupt), sogleich mein Herr. 'alâ râsî ḥâḍir jâ sîdî. — على راسى حاضر يا سيدى

2. Jeden Tag morgens brauche ich warmes Wasser zum Reinigen der Zähne: vergiß nicht, es mir zu bringen. kull jôm biṣ-ṣubḥ jilzamnî môje suchne min śân tanḍîf el-asnân lâ tensâ tegîb lî ijâhâ. — كل يوم بالصبح يلزمنى موية سخنة من شان تنظيف الاسنان لا تنسى تجيب لى اياها

Sei unbesorgt, mein Herr, ich werde es nicht vergessen. lâ techâf jâ sîdî mâ bensâ. — لا تخاف يا سيدى ما بنسى

3. Hat der Herr, der mich zu besuchen kam und der seine Karte zurückließ, dir nicht aufgetragen, mir etwas zu sagen? el-chawâgâ elli agâ jezûrnî wachallâ el-kârda betâʿû (warăḳet ismû) mâ waṣṣâk teḳûl lî śei.

الخواجا الّى جاء يزورنى و خلّى الكاردة بتاعه ورقة اسمه ما وصّاك تقول لى شى

Nein, mein Herr, er hat nur gesagt, daß er ein andermal wieder kommen werde. lâ jâ sîdî faḳaṭ ḳâl annû gâi jirgaʿ ġêr marra.

لا يا سيدى فقط قال انّه جاى يرجع غير مرّة

4. Halte mir die Laterne bereit; ich werde diesen Abend auswärts irgendwo zubringen. ḥaḍḍir lì el-fânûs beddî ashar el-lêle fì maṭraḥ.

حضّر لى الفانوس بدّى اسهر الليلة فى مطرح

Wünschest du die Papier- oder Blechlaterne? biterîd genâbak el-fannâr au el-fânûs.

بتريد جنابك الفنّار او الفانوس

5. Nimm die große Blechlaterne und geleite die Herrschaften nach Hause. chod el-fânûs el-kebîr wa-waṣṣil el-chawâgât ilâ dârhum.

خذ الفانوس الكبير ووصّل الخواجات الى دارهم

Ich muß eine andere nehmen, weil die große zerbrochen ist. lâzim âchod ġêrû lêś el-kebîr meksûr.

لازم اخذ غيره ليش الكبير مكسور

6. Komm mir nach einigen Stunden nach, um mich heimzubegleiten, ich mag nicht allein in diesen mit Hunden bedeckten Gassen gehen. il-

الحقنى بعد كم ساعة لترجّعنى للدار ما

ḥakni ba'd kem sâ'a lateraggi'nî lid-dâr mâ berîd emšî waḥ^ä^dî fî hal-ḥârât el-meljâne min el-kilâb.	بريد امشى وحدى فى هالحارات الملآنة من الكلاب
Um welche Stunde willst du, daß ich komme? bi'anî sâ'a bed-dak agî.	بأنى ساعة بدّك اجى
7. Bestelle den Barbier auf morgen, daß er mir das Haar schneide. waṣṣî el-ḥallâḳ jegînî bukra tâ jaḳuṣṣ lî ša'rî.	وصّى الحلّاق يجيبنى بكرة تا يقصّ لى شعرى
Wollen Sie (wörtl.: deine Gegenwart), daß ich einen europäischen Barbier rufe oder einen Eingeborenen? biterîd ḥaḍrĕtak enâdî lak ḥallâḳ frengî au wâḥid min aulâd el-bilâd.	بتريد حضرتك انادى لك حلّاق فرنجى او واحد من اولاد البلاد
8. Jetzt gehe zu dem und dem Herrn und sage ihm, ich erwarte ihn, damit wir zusammen ausgehen, uns zu erholen. ḏil-waḳt rûḥ la 'ind el-chawâgâ falân wa-ḳul-lû ana bistannâh laḥattâ netla' sawâ nešimm el-hawâ.	ذى الوقت روح لعند الخواجا فلان وقول له انا بستنّاه لحتّى نطلع سوا نشمّ الهوا
Sehr gern. Ich gehe sogleich, nur glaube ich nicht, ihn zu Hause zu treffen, denn soeben sah ich ihn auf der Straße. 'alà râsî hal-ḳêt berûḥ illà annî mâ aẓunnû ḳâ'id	على راسى هلقيت بروح إلاّ انّى ما اظنّه قاعد بالبيت

bil-bêt likônî hal-wakt śuftù fiṭ-ṭarîḳ. | لكوني هلوقت شفته في الطريق

9. Ich sehe dich heute geputzt, was ist der Grund? śâifak el-jôm muzauwiḳ ḥâlak śù es-sîra śû es-sebeb. | شائفك اليوم مزوّق حالك شو السيرة شو السبب

Heute ist das Ramadân-Fest, das Fest des Fastenbrechens. el-jôm ʿîd Ramaḍân ʿîd el-fiṭr. | اليوم عيد رمضان عيد الفطر

10. Ich vermuthe, du bist froh, daß der Fastenmonat zu Ende ist. aẓunnak farḥân bichitâm śahᵉr eṣ-ṣijâm. | اظنّك فرحان بختام شهر الصّيام

Gewiß, mein Herr. Es ist nichts Leichtes für den Menschen, zu fasten dreißig Tage, nichts zu essen und nichts zu trinken den ganzen Tag lang von Sonnenaufgang bis zu ihrem Untergang. maʿlûm jâ sîdî mâ bîhûn ʿalal-insân jaṣûm teḻâṯîn jôm lâ jâkul walâ jiśrab ṭûl en-nahâr min ṭulûʿ eś-śems ilâ ġijâbhâ. | معلوم يا سيدي ما بيهون على الانسان يصوم ثلاثين يوم لا ياكل ولا يشرب طول النهار من طلوع الشمس الى غيابها

11. Ohne Zweifel zahlt dir dein Herr (Meister) einen schönen Monatsgehalt. là budd mâ jaʿṭîk muʿallimak mâhîje melîḥe. | لا بدّ ما يعطيك معلّمك ماهيّة مليحة

In Wirklichkeit ist mein Lohn klein, aber wir Diener angesehener Familien — unsere Einkünfte sind die Geschenke der Gäste und die | واللّه ماهيتي قليلة

Freigebigkeit der Ankommenden und Abreisenden. wallâh mâbîjetî ḳalîle walâkin naḥᵉn chaddâmîn bijût el-akâbir ġalletna bechâśîś eḍ-ḍijûf wa'ikrâmîjet el-gâjîn war-râiḥîn.	ولكن نحن خدّامين ببوت الاكابر غلّتنا بخاشيش الضيوف واكرامية الجايين والرائحين
12. Ich möchte wohl wissen, ob die Zahl der diesjährigen Reisenden groß oder klein ist. jâ tarâ suwwâḥ es-sene keṯîr ʿadedhum willâ ḳalîl.	يا ترى سوّاح السّنة كثير عددهم والّا قليل
Sie kamen wie gewöhnlich, es waren ihrer nicht zu viele und nicht zu wenige. wâṣilîn ḥasb el-ʿâde lâ zâidîn walâ nâḳiṣîn.	واصلين حسب العادة لا زائدين ولا ناقصين
13. Welche Art von Fremden hast du lieber als andere? ê gins es-suwwâḥ betirġab ent ʿan ġêrhum.	اى جنس السّوّاح بترغب انت عن غيرهم
Was mich betrifft, so liebe ich die deutschen Reisenden; denn es sind Leute von guter Erziehung und menschenfreundlich. bichuṣûṣî ana beḥibb suwwâḥ el-Almân likônhum nâs awâdim waahᵉl el-insânîja.	بخصوصى انا بحبّ سوّاح الألمان لكونهم ناس اوادم واهل الانسانيّة
14. Ist es denn noch nicht Zeit zum Mittagessen? baʿd mâ ṣâr waḳt el-ġadâ.	بعد ما صار وقت الغدى

In einer kleinen Weile wird man die Glocke läuten. ʿan ḳalîl bidukkû el-geres.	عن قليل بدقّوا الجرس
15. Wir sind in der Stadt herumgewandert und hungrig geworden. dauwarnâ bil-belde waṣirnâ gôʿânîn.	دوّرنا بالبلدة وصرنا جوعانين
Sieh Herr, eben schleppt man Speisen von allen Arten herbei. lêkô jâ sîdî ʿammâ jeglĭbû el-mâkûlât aśkâl alwân.	ليكو يا سيدى عمّا يجلبوا الماكولات اشكال الوان
16. Gott sei Dank! Ein Reisender haßt das Fasten und der Anblick der Mahlzeit erfreut sein Herz. el-ḥamdu lillâh es-sâiḥ jikrah eṣ-ṣijâm wamanẓar el-ʿêś jeferriḥ ḳalbû.	الحمد لله السائح يكره الصيام ومنظر العيش يفرّح قلبه

Berichtigungen.

Seite 75, Zeile 15 v. o., statt: قد, lies قدّ
» 89, » 9 v. u., st.: ʿal-al l.: ʿalal-
» 113, » 7 v. o., st.: ʿal-ʾal- l.: ʿalal-
» 116, 4 v. u., st.: لسمرانى l.: اسمرانى
» 120, » 15 v. u., st.: قواد l.: قوّاد
» 132, » 7 v. u., st.: تزواج l.: تزوّج
» 132, » 9 v. o., st.: asil l.: asil
» 247, » 16 v. o., st.: nazzaf l.: naẓẓaf
» 291, 7 v. u., st.: تحقق l.: تحقّق
» 298, » 2 v. o., st.: مهلكت l.: مهلكات
» 331, » 15 v. u. st.: min l.: men
» 354, » 1 v. u., st.: ʿala l.: ʿalā

Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.